





h. rel.

2607

h

Veniaminov



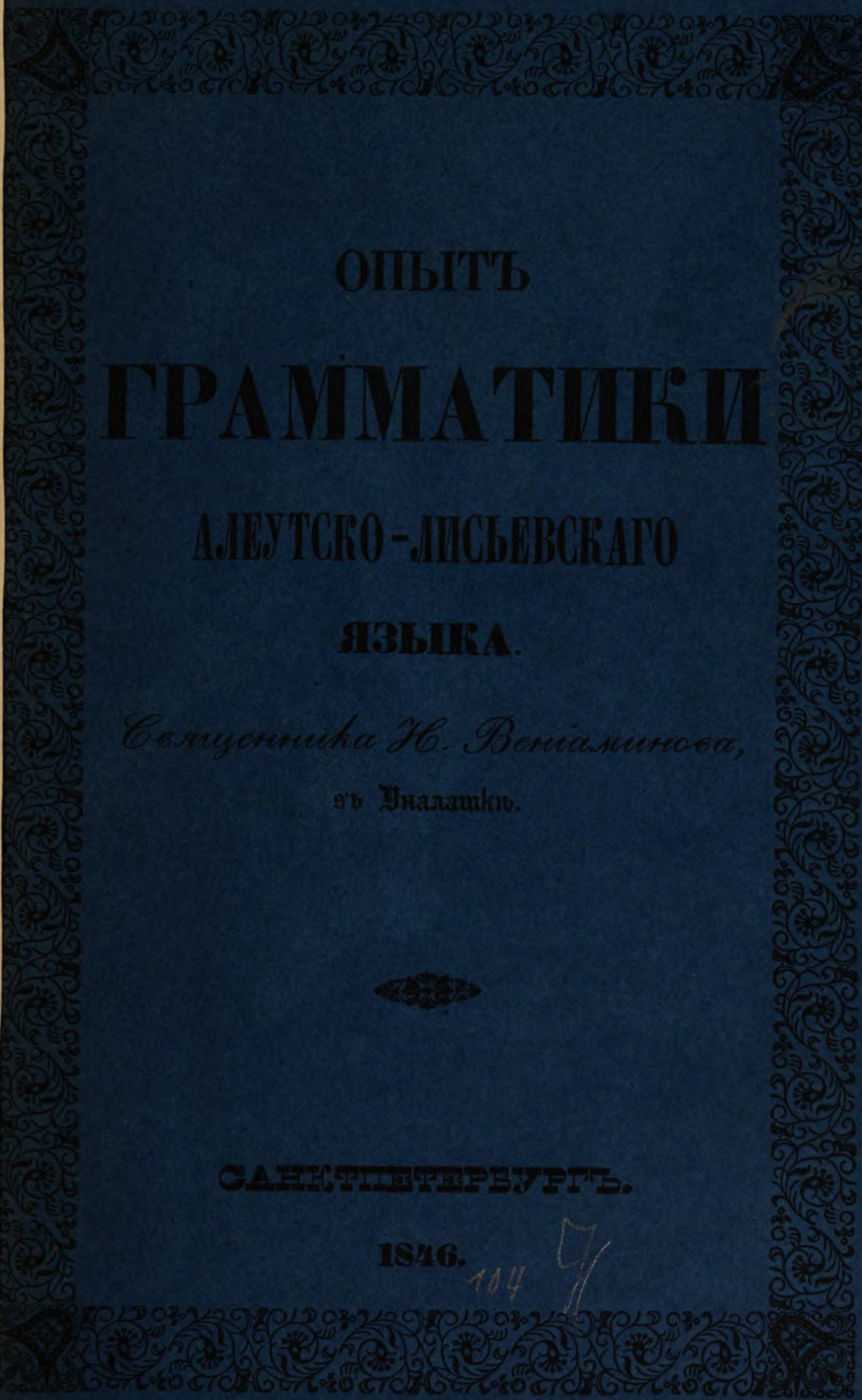








а Venjamins



ОПЫТЪ

ГРАММАТИКИ

АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКАГО

ЯЗЫКА.

Священника Н. Венямина, *Венямина*  
въ Уналашкѣ.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГЪ.

1846.

104 7

175







**О П Ы Т Ъ**  
**ГРАММАТИКИ**  
**АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКАГО ЯЗЫКА.**

*Священника И. Веніамина,*

**ВЪ УНАЛАШКЪ.**

---

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ**

**Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.**

**1846.**

*= Hall. 372*





Съ одобренія Императорской Академіи Наукъ.

13 Мая 1846 г.

**П. Фусъ**

Непремѣнный Секретарь.

1846



# ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

СЪ УСЕРДІЕМЪ ПОСВЯЩАЕТЪ

*Священникъ Иванъ Веніаминовъ.*



ИМПЕРАТОРСКОЕ АКАДЕМИЧЕСКОЕ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

И. Ф. Ф.

СВ. СЛАВЯНО-ГРАММАТИКА

Сочинение Ивана Ивановича





## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Составить Грамматику такого языка, каковъ Алеутскій-Лисьевскій, я считалъ почти совершенно бесполезнымъ трудомъ; потому что она не нужна ни для Алеутовъ, которые и безъ Грамматики могутъ сообщать другъ другу свои мысли, и которые, навѣрное, не въ долгомъ времени совсѣмъ оставятъ языкъ свой, ни для иностранцевъ, изъ коихъ никто и никогда не вздумаетъ учиться такому языку. Но видя, съ какимъ рвеніемъ, съ какою неутомимостію многіе ученые стараются собирать всякаго рода свѣдѣнія, и какъ для нихъ любопытна даже малѣйшая въ такомъ родѣ находка, я рѣшился составить, если не полную Грамматику, то, по крайней мѣрѣ, изложить нѣсколько правилъ Грамматики Алеутскаго языка, въ томъ предположеніи, что онѣ, можетъ быть, будутъ пригодны кому нибудь для нѣкотораго соображенія о происхожденіи сего языка, и для историческихъ догадокъ. Потому что въ Алеутскомъ языкѣ я замѣтилъ такіа окончанія въ словахъ и такіа выраженія, которыя дикому для сообщенія своихъ нуждъ и обыкновенныхъ понятій совсѣмъ излишни, и изъ которыхъ многимъ ни-



кто изъ нынѣшнихъ Алеутовъ не можетъ дать надлежащаго опредѣленія.

Здѣсь считаю нужнымъ представить нѣкоторыя предварительныя объясненія касательно сего языка и моей Грамматики.

1) Въ Америкѣ Алеутами называютъ вообще островитянъ, живущихъ на Кадьякѣ и на Алеутскихъ и Андреяновскихъ островахъ; но языки первыхъ совершенно разны между собою; а послѣдніе хотя говорятъ однимъ языкомъ съ Уналашкинцами, но другимъ нарѣчіемъ, такъ что часто какъ тѣ, такъ и другіе не могутъ понимать другъ друга, впрочемъ болѣе въ названіяхъ вещей, нежели въ окончаніяхъ словъ. И здѣсь подъ именемъ Алеутовъ надобно разумѣть островитянъ, живущихъ на Алеутскихъ островахъ, языкъ которыхъ я, для отличенія отъ Кадьякскаго и Андреяновскаго, называю Алеутско-Лисьевскимъ.

2) Алеутско-Лисьевскимъ языкомъ, сколько извѣстно, говорятъ нынѣ одни только островитяне, обитающіе на Уналашкѣ, оконечности полуострова Аляксы и прилежащихъ къ нимъ островахъ, т. е. отъ Четырехсопочнаго пролива до Шумагинскихъ острововъ, или отъ 169° до 159° западной долготы отъ Гринвича.

3) Число говорящихъ симъ языкомъ, по послѣднимъ свѣдѣніямъ, простирается до 1,495 обо-его пола и всякаго возраста; и если причислить



### III

къ сему и Атхинскихъ или Андреяновскихъ Алеутовъ, то число говорящихъ нынѣ Алеутскимъ языкомъ будетъ не болѣе 2,200. Безъ сомнѣнія, число ихъ въ лучшія времена было гораздо болѣе; но, кажется, не было выше 25,000.

4) Не можетъ быть, чтобъ Алеутскій языкъ или нынѣ или когда-нибудь не имѣлъ сроднаго себѣ языка, и такого, который бы не былъ съ нимъ сходенъ въ названіяхъ или, по крайней мѣрѣ, не показывалъ слѣдовъ его происхожденія; но до сихъ поръ еще не извѣстно навѣрное, отъ какого древняго языка происходитъ сей языкъ, совершенно отличный отъ живущихъ подлѣ народовъ. Но этого нельзя рѣшить по недостатку, и, даже можно сказать, за неимѣніемъ до сего времени свѣдѣній объ Алеутскомъ языкѣ; всѣ наши свѣдѣнія объ немъ ограничиваются одними только краткими словарями.

5) На Алеутскомъ языкѣ до перваго перевода Катихизиса, т. е. до 1828 года не было никакого ни писанія, ни сочиненія, ни перевода, ни даже собственной граматы. Составляя же букварь, я не хотѣлъ ни изобрѣтать особенныхъ буквъ, ни занять иностранныхъ, но преимущественно употребилъ буквы Русскаго языка.

6) Въ Алеутскомъ языкѣ еще и прежде, до ознакомленія Алеутовъ съ Русскими, было нѣ-



сколько словъ, касающихся до Религіи, какъ то: Агѣгѣжъ Богъ или собственно творецъ, тѣнигъ-тагѣжъ грѣхъ или собственно то, что стоитъ осужденія, ангикъ духъ, Агѣгѣмъ для рай или собственно домъ, жилище Божіе, кѣгамъ для адъ или жилище діавола. Со времени же просвѣщенія ихъ Христіанскою вѣрою, т. е. съ 1795 года составились между ими новыя слова сего рода, какъ то: Царствіе небесное Алеуты нынѣ называютъ Агѣгѣмъ агали т. е. свѣтъ и день Божій. Священникъ — камгамъ тѣккѣ или камга тѣккѣ, т. е. начальникъ праздника или молитвы. Преставился или померъ — вмѣсто асхаликъ, общаго вѣсѣмъ живымъ существамъ, и которое первые Русскіе въ отношеніи къ некрещенымъ Алеутамъ перевели *пропалъ* \*), нынѣ Алеуты говорятъ танакадаликъ т. е. пересталъ жить на землѣ или пересталъ гостить, ушелъ въ свое мѣсто. Похороны — каляганъ илянъ ахсхакъ т. е. положенъ въ собственное, природное мѣсто и проч. Вмѣсто слова *святый*, нынѣ употребляется агалигадигакъ свѣтлый; вмѣсто *священный* — Адамъ отца или отеческій, наприм. Адамъ альлюхтасакангинъ священное писаніе т. е. слово въ слово: писанія отеческія. Слово Троица выражается канкѣнѣжъ

\*) Въ Сибири, говоря о умершихъ язычникахъ, называютъ ихъ *пропавшими*, *пропалъ* и проч. Между простолюдинами даже считается за грѣхъ назвать язычника *умершимъ*, каковое выраженіе присволяется однимъ крещенымъ.



т. е. трисушій. *Богородица* — *Агѣгѣкагѣнакъ* т. е. родившая Бога.

7) Стоитъ замѣчанія, что въ Алеутскомъ языкѣ нѣтъ собственныхъ словъ *терпѣть* и *прощать*. \*) Нынѣ слова сіи выражаются переносными: первое — словомъ *амѣгѣкѣкинъ* т. е. переносу, несу; а второе — *анѣсякѣкинъ* бросаю или *игѣтакѣкинъ* оставляю.

8) Въ Алеутскомъ языкѣ есть и прежде были слова, касающіяся до Анатоміи. Я не разумѣю такихъ, какъ *сердце, печень, кишки* и проч., но которыя нѣсколько выше обыкновенныхъ понятій, какъ то *тѣгихъ* большая кровеносная жила, *чѣгѣдагѣлюкъ*, *чѣнѣмгѣдахъ*, *сигѣдакъ* и проч., коихъ я, по совершенному незнанію анатомическаго языка, не умѣю перевести. Таковыя слова, вѣроятно, составились отъ того, что Алеуты до прибытія Русскихъ занимались изученіемъ внутренностей человѣка, или убитаго на сраженіи, или умершаго калги, и именно для науки врачеванія.

9) Въ Алеутскомъ языкѣ есть названія почти всѣмъ тамошнимъ насѣкомымъ и весьма многимъ травамъ и кореньямъ, употребляемымъ для лекарствъ и другихъ надобностей.

---

\*) И, я думаю, отъ того, что терпѣть или переносить страданія тѣла и души для Алеутъ есть дѣло обыкновенное, которое, по ихъ мнѣнію, не составляетъ ни добродѣтели, ни порока; нѣтъ слова *прощать*, можетъ быть, потому, что обида для нихъ не чувствительна: мстить врагамъ было враждебнымъ чувствомъ.



10) Алеутскій языкъ очень богатъ названіями мѣстъ, такъ что въ одной бухтѣ есть названія каждому мысу, мыску, бухточкѣ, углубленію, рѣчкѣ, ручейку, лайдѣ, камню и проч. И отъ того очень часто бываетъ, что Алеуты, живущіе на одномъ островѣ, едвали и слышали названія мѣстностей другаго. Весьма многія слова изъ таковыхъ названій суть собственныя, т. е. ничего болѣе не означающія, какъ только то мѣсто, которому онѣ присвоены.

11) Это можетъ служить нѣкоторымъ доказательствомъ тому, что Алеуты могутъ составлять даже новыя слова по ихъ надобности. Примѣромъ сему можетъ служить слѣдующее: а) Въ Бѣльковскомъ селеніи нѣкто изъ стариковъ Алеутъ до крещенія назывался Сѣмлякъ т. е. яйцо: и нынѣшніе Алеуты въ томъ селеніи не называютъ яйца сѣмлякъ, но самчиссѣ т. е. птичья икра. б) Также, въ Уналашкѣ нѣкто назывался Какѣдахъ т. е. кижучъ (рыба). Нынѣ, вмѣсто сего имени, кижучъ въ Уналашкѣ называютъ камъ агалюгѣ т. е. послѣдняя (изъ періодическихъ) рыба. с) Умнакскіе Алеуты треску (рыбу), вмѣсто всѣми употребляемаго слова атхѣдахъ, называютъ чѣхчѣкъ; слово это не есть производное, или переносное, но коренное или, лучше сказать, провинціальное. И говорятъ, что причина выдумки этого слова есть та, что отецъ жены Умнакскаго То-



эна до крещенія назывался Атхѣдакъ. Общая причина изобрѣтенія новыхъ словъ въ семь родъ есть та, что Алеуты, до крещенія своего, назывались обыкновенно именами *птицъ, рыбъ* и проч.; а когда они приняли Христіанскую вѣру, то вмѣстѣ съ тѣмъ оставили все свое Шаманство и все, что могло напоминать ихъ прежнюю вѣру и обычаи, сколько нибудь противныя Христіанской вѣрѣ; а по добротѣ и простотѣ своей они думаютъ, что, называя вещь ея собственнымъ именемъ при глазахъ того, кто до крещенія назывался тѣмъ именемъ, можно изобидѣть его, и нѣкоторымъ образомъ какъ бы укорить его.

12) Алеутскій языкъ не бѣденъ глаголами, которые очень обстоятельно и даже, по нынѣшнему употребленію языка и въ сравненіи съ Русскимъ языкомъ, съ излишкомъ измѣняются по временамъ и наклоненіямъ, наприм. *не убей* по Алеутски можно сказать асхасагананъ, асхасаганахтхинъ, асхасалягáда, асхасалягадакаганъ и даже асхасададлюкъ. Здѣсь каждое слово поставлено въ повелительномъ наклоненіи и означаетъ: не убей. Кромѣ таковыхъ измѣненій по наклоненіямъ, числамъ, лицамъ и проч., почти въ каждомъ простомъ глаголѣ между неизмѣняемыми и измѣняемыми слогами вставляются неизмѣняемыя частицы, какъ наприм. *сха, льга, та, да* и проч., которыя, въ приличномъ сложе-



ніи съ глаголомъ, даютъ ему различныя знаменованія; наприм. вмѣсто простаго глагола камгáликъ *молился* можно говорить камгасигáликъ, камгасигатáликъ, камгасигася́даликъ, камгасигатася́даликъ, и проч. Первая вставная частица *сига* означаетъ совершенно, совсѣмъ или истинно; *та* — не одинъ разъ: *сигасяда* — очень сильно; а въ совокупности *тасяда* означаетъ чрезвычайное дѣйствіе; и такъ камгасигатася́даликъ значитъ: молился съ величайшимъ напряженіемъ, совершенно или истинною молитвою, прилежно или не одинъ разъ, и очень сильно. Таковое выраженіе можно употребить, только говоря о Богочеловѣкѣ Лук. XXI. 44.

13 Нельзя дать полнаго понятія о значеніи всѣхъ и каждой изъ таковыхъ вставныхъ частицъ, и никто изъ нынѣшнихъ Алеутовъ и даже стариковъ не умѣетъ дать отчета, для чего онъ употребляетъ нѣкоторыя частицы, почему наприм. онъ *видъль* говоритъ *ѡкѡхтáликъ* и *ѡкѡхтакагиликъ*.

14) Таковыя, необыкновенныя въ Русскомъ языкѣ, вставныя частицы въ глаголахъ — какъ въ самой важной части рѣчи, и также излишнія измѣненія въ спряженіяхъ не могутъ ли быть поводомъ къ догадкамъ, что или языкъ сей, начинающій теряться, нѣкогда былъ въ лучшемъ употребленіи, или происходитъ отъ одного изъ древнѣйшихъ и обильнѣйшихъ язы-



ковъ? Потому что не можетъ быть, чтобы многія вставныя частицы, употребляемыя нынѣ иногда безъ всякаго разбора и нужды, выдуманы были для одного только звука; но, навѣрное, каждая частица, и сама по себѣ, и въ совокупности съ другими, должна была означать какое либо особенное дѣйствіе, или силу, качество и степень дѣйствія и проч. И также не можетъ быть, чтобы совершенно одинаковое, по нынѣшнему разумѣнію, понятіе выражалось разными образами только для простаго обыкновеннаго сообщенія мыслей, какъ видно въ приведенномъ примѣрѣ въ 12 статьѣ, который доказываетъ, что таковое изобиліе выраженій дикому для объясненія нуждъ и даже для сказокъ совершенно излишне.

15) Хотя на Алеутскомъ языкѣ можно объясняться довольно хорошо, ясно, удовлетворительно и даже красиво, и говорить о вещахъ, довольно отвлеченныхъ, при всемъ томъ онъ, такъ какъ и всякой другой, подобный ему языкъ, имѣетъ свои недостатки. Не говоря о недостаткахъ въ выраженіяхъ или оборотахъ, которые вообще просты, часто дѣтски и по большей части такъ тяжелы и холодны, какъ и сами Алеуты, главнѣйшіе недостатки его суть:

а) Въ немъ нѣтъ совсѣмъ глаголовъ отвлеченныхъ, наприм. *святить, умствовать, благословлять* и проч. А потому, не всякую мысль Рус-



скаго языка можно передать на Алеутскій въ томъ самомъ смыслѣ, какъ она на Русскомъ. Наприм. *благословляй кленущихъ*, на Алеутскомъ нельзя иначе выразить, какъ: *о ругающихъ тебя говори хорошо*.

б) И, слѣдовательно, нѣтъ нарѣчій, происходящихъ отъ таковыхъ глаголовъ, также и тѣхъ, которыя въ Русскомъ языкѣ кончатся на *но*, наприм. *непремѣнно*, *умственно* и проч.

с) Самый важный недостатокъ его — въ именахъ существительныхъ отглагольныхъ, кончащихся въ Русскомъ языкѣ на *нiе*; а потому, при переводѣ съ Русскаго языка на Алеутскій, наприм. *чтенiе св. книгъ весьма полезно*, — на последнемъ выражается: *ежели кто читаетъ св. книги, тому польза есть*, или: *читать св. книги весьма пользуетъ*. Но если въ Русскомъ языкѣ прибавить мысль: *оно ведетъ къ Богопознанiю* и проч., то въ Алеутскомъ языкѣ нельзя иначе выразить, какъ: *изъ св. книгъ мы узнаемъ Бога.* \*)

16) Нынѣшнее употребленiе Алеутскаго языка есть самое неблагопрiятное для того, что-

---

\*) А потому, свойство и красоты Алеутскаго языка можно видѣть не столько въ переводахъ на оный, сколько въ сочиненномъ мною на Алеутскомъ языкѣ поученiи (напечатанномъ въ Москов. Синод. типогр. 1840), въ которомъ, по возможности, соблюдены всѣ свойственные сему языку обороты, выраженiя и даже красоты. Всѣ слова, находящiяся въ немъ, можно найти въ прилагаемомъ при семъ словарѣ.



бы сохранить его въ древнемъ состояніи; потому что

а) Алеуты, по принятіи Христіанской вѣры, не имѣя грамоты, потеряли свои старинныя пѣсни, въ коихъ воспѣвались частныя подвиги ихъ удалцовъ и несчастныя случаи вѣздоковъ, бѣдствовавшихъ на морѣ. И хотя нѣкоторые изъ нихъ помнятъ кое-какія сказки; но сказки не могутъ сохранить языка столько, сколько общія пѣсни; потому что и самый лучший рассказчикъ въ своихъ сказкахъ не заботится о сохраненіи выраженій древнихъ, а передаетъ ихъ языкомъ своего времени. А потому нынѣ не возможно найти памятниковъ древняго ихъ языка. Многіе старики утверждаютъ, что нынѣшній языкъ ихъ много разнится отъ древняго, но не умѣютъ объяснить, въ чемъ именно. Въ прежнее время Уналашкинцы (и въ нынѣшнее Аткинцы) море называли иньюдакъ, а небо кѣюдакъ; а нынѣ вмѣсто сихъ словъ употребляютъ, вмѣсто перваго — алягѣкъ, а вмѣсто втораго — иникъ. Иньюдакъ значитъ собственно *гнущееся* или *гибкое*, отъ малоупотребительнаго глагола иньюкѣкинъ; а кѣюдакъ не умѣютъ точно перевести, но оно должно происходить отъ глагола кѣюкѣкинъ — *ложусь*. И потому можно выразить: *належащій* или *облежащій*.

б) Многіе Алеуты, болѣе или менѣе знающіе по Русски, а особливо изъ грамотныхъ, безъ



нужды въ разговорахъ употребляютъ Русскія слова и даже порядокъ въ словосочиненіи. Можно думать, что таковое употребленіе началось вмѣстѣ съ прибытіемъ Русскихъ, и, сколь бы оно ни было умѣренно, въ продолженіи почти цѣлаго столѣтія можетъ имѣть невыгодное вліяніе на весь языкъ народа малочисленнаго и находящагося подъ владычествомъ другаго. Доказательствомъ этого служитъ то, что измѣненія глаголовъ по наклоненіямъ, а особливо въ самостоятельномъ, многіе изъ молодыхъ Алеутовъ не только не употребляютъ, но даже не скоро могутъ понять; и также имена и глаголы, вмѣсто единственнаго числа въ Русскомъ, употребляются во множественномъ, каковое употребленіе, полагаютъ, не есть древнее.

17) Алеуты, обитающіе въ восточномъ краѣ, говорятъ очень скоро и связно, такъ что надобно имѣть не малую привычку, чтобы понимать ихъ. Уналашкинскіе говорятъ тише, протяжнѣе, а Западные и Умнакскіе — довольно протяжно; Атхинцы же очень протяжно произносятъ каждый слогъ.

18) Между Умнакскими и Уналашкинскими Алеутами есть различіе въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ и словахъ, наприм. Умнакцы, тоже и Атхинцы, всѣ имена и причастія, вмѣсто окончаній множественнаго числа нъ и нинъ, — употребляютъ — вмѣсто перваго — съ или шъ вмѣсто



второго гишь или гишь; на прим. Уналашкинцы говорятъ лянинъ гуси и асхѣнь гвозди, а Умнакцы и Атхинцы: лянгишь или лянгишь, асхѣшь или асхѣсь. Уменьшительныя слова, вмѣсто оконча- нія дажъ послѣднее оканчиваютъ на кѣчакъ; на прим. первые говорятъ чадакъ ручка (отъ чахъ рука), а послѣдніе чакѣдакъ; вмѣсто нѣнь мнѣ и кѣгѣ нѣтъ, послѣдніе говорятъ — нѣсь, мнѣ и нангѣ нѣтъ.

19) Вообще всѣ Алеуты во многихъ словахъ, кончащихся на *нѣ*, предъ словами начинающимися гласною, а иногда согласною буквою, въ разговорѣ слогъ *нѣ* опускаютъ, на прим. тхинъ асикъ съ тобою — въ разговорахъ слышно тхи асикъ и проч. И также въ глаголахъ отрицательныхъ, кончащихся на лянганъ, предъ вспомогательными глаголами послѣдній слогъ *ганѣ* и первую гласную букву, коею начинается вспомогательный глаголъ, опускаютъ или невыговариваютъ; на прим. иналяганъ акакъ въ разговорѣ слышно: иналя — какъ и проч.

20) Составленныя мною правила Алеутскаго языка я не смѣю назвать Грамматикою. Но я нахожу приличнымъ назвать ихъ Опытномъ Алеутской Грамматики; потому что здѣсь хотя говорится обо всѣхъ частяхъ рѣчи, но обо всѣхъ не полно, и особенно коротко о словосочиненіи; и потому, безъ сомнѣнія, здѣсь, какъ въ первомъ опытѣ, найдутся недостатки какъ въ



изложеніи правилъ, такъ, можетъ быть, и въ самыхъ правилахъ.

21) Правила сіи написаны мною не для того, чтобы онѣ были полнымъ пособіемъ къ изученію Алеутскаго языка, (если и можно по одной только Грамматикѣ выучиться какому нибудь языку); но, какъ сказано, болѣе для того, чтобы онѣ могли служить руководствомъ къ познанію свойствъ Алеутскаго языка и къ болѣе обстоятельному свѣдѣнію о немъ.

22) Определенія правилъ сдѣланы не вездѣ, но только тамъ, гдѣ правила Алеутскаго языка не сходны съ правилами Русскаго. Дѣлать же определенія на каждое правило — совершенно не нужно; потому что это безъ нужды увеличитъ бы книгу: если бы кто изъ Алеутовъ захотѣлъ выучиться своему языку грамматически, то для него нужны определенія на Алеутскомъ языкѣ; а для тѣхъ изъ моихъ соотечественниковъ, которые захотятъ имѣть свѣдѣнія объ Алеутскомъ языкѣ, определенія вовсе не нужны.

23) Но чтобы опытъ мой болѣе соотвѣтствовалъ своему назначенію, я присовокупляю здѣсь словарь Алеутскаго языка съ Русскимъ переводомъ, въ которомъ собрано Алеутскихъ словъ гораздо болѣе, нежели во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ словаряхъ сего языка. При всемъ томъ словарь сей отнюдь не можетъ назваться



полнымъ; потому что въ немъ нѣтъ названій растений и насѣкомыхъ, здѣсь извѣстныхъ даже не всѣ слова разговорнаго языка, и особенно мало производныхъ словъ отъ именъ и глаголовъ.

Наконецъ, безъ всякихъ околичностей скажу моему читателю, что если бы я не былъ убѣжденъ въ томъ, что лучше написать посредственно о томъ, что знаешь и чего не знаютъ другіе, нежели, зная, не написать совсѣмъ ничего; то я никогда бы не принялся за такое дѣло, какъ составленіе Грамматики языка дикаго и который скоро совсѣмъ исчезнетъ — тѣмъ болѣе, что и самыя познанія мои въ немъ не совершенно достаточны для того, чтобы составлять Грамматику.

Апрѣля 18 дня,  
1854 года.

Уналашка.



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

|                                                   | Стран. |
|---------------------------------------------------|--------|
| О буквахъ . . . . .                               | 1      |
| — надстрочныхъ знакахъ . . . . .                  | 2      |
| — произношеніи буквъ . . . . .                    | 3      |
| — частяхъ рѣчи . . . . .                          | 5      |
| — принадлежностяхъ частей рѣчи . . . . .          | 9      |
| — имени существительномъ . . . . .                | 10     |
| — — — прилагательномъ . . . . .                   | 20     |
| — — — числительномъ . . . . .                     | 21     |
| — мѣстоименіи . . . . .                           | 23     |
| — глаголѣ . . . . .                               | 31     |
| — происхожденіи и окончаніяхъ временъ . . . . .   | 36     |
| — дѣепричастіи . . . . .                          | 56     |
| — глаголахъ сложныхъ . . . . .                    | 62     |
| — причастіи . . . . .                             | 66     |
| — нарѣчіи . . . . .                               | 72     |
| — предлогѣ . . . . .                              | 74     |
| — союзѣ . . . . .                                 | 75     |
| — междометіи . . . . .                            | 77     |
| — словосочиненіи . . . . .                        | —      |
| — порядкѣ словосочиненія . . . . .                | 81     |
| — правописаніи . . . . .                          | 82     |
| — слогоудареніи . . . . .                         | —      |
| Алеутскія пѣсни съ Русскимъ переводомъ . . . . .  | 83     |
| Сочиненіе Алеута съ Русскимъ переводомъ . . . . . | 85     |



## О Б У К В А Х Ъ.

§ 1. Въ Алеутско-Лисьевскомъ языкѣ собственно находится 18 буквъ, въ числѣ коихъ 5 гласныхъ и 13 согласныхъ. Сими буквами можно написать и, съ прибавленіемъ придыхательныхъ знаковъ, совершенно чисто выразить всѣ слова сего языка. Но я сверхъ того, для большаго удобства, прибавимъ къ онымъ двѣ безгласныхъ или полугласныхъ *ъ* и *ь*, хотя онѣ совсѣмъ не нужны для сего языка, выключая немногихъ словъ напр. *къмъа́къ*, *къя́гъсяка* и проч. да и въ таковыхъ случаяхъ почти можно замѣнить оныя тѣми же придыхательными знаками, напр. *къмъа́къ*, *къя́гъсяка*. Но какъ граматные Алеуты привыкли къ употребленію оныхъ, и притомъ удобнѣе написать и выразить *къя́гъсяка*, нежели *къя́гъсяка*); то и я оныя буквы включилъ въ букварь (\*).

§ 2. Начертаніе буквъ Алеутскаго языка есть слѣдующее:

---

(\*) Что сіи безгласныя буквы вовсе не нужны въ окончаніяхъ, это очевидно, и я ихъ употреблялъ болѣе по привычкѣ; а потому еслибы я писалъ сіи правила на другомъ языкѣ, а не на Русскомъ, то навѣрное не употреблялъ бы ихъ на концѣ.



Печатныя.

А, Г, Д, Н, К, К, Л, М, Н, Н', О, Т, Ъ, Х,  
Ч, Ш, Ю, Ѡ, Ъ, Ь.

Рукописныя.

а, г, д, и, к, к, л, м, н, н, с, т, ѡ, х, ч, ш, ю, я,  
ѡ, ѡ.

Сверхъ сихъ буквъ въ писаніи употребляются нѣ-  
которыя Русскія буквы для написанія иностранныхъ  
словъ, какъ то: Б, В, Ф, Р и другія. Въ произно-  
шеніи Алеуты замѣняютъ ихъ своими ближай-  
шими, какъ то: первыя три буквою М, а послѣднюю  
буквою Л и проч.

О знакахъ надстрочныхъ.

§ 3. Надстрочные знаки въ писаніи необходимы;  
какъ для правильнаго и чистаго выговора словъ Але-  
утскаго языка, такъ и для того, что они очень часто  
даютъ различное значеніе словамъ, напр. Аданъ твой  
отецъ, аданъ отцы, а данъ къ (предлогъ), аданъ суть  
и проч.

§ 4. Надстрочныхъ знаковъ четыре, а именно:  
( ^ ), ( ' ), ( ¨ ), ( ¨ ), первыя два суть знаки ударенія, а послѣд-  
нія — произношенія буквъ.

§ 5. Знакъ ( ¨ ) или печатный ( ¨ ), стоящій надъ  
гласною, дѣлаетъ слогъ гораздо протяжнѣе противъ  
обыкновеннаго ударенія, напр. кѡмѡ.

§ 6. Знакъ ( ' ), стоящій надъ гласною, дѣлаетъ  
слогъ обыкновенно долгимъ, напр. аликъ.

§ 7. Знакъ ( ¨ ) имѣетъ ту же силу, какъ и въ  
Русскомъ языкѣ, напр. тайягѡкъ, аманѡ, ѡанъ и проч.



§ 8. Придыхательный знак (') употребляется и надъ гласными и согласными буквами, о силѣ коего можно видѣть въ слѣдующихъ параграфахъ.

О произношеніи буквъ.

§ 9. Почти всѣ буквы Алеутскаго языка произносятся различно: нѣкоторыя двойко, а другія и болѣе.

§ 10. А выговаривается чисто какъ Русское а, кромѣ нижеслѣдующихъ случаевъ:

1). Въ трехсложныхъ и многосложныхъ словахъ, кончащихся на аликъ, акинъ, анинъ и также асикъ, и когда имѣетъ надъ собою знакъ ударенія, произносится среднее между а и е или какъ ѳ, напр. тѣнѣхталикъ всегда произносится тѣнѣхтѣликъ; ахкатэкинъ — ахкатэкинъ; игаманангинъ — игаманэнинъ; ахкатэсикъ — ахкатэсикъ и проч.

Примѣч. I. Слова, кончащіяся на акинъ, удерживаютъ то же произношеніе и на третьемъ слогѣ, напр. ихтэкинъ — ихтэкининъ произносится ихтэкининъ.

2). Когда имѣетъ надъ собою придыхательный знакъ ('), тогда произносится среднее между а и га, напр. ама, кѣмъа и проч.

3). Въ срединѣ словъ амакѣнъ, ѣмакѣнъ, ѣлакѣнъ произносится какъ Русское у, напр. амукенъ, ѣмукенъ, ѣдукенъ, а въ словѣ ѣмая произносится какъ Русское ы, т. е. какъ бы ѣмыя.

§ 11. И произносится очень непостоянно и неясно, и не всѣми одинаково, такъ что невозможно съ точностію опредѣлить, какъ произносить оную во всѣхъ



случаяхъ; но сколько можно замѣтить буква сія произносится четвероюко:

1). Когда не имѣетъ надъ собою никакого надстрочнаго знака, произносится среднее между и и е, и даже болѣе похоже на е.

2) Когда имѣетъ надъ собою знаки ( - ' ° ), тогда произносится почти какъ Русское и.

3). Въ окончаніи именъ существительныхъ, въ именительномъ-неопредѣленномъ падежѣ кончащихся на икъ, произносится почти какъ Русское я, напр. иникъ небо произносится какъ инякъ, и также въ словѣ аникѣтъ дитя произносится какъ я анякътъ.

4). Когда имѣетъ надъ собою придыхательный знакъ ( ° ), произносится среднее между и и ги, напр. ильлятъ покаяніе, и? вопросительная частица.

§ 12. Ѣ произносится среднее между у и о; а когда имѣетъ надъ собою удареніе, произносится почти какъ о, напр. Аѣтъкъ Богъ, произносится какъ Агѣтъкъ, и проч.

Когда же имѣетъ надъ собою придыхательный знакъ, то произносится среднее между ѣ и гѣ.

Ѣ передъ а почти всегда выговаривается среднее между а и ва.

§ 13. ю выговаривается нѣсколько похоже на ё или іѡ, а особливо послѣ буквы л.

§ 14. я произносится часто какъ Русское я, но въ срединѣ, когда не имѣетъ надъ собою ударенія, произносится нѣсколько похоже на Русское и.

§ 15. г, д, л, м, н, т, х, произносятся двойко:

1). Когда не имѣютъ надъ собою придыхательнаго знака, то произносятся точно такъ какъ Русскія буквы г, д, м, н, т, х; а л всегда какъ Латинское



**Л** т. е. мягко. NB. А потому послѣ сей буквы **л** не надлежало бы писать **я**, **ю**, но всегда **а**, **Ѹ**; но я вездѣ писалъ **я**, **ю**, впрочемъ болѣе по привычкѣ.

2). Когда имѣютъ надъ собою придыхательный знакъ **г**, **д**, **л**, **м**, **н**, **т**, **х**, тогда произносятся:

**г** среднее между **з** и **ж**.

**д**, **т**, подобно Греческому **θ**, разумѣется каждая удерживая свой звукъ.

**л** съ придыханіемъ между языкомъ и небомъ.

**м**, **н**, съ придыханіемъ въ носъ.

**х** съ хрипѣніемъ.

**Прим.** **х** послѣ **ч** всегда выговаривается какъ **х**, напр. **тѸнѸсячхисакъ** благая вѣсть, произносится **тѸнѸсячхисакъ**.

§ 16. Буквы **н** и **к** суть собственно Алеутскія.

**н** состоитъ почти изъ Латинскихъ **n** и **g**, и выговаривается въ носъ такъ, чтобы ни которой изъ нихъ не было слышно особенно, но слитно.

**к** состоитъ изъ **к** и **х**, вмѣстѣ взятыхъ, и произносится въ горло.

**Прим.** 2. Почти во всѣхъ словахъ на концѣ нынѣшніе Алеуты **к** произносятъ какъ **х** или **х**, напр. **акѸкъ** есть, говорятъ **акѸхъ** или **акухъ**.

§ 17. **С**, стоящее между гласными, произносится среднее между **с** и **з**; а нѣкоторые произносятъ какъ **з** или **ж**, и даже какъ **ш**, напр. **ачигасингинъ** учение, произносится и **ачигазингинъ** и **ачигажингинъ** и **ачигашингинъ**.

### О частяхъ рѣчи.

§ 18. Весь языкъ Алеутской состоитъ почти изъ двухъ частей, т. е. глаголовъ и союзовъ или нарѣчій;



потому что всѣ имена существительныя, прилагательныя, мѣстоименія, причастія, предлоги и нѣкоторыя нарѣчія имѣютъ лица, числа и общія окончанія съ глаголами; а глаголы имѣютъ нѣкоторыя принадлежности именъ: или по крайней мѣрѣ всѣ слова, сей языкъ составляющія, можно раздѣлить не болѣе, какъ на три части: Первую составятъ всѣ вышеозначенныя кромѣ глагола, вторую — глаголь, а третью нѣкоторыя нарѣчія, числительныя имена или числа, союзы и междуметія; но я, по принятымъ правиламъ всѣмъ Грамматики и для избѣжанія сбивчивости и излишнихъ изключеній, раздѣляю Алеутскій языкъ на восемь частей рѣчи, а именно:

1. *Имя*: тайягукъ человекъ, игманакъ добрый, чангъ пять.
2. *Мѣстоименіе*: тингъ я, тхинъ ты и проч.
3. *Глаголь*: тунхтакужинъ говорю, и проч.
4. *Причастіе*: мангиохтакагинакъ вѣрующій и пр.
5. *Нарѣчіе*: хайиганъ здѣсь и проч.
6. *Предлогъ*: илянъ въ и проч.
7. *Союзъ*: каюкъ и, еще и другія.
8. *Междуметіе*: ѱ! ахъ, и еще нѣсколько.

*Примѣч.* 3. Членовъ, какъ въ Греческомъ или Европейскихъ языкахъ, въ семъ языкѣ не имѣется.

§ 19. Всѣ слова Алеутскаго языка бываютъ коренныя или производныя, простыя или сложныя, измѣняемыя или неизмѣняемыя, и также увеличительныя и уменьшительныя.

1. *Коренныя* слова суть всѣ имена или названія вещей и простые глаголы, напр. танакъ вода, тундъ слово, сунднгъ беру и проч.

2. *Производныя* танакужинъ пью, таначхикужинъ



пою, (даю пить), тѣхтакѣкинъ говорю, сѣхтакѣкинъ держу и проч.

*Примѣч. 4.* Въ Алеутскомъ языкѣ довольно глаголовъ, производящихъ отъ именъ, и даже почти отъ cadaго имени или названія можно сдѣлать глаголъ напр. акалюкъ дорога, акакѣкинъ иду по дорогѣ; чайакъ чай, чаюкѣкинъ чаюю или пью чай (\*) и проч. Но нѣтъ совсѣмъ отглагольныхъ именъ, и особливо такихъ, кои въ Русскомъ языкѣ кончатся на *нiе*; и въ семъ случаѣ вмѣсто оныхъ употребляются причастія прошедш. соверш. времени во множественномъ числѣ, напр. альлюхтасаканинъ писаніе т. е. написанныя.

3. *Простыя*: Адакъ отецъ, чахъ рука и проч.

4. *Сложныя*: Адагилякакинъ у меня нѣтъ отца, чагилякакъ безрукой или соб. неимѣющій руки.

*Примѣч. 5.* Сложныя слова бываютъ или изъ двухъ именъ, напр. Алям иги китовая печень: или изъ имени и союза, напр. чам ѣлюкъ, или изъ глагола и союза; сюнагѣлюкъ: или изъ имени и глагола напр. Ада гикѣкинъ; или изъ двухъ глаголовъ; — сѣхтакалинакъ и проч. Но нѣтъ такихъ словъ, которыя въ Русскомъ языкѣ состоятъ изъ прилагательнаго и существительнаго, напр. долгорукій, благонамѣренный.

5. *Измѣняемыя*: Имя, мѣстоименіе, глаголъ, причастіе, предлогъ и нарѣчіе.

6. *Неизмѣняемыя*: Союзъ и междуметіе.

7. *Уменьшительныя*: Имена дѣлаются чрезъ пе-

---

(\*) Изъ таковыхъ глаголовъ весьма многіе не включены въ прилагаемый при семъ словарь.



ремѣну окончаній къ, гъ, хъ на гадакъ или дакъ, а Умнаскіе Алеуты оканчиваютъ на кѣчакъ, напр. чахъ рука, чадакъ и чикѣчакъ ручка.

8. Увеличительныя дѣлаются чрезъ перемѣну оныхъ окончаній на нѣхчхикъ или нѣмкѣкъ, и также лѣгѣкъ, дѣга и ма, напр. чанѣхчхикъ или чанѣмкѣкъ ручища, чиганѣлѣгѣкъ большая рѣка.

Примѣч. 6. Всѣ слова, кончащіяся на къ и хъ въ сложеніи съ союзомъ ѣлюкъ конечныя буквы к, х, перемѣняютъ на ѣ съ придыханіемъ, и союзъ ѣлюкъ всегда удерживаетъ свое удареніе, напр. кѣчикъ, кѣчѣѣлюкъ, ахъ аѣѣлюкъ и проч.

# ОБЪ ОБЩИХЪ ПРИНАДЛЕЖНОСТЯХЪ ЧАСТЕЙ РѢЧИ.

§ 20. При всѣхъ измѣняемыхъ частяхъ рѣчи примѣчается вообще число.

§ 21. Чисель въ Алеутскомъ языкѣ три: единственное, двойственное и множественное, напр. агитѣдакъ братъ, агитѣдакикъ (\*) два брата, агитѣданъ братья; иминъ тебѣ, имдикъ вамъ двоимъ, имчи вамъ; ахкѣда иди, ахкѣдикъ идита (Славянское), ахкѣчи идите; тайѣгѣмъ илѣнъ отъ человѣка, тайѣгѣмъ илѣкинъ отъ двухъ человѣкъ, тайѣгѣмъ илѣнъ отъ людей; амнѣгѣмъ много (единств.), амнѣгѣнъ (множеств.) и проч.

§ 22. Различія въ Родахъ въ Алеутскомъ языкѣ нѣтъ никакого, даже для отличія отношеній къ мужчѣ и женщѣнѣ, напр. ахкѣликъ, пришелъ, пришла и пришло.

(\*) Ки, кк, дикъ въ окончаніяхъ, суть характерическіе знаки двойственного числа во всѣхъ частяхъ рѣчи.



§ 23. При именахъ, мѣстоименіяхъ и причастіяхъ примѣчаются *падежи*.

§ 24. Падежей главныхъ два: именительный или общий и дательный.

*Примѣч.* 7. Имена существительныя имѣютъ и другіе падежи, о чемъ будетъ сказано въ своемъ мѣстѣ.

§ 25. При глаголахъ сверхъ чиселъ примѣчаются залогъ, наклоненія, времена, лица и степень.

### О имени существительномъ.

§ 26. Имена бываютъ существительныя, прилагательныя и числительныя.

§ 27. Существительныя имена имѣютъ три главныхъ окончанія къ, ѣ и хъ и иногда еще нъ, напр. та́къ вода, ка́ннѣ́ сердце, ча́хъ рука, ѣ́нъ муж. удѣ́.

§ 28. Собственныхъ именъ мѣстъ въ семъ языкѣ очень довольно, о чемъ сказано выше. Собственные же имена людей, бывшія въ употребленіи до просвѣщенія, нынѣ замѣнены именами, употребляемыми Россіянами.

§ 29. При именахъ существительныхъ примѣчаются до шестидесяти различныхъ окончаній или падежей, имѣющихъ различное раздѣленіе.

§ 30. Падежи по общему свойству всѣхъ языковъ или по вопросамъ раздѣляются на пять частей, т. е. всѣ существительныя имена имѣютъ не болѣе пяти падежей, какъ то: Именительный, Родительный, Дательный, Винительный и Предложный, напр. Ада́, отецъ, Адамъ́ отца́, Адама́нъ отцу́, Адакъ́ отца, Ада́ганъ́ илякъ́ отъ отца. Въ двойственномъ же и мно-



жественномъ числахъ не болѣе трехъ падежей, а именно: именительный или общій; дательный и иногда предложный.

§ 31. Падежи по значенію своему и окончаніямъ раздѣляются на неопредѣленные, притяжательные и личные творительные или орудные.

§ 32. Неопредѣленные падежи суть такія окончанія по падежамъ, кои не относятся ни къ какому лицу, или по коимъ измѣняется вещь, относящаяся къ неопредѣленному лицу, напр. 'Адакъ отецъ.

§ 33. Неопредѣленныхъ падежей въ единственномъ числѣ пять:

1. *Именительный*. Сей падежъ бываетъ двоякій; обыкновенный или простой и усъченый, сей послѣдній дѣлается отбрасываніемъ послѣдней согласной буквы съ перенесеніемъ ударенія на послѣдній слогъ, напр. 'Адакъ усъченный имен. Ада́, тайя́гѣкъ — тайя́гѣ, ча́хъ — ча́, и проч.

*Примѣч.* 8. Въ словахъ, кончащихся на гъ, въ коихъ предъ конечною гласною находится не г, но прочія буквы, какъ то н, к и другія, усъченный падежъ дѣлается чрезъ прибавленіе а, напр. каннѣ́гъ усъченный каннѣ́га.

2. *Родительный* имѣетъ окончаніе мѣ и дѣлается чрезъ прибавленіе сихъ буквъ къ усъченному падежу напр. Ада́, родит. 'Адамъ, удареніе же остается то, какое было въ именит. простомъ.

3. *Дательный* имѣетъ окончаніе ма́нъ, и дѣлается чрезъ прибавленіе къ родительному слога а́нъ съ новымъ удареніемъ, напр. 'Адамъ, дательный 'Адама́нъ.



4. *Винительный* всегда имѣетъ окончаніе именительнаго обыкновеннаго или простаго.

5. *Предложный* кончится на ганъ, и иногда въ причастіяхъ на гамъ и дѣлается прибавленіемъ сего слова къ именительному усъченному, напр. Ада́ предложный Ада́ганъ.

*Примѣч. 9.* Слова, кончащіяся на икъ предложнаго падежа не имѣютъ, но вмѣсто онаго употребляется родительный, напр. и́никъ небо, не говорится и́ниганъ и́лянь, но и́нимъ и́лянь съ неба.

*Примѣч. 10.* Предложный падежъ часто употребляется вмѣсто родительнаго, напр. ага́ганъ ага́ половина половинны или четверть. И также на оборотъ родительный вмѣсто предложнаго, напр. вмѣсто Ада́ганъ и́лянь иногда говорится "Адамъ и́лянь.

*Примѣч. 11.* Можно къ симъ падежамъ причислить и звательный падежъ, которой дѣлается чрезъ прибавленіе къ именительному простому междуметія ѡ, напр. ама́нь звательный: ама́ньѡ. Но сія частица прилагается и къ глаголамъ при вопросахъ, а потому я сей падежъ не включилъ въ число прочихъ.

§ 34. Двойственнаго числа неопредѣленныхъ падежей бываетъ не болѣе двухъ: именительный или общій и дательный, но чаще одинъ первый, который кончится на кикъ и гихъ; первое окончаніе имѣютъ слова, кончащіяся въ именительномъ неопредѣленномъ единст. числа на къ и хъ, а послѣдній — кончащіяся на гъ. Сей падежъ дѣлается въ первомъ случаѣ изъ именит. усъченнаго чрезъ прибавленіе слога кикъ, напр. Ада́ — Ада́кикъ: а въ кончащихся на гъ чрезъ прибавленіе ихъ, напр. каннѹгъ — каннѹгихъ.



Дательный же, который есть вмѣстѣ и неопредѣленный и притяжательный, кончится на кинѣ, напр. Адакинѣ, каннѣгикинѣ.

§ 35. Множественнаго числа неопредѣленныхъ падежей бываетъ два: именительный или общій и дательный.

1. Именительный всегда кончится на нѣ и нинѣ и дѣлается изъ родительнаго единственнаго числа переменною мѣ на нѣ, напр. Адамъ — Аданѣ.

2. Дательный имѣетъ окончаніе нинѣ съ новымъ удареніемъ, и дѣлается изъ предыдущаго чрезъ прибавленіе слога инѣ, напр. Аданѣ отцы, дательн. Аданикѣ отцамъ.

§ 36. Притяжательные падежи суть такіа окончанія или измѣненія по падежамъ, въ коихъ заключаются мѣстоименія мой, твой, его, нашъ, вашъ, ихъ и безличные свой, свои, напр. Аданѣ мой отецъ, Аданинѣ мои отцы, Аданѣ твой отецъ и проч.

Примѣч. 12. Окончанія притяжательныхъ падежей по свойству Русскаго языка надлежало бы отнести къ мѣстоименіямъ, и хотя бы можно было то сдѣлать тѣмъ паче, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ дополненіе прибавляются мѣстоименія ему, имъ; но какъ окончанія сии, будучи отняты, не составятъ ни какой части рѣчи: то я для удобства таковыя измѣненія назвалъ притяжательными падежами.

§ 37. Притяжательные падежи сверхъ чиселъ имѣютъ всѣ лица: первое, второе и третье, напр. Аданинѣ мои отцы, Адачи ваши отцы, Адагинѣ ихъ отцы.

§ 38. Притяжательные падежи раздѣляются на одноличные, многоличные и безличные.



1. *Одноличные притяжательные падежи* употребляются тогда, когда одинъ предметъ или многіе относятся къ одному лицу, напр. мой братъ, мои братья, твой братъ, твои братья.

2. *Многоличные* употребляются тогда, когда одинъ предметъ или многіе относятся ко многимъ лицамъ, напр. нашъ братъ, наши братья; вашъ братъ, ваши братья.

3. *Безличные* употребляются тогда, когда въ Русскомъ языкѣ должно сказать мѣстоим. свой, свои, напр. своего брата, своихъ братьевъ.

*Примѣч. 13.* Сіи безличные падежи употребляются только въ отношеніи къ третьему лицу, напр. онъ, они своего товарища. Въ отношеніи же перваго и втораго лица употребляются притяжательные личные; потому что, какъ иногда и въ Русскомъ языкѣ, вмѣсто я, ты, мы, вы своего товарища говорится моего, твоего, нашего, вашего товарища.

§ 39. Притяжательныхъ падежей въ отношеніи къ вопросамъ вообще два: именительный или общій и дательный: но въ нѣкоторыхъ числахъ и лицахъ имѣется и третій падежъ предложный или родительный: а потому для избѣжанія особеннаго постановленія правилъ и исключеній какъ въ семъ случаѣ, такъ и въ томъ: какой падежъ употребляется вмѣсто предложнаго тамъ, гдѣ онаго не имѣется, — я во всѣхъ числахъ и лицахъ одноличныхъ и многоличныхъ положилъ въ примѣръ три падежа: именительный, дательный и предложный; а въ безличныхъ: винительный, дательный и предложный, потому что въ семъ случаѣ именительнаго не имѣется.

§ 40. Личные творительные или личные оруд.



ные падежи употребляются тогда, когда безличные мѣстоименія свой, свои надлежитъ употребить въ творительномъ падежѣ т. е. своею, своими, напр. я, ты, онъ своею рукою; мы, вы, они своими руками.

*Примѣч. 14.* Сии падежи употребляются только при вещахъ или орудіяхъ и съ симъ мѣстоименіемъ, а въ невещественныхъ не употребляются, а потому я отдѣлилъ ихъ особою статьею.

§ 41. Личные творительные падежи не имѣютъ особыхъ окончаній, но къ извѣстнымъ именительнымъ падежамъ притяжательнымъ прибавляютъ слоги *анъ* и *инъ*, напр. *чанъ* моя рука, *чанъанъ* я своею рукою; *чанъ* твоя рука, *чананъ* ты своею рукою и проч.

§ 42. Всѣ притяжательные падежи производятся изъ именительнаго неопредѣленнаго усѣченнаго прибавленіемъ извѣстныхъ окончаній. Поставлять правила на каждый случай не нужно и излишне, потому что число ихъ простирается болѣе 85, кромѣ исключеній; а можно видѣть изъ примѣра.

*Примѣч. 15.* Каждое существительное имя можетъ имѣть 31 различныхъ окончаній, выключая 12 творительныхъ, 2 одинакихъ, разнящихся удареніемъ и тѣхъ 15 случаевъ, гдѣ прибавляются мѣстоименія *ганъ* ему, *икинъ* имъ двоимъ, *гинъ* имъ.

Таковыя окончанія суть: а (или другія гласныя), *мъ*, *нъ*, *нъ*, *хъ*, *къ*, *ганъ*, *гинъ*, *дикъ*, *динъ*, *дингъ*, *кинъ*, *кигъ*, *кикъ*, *кихъ*, *нинъ*, *нигъ*, *нанъ*, *нинъ*, *манъ*, *манъ*, *макъ*, *минъ*, *мдинъ*, *тхинъ*, *чи*, *мчи*, *ганъ*, *ганамъ*, *минанъ*, *мининъ*.



ТАБЛИЦА ОКОНЧАНИЙ НЕОПРЕДЕЛЕННЫХ ПАДЕЖЕЙ.

|              | Единственного числа. | Двойственного числа. | Множественного числа. |
|--------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| Именительный | кѢ, хѢ, гѢ.          | кикѢ ихѢ             | нѢ, нинѢ.             |
| Родительный. | мѢ                   | какѢ именительный.   |                       |
| Дательный.   | манѢ                 | кинѢ                 | нинѢ                  |
| Винительный. | кѢ, хѢ               | какѢ именительный.   |                       |
| Предложный.  | ганѢ иногда гамѢ     |                      |                       |

Примѣч. 16. Окончанія же притяжательныхъ падежей можно видѣть изъ примѣра, по  
 коему склоняется всякое имя.



С). ЛИЧНЫЕ ТВОРИТЕЛЬНЫЕ ПАДЕЖИ.

| Единственного числа. |                |     | Единственного числа. | Двойственного числа. | Множественного числа. |
|----------------------|----------------|-----|----------------------|----------------------|-----------------------|
| Единственного числа. | чѣмъ           | я   | чѣмъ                 | чѣмъ                 | чѣмъ                  |
|                      | чѣмъ           | ты  | чѣмъ                 | чѣмъ                 | чѣмъ                  |
|                      | чѣмъ, или чѣмъ | онъ | чѣмъ                 | чѣмъ                 | чѣмъ                  |
| своею рукою.         |                |     | обычными руками.     |                      |                       |
| своими руками.       |                |     | своими руками.       |                      |                       |

| Множественного числа. | Множественного числа. | Двойственного числа. | Единственного числа. |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| чѣмъ                  | чѣмъ                  | чѣмъ                 | чѣмъ                 |
| чѣмъ                  | чѣмъ                  | чѣмъ                 | чѣмъ                 |
| чѣмъ                  | чѣмъ                  | чѣмъ                 | чѣмъ                 |
| своею рукою.          |                       | своею рукою.         |                      |
| своими руками.        |                       | своими руками.       |                      |



§ 43. По первому примѣру Агитѣдакъ склоняются всѣ имена, кончащіяся на къ и нъ и нѣкоторыя на а, и.

*Примѣч. 16.* Анакъ мать и нѣкоторыя другія въ притяжательномъ одноличномъ единственного числа втораго лица употребляются двойко: Анаминанъ и Анадаминанъ твоей матери, здѣсь частица да есть та же, которая вставляется въ глаголь, (смотри § 125) (и кажется должна употребляться тогда, когда говорится о неоднократныхъ дѣйствіяхъ, относящихся къ кому либо: но многіе употребляютъ почти безъ разбора).

*Примѣч. 17.* Нѣкоторыя слова въ двойственномъ неопредѣленномъ вмѣсто кикъ принимаютъ также къ съ придыханіемъ, напр. два человека говорится и алакъ тайягѣкикъ, но болѣе алакъ тайягѣкъ.

§ 44. По второму примѣру склоняются имена, кончащіяся на гъ и хъ. Притяжательные же падежи производятся не изъ именительнаго усѣченнаго, но изъ родительнаго переменною конечной согласной буквы на извѣстныя, напр. каннѣгимъ — каннѣгинъ мое сердце, каннѣгимчи ваши сердца и проч. Потому что каннѣгъ сердце и другія подобныя слова могутъ имѣть окончаніе въ именительномъ неопредѣленномъ на ихъ, напр. каннѣгихъ — и отъ него усѣченный каннѣги.

*Примѣч. 18.* Нѣкоторыя слова, кончащіяся на агъ, могутъ склоняться по обоимъ примѣрамъ.

§ 45. Всѣ имена существительныя, сверхъ означенныхъ измѣненій по падежамъ, могутъ слагаться 1-е со вспомогательными глаголами агикѣкинъ имѣю, и ахтакѣкинъ есмь, и иногда акѣкинъ (тоже) есмь,



напр. аягахъ жена, въ сложеніи: аягагикѣкинъ у меня есть жена; адахтикѣкинъ я есмь отецъ и проч. (\*)

2) Съ производящими отъ сихъ вспомогательныхъ глаголовъ причастіями ахтакъ, ахтанакъ и акъ, и прочихъ временъ, напр. аягахтакъ имѣющій жену, аяхтанакъ имѣвшій жену и проч. и 3-е съ предлогами, о чемъ смотри §§ 145 и 146.

§ 46. Имена въ сложеніи съ глаголами и причастіями поставляются въ именительномъ надежъ и во всѣхъ случаяхъ остаются неизмѣняемыми; а глаголы и причастія начальную гласную букву въ сложеніи отбрасываютъ, напр. 'Адакъ усѣченн. Ада; агикѣкинъ въ сложеніи гикѣкинъ; ахтакъ въ сложеніи хтакъ: и потому будетъ Адагикѣкинъ и Адахтакъ.

§ 47. Имена въ сложеніи съ глаголами могутъ измѣняться по всѣмъ наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ положительно и отрицательно, такъ какъ и другіе глаголы, напр.

Положительно:

Адагикѣкинъ у меня есть отецъ.

Адагикѣхтинъ у тебя есть отецъ.

Адагикѣкъ у него есть отецъ. и проч.

Адагигѣминъ ежели у тебя есть отецъ.

Адагигѣнъ ежели у него есть отецъ, и проч.

(\*) Или опредѣлить иначе: всѣ имена могутъ обращены быть въ глаголы (согласно 4 примѣчанію), окончивая оныя въ дѣйствительномъ залогѣ на гикѣкинъ, а въ среднемъ или страдательномъ на хтакѣкинъ.

(\*\*) Также причастія и другія части рѣчи. Сіе правило есть общее для всѣхъ.



Отрицательно :

Ада́гилякаки́нь у меня нѣтъ отца.

Ада́гиляка́хтхинъ у тебя нѣтъ отца.

Ада́гилякакъ у него нѣтъ отца, и проч.

Ада́гигу́миню́люкъ ежели у тебя нѣтъ отца, и пр.

*Примѣч. 19.* Сложные имена съ глаголами, или по другому опредѣленію: имена, обращенныя въ глаголь, могутъ принимать вставныя частицы чхи, хта-гали и другія показанныя въ § 124.

§ 48. Имена въ сложеніи съ причастіями могутъ измѣняться такъ какъ причастія по числамъ, лицамъ и падежамъ, напр.

тѣнь ада́хтакъ я его отецъ (\*) тѣнь ада́хтаки́нь ты мой отецъ и проч. (\*\*).

— ада́хта́хтхинъ я твой отецъ

— ада́хта́хтхиди́къ я вашъ (двоихъ) отецъ.

— ада́хта́хтхи́чи я вашъ (многихъ) отецъ.

— ада́хтанъ я ихъ отецъ.

По падежамъ:

А́ягахта́накъ, а́ягахта́намъ, а́ягахта́наганъ, а́ягахта́нани́нь, а́ягахта́нанъ и проч.

§ 49. Имена животныхъ, когда говорится о множествѣ оныхъ, слагаются съ словомъ кидакъ, измѣняющимся по падежамъ, а самое имя остается неизмѣняемымъ, напр. множество людей или народа говорится тайя́гу́кида́къ, тайя́гу́кида́ганъ и проч.

*Примѣч. 20.* Сіе слово кидакъ иногда слагается и съ другими именами, незначащими животныхъ.

(\*) Или слово въ слово: меня онъ отцемъ имѣетъ.

(\*\*) Или слово въ слово: тебя я имѣю отцемъ.



О ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОМЪ.

§ 50. Прилагательныя имена имѣютъ окончанія вообще на къ и всѣ числа и неопредѣленные падежи; притяжательныхъ же падежей не имѣютъ, напр. и҃гáманакъ добрый, и҃гáманакикъ, и҃гáмананинъ и проч.

*Примѣч.* 21. Прилагательныхъ именъ собственно очень немного, но они суть имена существительныя или причастія.

*Примѣч.* 22. Когда же прилагательное употребляется вмѣсто существительнаго, тогда можетъ имѣть и притяжательные падежи и слагаться съ глаголами, причастіями и предлогами по силѣ § 45. Или на оборотъ: когда существительное или причастіе употребляется вмѣсто прилагательнаго, тогда не имѣетъ сего дѣйствія.

§ 51. Прилагательныя имена имѣютъ три степени: положительный, сравнительный и превосходный.

§ 52. Положительный степень имѣетъ простое окончаніе къ и усѣченное á, и, ѳъ, напр. и҃гáманакъ и҃гáманá добрый.

§ 53. Сравнительный степень дѣлается чрезъ прибавленіе къ положительному частицъ агáча въ единственномъ, и агáтининъ въ множественномъ, кои по большей части поставляются предъ прилагательнымъ, напр. онъ тебя добрѣе или лучше Агáча илькѣминъ и҃гáманакѳкъ; онъ тебя хуже Агáча илькѣминъ мачхисалякакъ.

§ 54. Превосходный степень раздѣляется на нѣсколько видовъ, смотря по силѣ вставной частицы, показанныхъ въ 125 §. Обыкновенный же дѣлается чрезъ прибавленіе слоговъ сѣда къ положительному



усъченному, напр. и́гáманá добрый, и́гáманасяда предобрый, и́гáманасяда очень предобрый, и́гáманатасяда и проч.

§ 55. Прилагательныя имена во всѣхъ степеняхъ могутъ склоняться какъ существительныя имена, кончащіяся на къ. Въ именительномъ же множественнаго числа имѣютъ окончаніе вмѣсто нъ всегда нгинъ напр. и́гáманакъ, и́гáманамъ, и́гáманáнгинъ и проч.

§ 56. Прилагательныя имена въ отрицательномъ смыслѣ принимаютъ болѣе союзъ ѳлюкъ, напр. кáчикъ вѣтреный, кáчиѳлюкъ тихій, и въ семъ соединеніи союзъ ѳлюкъ можетъ измѣняться по падежамъ напр. качиѳлюгá, кáчиѳлюгінъ, и проч.

§ 57. Прилагательныя имена, когда не имѣютъ при себѣ глагола, и когда въ мысли подразумѣвается глаголъ есмь, тогда слагаются со вспомогательнымъ глаголомъ áкѳкинъ, (по силѣ § 46), напр. мой отецъ доброй (есть) 'Аданъ и́гáмана кѳкъ; у меня товарищи очень добрые (суть) Агитáсянинъ и́гáманасяда кѳнъ: ваши товарищи не хороши, Агитáсячи мачхíса льяканъ

## О имени числительномъ.

§ 58. Числительныя имена бываютъ :

1. Количественныя, напр. áттаканъ одинъ, или тагáтакъ тожь, áлакъ два, кáнкѳнъ три, сичинъ четыре, чáнъ пять, аттѳнъ шесть, ѳльлюнъ семь, камчінъ восемь, сичінъ девять, áтикъ десять, сисьякъ сто и проч. и чрезъ сложность можно насчитать до 10,000 и даже болѣе.

§ 59. Десятки и сотни дѣлаются чрезъ прибавленіе нарѣчій алгидимъ дважды, сичидимъ дважды,



сичидимъ четырежды, сичингидимъ девятыю, а́тидимъ десятыю, сисядимъ сотыю и проч., напр. канкѣдимъ а́тикъ 30, канкѣдимъ сисякъ 300, сисядимъ сисякъ 10,000 и проч. Когда же къ десяткамъ или сотнямъ прибавляются единицы, тогда слово а́тикъ или сисякъ поставляется въ родительномъ падежѣ и къ нему прикладывается число единицъ и послѣ оныхъ слово сигнала́ (отъ слова сигналахъ лишекъ), напр. канкѣдимъ а́тимъ канкѣнъ сигнала́ тридцать три; канкѣдимъ сисямъ канкѣдимъ а́тимъ канкѣнъ сигнала́ триста тридцать три, и проч.

2. Порядочныя, кои дѣлаются чрезъ прибавленіе слова и́сикъ, напр. третій канкѣнъ и́сикъ; канкѣдимъ а́тимъ канкѣнъ сигнала́ и́сикъ триста тридцать третій: а́лнъ и́сикъ послѣдній, и проч.

3. Означающія сложность, наприм. канкѣйдимъ тройной, сичидидимъ четверной и проч.

4. Дробныя, коихъ только два: а́нъ половина, а́нганъ а́нъ четверть.

§ 60. Числительныя имена вообще не склоняются, выключая аттаканъ, а́тикъ и сисякъ; кои имѣютъ нѣкоторые неопредѣленные падежи, напр. аттакананъ, а́тимъ, сисямъ, и проч.

§ 61. Употребляемыя при числахъ и́сикъ и сигнала́ могутъ измѣняться по падежамъ, первое во всѣхъ числахъ, а послѣднее только во множественномъ, напр. и́сикъ, и́симъ, и́синъ; сигнала́, сигнала́нъ, сигнала́нинъ.

§ 62. Атѣжикъ оба, въ дательномъ падежѣ принимаетъ мѣстоименіе и́кинъ, въ предложномъ говорится атѣганъ, а во второмъ лицѣ атѣжимдикъ вы оба.



О мѣстоименіи.

§ 63. Мѣстоименія бываютъ :

1. Личныя, какъ то: тинъ я, тхинъ ты, инганъ онъ.

2. Безличное: игимъ себѣ.

3. Вопросительныя: кинъ кто, илькѣ или алькѣ такъ что.

4. Неопредѣленныя: ѣнѣ никто, ѣсѣ весь, всякой; тамадаганъ каждый, инакамъ самъ, амаганъ ктонибудь, нѣкоторый, а въ отрицательномъ никто.

5. Указательныя и относительныя: аманъ который, ѣанъ этотъ, инганъ, саканъ и проч. Смотря по мѣсту того, о комъ говорится (\*).

---

(\*) Таковыхъ относительныхъ мѣстоименій въ семъ языкѣ довольно такъ, что не называя по имени можно означить нѣсколько чело-  
вѣкъ, находящихся въ одномъ мѣстѣ, какъ то: сидящіе означа-  
ются: отъ говорящаго на низъ или къ дверямъ первый ѣанъ,  
2-й инганъ, 3-й икѣнъ, дальній аканъ, предпоследній ка-  
ганъ, послѣдній каканъ; впереди кикѣнъ, въ самомъ пе-  
реди какѣнъ; на верху иканъ, на самомъ верху аканъ;  
на низу ѣкнанъ, еще ниже ѣнанъ, самый нижній саканъ.  
Стоящіе: ближайшій икѣнъ, дальній акѣнъ. Идущіе: бли-  
жайшій аѣанъ, дальній акѣнъ. Лежащій возлѣ ѣданъ.  
Находящійся внѣ дома саданъ, внутри дома ѣканъ. На той  
сторонѣ аганъ: аманъ и ѣманъ означаютъ тѣхъ, кого не  
видимъ.

Примѣч. 23. Если изъ находящихся гдѣнибудь, напр. внѣ дома,  
взывается одинъ, а не многіе, тогда мѣстоименія сіи принимаютъ  
окончаніе ганъ, которое значитъ, какъ бы, ктонибудь, напр. са-  
даганъ означаетъ когонибудь одного изъ стоящихъ внѣ дома, и  
проч.



6. Притяжательныхъ мѣстоименій почти совсѣмъ нѣтъ, потому что всѣ имена имѣютъ притяжательные падежи: но когда надобно сказать мой, твой, его, нашъ, вашъ и ихъ, не называя самой вещи, тогда употребляется причастіе маюкъ (отъ глагола маюкъ-кинъ) въ личныхъ окончаніяхъ съ приложеніемъ личныхъ мѣстоименій, напр. мой тинъ-маюнъ, твой тхинъ-маюнъ, его инганъ-маюнъ, нашъ тѣманъ маюкъ, вашъ тхичи-маючи, ихъ ингакунъ маюгинъ, и также въ двойственномъ.

§ 54. Сверхъ сихъ простыхъ мѣстоименій находятся предложныя мѣстоименія или личные предлоги, состоящіе изъ предлоговъ и личныхъ окончаній минъ и киминъ, измѣняющихся по лицамъ, напр. ильминъ во мнѣ, ильминъ въ тебѣ; а́дакиминъ для меня, а́дакиминъ для тебя и проч.

*Примѣч. 24.* Таковыя мѣстоименія надлежало бы помѣстить въ предлогахъ по свойству сего языка, но какъ въ семъ случаѣ предлоги остаются почти недвижимы, а измѣняются только личныя окончанія, то я помѣстилъ ихъ здѣсь подъ симъ названіемъ.

§ 65. Предлоги въ сложеніи съ мѣстоименіями или послѣднюю гласную съ послѣдующимъ окончаніемъ нъ, или только одно сіе окончаніе (\*) отбрасываютъ и принимаютъ личныя окончанія минъ, киминъ, лиминъ и ликиминъ, напр. ко мнѣ а́даминъ,

---

(\*) Какъ то: кѣанъ, кѣминъ; наганъ наминъ, даганъ дагминъ, илянъ ильминъ, кѣчханъ кучхиминъ ѳляганъ ѳлягиминъ, агалянъ агалькиминъ, кулянъ кѣлиминъ или кѣлякиминъ и проч.



адакиминъ отъ меня, адалиминъ еще или опять ко мнѣ, адаликиминъ еще ко мнѣ или для меня, и проч.

Примѣч. 25. Окончаніе минъ и происходящее отъ него минъ означаютъ присвоеніе, киминъ означаетъ собственно отрѣзаніе или отбрасываніе, но иногда употребляется вмѣсто означающаго присвоеніе, лиминъ означаетъ повтореніе, какъ видно изъ предыдущаго примѣра.

# СКЛОНЕНІЕ ПРОСТЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Ѣинъ я, тѢинъ ты, Ѣганъ онъ, кинъ кто.

| Един.           | Имен. | Ѣинъ я            | тѢинъ ты         | Ѣганъ онъ | кинъ кто  |
|-----------------|-------|-------------------|------------------|-----------|-----------|
| числа.          | Дат.  | нѢнъ, (нѢсь) мнѣ  | Ѣиминъ тебѣ      | нѢнъ ему  | кинѢнъ    |
| Двойс<br>числа. | Имен. | тѢманъ мы 2-е     | тѢидикъ вы 2-е   | нѢгакѢхъ  | Не имѣют. |
|                 | Дат.  | тѢманѢнъ намъ 2-е | Ѣидикъ вамъ 2-е  | Ѣкинъ     |           |
| Мно-<br>жеств.  | Имен. | тѢманъ мы         | тѢичи вы         | нѢгакѢнъ  |           |
|                 | Дат.  | тѢманѢнъ и ѢнѢнъ  | Ѣмчи вамъ        | нѢнъ      |           |
|                 | Винит | тѢманъ насъ       | тѢидѢнъ вы себя. |           |           |



§ 66. Всѣ вообще мѣстоименія имѣютъ три числа и три лица, а простыя сверхъ того два главныхъ падежа: именительный и дательный, а нѣкоторыя еще родительный или предложный и измѣняются слѣдующимъ образомъ:

*Примѣч.* 26. Нѣкоторыя мѣстоименія имѣютъ особый падежъ, который назвать можно общимъ или притяжательнымъ. И также третимъ лицомъ бываетъ двоякое простое и притяжательное или общее, о чемъ можно видѣть изъ примѣровъ.

*Примѣч.* 27. Мѣстоимѣнїе тхинъ во множественномъ числѣ имѣетъ особыя окончанія, а именно тхичинганъ и тхичингананъ, первое означаетъ вы сами, а второе именно: вы сами себѣ.

Игимъ себѣ.

| Единственного числа. |             | Двойственного числа. |             | Множественного числа. |             |
|----------------------|-------------|----------------------|-------------|-----------------------|-------------|
| Дат.                 | игимъ себѣ, |                      | имакъ себѣ, |                       | иманъ себѣ. |

Алькѣтакъ что

| Единственного числа. |                  | Двойственного числа. |           | Множественного числа. |  |
|----------------------|------------------|----------------------|-----------|-----------------------|--|
| Им.                  | Алькѣтакъ что,   | }                    | Алькѣтахъ | Алькѣтанъ             |  |
| Род.                 | Алькѣтамъ чего   |                      |           | Алькѣтанъ             |  |
| Дат.                 | Алькѣтаманъ чему |                      |           | Алькѣтанинъ.          |  |



По сему склоняются а́лькѹкѣ и ѹнѹкѹкѣ.

Примѣч. 29. А́лькѹкѣ и А́лькѹтакѣ суть причастія, производящія отъ глагола А́лькѹкинѣ, который по ближайшему переводу можетъ значить: за чѣмъ я нуженъ и вмѣстѣ для чего мнѣ нужно:

ѹсю весь

|                |            | Единственнаго числа.         | Двойств. числа. | Множественн. числа.             |
|----------------|------------|------------------------------|-----------------|---------------------------------|
| Перваго лица.  | Им.        | ина́кинѣ я самъ              | Не имѣетъ.      | инака́нинѣ мы сами              |
|                | Дат.       | инака́минѣ мнѣ самому        |                 | инака́нинѣ нинѣ                 |
| Втораго лица.  | Им.        | инака́минѣ ты самъ           | инакама́дикѣ    | инакама́чи вы сами              |
|                | Дат.       | инака́минѣ иминѣ тебѣ        | — икинѣ         | инакама́чи имчи                 |
| Третьяго лица. | Им.        | инака́мъ онъ самъ            | не имѣетъ.      | инака́нинѣ они сами.            |
|                | Дат.       | инакама́нѣ ему самому        |                 | инака́нинѣ нинѣ                 |
|                | При<br>тяж | инака́мъ я, ты, онъ<br>себя. | инакама́кѣ      | инакама́нѣ мы, вы,<br>они себя. |



Аманъ который.

|      | Единств. числа. | Двойств. числа. | Множест. числа. |
|------|-----------------|-----------------|-----------------|
| Им.  | Аманъ и Амáнь   | амáкѹхъ         | амáкѹнъ         |
| Дат. | Амáнанъ         | амáкѹхъ икинъ   | амáкѹнинъ.      |

По сему склоняются всѣ относительныя мѣстоименія, кончащіяся на нъ.

§ 67. Относительныя мѣстоименія, кончащіяся на ганъ не склоняются, потому что они суть предложныя падежи мѣстоименій, кончащихся на нъ, напр. амáганъ которой нибудь, происходитъ отъ áманъ. Когда же надобно употребить въ дательномъ падежѣ, тогда прибавляются къ нимъ личныя мѣстоименія: нганъ, икинъ и нгинъ, напр. нѣкоторому амáганъ, нганъ, нѣкоторымъ (многимъ) амáганъ нгинъ и проч.



Неопредѣленные падежи.

| Единственного числа.       |                    | Двойственного числа. |           | Множественного числа. |  |
|----------------------------|--------------------|----------------------|-----------|-----------------------|--|
| Имен.                      | ѡсю весь           | ѡсюкикъ              |           | ѡсюнъ, ѡсюгинъ        |  |
| Родит.                     | ѡсюганъ всего      | какъ именительный.   |           | какъ именительный.    |  |
| Дат.                       | ѡсюганъ нѣмъ всему |                      |           | ѡсюганинъ             |  |
| Винит.                     | ѡсюкъ весь         |                      |           | какъ именительный.    |  |
| Л и ч н ы е   п а д е ж и. |                    |                      |           |                       |  |
| Перваго<br>лица.           | Им.                | ѡсюнъ я весь         | ѡсюкинъ   | ѡсюкигинъ мы всѣ.     |  |
|                            | Дат.               | ѡсюганъ мнѣ всему    |           | ѡсюкигинъ нинъ.       |  |
| Второго<br>лица.           | Им.                | ѡсюнъ ты весь        | ѡсюкимѣкъ | ѡсюкимчи вы всѣ.      |  |
|                            | Дат.               | ѡсюминанъ            |           | ѡсюкимчи имчи.        |  |
|                            | Прд                | ѡсюминъ              |           | ѡсюкимчи.             |  |
| Третьяг.<br>лица.          | Им.                | { какъ неопредѣлен.  | ѡсюкикъ   | ѡсюгинъ они всѣ.      |  |
|                            | Дат.               |                      |           | ѡсюгинъ нинъ.         |  |
|                            | Прд                |                      |           | ѡсюманъ.              |  |



§ 68. Предложныя мѣстоименія или личные предлоги имѣютъ числа и лица, но падежей не имѣютъ.

### СКЛОНЕНІЕ ПРЕДЛОЖНЫХЪ МѢСТОИМЕНІЙ.

Агалькимингъ за мною.

|        | Единственного числа.  | Двойственного числа. | Множественного числа.                     |
|--------|-----------------------|----------------------|-------------------------------------------|
| 1 лица | Агалькимингъ за мною  | Какъ множествен.     | { Агалькигингъ }<br>{ Агалькинъ } за нами |
| 2 лиц. | Агалькимингъ за тобою | Агалькимдикъ         | Агалькимчи.                               |
| 3 лиц. | Агальянъ за нимъ      | Какъ множ. именит.   | Агалинъ, Агалингинъ                       |
| общаг  | Агалькигимъ за собою  | Агалькимакъ          | Агалькимангъ.                             |

По сему примѣру измѣняются всѣ предложныя мѣстоименія, кончащіяся на кимингъ и ликимингъ, какъ то: илькимингъ, ильлякимингъ отъ меня и проч.  
Ильмингъ во мнѣ.

|        | Единственного числа. | Двойственного числа. | Множественного числа. |
|--------|----------------------|----------------------|-----------------------|
| 1 лица | ильмингъ во мнѣ      | илькинъ              | илингинъ, ильгинъ     |
| 2 —    | ильмингъ въ тебѣ     | илимдикъ             | илимчи, ильмчи, ильчи |
| 3 —    | илянъ въ немъ        | илькинъ              | илинъ                 |
| общаг  | илимъ въ себѣ        | ильмакъ              | илимангъ, ильмангъ.   |



По сему примѣру измѣняются всѣ предложныя мѣстоименія, кончащіяся на мингъ и лимингъ, какъ то: дагмийгъ ко мнѣ; намингъ во мнѣ, кѣмингъ на меня, адамингъ ко мнѣ, ильлялимингъ между мною, ага-лимингъ близко за мною, кѣлямингъ для меня, кѣчихимингъ посреди или между мною, глягтимингъ безъ меня или кромѣ меня, и всѣ прочія, не имѣющія слога ки.

*Примѣч.* 29. Агалилимангъ значитъ: они другъ за другомъ, илямангъ между собою, инакалимангъ сами себя или другъ друга. Дагмангъ въ 3 лицѣ имѣетъ дагангъ множественное даггингъ.

### О Глаголь.

§ 69. Глаголы языка сего имѣютъ числа, лица, наклоненія, времена, залоги, степени и спряженія.

*Примѣч.* 30. Сія часть рѣчи въ Алеутскомъ языкѣ есть самая обильнѣйшая такъ, что каждый глаголъ въ одномъ только дѣйствительномъ залогѣ, выключая причастій и нѣсколькихъ отрицательныхъ окончаній можетъ имѣть болѣе 400 разныхъ измѣненій; и — вмѣстѣ самая неопредѣленная или сбивчивая, такъ, что глаголъ русскаго языка почти всегда можетъ быть переведенъ на Алеутскій языкъ и глаголомъ и причастіемъ, не измѣняя смысла или тѣмъ, или другимъ временемъ, напр. я взялъ сѹкѹнгъ, и сѹкангъ, сѹкѹнгъ и сѹолитингъ, и сѹонакингъ и проч.

§ 70 Чиселъ во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ три: единственное, двойственное и множественное, напр. сѹкѹнгъ беру, сѹкѹхтхидикъ вы двое берете, сѹкѹнгъ берутъ трое или многіе.

*Примѣч.* 31. Двойственное число, хотя вездѣ есть, но не во всѣхъ случаяхъ употребляется, а не рѣдко вмѣсто онаго множественное.



§ 71. Лицъ, также какъ и чиселъ вездѣ, выключая только повелительнаго наклоненія, три: первое, второе и третіе напр. сѹкѹнѣ беру, сѹкѹнѣ берешѣ, сѹкѹкѣ беретѣ.

§ 72. Третіе лице въ нѣкоторыхъ временахъ и наклоненіяхъ бываетъ двоякое: простое или обыкновенное и притяжательное (безличное), означающее дѣйствіе третьяго лица, собственно къ нему относящееся или въ его пользу, и часто подразумѣваетъ мѣстоименія свой или себѣ напр. *простое* сѹкѹнѣ они берутѣ; *притяжательное*: сѹкѹманѣ они берутѣ и какъ бы себѣ.

§ 73. Наклоненій шесть: изъявительное, сослагательное, съ союзомъ, сослагательное съ нарѣчіемъ, обязательное, неопредѣленное и повелительное.

I. *Изъявительное* наклоненіе имѣетъ тоже опредѣленіе, какъ и въ Русскомъ языкѣ, напр. сѹкѹнѣ беру, сѹнакинѣ бралѣ, сѹдѹкакѹнѣ возѹму и проч.

II. *Сослагательное первое* замѣняетъ союзы *ежели* и *когда* и во всѣхъ временахъ имѣетъ отличительные слога гѹ и тхѹ, напр. сѹгѹнѣ ежели я беру, сѹдѹкагѹминѣ ежели ты возмешѣ, икитхѹминѣ ежели ты потеряешѣ.

III. *Сослагательное самостоятельное* замѣняетъ нарѣчія *когда* и *какѣ*, напр. сѹкѹанѣ когда онѣ бралѣ или, ему вземлющѹ; тхинѣ-агѹкѹанѣ когда онѣ родился, или, ему родшуся; сѹкѹнинѣ какѣ они взяли, или взявши или взяли да и проч.

*Примѣч. 32.* Сіе наклоненіе я потому назвалѣ самостоятельнымъ, что оно совершенно выражаетъ *дательные самостоятельные славянскіе падежи*, какъ видно изъ примѣровъ.



IV. *Обязательное* наклоненіе означаетъ должность или обязанность лица и всегда подразумѣетъ глаголы: *долженъ, надобно*, напр. *сюкакѹнъ я долженъ или мнѣ надобно брать.*

*Прим. 33.* Наклоненіе сіе бываетъ двойкое: простое и сослагательное, напр. *простое* *сюкакѹнъ*, *сослагательное*: *сюдѹкаканъ ахтѹтѹнъ ежели я долженъ буду взять.*

V. *Неопредѣленное* наклоненіе имѣетъ всѣ числа и лица и бываетъ двойкое: *простое*, выражаемое Русскими неопредѣленными наклоненіями, напр. *сюганъ мнѣ взять, сюгминъ тебѣ взять, сюганъ ему взять, и проч. и сослагательное*, въ которомъ подразумѣвается союзъ *чтобъ*, напр. *сюгта чтобъ мнѣ взять сюгтхинъ чтобъ тебѣ взять и проч.*

VI. *Повелительное* наклоненіе бываетъ тройкое: *простое, относительное и будущее.* Первое употребляется тогда, когда приказывается одному или многимъ лицамъ сдѣлать одно или многое, напр. *сюда возьми, сюдикъ возьмите, сючивозьмитс, второе* употребляется тогда, когда приказывается многимъ сдѣлать одно или многое, напр. *сютха берите одного или одно, чтонибудь, сютхикъ берите двухъ, сютхинъ берите многихъ. Третье* употребляется тогда, когда приказывается комунибудь сдѣлать что либо не теперь, а послѣ; и дѣлается съ помощію вспомогательнато глагола *агѹкѹнъ*, полагаемато въ повелительномъ, а управляющій глаголъ въ неопредѣленномъ первомъ, напр. *сюминъ агѹда, возьми послѣ или когданибудь и проч.*

§ 74. Повелительное наклоненіе имѣетъ только второе лице во всѣхъ числахъ: когда же надобно сказать въ третьемъ, тогда предъ окончаніемъ вставляется



относительная частица *чи*, означающая повелѣніе или принужденіе, напр. пей *тангада*, пусть онъ пьетъ *тангачида* т. е. напой его; или иногда вмѣсто того: къ неопредѣленному сослагательному прибавляется нарѣчіе *амая*, напр. пусть онъ возьметъ *амая сюгагта* т. е. пусть, чтобъ взять ему.

§ 75. Камъ въ Алеутскомъ языкѣ отрицательная частица не замѣняется различно: или союзомъ *ѳлюкъ* или слогами *ляка*, *ляга*, *Еанá*; и сіи частицы и нерѣдко союзъ *ѳлюкъ* полагаются въ срединѣ и не всегда безъ разбора: то я раздѣлилъ всѣ наклоненія на двое, и называю одни положительными, а другія отрицательными, напр. положительные: *сюкѳинъ беру*, *сюда возьми*, *сюнакинъ я взялъ* и проч. отрицательныя *сюлякакинъ не беру*, *сюлягада или сюганахтхинъ не бери*, *сюнаѳлютинъ я небралъ* и проч.

Примѣч. 34. *ѳлюкъ* и *ганá* употребляются болѣе при глаголахъ, означающихъ дѣйствіе лица, *ляка* и *ляга* при глаголахъ, относящихся къ вещи.

§ 76. Временъ (въ изъявительномъ наклоненіи) собственно шесть, значеніе коихъ почти тоже, какъ и въ Русскомъ.

1. Настоящее *сюкѳинъ* сокращенно *сюкѳинъ беру*.
2. Прошедшее неопредѣленное *сюнакинъ* *бралъ* или *взялъ*.
3. Прошедшее совершенное *сюканъ* *взялъ*.
4. Будущее неопредѣленное *сюдѳкакѳинъ* *возьму* *буду брать (\*)*

---

(\*) Сіе время очень часто замѣняетъ глаголъ: *могу*, напр. вмѣсто *возьму* или *буду брать* говорится: *могу изъять*.



5. Будущее многократное сѣюганъ агнакинъ буду брать.

6. Будущее совершенное сѣюканъ возьму.

§ 77. Сверхъ сихъ временъ въ изъяснительномъ наклоненіи есть еще другія сложныя времена, составляемыя чрезъ глаголы агикѣнъ адѣкакѣнъ и вставныя частицы сятѣ, ти, якѣ и проч. о коихъ смотри въ § 125.

1. Настоящее сложное составляется чрезъ неокончательное наклоненіе первое съ помощію вспомогат. глагола агикѣнъ имѣю, напр. сѣюганъ агикѣнъ беру или имѣю взять, сѣюминъ агикѣнъ берешь и проч.

2. Преходящее сложное есть почти настоящее и составляется чрезъ прибавленіе частицы сятѣ къ настоящему времени, которая означаетъ дѣйствіе недавно или сей часъ только бывшее, напр. сѣюсѣгѣкѣнъ теперь или сей часъ бралъ.

3. Давнопрошедшее время составляется чрезъ частицы якѣ, юкѣ и нарѣчіе ѣнѣгѣлюкѣ давно къ прош. совершенному времени, напр. ѣнѣгѣлюкѣ сѣюканъ давно я бралъ и проч.

4. Будущее сложное составляется изъ причастія прош. неопредѣленнаго и глагола адѣкакѣнъ, а въ сложеніи дѣкакѣнъ, измѣняемаго по лицамъ и числамъ, самое же причастіе остается неизмѣняемымъ, напр. сѣюнахдѣкакѣнъ постараюсь взять или собственно буду взявшимъ, ибо дѣкакѣнъ или адѣкакѣнъ есть будущее время вспомогат. глагола акѣкинъ.

Примѣч. 35. Въ семъ сложеніи причастіе въ окончаніи своемъ вмѣсто к принимаетъ х для удобнѣйшаго выговора.



§ 78. Залоговъ три: Дѣйствительный, средній и страдательный.

1. *Дѣйствительный* означаетъ простое дѣйствіе лица или вещи, не относящееся на другаго, напр. сѹ-жангъ взялъ, аигатха шелъ, агѹнакъ родилъ и проч.

2. *Средній* или *относительный* означаетъ дѣйствіе лица на какое нибудь лице или вещь, напр. сѹль-гакангъ меня взяли, сѹгѹикангъ тоже меня взяли (но какъ бы руками) агѹльганакъ его родили, инасхагангъ тебя кончили и проч.

3. *Страдательный* показываетъ вмѣстѣ и дѣйствіе и страданіе одного и того же лица или вещи и которое въ Русскомъ языкѣ выражается чрезъ сокращенное мѣстоименіе ся, напр. тхингъ-сѹ-накъ взялся, тхингъ-агѹнакъ родился и проч.

§ 79. Степени глаголовъ состояются чрезъ вставку слоговъ дига сѹда, и проч. (о коихъ смотри § 125) предъ окончаніемъ временъ, напр. сѹдѹгакѹнгъ крѣпко или сильно беру. Кагасясѹда-кѹкингъ премного благодарю и проч.

§ 80. Спряженій два: *Первое* или общее, имѹющее въ повелительномъ накл. окончаніе да, по которому могутъ измѣняться всѣ глаголы, кончащіеся на кѹжингъ; и *второе*, имѹющее въ повелительномъ, вмѣсто да, ча, и по которому могутъ измѣняться глаголы, кончащіеся на гикѹкингъ и тикѹкингъ.

О происхожденіи и окончаніяхъ временъ.

§ 81. Всѣ вообще времена во всѣхъ наклоненіяхъ кромѣ будущаго совершеннаго изъявительнаго производятся одинакимъ образомъ а именно: перемѣною



однихъ окончаній на другія извѣстныя, напр. сѹкѹ-  
кинѣ сѹнакинѣ сѹжанѣ сѹгѹнѣ и проч. (\*)

§ 82. Каждое время во всѣхъ наклоненіяхъ имѣ-  
етъ свои извѣстныя окончанія, и каждое кромѣ будуща-  
го многократнаго изъявительнаго имѣетъ свои отличи-  
тельные слогъ во всѣхъ числахъ и лицахъ неизмѣ-  
няемые, а именно:

---

## А ДѢЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА.

### І. Изъявительнаго наклоненія.

#### 1. Настоящаго времени въ первомъ лицѣ

а) Положительное окончаніе кѹкинѣ или сокра-  
щенно кѹнѣ, а отличительный слогъ въ положитель-  
номъ кѹ, напр. сѹкѹкинѣ или сѹкѹнѣ беру, сѹ-  
кѹхтинѣ или сѹкѹнѣ и проч.

Примѣч. 37. Последнее сокращенное окончаніе  
на кѹнѣ многіе употребляютъ вмѣсто прошедшаго  
совершеннаго времени, напр. я взялъ говорятъ вмѣ-  
сто сѹжанѣ, сѹкѹнѣ.

---

(\*) Примѣч. 36. Глаголы, кончащіеся на ѣикѹкинѣ  
вторую букву и отбрасываютъ во всѣхъ временахъ,  
напр. аглюѣикѹкинѣ аглюѣлякѣѣнѣ и проч., а  
первая буква ѣ во многихъ перемѣняется на х,  
напр. аглюхтинѣ.



б. Отрицательное окончаніе *лякакинъ*, напр. *сюлякакинъ не беру, сюлякахтинъ не берешь* и проч.

2. Прошедшаго неопредѣленнаго времени.

а) Положительное окончаніе *накинъ*, а отличительный слогъ *на*, напр. *сюнакинъ я бралъ* и проч.

б) Въ отрицательномъ составляется изъ причастія сего времени, союза *ѡлюкъ* и личныхъ мѣстоименій, а отличительный слогъ тотъ же какъ и въ положительномъ, напр. *сюнаѡлютинъ я не бралъ*, сей глаголъ состоитъ изъ причастія *сюнакъ*, союза *ѡлюкъ* и мѣстоим. *тинъ*.

3. Прошедшаго совершеннаго времени.

Отличительный слогъ есть *ка*, а окончанія:

а) Въ положительномъ *канъ*. б) а въ отрицательномъ или съ прибавленіемъ *ѡлюкъ* или со вставкою *ляка*, напр. *сюканъ взялъ, сюканѡлюкъ* или *сюлякаканъ я не взялъ*.

*Примѣч. 38.* Глаголы втораго спряженія въ прошедшемъ совершенномъ времени отличительный слогъ *тха*, а окончанія а) въ положительномъ: *тханъ*, б) а въ отрицательномъ съ прибавленіемъ *ѡлюкъ*, напр. *инатханъ я кончилъ, инатханѡлюкъ я не кончилъ*.

4. Будущаго неопредѣленнаго времени.

Во всѣхъ наклоненіяхъ отличительные слоги: *дѡка*, а окончанія въ изъявительномъ:

а) Положительное *дѡкакѡкинъ* или сокращенно *дѡкакѡнъ*, напр. *сюдѡкакѡкинъ* или *сюдѡкакѡнъ* возьму и буду брать.



б) Отрицательное: дѣкалякакинъ, напр. сюдѣ-  
калякакинъ не возму или не буду брать.

### 5. Будущаго многократнаго времени.

Окончаній и отличительныхъ слоговъ не имѣетъ,  
но составляется:

а) Въ положительномъ: изъ перваго неопредѣлен-  
наго наклоненія и вспомогательнаго глагола агнакинъ  
(въ будущемъ времени отъ глагола акѣкинъ) напр.  
сјюганъ агнакинъ буду брать.

б) Въ отрицательномъ: изъ причастія прошедшаго  
несовершеннаго времени и того же вспомогательнаго  
глагола въ отрицательномъ агнаѣлютинъ (\*), со-  
ставленныхъ по силѣ § 46 напр. вмѣсто сјюнакъ агна-  
ѣлютинъ говорится сјюнагнаѣлютинъ не буду брать.

6. Будущаго совершеннаго времени. Отличитель-  
ные слоги суть тѣже, какіе и въ прошедшемъ совер-  
шенномъ времени, т. е. ка, а во второмъ спряженіи  
тха; потому что время сіе производится изъ прошед-  
шаго совершеннаго времени: окончанія же имѣетъ:

а) Въ положительномъ: канганъ и тханганъ, напр.  
сјюканганъ возму, инатханганъ кончу.

б) Въ отрицательномъ канганѣлюкъ, тханганѣ-  
люкъ и тхалыканганъ, напр. сјюканганѣлюкъ не возму,  
инатхалыканганъ не кончу.

Примѣч. 39. Сіе время по окончаніямъ должно  
быть неопредѣленнаго наклоненія будущаго или про-

---

(\*) Сей глаголъ также состоитъ изъ причастія агнакъ,  
союза ѣлюкъ и личнаго мѣстоименія тинъ, со-  
кращенныхъ по силѣ § 46.



шедшаго совер. времени. Но оное употребляютъ въ вышесказанномъ значеніи.

## II. Сослагательнаго наклоненія перваго.

§ 83. Сослагательное наклоненіе первое имѣетъ четыре времени: настоящее, два прошедшихъ и будущее неопредѣленное.

*Примѣч. 40.* Въмѣсто же будущаго многократнаго и будущ. совершеннаго и часто въмѣсто всѣхъ будущихъ временъ употребляется настоящее время. Въ будущемъ же времени поставляется глаголь слѣдующей мысли, напр. ежели ты будешь хорошъ, то получишь награду. Игáманахъ ахтагъминъ, агъсисикъ сюдъкакъхтинъ.

§ 84. Отличительный слогъ сего наклоненія во всѣхъ временахъ и въ положительномъ и въ отрицательномъ есть слогъ гъ, а окончанія:

### I. Настоящаго времени.

а) Положительное гънъ, напр. сьогънъ ежели я беру.

*Примѣч. 41.* Въ отрицательномъ же во всѣхъ временахъ прибавляется къ послѣднему окончанію союзъ ълюкъ, напр. сьогънъѡлюкъ, и пр.

### 2. Прошедшаго неопредѣленнаго времени.

Собственныхъ окончаній не имѣетъ, но составляется изъ причастія сего времени, измѣняемаго по однимъ только числамъ и вспомогательнаго глагола ахтагънъ, измѣняемаго по числамъ и лицамъ, напр.



сїонакъ ахтáгднъ ежели я взялъ, сїонанъ ахтáгднн-  
нѣлюкъ ежели они не взяли и проч.

### 3. Прошедшее совершенное время.

Также не имѣеть своихъ окончаній, но состав-  
ляется изъ изъявительнаго глагола сего времени, из-  
мѣняемаго по числамъ и лицамъ, и глагола ахтáгднъ,  
не измѣняемаго во всѣхъ числахъ и проч. сїоканъ,  
ахтáгднъ ежели я взялъ, сїоканъ ахтáгднѣлюкъ еже-  
ли я не взялъ и проч.

Примѣч. 42. Глаголь ахтигднъ въ семъ случаѣ  
также можетъ измѣняться по числамъ и лицамъ по  
употребленію нѣкоторыхъ.

### 4. Будущаго неопредѣленнаго времени.

Окончаніе дѣкагднъ, напр. сюдѣкагднъ ежели  
я возьму.

§ 85. Глаголы втораго спряженія имѣють будущее  
совершенное время сослагательнаго перваго окончаніе  
тхднъ, а въ отрицательномъ также съ прибавленіемъ  
союза ѣлюкъ, напр. инáтхднъ ежели я кончу, инáт-  
хднѣлюкъ ежели я не кончу.

Примѣч. 43. Время сїе и по окончаніямъ должно  
быть прошедшее совершенное и потому что иногда къ  
оному прибавляется вспомогательный глаголь въ бу-  
дущемъ времени агнакинъ, напр. ежели я кончу го-  
ворится инáтхднъ, и иногда инáтхднъ агнакинъ. Но  
оное вообще всѣ употребляютъ по большей части  
вмѣсто будущато совершеннаго.



### III. Сослагательнаго самостоятельнаго на- клоненія.

§ 86. Сослагательное самостоятельное наклоненіе имѣетъ семь временъ: всѣ времена изъявительнаго наклоненія и второе прошедшее совершенное, въ которомъ подразумѣвается нарѣчіе *когда*, а въ первомъ прош. совершенномъ нарѣчіе *какъ*, напр. сюкининъ какъ они взяли или взявши, сюгининъ когда они взяли или взявшимъ имъ.

§ 87. Сослагательное самостоятельное наклоненіе не имѣетъ своихъ окончаній; но къ окончаніямъ изъявительнаго наклоненія прибавляетъ окончанія дательныхъ падежей *анъ* и *инъ*, напр. сюкѣкинъ беру сюкѣкинъанъ, когда я бралъ.

*Примѣч. 44.* Въ окончаніяхъ изъявительнаго наклоненія буквы *х* и *к* измѣняются въ сложеніи на *г* для удобнаго выговора, напр. сюкѣкихъ, сюкѣкинъанъ, а не сюкѣкиханъ.

### IV. Обязательнаго наклоненія.

§ 88. Обязательное наклоненіе имѣетъ четыре времени: настоящее, прошедшее совершенное, будущее неопредѣленное и будущее многократное.

§ 89. Наклоненіе сіе въ первыхъ трехъ временахъ имѣетъ отличительный слогъ *ка*, который въ настоящемъ и прошедшемъ совершенномъ полагается предъ окончаніями оныхъ, напр. сюкакѣнъ я долженъ взять, сюкаканъ я долженъ былъ взять; Въ будущемъ неопредѣленномъ окончаніе имѣетъ *дѣ*каканъ, а въ будущемъ многократномъ составляетъ изъ неопредѣлен-



наго перваго и вспомогательнаго глагола а́хкангъ, измѣняющихся по числамъ и лицамъ, напр. сюдѣ́кангъ я долженъ буду взять; сѳ́гангъ а́хкангъ, я долженъ буду брать, сѳ́мингъ а́хкангъ ты долженъ будешь брать.

Въ отрицательномъ же во всѣхъ временахъ прибавляется союзъ ѳлюкъ; но употребляютъ и другой отрицательный слогъ: лѳка, а особливо въ настоящемъ времени, напр. вмѣсто, сѳокакѳнѳлюкъ я не долженъ взять, говорится сѳокаляка́гингъ; вмѣсто сѳокаканѳлюкъ (\*) сѳокаляка́кангъ; вмѣсто сюдѣ́канѳлюкъ (\*) сюдѣ́каляка́кангъ.

§ 90. Наклоненіе сѳе употребляется и съ союзомъ ежели; а потому раздѣляется на простое и сослагательное.

Сослагательное обязательное наклоненіе имѣетъ окончаніе въ настоящемъ времени кагѳнгъ, напр. сѳокагѳнгъ ежели я долженъ взять. Въ прошедшемъ же и будущемъ неопредѣленномъ къ окончаніямъ простаго прибавляется вспом. глаголъ ахтáгѳнгъ, а въ будущемъ многократномъ áгѳнгъ, измѣняющіеся по числамъ и лицамъ, напр. сѳокакангъ ахтáгѳнгъ ежели я долженъ былъ взять, сюдѣ́канангъ ахтáгѳмингъ ежели ты долженъ будешь взять, сѳ́гангъ ахкá áгѳнгъ ежели онъ долженъ будетъ брать.

§ 91. Повелительное и неопредѣленное наклоненіе временъ не имѣютъ.

#### О личныхъ окончаніяхъ глаголовъ.

§ 92. Глаголы во всѣхъ залогахъ, во всѣхъ положительныхъ и отчасти отрицательныхъ наклоненіяхъ,

---

(\*) Ежели я не долженъ былъ взять.

(\*\*) Ежели я не долженъ буду взять.



кромѣ повелительнаго, въ первомъ лицѣ единственнаго числа имѣютъ семь окончаній, а именно: ѣи, ѣи, ѣи, ѣи, ѣи, ѣи, ѣи; и иногда вмѣсто ѣи-ѣи.

Каждое изъ сихъ окончаній всегда имѣетъ свои извѣстныя окончанія прочихъ лицъ, напр. ѣи во второмъ лицѣ имѣетъ ѣи, въ третьемъ ѣи и такъ далѣе; ѣи во второмъ лицѣ имѣетъ ѣи, въ третьемъ ѣи и такъ далѣе; и никогда окончанія одного не могутъ быть другими, напр. ѣи никогда не можетъ имѣть во второмъ лицѣ ѣи или какое другое, такъ и всѣ прочіе.



ОБЩАЯ ТАБЛИЦА ЛИЧНЫХЪ ОКОНЧАНИЙ.

| Единств. числа. |       |        | числа.   |            |            | Множеств. числа. |          |  |
|-----------------|-------|--------|----------|------------|------------|------------------|----------|--|
| 1 лиц.          | нанъ  | ѡнъ    | ѣинъ     | кинъ, ѣинъ | канъ       | кѡнъ             | гта      |  |
| 2 л.            | мпнъ  | ѡминъ  | хтинъ    | хтинъ      | канъ       | кѡнъ             | гтинъ    |  |
| 3 л.            | ганъ  | ѡнъ    | къ       | къ         | ка         | кѡ               | гта      |  |
| 1. 3.           | гкинъ | ѡкинъ  | гкикъ    | кикъ       | кахъ       | кикъ             | гтахъ    |  |
| 2 л.            | мдикъ | ѡмдикъ | хтхидикъ | хтхидикъ   | кахтхидикъ | кѡхтхидикъ       | гтхидикъ |  |
| 1 л.            | ѣинъ  | ѡѣинъ  | ѣинъ     | нинъ       | канъ       | кѡнъ             | гтанъ    |  |
| 2 л.            | мчи   | ѡмчи   | хчи      | хтхичи     | качи       | кѡчи             | гтхичи   |  |
| 3 л.            | ѣинъ  | ѡѣинъ  | ѣинъ     | нинъ       | канъ       | кѡнъ             | гтанъ    |  |



**Примѣч. 45.** Окончанія втораго спряженія тханъ и тхѣнъ измѣняются такъ какъ канъ и ѣнъ.

**Примѣч. 46.** О причастіяхъ какъ сего залога, такъ и прочихъ будетъ сказано въ своемъ мѣстѣ.

Здѣсь для соображенія правилъ объ окончаніяхъ временъ и для примѣра представляются двѣ таблицы окончаній глаголовъ, по которымъ можно измѣнять всякой глаголъ.

---

## В СРЕДНЯГО ЗАЛОГА.

§ 93. Средній залогъ имѣетъ всѣ наклоненія дѣйствительнаго залога и пять временъ: настоящее, прошедшее неопредѣленное, прошедшее совершенное, будущее неопредѣленное, и будущее многократное.

§ 94. Средній залогъ почти не имѣетъ своихъ особенныхъ окончаній; но вездѣ, выключая немногихъ случаевъ, имѣетъ тѣже окончанія дѣйствительнаго залога во всѣхъ временахъ и лицахъ, съ тою разницею, что предъ окончаніями временъ прибавляется который нибудь изъ слѣдующихъ слоговъ, льга, сха ѣи.

§ 95. Слогъ льга поставляется въ глаголахъ перваго спряженія; а сха \* въ глаголахъ втораго спряженія. Слогъ ѣи поставляется также въ глаголахъ перваго спряженія и нерѣдко вмѣстѣ съ слогами сха, льга т.е. схаѣи и льгаѣи, на пр. суюѣи беретъ,

---

(\*) Сха употребляется и въ первомъ спряженіи, какъ можно видѣть въ таблицѣ средняго залога.



средняго залога: сѹльгакѹкъ, сѹгѹкъ и сѹльгагѹкъ его берутъ; (въ первомъ словѣ означается дѣйствіе неопредѣленное; во второмъ — видимое и какъ бы орудіемъ: а въ послѣднемъ невидимое и неопредѣленное.) и накъ онъ кончаетъ или кончилъ, инасхакѹкъ и инасхагѹкъ его кончаютъ и проч.

§ 96. *Изъявительное* наклоненіе средняго залога имѣетъ всѣ вышеозначенныя пять временъ съ слѣдующими окончаніями:

1. Настоящаго времени положительное окончаніе льгакукинъ или сокращеніе льгакѹнъ, отрицательное льгалакѹкинъ, напр. сѹльгакѹкинъ или сѹльгакѹнъ меня берутъ; сѹльгалакѹкинъ меня не берутъ.

2. Прошедшаго неопредѣленнаго времени положительное окончаніе льгакакинъ, отрицательное льгакагѹлютинъ, — составленное изъ причастія прошедш. совершеннаго времени сего залога, союза гѹлюкъ и мѣстоименія тинъ, на пр. сѹльгакакинъ меня брали или взяли, сѹльгакагѹлютинъ меня не брали.

3. Прошедшаго совершеннаго положительное окончаніе льгаканъ, отрицательное съ прибавленіемъ гѹлюкъ, напр. сѹльгаканъ меня взяли, сѹльгакангѹлюкъ меня не взяли.

4. Будущаго неопредѣленнаго положительное окончаніе льгадѹкакѹкинъ, или сокращенно льгадѹкакѹнъ, отрицательное льгадѹкалакѹгинъ, напр. сѹльгадѹкакѹкинъ или сѹльгадѹкакѹнъ меня возьмутъ или будутъ брать, сѹльгадѹкалакѹгинъ меня не возьмутъ или не будутъ брать.



5. Будущее многократное составляется въ положительномъ — изъ неопредѣленнаго перваго сего залога и вспомогательнаго глагола ахка́кинъ, измѣняющихся по числамъ и лицамъ, напр. сюльга́нханъ а-ка́кинъ меня будутъ брать; а въ отрицательномъ — изъ причастія прош. неопредѣленнаго и тогожъ глагола ахка́гълюти́нъ съ отбрасываніемъ послѣдней буквы у причастія и первыхъ двухъ у глагола, напр. сюльнака́гълюти́нъ меня не будутъ брать.

§ 97. *Сослагательное первое* наклоненіе средняго залога имѣетъ четыре времени: настоящее, прошедшее совершенное, и оба будущихъ съ слѣдующими окончаніями:

1. Настоящаго времени положительное окончаніе льгагъ́нъ, отрицательное съ прибавленіемъ ълюкъ напр. сюльга́гънъ ежели меня берутъ сюльгагъ́нъ ълюкъ, ежели меня не берутъ.

*Примѣч. 47.* Сіе время очень часто употребляется вмѣсто будущаго (какъ сказано въ 40 примѣч.), напр. сюльга́гънъ ежели его возьмутъ.

2. Прошедшее совершенное время составляется — въ положительномъ: изъ причастія сего времени и сего залога, и вспомогательнаго глагола а́гънъ, не совсѣмъ измѣняющихся по числамъ и лицамъ: а въ отрицательномъ — съ прибавленіемъ ълюкъ, напр. сю́жекъ а́гънъ ежели меня взяли, сю́жакъ а́гънъ ълюкъ ежели меня не взяли.

3. Будущаго неопредѣленнаго времени положительное окончаніе льгадъ́кагънъ, отрицательное съ прибавленіемъ ълюкъ, напр. сюльгадъ́кагънъ ежели меня возьмутъ или будутъ брать, сюльгадъ́кагънъ ълюкъ ежели меня не возьмутъ или не будутъ брать.



4. Будущее многократное время составляетъ въ положительномъ: Изъ неопредѣленнаго перваго и вспомог. глагола *акѹнѣ* (сокращенное отъ *акѹкинѣ* (\*)), измѣняющихся по числамъ и лицамъ, напр. *сюльгѹганѣ акѹнѣ* ежели меня будутъ брать, а въ отрицательномъ — изъ тогоже неопредѣленнаго отрицательнаго и тогоже глагола *акѹнѣ*, также измѣняющихся по числамъ и лицамъ, напр. *сюльгаляганѣ акѹнѣ* ежели меня не будутъ брать.

§ 98. Сослагательное самостоятельное наклоненіе имѣетъ всѣ пять временъ съ слѣдующими окончаніями:

1. Настоящее время составляетъ въ положительномъ: изъ причастія прошедшаго неопредѣленнаго и вспомог. глагола *акѹкинѹганѣ*, а въ отрицательномъ — изъ тогоже причастія и вспомогательнаго *алякакинѹганѣ*, въ обоихъ случаяхъ съ отбрасываніемъ буквъ по § 46, напр. вмѣсто *сюпахсхакѣ акѹкинѹганѣ* говорится *сѹнахсхакѹкинѹганѣ* когда меня брали, *сѹнахсхалѣкакинѹганѣ* когда меня не брали.

2. Прошедшаго неопредѣленнаго времени положительное окончаніе *льгѹкакинѹганѣ*, отрицательное *льгакаѣлѹтинѹганѣ* (\*\*), напр. *сюльгѹкакинѹганѣ* когда меня взяли, *сюльгакаѣлѹтинѹганѣ* когда меня не взяли.

---

(\*) составленное изъ причастія, союза *ѣлюкъ*, мѣст. *тинѣ* и дательнаго оканчанія *анѣ*.

(\*\*) И въ семъ случаѣ имѣющее окончаніе сослагательнаго, *ѣнѣ*, *ѣминѣ* и пр.



3. Прошедшаго совершеннаго положительное окончаніе *льгáкѣкинáнъ*, отрицательное *льгалякáкинáнъ*, напр. *сюльгáкѣкинáнъ* когда меня совсѣмъ взяли, *сѣольгалякакинáнъ* когда меня не взяли.

4. Будущаго не опредѣленнаго положительное окончаніе *льгадѣкакѣкинáнъ*, отрицательное *льгадѣкалякаѣкинáнъ*, напр. *сюльгадѣкакѣкинáнъ* когда меня возьмутъ, *сѣольгадѣкалякаѣкинáнъ* когда меня не возьмутъ.

5. Будущее многократное время составляется такъ, какъ будущее многократное изъяв. наклоненія сего залога съ прибавленіемъ къ послѣднимъ окончаніямъ *áнъ*; напр. *сюльгáнáнъ* *ахкáкинáнъ* когда меня будутъ брать, *сѣольганáкаѣлютинáнъ* когда меня не будутъ брать.

§ 99. Обязательное наклоненіе средняго залога имѣетъ четыре времени: настоящее, прошедшее совершенное, и оба будущихъ; и также какъ въ дѣйствительномъ залогѣ бываетъ простое и съ союзомъ, съ слѣдующими окончаніями:

а) ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ПРОСТАГО.

1. Настоящаго времени положительное окончаніе *льгакакѣкинъ*, отрицательное *льгакалякáкинъ*, напр. *сюльгакакѣкинъ* меня должно брать, *сюльгакалякáкинъ* меня не должно брать.

2. Прошедшаго совершеннаго положительное окончаніе *льгáкаканъ*, отрицательное съ прибавленіемъ *ѣлюкъ*, напр. *сюльгáкаканъ* меня должно было брать, *сѣольгáкаканъѣлюкъ* меня не должно было брать.



3. Будущаго неопредѣленнаго положительное окончаніе лѣгадѣ́канъ, отрицательное съ прибавленіемъ ѣлюкъ, напр. сѣлюгадѣ́канъ меня должно будетъ брать, сѣлюгадѣ́къканѣ́люкъ меня не должно будетъ брать.

4. Будущаго многокраснаго положительное окончаніе лѣга́канъ съ прибавленіемъ вспомогательнаго глагола а́йкѣнъ, въ отрицательномъ-лѣгаля́канъ съ прибавленіемъ тотожъ глагола а́йкѣ́кинъ, въ обоихъ случаяхъ измѣняющихся по числамъ и лицамъ, напр. сѣлюгя́канъ а́йкѣнъ надобно будетъ меня взять, сѣлюгаля́канъ а́йкѣ́кинъ не надобно будетъ меня взять.

#### б) ОБЯЗАТЕЛЬНОГО СЪ СОЮЗОМЪ.

1. Настоящаго времени положительное окончаніе лѣга́кагѣ́нъ, отрицательное съ прибавленіемъ ѣлюкъ, напр. сѣлюгя́кагѣ́нъ ежели меня надобно брать, сѣлюгя́кагѣ́нѣ́люкъ ежели меня не надобно брать.

2. Прошедшее совершенное такъ какъ и

3. Будущее неопредѣленное состояются изъ причастій своего времени, измѣняющихся по числамъ и вспомогательнаго глагола ахтáгѣ́нъ, измѣняющагося по числамъ и лицамъ; въ отрицательномъ же съ прибавленіемъ ѣлюкъ къ послѣднимъ окончаніямъ, напр. сѣлюга́какъ ахтáгѣ́нъ ежели должно было меня брать, сѣлюгадѣ́какакъ ахтáгѣ́нъ ежели меня должно будетъ брать; сѣлюгя́какъ ахтáгѣ́нѣ́люкъ ежели меня не должно будетъ брать.

4. Будущее многократное время составляется изъ неопредѣленнаго перваго, вспомогательнаго причастія



а́хкакъ и вспомога́тельнаго глагола а́гднъ, изъ коихъ первый и послѣдній измѣняются по числамъ и лицамъ, а причастіе остается неизмѣняемымъ во всѣхъ числахъ, напр. сую́лганъ а́хкакъ а́гднъ ежели меня должно будетъ брать; а въ отрицательномъ къ послѣднему глаголу прибавляется ѱлюкъ.

*Примѣч. 48.* Причастіе а́хкакъ не всегда бываетъ неизмѣняемымъ; нѣкоторые въ разговорахъ измѣняютъ, а другіе нѣтъ; точно такъ и другіе глаголы и причастія во многихъ случаяхъ, показанныхъ въ правилахъ объ окончаніяхъ временъ.

§ 100. *Неопредѣленное наклоненіе* средняго залога, также какъ и дѣйствительнаго бываетъ двойное: простое и сослагательное съ союзомъ.

1. Простое или первое имѣетъ въ положительномъ окончаніе лѣганъ, въ отрицательномъ лѣгалаганъ, напр. сую́лганъ меня взять, сую́галаганъ меня не взять.

*Примѣч. 49.* Сіе наклоненіе средняго залога употребляется иногда вмѣсто будущаго времени однократнаго.

2. Сослагательное неопредѣленное имѣетъ окончаніе въ положительномъ лѣгáхта, въ отрицательномъ лѣгалагáтта, напр. сую́гáтта чтобъ меня взять, сую́галагáтта чтобъ меня не взять.

§ 101. *Повелительное наклоненіе* средняго залога бываетъ двойное: относительное и будущее, а простаго не имѣетъ.

1. Относительнаго положительное окончаніе лѣгáтха, отрицательное лѣгалагáтха, напр. сую́гáтха берите его; сую́галагáтха не берите его.



2. Будущее повелительное средняго залога отъ дѣйствительнаго отличается тѣмъ, что втораго лица не имѣеть, но вмѣсто онаго имѣеть первое и третіе, составляющіяся изъ неопредѣленныхъ первыхъ, измѣняющихся по лицамъ, и вспомогательныхъ глаголовъ: въ первомъ лицѣ един. число агинанъ, двойств. агадикъ, множест. агачи; а въ третьемъ лицѣ един. и множес. числа агатха и двойст. агатхикъ, напр. сюльгаганъ агатха возьмите его когда нибудь или послѣ, и проч. какъ можно видѣть изъ прилагаемой здѣсь таблицы.

## Г СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА.

§ 102. Страдательный залогъ имѣеть времена и законенія дѣйствительнаго залога съ ихъ окончаніями, но разнится отъ другихъ тѣмъ, что предъ глаголами дѣйств. залога во второмъ и третьемъ лицѣ прилагаются мѣстоименія тхинъ въ единственномъ числѣ, тхидикъ въ двойственномъ, а тхидинъ во множественномъ, напр. тхинъ-агѣнахтхинъ ты родился, тхинъ-агѣнакъ онъ родился, тхидикъ агѣнакикъ они двое родились; тхидинъ-тахсяманъ они собрались.

*Примѣч.* 50. Въ первомъ лицѣ сей залогъ употребляется рѣдко, но вмѣсто онаго по большей части говорится въ среднемъ залогѣ. Когда же употребляется, то въ единственномъ числѣ полагается мѣстоименіе не тхинъ, а тинъ, а въ множест. и двойст-



венномъ тѣманъ, напр. тѣманъ-тахсяликъ мы собрались.

*Примѣч. 51.* Очень часто Русскіе средніе глаголы принимаютъ предъ собою означенныя мѣстоименія тхинъ. тхидикъ и тхидинъ, напр. ушелъ говорится ангѣхсикъ, и тхинъ-ангѣхсикъ.

§ 103. Представивъ общія таблицы окончаній глаголовъ, я считаю ненужнымъ предлагать примѣры спряженій, потому что всякой глаголъ можетъ спрягаться по онимъ таблицамъ; но здѣсь можно замѣтить:

*Примѣч. 52.* Въ отрицательныхъ наклоненіяхъ, кромѣ повелительнаго и неопредѣленнаго, вмѣсто созѣ люкъ могутъ употребляться ляка или люкъ (сокращенное отъ ѣлюкъ), или вмѣсто ляка ѣлюкъ, напр. вмѣсто сюкаѣлюкъ говорятъ сюкалюкъ, вмѣсто сюкаѣлютинъ говорятъ тинъ сюкалюкъ и сюкаляканъ, вмѣсто ахтакинѣлюкъ и ахкакинѣлюкъ говорятъ ахталякакинъ и ахкалякакинъ, и проч.

*Примѣч. 53.* Въ представленныхъ таблицахъ хотя находится болѣе 500 окончаній, и также показаны всѣ времена и наклоненія, но еще не всѣ означены окончанія глаголовъ; потому что здѣсь нѣтъ дѣепричастій и причастій и нѣкоторыхъ сокращаемыхъ или умножаемыхъ окончаній.

*Примѣч. 54.* Определенныя мною времена не всегда употребляются въ тѣхъ самыхъ значеніяхъ, въ какихъ показаны мною (очень много замѣчено выше); потому нельзя принимать онія въ строгомъ смыслѣ.

§ 104. Вспомогательныхъ глаголовъ въ Алеутскомъ языкѣ восемь: а именно акѣкинъ есмь, макѣ-



жингъ бываю , а҃гикѣжингъ имѣю , ахтакѣжингъ и махтакѣжингъ есмь или бываю или имѣюсь , а҃гакѣжингъ бываю или дѣлаю , т. е. нахожусь въ какомъ нибудь дѣйствии , мальгакѣжингъ дѣлаюсь , ахтакѣжингъ дѣлаюсь , стаю .

*Примѣч.* 55. Всѣ сіи глаголы происходятъ отъ а҃кѣжингъ . Макѣжингъ , махнакѣжингъ и мальгакѣжингъ въ спряженіяхъ не употребляются .

§ 105. Всѣ вспомогательные глаголы имѣютъ всѣ наклоненія и времена дѣйствительнаго залога , кромѣ повелительнаго относительнаго , (которое не имѣютъ и всѣ средніе глаголы) , потому что нельзя сказать будьте его или , идите его .

§ 106. Вспомогательные глаголы въ тѣхъ случаяхъ , гдѣ обыкновенные глаголы слагаются и со вспомогательными , также слагаются одни съ другими , напр . глагола а҃кѣжингъ прошедшее неопредѣленное сослагательнаго наклоненія : а҃накъ ахтáгѣнъ ; а глагола ахтакѣжингъ — ахтáнакъ а҃гѣнъ .



Примѣръ измѣненія глаг. а́кѣкинъ по наклоненіямъ

положительное.

Изъявительнаго  
Сослагательнаго  
Сосл. самостоят.  
Обязательнаго  
съ союзомъ  
Неопредѣленнаго  
съ союзомъ  
Повелительнаго  
будущаго

а́кѣкинъ есмь.  
а́гѣнъ ежели есмь  
а́кѣкинъ сущу мнѣ,  
а́какинъ мнѣ надобно быть  
а́кагѣнъ ежели мнѣ над. быть  
а́ганъ быть  
а́гта чтобъ быть  
а́да будь  
а́минъ а́гда будь,

отрицательное.

а́лякакинъ нѣсмь.  
а́гѣнѣ люкъ ежели нѣсмь.  
а́лякакинъ не сущу мнѣ.  
а́калякагѣнъ не над.  
а́кагѣнѣ люкъ еж. над.  
а́ляганъ небыть.  
а́лягта чтобъ небыть.  
а́лягда не будь.  
а́минъ а́лягда небудь.

Настоящее  
Прошедшее  
Будущее неопр.  
совер.

а́къ или а́хъ усъченное  
а́накъ бывшій  
а́дѣканакъ будущій  
а́гнакъ

а́ сущій, а́дѣлюкъ не сущій.  
а́нагѣ люкъ не бывшій.  
а́дѣканагѣ люкъ.  
а́гнагѣ люкъ.

Пастоящ.  
Прошед.  
Будущ.

а́лька  
а́ликъ  
а́дѣкаликъ

Дѣепричастія.

а́лякакинъ.  
а́лигѣ люкъ.  
а́дѣкалигѣ люкъ.



О ДѢПРИЧАСТІИ.

§ 107. Въ Алеутскомъ языкѣ есть еще употребительнѣйшія окончанія глаголовъ на ликъ и сикъ, и также не рѣдко лъка и сха и поелику въ сихъ окончаніяхъ глаголы имѣютъ не полныя лица и всѣ, кромѣ кончащихся на дѣкаликъ, употребляются въ неопредѣленномъ времени, т. е. и въ настоящемъ и прошедшемъ; и также будучи при личныхъ глаголахъ могутъ быть переводимы на Русскій языкъ дѣепричастіями; а потому я таковыя окончанія называлъ дѣепричастіями, впрочемъ причисляя оныя болѣе къ глаголамъ нѣжели причастіямъ.

§ 108. Дѣепричастія бываютъ всѣхъ залоговъ, напр. сѹликъ взялъ, сѹльгаликъ его взяли, тхинъ сѹликъ взялся.

§ 109. Дѣепричастія имѣютъ два наклоненія: изъявительное и сослагательное-самостоятельное въ положительномъ и отрицательномъ, напр. тинъ сѹлька я бралъ, сѹлькаганъ когда я бралъ; сѹликъ взялъ, сѹлигѹлюкъ не взялъ.

§ 110. Дѣепричастія хотя не имѣютъ точно опредѣленнаго времени, но по значенію своему могутъ быть раздѣлены на три времени: настоящее или переходящее, прошедшее и будущее.

Примѣз. 56. Дѣепричастія имѣютъ пять окончаній: лъка, сха, ликъ, сикъ и дѣкаликъ; изъ коихъ первыя два суть настоящаго времени: вторыя два — прошедшаго, а послѣднее будущаго.

§ 111. Настоящее и прошедшее время самостоятельнаго наклоненія употребляется вообще въ значе-



ніи прошедшаго времени, напр. сѹлькангъ когда я бралъ, сѹлитингъ когда я взялъ.

§ 112. Настоящее время изъявительнаго наклоненія употребляется вообще 1-е при глаголахъ повелительнаго наклоненія въ значеніи повелительномъ, напр. сѹльканъ акасяда всзьми и прими или взявъ принеси: 2-е само по себѣ вмѣсто недавнопрошедшаго времени тингъ сѹлька я бралъ: аигѣхсха шелъ.

§ 113. Прошедшее время изъявительнаго наклоненія употребляется: при глаголахъ вмѣсто дѣепричастія, а само по себѣ вмѣсто прошедшаго и настоящего времени, и вмѣсто нарѣчія и вмѣсто существ, имени съ предлогомъ, напр. ѳнгиталикъ значитъ, надѣется, надѣялся, надѣясь, надежно, съ надеждою амалисигасикъ (\*), — очистилъ, очищаетъ, очищая, для очищенія.

§ 114. Будущее дѣепричастіе употребляется всегда при глаголъ говорю ѳсякѳнгъ, тѳнѳхтѣкѳнгъ и проч. въ значеніи будущаго Русскаго съ союзомъ что, напр. сѹдѳкаликъ ѳсяхтѣнакъ онъ говорилъ, что возьму.

§ 115. Окончаніе лька имѣютъ глаголы перваго спряженія, напр. сѹда сѹлька, тѳнѳда тѳнѳлька и проч.

§ 116. Окончаніе прошедшаго времени ликъ имѣютъ почти всѣ простыя (не сложные) глаголы, выключая немногихъ втораго спряженія, напр. сѹда, сѹликъ; тѳнѳда тѳнѳликъ, иначе, и нѣликъ.

---

(\*) амалисигасикъ есть глаголъ сложной съ частицею сига, означающею совершенно, вполне.



§ 117. Окончаніе настоящаго времени сха или хухса могутъ имѣть глаголы втораго спряженія, кончащіеся на ġикѣкинъ и тикѣкинъ, и сложные съ частицами ся юкѣ и другими, напр. тахсякѣкинъ собираю, тхидинъ-тахсха собралось или собрались; какатикѣнъ сохну вяну кака́хсха засохъ; аигаġикѣкинъ иду. аига́хсха шелъ.

§ 118. Окончаніе прошедшаго времени сикъ имѣютъ также глаголы втораго спряженія и сложные съ частицами ти, ġи чхи, юнѣ и проч., напр. иначе́ инасикъ, итѣкѣнъ и сикъ вышелъ, моġикѣкинъ (отъ макѣкинъ) ма́сикъ дѣлался.

§ 119. Окончаніе будущаго времени дѣкаликъ могутъ имѣть всѣ вообще глаголы обоихъ спряженій; кончащіеся же на ġикѣкинъ съ прибавленіемъ буквы ġ (пе § 81), напр. сюдѣкаликъ и надѣкаликъ, аигагдѣкаликъ.

§ 120. Оба окончанія ликъ и сикъ (\*) могутъ быть употреблены въ одномъ и томъ же глаголъ, но каждое въ особомъ значеніи, а именно: ликъ означаетъ дѣйствіе, относящееся прямо къ дѣйствующему или страждущему лицу или вещи, а сикъ — дѣйствіе, относящееся на другаго, напр. кану ахка́ликъ сталъ здоровъ или исцѣлялся, канѣ́ ахка́сикъ сдѣлалъ здоровымъ или изцѣлилъ; сюкагидаликъ

---

(\*) Потому что одинъ и тотъ же глаголъ можетъ быть обоихъ спряженій вмѣстѣ, напр. акакѣкинъ, 1-е спряженія, а когда вставлена въ него частица ġи, тогда онъ 2-го, какъ напр. ахаġикѣкинъ.



часто бралъ, сюзагадасикъ, чрезъ котораго бралъ или сдѣлалъ, что бы онъ часто бралъ.

§ 121. Дѣепричастія вообще употребляются въ третьемъ лицѣ единст. числа, какъ то: сiоулька, сiоуликъ; аигáхска, аигáхсикъ; сюдѣкаликъ, но иногда употребляются и въ другихъ числахъ и лицахъ какъ можно видѣть въ слѣдующей таблицѣ.



## О глаголахъ сложныхъ.

§ 122. Сложные глаголы суть тѣ, кои предъ окончаніями временъ имѣютъ какіе либо слоги, какъ то: чхи, хта и проч., напр. простой глаголѣ сѹ-ликъ. сложные же сѹтѣ сѹчхи сикъ сѹхтѹликъ, сѹкагѹликъ и проч.

§ 123. Весьма многіе изъ таковыхъ вставныхъ частицъ измѣняютъ смыслъ глагола въ разныхъ отношеніяхъ, напр. сѹчхисикъ значитъ: заставилъ взять: сѹхтѹликъ взялъ настоящимъ образомъ, т. е. держать, но нѣкоторымъ изъ нихъ не возможно дать никакого значенія, (\*) напр. сѹкагѹлилъ по нынѣшнему употребленію значитъ тоже, что и сѹликъ.

§ 124. Вставныя частицы бываютъ или простыя или сложныя, и также по употребленію ихъ раздѣляются на общія и частныя, какъ то: простыя: гада, гѹ, ли, ся, и проч. сложныя: гѹсяли, гада, дада. и проч. общія частицы могутъ быть вставляемы во всѣ глаголы почти безъ исключенія, а частныя — въ нѣкоторыя.

### 1. Общія.

|         |      |      |        |         |
|---------|------|------|--------|---------|
| гада    | да   | ляга | сясига | тѹ      |
| гана    | дада | ляда | сяюкѹ  | хтали   |
| гдагали | дига | ляка | сига   | хтагали |
| ги      | каги | льга | сха    | чхи     |

(\*) И вообще показанное значеніе и раздѣленіе всѣхъ частицъ нельзя принимать въ самомъ строгомъ смыслѣ.



|           |       |       |         |         |
|-----------|-------|-------|---------|---------|
| гѣда      | када́ | масю  | та      | чася́да |
| гигдагали | кали́ | ся    | тася́да | якѣ     |
| гѣка      | ля    | ся́да | тха́да  | юкѣ     |
| гѣсяли́   | ли́   | ся́гѣ | хта     | ти́     |

## 2. Ч а с т н ы я .

|       |      |       |      |         |
|-------|------|-------|------|---------|
| га    | гья  | кѣ    | сяги | ю       |
| гая   | дася | лися  | тѣки | я́      |
| гда   | дѣся | ми    | тха  | таю     |
| гикка | дѣ   | наги  | хтѣ  | таюги   |
| гѣка  | дгѣ  | нанта | ча   | гамахси |
| гѣ    | ка   | ни    | чи   |         |

§ Частицы сіи по значеніямъ своимъ могутъ быть раздѣлены на пять частей:

### 1. О з н а ч а ю щ і я в р е м я .

ся́гѣ теперь, сей часъ или недавно.

якѣ долго, давно

юкѣ долго

тѣки не малое время.

### 2. О з н а ч а ю щ і я с т е п е н ь и к о л и ч е с т в о .

дига крѣпко, довольно, порядочно, изрядно.

нанта худо, не совсѣмъ.

гѣка совсѣмъ.

сига хорошо, совсѣмъ, совершенно.

сясига очень хорошо.

ся́да сильно, очень.



сясяда { очень сильно, чрезвычайно.  
тасяда {  
часяда много, сильно.

тѣкисяда въ самомъ чрезвычайномъ степени.

### 3. УЧАЩЕНІЕ И КОЛИЧЕСТВО.

та не одинъ разъ или не мало.

да не одинъ разъ или часто.

дада довольно часто.

гѣсялиі завсегда.

ѣсяли очень часто.

ѣсялиіда очень часто и много разъ.

ля или ла не одно.

лиі еще и всеобщность.

ляде не одно и не одинъ разъ.

сяюкѣ много.

я единственность предмета или дѣйствія, хотя бы глаголъ былъ во множественномъ числѣ.

дгу множественность предмета или дѣйствія, хотя бы глаголъ былъ въ единственномъ.

### 4. ОЗНАЧАЮЩІЯ РАЗНЫЙ СМЫСЛЪ.

чхи принужденіе, позволеніе и дѣйствіе, относящееся къ третьему лицу, напр. тагда пей тагачхи-да напой или дай пить.

жада переставаніе, окончаніе, отрѣзаніе, напр. сюка-дагѣнъ ежели (или когда) онъ перестаетъ брать, сюкадада перестань, не бери.

жалиі начинаніе или начало дѣйствія, напр. сюкали-накѣ началъ брать.



тѸ Хотѣніе, отъ глагола атѸкѸкинѸ хочу, желаю, напр. сѸотѸликѸ онѸ хочетѸ брать, сѸотѸлякакѸ нехочетѸ брать.

масю возможность или умѣніе, напр. сѸомасюкѸкинѸ умѸю, могу брать.

хта прямое или настоящее дѣйствіе, напр. сѸукѸнѸ беру, сѸухтаакѸнѸ (уже) держу.

са или ся двойное дѣйствіе, напр. аманѸда уйди, аманѸсяда унеси, т. е. иди и неси; ахкада иди ахкасяда принеси.

гдагалиі однако, не смотря.

гигдагалиі невозможность (при союзѸ однако).

хтагалиі хотя (союз).

гай Чтобы, или для того чтобы, напр. тѸтагаяхтананѸ ихтаканѸ я говорилѸ, чтобы было смѣшно.

гада общее понятіе, относящееся ко всѣмѸ, съ глаголами можно, бываетѸ, напр. сѸюгадаликѸ можно брать или взимаемо бываетѸ, тѸтагадаликѸ слышно бываетѸ или можно слышать.

тѸ собственно есть условная частица *ежели*, но употребляется иногда вмѣсто нарѣчія и даже иногда безѸ всякаго значенія.

гья дѣйствіе многихѸ для чего нибудь или на какой нибудь конецѸ, напр. тѸнѸкали нанѸ начали говорить, тѸнѸгьякалинанѸ начали совѣтоваться разсуждать.

дася { означаютѸ какѸ или чѸмѸ, разумѸя объ ору-  
дѸся { діи или средствѸ, коимѸ что приводится въ дѣйствіе.

хтѸ множественность, напр. агада дай, ахтѸгада раздай.



гамахси подразумѣтъ нисколько.

ми неоднократно, и дѣйствительно самымъ дѣломъ:

|      |                  |                                  |  |
|------|------------------|----------------------------------|--|
| гана | { отрицаніе      | { о сихъ частицахъ сказано выше. |  |
| ляга |                  |                                  |  |
| ляка |                  |                                  |  |
| ѣи   | { средній залогъ |                                  |  |
| ти   |                  |                                  |  |
| льга |                  |                                  |  |
| сха  |                  |                                  |  |

### 5. Н в и з в ѣ с т н ы я.

|       |       |     |
|-------|-------|-----|
| га    | каги  | чи  |
| гда   | ни    | ча  |
| гида  | сяги  | ю   |
| гихка | тха   | таю |
| дѣ    | тхада |     |

*Прим. 57.* Многія изъ сихъ вставныхъ частицъ могутъ быть сложены въ одномъ словѣ вмѣстѣ, напр. въ словѣ каюгихжадатхасяданакъ находится шесть частицъ; слово сіе происходитъ отъ причастія оаюнакъ сильный (есть), а въ соединеніи съ частицами означаетъ: совсѣмъ или очень неимѣющаго ни въ чемъ силы т. е. разслабленнаго (\*).

§ 126. Глаголы въ сложеніи съ означенными частицами могутъ спрягаться по всѣмъ наклоненіямъ, временамъ и залогамъ.

---

(\*) Таковой же примѣръ можно видѣть въ 14 статьѣ предисловія.



§ 127. Частицы сіи во всѣхъ временахъ вставляются предъ окончаніями временъ; но въ будущемъ неопредѣленномъ по большей части послѣ слоговъ дѣка, напр. сюдѣкахтагали кѣнъ, хотя они возмуть (\*).

### О причастіи.

§ 128. Причастія бываютъ всѣхъ залоговъ: дѣйствительнаго, средняго и страдательнаго, напр. сіюнакъ взявшій, суюльганакъ взятый, тхинъ-агѣнакъ родившійся.

*Примѣч. 58.* Причастія въ дѣйствительномъ и среднемъ залогахъ бываютъ двухъ наклоненій изъявительнаго и обязательнаго, напр. изъяв. суюльганакъ взятый, обязат. суюльгакакакъ тотъ, котораго надобно было взять.

§ 129. Причастія бываютъ временъ:

#### I. Настоящаго времени

Сіюкъ берущій, суюльгакъ и сіюгикъ взимаемый, сіюкакѣкъ долженствующій взять, суюльгакакѣкъ долженствующій быть взять.

*Примѣч. 59.* Въ настоящемъ времени причастія очень рѣдко употребляются простыя, но по боль-

---

(\*) Алеутскій языкъ имѣетъ и неправильные глаголы, которые тѣмъ только разнятся отъ правильныхъ, что глаголы 1-го спряженія дѣепричастія вмѣсто ликъ имѣетъ сикъ, а втораго спряженія дѣепричастія вмѣсто сикъ имѣютъ ликъ; но я здѣсь не говорилъ объ нихъ, потому что можно видѣть въ словарь, гдѣ каждый глаголъ имѣетъ при себѣ окончанія дѣепричастія и повелительнаго наклонія.



шой части съ частицею каги, напр. вмѣсто сѹкѣ говорится больше сѹка́гикѣ.

2. Прошедшаго неопредѣленнаго времени.

Сѹнакѣ бравшій; сѹльгана́кѣ, сѹна́гикѣ и сѹна́хсхакѣ братьи́й или тотѣ, котораго брали.

*Примѣч. 60.* Причастія дѣйствит. залога сего времени употребляются въ значеніи настоящаго времени и также не рѣдко съ частицею каги, напр. анѣхтана́кѣ значитѣ желающій, сѹкагана́кѣ — беру́щій.

3. Прошедшаго совершеннаго времени дѣйствительный залогъ въ изъявительномъ наклоненіи неимѣетѣ, хотя и говорится сѹжакѣ, но сѹжакѣ не значитѣ взявшій, а — взятый или взято. Средняго залога: сѹльга́жакѣ взятый, сѹжа́жакѣ тотѣ, который долженѣ быть взятѣ; сѹльга́жакѣ тотѣ, котораго надобно было взятѣ.

4. Будущаго неопредѣленнаго времени сѹдѣжана́кѣ или сѹдѣжакѣ тотѣ, который возьметѣ; сѹдѣжана́гикѣ и сѹльгадѣжана́кѣ тотѣ, котораго возьмутѣ; сѹдѣжакѣ тотѣ, который долженѣ будетѣ взятѣ; сѹльгадѣжакѣ тотѣ, котораго должно будетѣ взятѣ.

5. Будущаго многократнаго времени причастія бывають сложныя, напр. сѹганѣ а́гнакѣ тотѣ, который будетѣ брать: сѹльга́ганѣ а́хжакѣ тотѣ, которой будетѣ взятѣ.

§ 130. Причастія всѣхъ временъ въ отрицательномъ смыслѣ употребляются вообще съ союзомъ ѣлюкѣ (слагаясь по силѣ примѣч. в.), напр. сѹжѣсѹѣлюкѣ не беру́щій; сѹнакѣ-сѹнагѣлюкѣ не взявшій.

*Примѣч. 60.* Причастія усѣченныя, т. е. оканчивающіяся на гласную въ сложеніи съ союзомъ ѣлюкѣ



часто отбрасываютъ отъ онаго букву ѣ, напр. сѳюкъ, усѳченное сѳю, а съ союзомъ сѳюлюкъ; 'аѳкъ, усѳч. 'а, отрицательное 'алюкъ, (и иногда 'аюлюкъ.)

§. 131. Причастія всѣ вообще производятся изъ третьяго лица единственнаго числа своего времени; или лучше: суть тѣ же окончанія, имѣющія принадлежности причастій (\*).

Примѣч. 61. Причастія же прошедшаго неопредѣленнаго времени средняго залога производятся изъ причастія дѣйствит. залога тогоже времени съ прибавленіемъ причастія ахсхакъ (\*\*), сокращеннымъ по общему правилу, напр. сѳюнакъ взявшій и ахсхакъ имѣвшійся составляютъ сѳюнахсхакъ взятый.

§ 132. Причастія всѣхъ временъ, кромѣ настоящаго обязательнаго, могутъ имѣть всѣ неопредѣленные и притяжательные личные и безличные падежи именъ существительныхъ, напр. неопредѣленные падежи: сѳюнакъ, усѳченное сѳюна, сѳюнамъ, сѳюнаманъ, сѳюнаганъ, сѳюнакикъ и проч.

Притяжательные: сѳюнанъ, сѳюнананъ, сѳюнанъ и проч. какъ имя существит. на стран. 18, 19, 20 и 21.

§ 133. Причастія въ личныхъ падежахъ могутъ быть склоняемы какъ имена (какъ показано въ предыдущемъ §) и спрягаемы какъ глаголы, т. е. могутъ имѣть личные окончанія отъ анъ или канъ, напр. сѳюнанъ, второе лице сѳюнанъ, третіе сѳюна, и

---

(\*) Причастіе Прош. сов. времени дѣйств. залога къ третьему лицу прибавляетъ слогъ къ.

(\*\*) ахсхакъ происходитъ отъ вспомогательнаго глагола агикѳжинъ и есть причастіе прош. совершеннаго времени.



такъ далѣе, или: сѳнагъ, сѳнаминъ, сѳнаганъ, сѳнагкинъ и проч. по окончанію ганъ, (на стр. 50).

*Примѣч. 62.* Значеніе причастій въ притяжательныхъ падежахъ не соотвѣтствуетъ значенію именъ, напр. агитѳданъ значитъ: мой братъ, но сѳнагъ не значитъ: мой взявшій, но мой взятый или тотъ, котораго я взялъ, сѳхтанакъ держащій, притяжательное сѳхтананъ значитъ: не мой держащій, но мой держимый, или тотъ, котораго я взялъ и держу.

§ 134. Причастія не имѣютъ личныхъ творительныхъ падежей; но вмѣсто оныхъ имѣютъ сослагательное самостоятельное наклоненіе съ союзомъ въ одномъ только времени, и которое на Русской языкъ переводится съ союзомъ чтобъ, напр. сѳнганъ чтобъ я взялъ; сѳганананъ чтобъ я не взялъ; сѳльгананъ чтобъ меня взяли, сѳльгананананъ чтобъ меня не взяли.

**Примѣръ измѣненія самостоятельныхъ причастій.**

|                   |   |                                            |                |
|-------------------|---|--------------------------------------------|----------------|
| Единст.<br>числа. | { | 1-го лица сѳльганананъ чтобъ меня не       | взяли          |
|                   |   | 2-го лица сѳльгананхтинанъ чтобъ тебя не   | взяли          |
|                   |   | 3-го лица сѳльгананганъ чтобъ его не       | взяли.         |
| Двойст.<br>числа. | { | 1 и 3 лица сѳльгананакиганъ чтобъ насъ или | 2-ихъ не взяли |
|                   |   | 2-го лица сѳльгананхтидиганъ чтобъ васъ    | 2-ихъ не взяли |
|                   |   | 1 и 3 лица сѳльгананнинъ чтобъ насъ, ихъ   | не взяли       |
| Множ.<br>числа.   | { | 2-го лица сѳльгананхтичинанъ чтобъ васъ    | не взяли.      |
|                   |   |                                            |                |



По сему измѣняются и прочіе: сѳнганъ, сѳганганъ и сѳльганганъ. И также сѳльканганъ означающее: какъ взято мною.

§ 135. Причастія очень часто употребляются въ значеніи глаголовъ, напр. 'а сущій, употребляется вмѣсто есть; сѳ берущій съ союзомъ кѳмъбы значить: можно бы его взять.

*Примѣч.* 63. Вообще Алеуты употребляютъ причастія не въ тѣхъ значеніяхъ, какія бы надлежало по залогу и времени и даже не въ одинаковыхъ значеніяхъ, а потому трудно предложить правила на всѣ случаи.

§ 136. Причастія такъ имена могутъ слагаться со вспомогательными глаголами и происходящими отъ нихъ причастіями, наприм. ахсасянагада постарайся узнать т. е. будь или сдѣлайся знающимъ; сѳнагнакъ которой беретъ или хватаетъ другаго. Ахсасянагада сложено изъ ахсасянакъ знавшій или знающій, и глагола агада; а сѳнагнакъ — изъ причастій сѳнакъ берущій или бравшій и агнакъ будущій.

§. 137. Причастія отъ сложныхъ глаголовъ происходящія во всѣхъ временахъ удерживаютъ принятые ими слоги, напр. агѳдакъ, есть причастіе настоящаго времени, и происходитъ отъ сложнаго глагола агѳдакѳкинъ (простой агѳкѳкинъ). Сей слогъ да остается во всѣхъ измѣненіяхъ причастій, напр. агѳда, агѳданакъ и проч. Отъ сѳликѳкинъ: еще, опять беру прич. сѳликъ, сѳли, сѳлинакъ и проч.

§ 138. Причастія прошедшаго несовершен. времени дѣйств. залога, кончащіяся, на накъ въ притяжательныхъ надежахъ, будучи съ какою либо вставною частицею, могутъ быть переводимы на Русской языкъ



и причастіями на нный и глаголами съ прибавленіемъ кого ни, что ни или куда ни, напр. ѡкѡли́на-динъ значитъ: найденныхъ, видѣнныхъ, или кого ни нашли (\*).

*Примѣч. 64.* И сіи причастія въ притяжательныхъ болѣе спрягаются нежели склоняются, какъ то: ѡкѡли́нанъ, ѡкѡли́наминъ, ѡкѡли́наганъ и проч.

§ 139. Причастія прошедшихъ временъ, полагаемыя при личныхъ глаголахъ могутъ быть переводимы на Русскій языкъ неопредѣленными наклоненіями, напр. кáмгакъ ачигáликъ училъ молиться, сюка́ алякакъ нечего ему взять или слово въ слово: нѣтъ взи́маемаго; сюнакъ агѡлюкъ (\*\*) не кому взять, т. е. нѣтъ взимающаго.

*Примѣч. 65.* Причастія, употребляемыя вмѣсто неопредѣленнаго Русскаго, въ окончаніи букву жъ всегда произносятъ какъ х, какъ то: вмѣсто кáмгакъ ачигáнакъ говорится: кáмгахъ ачигáнахъ (смотри примѣч. 2) и потому мною во многихъ мѣстахъ такъ и писано.

§ 140. Причастія настоящаго времени, происходящія отъ сложныхъ глаголовъ съ частицею да переводятся множественнымъ числомъ въ третьемъ лицѣ изъявит. наклоненія, или третьимъ лицомъ единств. числа страдат. залога, напр. анѡлядакъ собственно

---

(\*) *Примѣч.* причастія будущаго неопредѣленнаго часто переводятся на Русскій языкъ причастіями на мый, напр. ахехидѡкакъ значитъ: проходимый, или чрезъ что можно пройти.

(\*\*) 'Алякакъ и агѡлюкъ суть также причастія отрицательныя, отъ áкъ сущій.



значить бросающій, но переводится бросаютъ или бросается или бросаемо бываетъ.

### О НАРЪЧІИ.

§ 141. Наръчія можно раздѣлить на означающія:

1. Время: ѡа́ймъ нынѣ, сегодня, я́мъ вчера, я́мъ ка́дѣ третьяго дня, ѡа́ймъ ѡа́я теперь, ѡнѡгѡлюкъ давно, аѡ́анъ ѡсюга́нъ всегда, аѡ́анъ тамада́га безпрестанно, иля́ганъ иля́нъ когда нибудъ; ита́гасикъ прежде, сначала; итангисѡ́сикъ давно, издревле; ка́димада́нъ искони, киля́ганъ завтра, киля́ганъ киляга́ послѣ завтра, киляганъ киля́гъ завтра рано по утру, ама́нъ ашлянъ тогуа, въ то время; ага́якъ скоро и и проч.

2. Мѣсто. Кама, ката́, кананѡ́нъ гдѣ, куда; ѡа́и́ганъ, ѡанѡ́нъ здѣсь; нингали́ганъ тутъ; аѡ́анъ ѡсюга́нъ вездѣ; амали́ганъ гдѣ нибудъ; аманѡ́нъ, ака́нѡнъ тамъ; кананѡ́даганъ туда; аманѡ́даганъ тамъ, туда; ѡанѡ́даганъ сюда; адали́ганъ туда же, также туда; инака́дамъ на единѣ, особливо: ага́аданъ на той сторонѣ; ама́гасянъ здѣсь; атмѡ́даганъ внизъ, и проч.

Примѣч. 66. Къ симъ наръчіямъ принадлежатъ мѣстоименія относительныя, которыя въ семъ случаѣ должны имѣть окончанія въ единственномъ числѣ я, а во множественномъ нѡ́нъ, напр. мѣст. ѡма́нъ, наръчіе: ѡма́я, ѡманѡ́нъ; ика́я, иканѡ́нъ и проч.

3. Количество: амна́гѡмъ много, амна́гѡляканъ не много, мало; сана́канъ саната́ликъ сколько можно, жананъ сколько и проч.

4. Число: аттака́симъ однажды, а́лгидимъ дважды, канкѡ́димъ трижды, сичи́димъ четырежды, ча́нгидимъ



пятью, аттѣнгидимъ шестью, ѳльлюнгидимъ семью, камчингидимъ восемью, сичингидимъ девятью, 'агидимъ десятью, сисядимъ сотью, амнагѳдимъ многожды, канангидимъ сколько разъ и проч.

5. Утвержденіе: агъ да, подлинно, истинно, точно, правда; махканингъ (собственно я дѣлалъ, говоря о многомъ, но употребляется въ смыслѣ) такъ, правда, и проч.

6. Отрицаніе: кѳгѳ сокращенно кѳ, нанга нѣтъ (говоря о дѣйствіи) кѳгѳлюкъ собственно должно значить не нѣтъ или такъ, но его употребляютъ и въ отрицательномъ смыслѣ.

Примѣч. 67. Говоря о вещахъ нѣтъ въ отрицательномъ смыслѣ говорится масаляканъ, отъ глагола макѳкинъ имѣю.

Примѣч. 68. Кѳгѳ говорятъ вообще всѣ Алеуты, а нанга — живущіе на Умиакѣ.

7. Сравненіе: агача лучше или хуже въ единственномъ, агатингинъ во множественномъ, агачиса лучше (говоря о дѣйствіи).

8. Уподобленіе: лидача, лида, подобно, такъ, какъ; лидакѳкъ (единств.), лидакѳнъ (множеств.) и проч. во всѣхъ временахъ и наклоненіяхъ, отъ глагола лидакѳкинъ похожу, подобенъ есмь.

9. Различныя: Иналигаганъ вдругъ; татамъ обратно, назадъ, опять; инимпьялиганъ даромъ, туне; ангакъ болѣе, 'алигѳая, алиѳая, ѳмая что и проч.

Примѣч. 69. Нарѣчіе амнагѳмъ и нѣкоторыя другія могутъ употребляться въ разныхъ числахъ, какъ видно выше.



О предлогъ.

§ 142. Почти всѣ предлоги Алеутскаго языка имѣютъ числа, напр. илянъ, илькинь, илинь и проч. выключая кончащихся на ганъ и нѣкоторые на анъ и также предлогъ: асикъ.

§ 143. Предлоги употребляются въ слѣдующихъ значеніяхъ: Агалянъ за, послѣ; 'аданъ къ, для; адаганъ съ, отъ; 'ада о, объ; асикъ съ, вмѣстѣ; ангаданъ противъ, предъ; илянъ въ, у; илянъ отъ, изъ; иммѣнѣ вокругъ; наганъ въ, внутри; кѣлянъ для, ради; кѣчханъ между, межъ, въ срединѣ; кѣанъ на; кѣсянъ надъ, чрезъ; каданъ прежде, кананъ на, въ; ситханъ подъ; силянъ, силанѣанъ до; ѳгляганъ безъ, кромѣ; ѳтманъ посреди; чидаганъ около, мимо, подлѣ.

§. 144. Предлоги подобно именамъ могутъ поставляться въ усѣченномъ, напр. 'аданъ усѣч. 'ада; ангаданъ усѣч. ангада; кѣанъ усѣч. кѣ и проч.

Примѣч. 70. Въ семъ случаѣ предлоги часто принимаютъ и другое значеніе, напр. ангада значитъ по; кѣ; по, на; и проч.

§ 145. Предлоги асинъ (отъ асикъ) и илинь часто слагаются съ именами, первое въ значеніи за и на, а послѣднее — для, напр. дакъ дакасинъ глазъ за глазъ; ахкатасягалинь для знака.

§ 146. Предлоги сии въ сложеніи съ именами могутъ принимать окончанія падежей, напр. тайягѣкасинъ, тайягѣкасиндинъ и проч.

Примѣч. 71. Асинъ слагается съ именами по большей части тогда, когда одно и то же слово повторяется, какъ видно въ примѣрѣ § 145.



§. 147. Предлоги въ сочиненіи съ именами всегда полагаются послѣ оныхъ, напр. 'Адамъ а́сикъ съ отцемъ.

Примѣч. 72. Когда предлогъ въ мысли находится безъ имени, тогда онъ имѣетъ значеніе мѣстоименія третьяго лица, напр. илянъ агáликъ къ нему подойдя.

§ 148. Всѣ вообще предлоги сочиняются съ родительнымъ падежемъ, напр. тайг'гумъ к'чхингинъ между людьми.

§ 149. Предлоги же илянъ, агáданъ, ил'анъ по большей части сочиняются съ предложнымъ, напр. г'ляганъ ил'анъ изъ дома.

§ 150. Предлоги, имѣющіе всѣ числа, въ сочиненіи съ именами и причастіями не согласуются въ числѣ; но, съ красотою, имена и причастія поставляются въ единственномъ числѣ, а предлоги въ томъ самомъ числѣ, • какого требуетъ смыслъ, напр. аг'кагамъ илинъ изъ рожденныхъ тайг'гумъ к'чхингинъ между людьми, тайг'ганъ илькинъ отъ двухъ человѣкъ.

#### Примѣры измѣненія предлоговъ по числамъ.

Един. илянъ к'сянъ к'лянъ, к'анъ, имм'н'г

Двой. илькинъ к'сякикъ

Мн. илинъ к'сягинъ { к'линъ к'гинъ, имм'н'ганъ  
к'лягинъ

#### О союзѣ.

§ 151. Союзовъ въ Алеутскомъ языкѣ очень не много, и они могутъ быть раздѣлены на неизмѣняемые и измѣняемые.

1. Неизмѣняемые: тачинъ, тачинъ, тачимъ уже, еще н'тъ, послѣ, погоди; каюкъ и, еще, также: 'ама или, то; г'люкъ не; ник'нъ такъ, к'мъ бы.



**Примѣч. 73.** Къ симъ принадлежатъ ма́ликъ и ма́ляликъ, (дѣепричастія отъ глаголовъ, ма́нѣкинъ и ма́лякѣкинъ) въ значеніи *еще* (есть), *также*, которые употребляются и одни сами по себѣ, и съ союзомъ каюкъ, какъ то : ма́ликъ, каюкъ ма́ликъ, ма́ляликъ, каюкъ ма́ляликъ.

**Примѣч. 74.** Въ сослагательномъ же наклоненіи вмѣсто союза *если* употребляется иногда никѣнъ съ глаголомъ ма́гѣнъ, ма́гѣминъ, ма́гѣнъ, ма́гѣмчи, (отъ тогоже глаг. ма́кѣкинъ).

1. Измѣняемые : Инга́масикъ, инга́маѣикѣ'а́нъ и пр. потому, и такъ, слѣдовательно; ахтага́ликъ, ахтага́линъ, ахтага́ликѣ'а́нъ и проч. хотя (подразумѣется есть); ѣма́кѣнъ а́данѣнъ или ѣма́я а́данѣнинъ для того что; ѣма́кѣнъ вѣля́нѣнъ или ѣма́кѣнъ вѣли́нъ потому что, поелику, ибо.

§ 152. Каюкъ, каюкъ ма́ликъ употребляются только для соединенія мыслей или частей періода, и въ короткихъ отвѣтахъ, напр. тѣнъ каюкъ я еще: но почти никогда не употребляются для соединенія словъ.

§ 153. Кѣмъ въ сочиненіи съ личными глаголами и причастіями, употребляемыми въ значеніи глаголовъ въ положительномъ смыслѣ всегда полагаются напередъ, напр. кѣмъ сѣоликъ онъ бы взялъ; кѣмъ сѣо онъ бы могъ взять, или собственно : онъ бы взимающъ. Въ отрицательномъ же смыслѣ по большей части послѣ глагола, напр. никѣнъ ма́гѣмчи ѣлюкъ кѣмъ, ежели бы вы это не такъ (дѣлали или имѣли).

§ 154. ѣлюкъ всегда полагается послѣ имени или другой части рѣчи, и всегда почти слитно.

**Примѣч. 75.** ѣлюкъ въ соединеніи съ словами, кончающимися на гласную, ѣ измѣняетъ на ю, какъ



видно во многихъ мѣстахъ; и иногда, особливо въ соединеніи съ причастіями и именами прилагательными усѣченными ъ съ красотою опускается, напр. вмѣсто ахсхадѣкаюлюкъ непроходимый говорится ахсхадѣкалюкъ.

### О междуметіи.

§ 155. Междуметій такъ какъ и союзовъ въ семъ языкѣ очень не много, и они суть:

1. Означающіе удовольствіе: а́нгъ-а́нгъ.
2. Удивленіе: ля-кага́тиа, а́я-кага́тингъ, а́я-кага́тингя, и, а́.
3. Зовъ: а́, которое полагается всегда послѣ имени или другой части рѣчи, напр. ама́нъа́.
4. Откликъ: а́ликъ, 'а́, что.
5. Указаніе: ѡ́а́я, ѡ́а́ вотъ.
6. Понужденіе: та́га ну.

*Примѣч. 76.* Междуметіе тага употребляется иногда въ началѣ періода въ значеніи: и такъ, по сему, и, и проч.

7. Вопросительное: и́

*Примѣч. 77.* Междуметіе а употребляется въ разныхъ случаяхъ, и можетъ изображать разныя чувствованія души, отличаясь произношеніемъ, чего не возможно никакимъ образомъ изложить на бумагѣ.

### О словосочиненіи.

Правила словосочиненія отчасти показаны въ причастіяхъ рѣчи выше, какъ то въ §§. 154, 153, 152, 150, 149, 148, 147, 145, 140, 139, 138, 136, 135, 130, 123, 121, 120, 107, 103, 102, 100, 45, 74, 58, 50, 49, 45, 40, 38, и въ примѣчаніяхъ: 71, 40, 10 и



другихъ. И здѣсь въ дополненіе къ онѣмъ можно прибавить слѣдующія :

§ 156. Имя существительное, предъ которымъ въ Русскомъ языкѣ можно сдѣлать вопросы: чей, чья, чье, въ Алеутскомъ языкѣ поставляется въ родительномъ падежѣ, напр. Агѹгѹмъ тѹнѹ слово Божіе.

§ 157. Два существительныхъ имени, имѣющія одно на другое притяженіе, или поставляемыя въ Русскомъ языкѣ одно въ родительномъ, а другое прилагательнымъ, въ Алеутскомъ языкѣ поставляются первое въ родительномъ а другое въ предложномъ падежѣ, напр. слово Царствія Божія Агѹгѹмъ Ангалиганъ тѹнѹ.

§ 158. Если имя существительное послѣ родительнаго и предложнаго должно быть поставлено въ именительномъ неопредѣленномъ падежѣ, то всегда поставляется въ усѣченномъ, напр. Агѹгѹмъ тѹнѹ, а Агѹгѹмъ тѹнѹкъ, рѣдко говорится.

§ 159. Имя существительное, управляющее въ періодѣ при личномъ глаголѣ, и которое въ Русскомъ языкѣ поставляется въ родительномъ, напр. Богъ повелѣлъ человѣку любить его. Агѹгѹмъ тайягѹманъ кагахтагта къягѹсяка.

§ 160. Когда же вмѣсто глагола употребляется причастіе, тогда имя существительное управляющее поставляется въ именительномъ; и въ такомъ случаѣ изъ двухъ именъ существительныхъ, имѣющихъ одинаковыя окончанія, напередъ полагается то, которое въ Русскомъ положено въ именительномъ, а послѣ него — то, которое въ винительномъ, напр. Агѹгѹкъ тайягѹкъ тхинъ итѹхтагта иххтанакъ. Богъ повелѣлъ человѣку быть милосердымъ.



§ 161. Имя существительное съ прилагательнымъ, означающимъ качество или количество онаго не согласуется ни въ числѣ ни въ падежѣ; но всегда существительное поставляется въ родительномъ падежѣ единственнаго числа, а прилагательное въ томъ числѣ и падежѣ, какого требуетъ смыслъ рѣчи: напр. тайя́гъмъ и́гаманáгинъ добрые люди, танáдгұсямъ ўсю́ все селеніе.

*Примѣч.* 78. Если прилагательное требуется поставить въ именительномъ единственнаго числа; тогда поставляется оно, также какъ и существительное, въ усѣченномъ, напр. тайя́гъмъ и́гаманá доброй человѣкъ.

§ 162. Имя существительное съ числительнымъ полагается въ винительномъ падежѣ, и всегда, кромѣ атта́канъ одинъ и áлакъ два, — во множественномъ числѣ, напр. ча́нгъ тайя́гұнъ пять человѣкъ.

*Примѣч.* 79. О сочиненіи именъ съ мѣстоименіями показано въ примѣрѣ склоненія именъ.

§ 163. Личныя мѣстоименія предъ глаголами всегда могутъ быть умолчаны, выключая страдательнаго залога и тогда, когда окончаніе глагола принадлежитъ двумъ лицамъ, напр. тўманъ сію́кұнъ мы беремъ, и́гáкұнъ сію́кұнъ они берутъ.

*Примѣч.* 80. Но личныя мѣстоименія третьяго лица по большей части также умалчиваются.

§ 164. Мѣстоименія тинъ я, тўманъ мы, употребляются иногда вмѣсто притяжательныхъ мой, нашъ, напр. тўманъ 'Адакъ нашъ отецъ.

§ 165. Мѣстоименіе áманъ который, вмѣсто того, чтобы полагать послѣ той мысли, на которую оно указываетъ, полагается предъ тѣмъ самымъ именемъ, на которое указываетъ, напр. 'Аманъ Агұ́гъмъ ага-



лиганъ сѣлянъ акалюга ахсхалиганъ аданъ дяльганъ ахка. *Путь* въ царствіе небесное ведущій, по которому должно итти.

§ 166. Глаголь личный, стоящій при двухъ разныхъ падежахъ, согласуется въ числѣ не съ именительнымъ или не съ тѣмъ предметомъ, который дѣйствуетъ, но съ тѣмъ, на который дѣйствуетъ, напр. я вамъ говорю, не говорится: тингъ имчи ихтакѣкинъ, но всегда; тингъ имчи ихтакѣнинъ: тингъ имдикъ ихтакѣкикъ я вамъ двоимъ говорю; нанъ тѣ нѣка онъ ему сказалъ.

§ 167. Когда личный глаголь относится ко многимъ падежамъ, тогда полагается во множественномъ числѣ, хотя бы оные были въ единственномъ.

§ 168. Глаголы итѣгнисякѣкинъ милосердую, амкидѣсякѣкинъ злобствую, и нѣкоторые другіе средніе глаголы сочиняются съ дательными падежами, сверхъ того принимая личные мѣстоименія въ томъ же падежѣ, какъ то: нѣнъ иминъ, игимъ, напр. Богъ милосердуетъ о грѣшникахъ Агѣгѣкъ тѣннѣхтѣгѣгинанинъ игимъ итѣгнисяканинъ.

*Примѣч. 81.* Мѣстоименія сіи согласуются въ числѣ съ именительнымъ падежемъ.

§ 169. Всѣ почти средніе глаголы, которые въ Русскомъ языкѣ требуютъ винительнаго падежа, въ Алеутскомъ языкѣ сочиняются съ дательнымъ, напр. Господи помилуй насъ, Агѣгѣкъ нинъ тхинъ итѣгнисяда.

§ 170. Почти всѣ глаголы дѣйствительные и средніе въ Русскомъ, не имѣющіе винительнаго, сочиняются съ винительнымъ падежемъ, напр. Господи помоги мнѣ, Агѣгѣкъ тинъ сисмѣда.



*Примъч. 82.* Съ какимъ именно падежемъ сочиняется каждый глаголъ, отчасти замѣчено въ словарѣ.

§ 171. Если въ періодъ случатся два или многіе глаголы, относящіеся къ одному предмету, тогда въ Алеутскомъ языкѣ послѣдній изъ нихъ поставляется въ надлежащемъ времени, числѣ и лицѣ. А прочіе всѣ дѣепричастіями въ положительномъ смыслѣ на ликъ, а въ отрицательномъ льяканъ, напр. Добрый сынъ свою мать уважаетъ, боится, слушаетъ и любитъ. 'Льямъ игъманъ ананъ игъхталикъ, игаюхталикъ, тѣталикъ вагахтакѣкъ, или вагахтанакъ ахтакѣкъ.

NB. Здѣсь послѣдній глаголъ замѣненъ причастіемъ со вспомогательнымъ глаголомъ, что очень часто бываетъ.

#### О порядкѣ словосочиненія.

§ 172. Въ сочиненіи періодовъ наблюдается по большей части слѣдующій порядокъ: 1) полагается неизмѣняемый союзъ, или междуметіе или мѣстоименіе, 2) Родительный падежъ. 3) Предложный. 4) Именительный падежъ. 5) Винительный или дательный. 6. Дѣепричастіе. 7) Неизмѣняемый союзъ или нарѣчіе и наконецъ: глаголъ личный опредѣленный или причастіе съ прибавленіемъ вспомогательныхъ глаголовъ ахтакѣкъ или маликъ.

*Примъч. 83.* Въ отрицательномъ же смыслѣ неизмѣняемый союзъ по большей части полагается послѣ глагола.



*Примѣч* 83. Само собою разумѣется, если въ періодѣ не всѣ случатся изъ означенный частей рѣчи, то напередъ полагается то, которое слѣдуетъ прежде другаго.

#### О правописаніи.

Почти всѣ правила правописанія Алеутскаго языка должны быть одинаковы съ правилами Русскаго языка какъ то: о употребленіи заглавныхъ буквъ, и сверхъ того нѣсколько замѣчено о правописаніи выше; а потому здѣсь совершенно не нужно излагать такихъ правилъ. Но, по мнѣнію моему надлежало бы постановить правило: всѣ отглагольные имена существительныя, т. е. причастія, употребляемыя вмѣсто оныхъ, всегда должно писать заглавною буквою для отличія отъ причастій.

Знаки препинанія можно употреблять тѣ же самыя, какъ и въ Русскомъ языкѣ, и также вмѣсто союза и поставлять запятые.

#### О слогуудареніи.

Я думаю, нѣтъ нужды излагать особенныхъ правилъ слогуударенія, потому что 1-е для правильнаго произношенія словъ въ чтеніи и разговорахъ вездѣ означены долгіе и короткіе слоги надстрочными знаками, и также, нѣсколько сказано въ правилахъ и видно въ примѣрѣ склоненія именъ существительныхъ и въ таблицахъ: личныхъ окончаній, спряженій глаголовъ и дѣепричастій. 2-е Въ Алеутскомъ языкѣ нѣтъ и небыло никакихъ стихотвореній: и хотя Алеуты имѣютъ и даже нынѣ сочиняютъ свои пѣсни



стихами; но стихи сіи оложены безъ всякаго наблюденія правилъ въ слогуудареніи и числа слоговъ.

И вмѣсто таковыхъ правилъ я представляю здѣсь для примѣра двѣ Алеутскіе пѣсни съ означеніемъ удареній и раздѣленіемъ на стихи.

### П ѣ с н я I.

А́гананъ, а́гананъ та́нанъ а́кѹя а́кѹя,  
 Ъа́кѹнъ кая́хталъкинѣнъ а́ганана́нъ  
 Чѹ́кинганъ тамада́гинъ, тамада́гинъ  
 А́яга́йликъ тайя́гѹ́йликъ.  
 А́гананъ, а́гананъ та́нанъ а́кѹя, а́кѹя,  
 Ъа́кѹнъ а́ягана́нъ, Ѫа́кѹнъ тайя́гѹ́нинъ.  
 А́сикъ кѹ́киминъ а́люликъ а́лядакалида́кинъ  
 Та́га ахтага́ликѹма́нъ,  
 Тѹ́таканѹ́люкъ тѹ́таликъ Ѫа́нѹнъ са́галикъ ѹ́ляли́тинъ.

#### *Ближайшій переводъ 1-ой пѣсни.*

Созданы созданы земли тѣ тѣ,  
 На нихъ сопки есть (и)  
 Холмики (сопочки), на каждой на каждой (сопкѣ)  
 Есть женщины, есть мужчины.  
 Созданы земли тѣ тѣ,  
 На нихъ женщины на нихъ мужчины.  
 Вмѣстѣ со мною смѣясь шутили.  
 И такъ когда разошлись.  
 Я не слыхалъ (такого), какое здѣсь во снѣ (спя)  
 Я слышалъ или чувствовалъ удовольствіе.

### П ѣ с н я 2.

А́нѣинъ а́нѣихтакѹ́кинана́нъ Ѫа́я!  
 Ка́гна́нинъ ка́гнахтакѹ́жинана́нъ Ѫа́я!



ѡлюнѣ ѡлюхтакѡкинѡнѣ ѡѡя!  
Иминѣ ильгѡсяданѣ иминѣ ѡкѡсяданѣ,  
Тага нѡнѣ тѡнѡда, игѡмѡнанѣ нѡнѣ ѡда (\*).

*Ближайшій переводъ 2-ой пѣсни.*

Душа моя душа во мнѣ есть вотъ!  
Кости мои кости во мнѣ есть вотъ!  
Тѣло мое тѣло у меня есть вотъ!  
Тебя ищу, тебя нахожу,  
И такъ мнѣ говори, добро мнѣ говори.

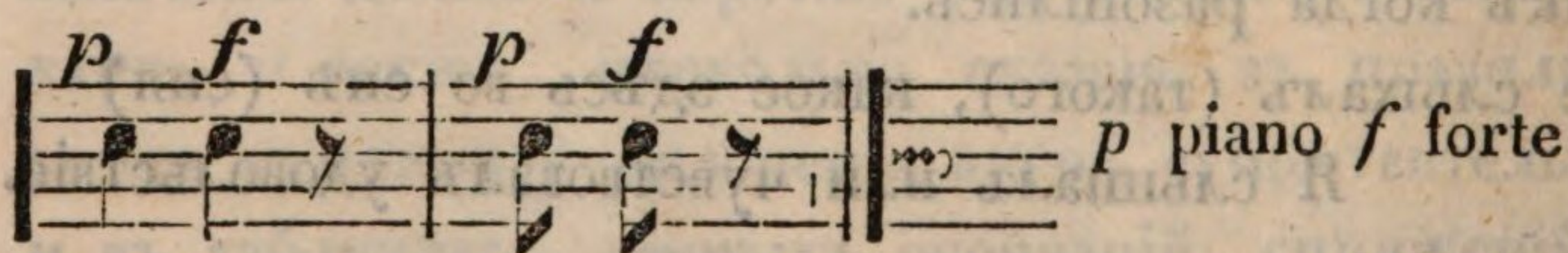
*Примѣчанія особыя о пѣсняхъ.*

1) Каждый стихъ въ пѣсняхъ непременно повто-  
ряется.

2) Пѣсни поются не ровно: иногда нѣсколько  
слоговъ въ одинъ тактъ, иногда по одному, а иногда  
одинъ слогъ въ нѣсколько тактъ.

3). Голоса въ пѣсняхъ почти совершенно одина-  
ковы, едва можно различить два или три напѣва. Му-  
зыка ихъ или ноты при всѣхъ измѣненіяхъ не вос-  
ходятъ и не низходятъ выше или ниже пяти тоновъ,  
впрочемъ со многими раздѣленіями оныхъ на полу-  
тоны, четверть тоны и даже осьми тоны.

4) Такта въ музыкѣ совершенно одинакова, и ни  
при какихъ пѣсняхъ не измѣняется (\*). Она состоитъ  
изъ трехъ четвертей или трехъ осьмиыхъ, какъ то напр.



(\*) Замѣчательно: почти во всѣхъ пѣсняхъ каждой  
стихъ оканчивается короткимъ слогомъ.

(\*) Пляска Алеутовъ также какъ и такта совершенно



5) Пѣсенъ Алеуты имѣютъ чрезвычайное множество, такъ, что каждое селеніе имѣетъ свои собственные пѣсни. Вирочемъ всѣ новѣйшаго сочиненія, т. е. послѣ просвѣщенія ихъ Христіанскою вѣрою.

**НОВОЕ СОЧИНЕНІЕ ПРИРОДНАГО АЛЕУТА.**

Наконецъ въ заключеніе всего мною писаннаго предлагаю здѣсь сочиненіе одного природнаго Алеута (\*) на собственномъ языкѣ, съ прибавленіемъ Русскихъ словъ. Сіе сочиненіе потому болѣе заслуживаетъ вниманіе, что есть первое рукописное и впрочемъ писано однимъ изъ разсудительныхъ Алеутовъ: Я здѣсь предлагаю въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ я нашелъ оное.

**Подлинныя слова сочиненія.**

Богъ для насъ приходилъ за любовь сколько страданія і то надобно знать.

Агѹгѹжъ иххтакѹганъ  
илягинъ.

**Ближайшій переводъ.**

Божія повелѣнія.

однообразны: при первомъ ударѣ въ бубенъ р присѣдаютъ нѣсколько, при второмъ f еще ниже, а при паузѣ выпрямляются. Пляшутъ безъ всякихъ правилъ во времени, порядкѣ и числѣ лицъ.

(\*) Ивана Курбатова, живущаго на Алясѣ въ Бѣльковскимъ селеніи: написано въ 1829 году. Очевидцы сказывали (въ 1834), что онъ въ послѣднее время написалъ цѣлую книгу, касательно св. Исторіи; но къ сожалѣнію, мнѣ не случилось видѣть сей книжки.



Иисусъ Христосъ

Его повелѣнія.

Кѹлякинѣнъ ѿдалихтѣнакъ ѿдѣкѹнъ агѹхкѣтхинѣ тѹинѹхтѣгѹнѣнъ кѹнѣнъ икисѣганъ ѿдалихтѣнакъ, чѣгкинъ (должно быть кажется агигѣкинъ), ѿдалпхтѣся катхинъ ѿкѹхтѣликъ.

Кѹмъ мачхиданѹлюкъ и ѣгдахтѣнакъ, иѣгаманакъ нѣнъ ихтѣнакъ; мѣяликъ тѹнѹгаликъ, кѹанъ кѹйхи мѣхсхѣаликъ, калягѣаликъ, мѣяликъ асхѹльгѣаликъ, мѣяликъ сакѣганъ илѣнъ кадамахсхѣаликъ, асхасхѣаликъ ахкакъ; канкѹнъ ангалинъ ѣгнакъ ахкадѣгѣмъ анѣнакъ; кадѣмадѣнъ махкатхинъ анѹхтѣаликъ ихтѣнакъ мѣнакъ

Сказанна ему уготовано царствіе небесное свѣтлыя мѣста.

Тѣга манагѹлюкъ обѣщался ему страхъ мученій

Кѣдакъ, кѣмѹгакъ агѣлюнъ, кѣгнакъ, кѣганахъ, качхикаюкъ, люкѣянъ, на-

Для насъ сюда приходилъ, которыхъ Онъ создалъ грѣхи съ нимъ очиститъ сюда приходилъ (училъ). Какъ Онъ приходилъ сюда и видѣлъ,

Ему худо обѣщали, а Онъ имъ хорошо говорилъ; еще его ругали, на него плевали, смѣялись, и распяли, и въ ребра его прокололи, былъ убитъ: три дни какъ прошло—всталъ; И какъ Онъ (Иисусъ Христосъ) сначала дѣлалъ, кто говоритъ и дѣлаетъ такъ

Но кто не дѣлаетъ

Плачь, скрежетъ зубовъ, огонь, холодъ, тьма, черви, мученія безконечныя чув-



насяюкѣтихъ (\*) антагид- | ствовать будетъ: такъ ска-  
люкъ, тѣтаганъ агнакъ : | зано.  
исяхтакъ ахтакѣкъ.

---

(\*) Нанасяюкѣтихъ вмѣсто нанасяюкѣтинъ.

КОНЕЦЪ.







Словарь сей (какъ сказано и въ предисловіи Грамматики) не можетъ назваться полнымъ словаремъ Лисьевскаго языка: онъ есть не что иное, какъ первый и слабый опытъ словаря: потому что

1. Въ немъ нѣтъ названій многихъ растеній и насѣкомыхъ.

2. Здѣсь почти только одни коренныя и первообразныя слова, а производныхъ весьма мало, исключая страницы: 47 и отчасти 48, и также 56 — 57 \*) И потому въ семъ словарѣ нельзя пріискать каждаго слова Лисьевскаго, какъ напр. слова йлялидагѣталикъ (гдѣ начало слова йлялидагѣмакѣкинъ) нѣтъ въ семъ словарѣ; потому что глаголь сей происходитъ отъ йкѣкинъ.

3. Самый переводъ на Русскій языкъ въ нѣкоторыхъ словахъ не полонъ и иногда не совсѣмъ выражаетъ значеніе слова

Но при всемъ томъ сей словарь, какъ полнѣйшій изъ всѣхъ извѣстныхъ сборниковъ сего языка, доволь-

---

\*) Гдѣ на первыхъ двухъ страницахъ читатель найдетъ производныя отъ глагола макѣкинъ; а на двухъ послѣднихъ — производныя отъ танакъ. Это можетъ быть доказательствомъ того, какъ могъ бы быть обширенъ сей языкъ, если бы онъ былъ обработанъ; и также напротивъ это самое можетъ быть доказательствомъ того, что языкъ сей не очень богатъ.



но можетъ показать отличительное свойство Алеутско-Лисьевскаго языка, особливо при грамматическихъ правилахъ онаго; а потому словарь сей, по мнѣнію моему, долженъ составлять одно цѣлое съ оными.

Сверхъ того я присовокупилъ къ сему словарю 1) *числа* отъ 1-го до 1,000,000, хотя и не вполнѣ; но по показаннымъ примѣрамъ очень легко можно составлять и всѣ прочія числа. 2) *Перечень* Русскихъ словъ, употребленныхъ для изъясненія Алеутскихъ словъ, и которыя для удобнѣйшаго приисканія расположены по алфавиту. И наконецъ 3) *нѣсколько пѣсенъ* Алеутскихъ, по большей части Уналашкинскихъ, которыя отчасти могутъ показать содержаніе и всѣхъ пѣсенъ Алеутскихъ, и отличить самую ихъ поэзію.

### ОБЪЯСНЕНИЕ ЗНАКОВЪ,

НАХОДЯЩИХСЯ ВЪ СЕМЪ СЛОВАРѢ.

**Мн.** множественнаго числа.

**кинъ** есть знакъ того, что глаголь, при коемъ онъ находится, сочиняется съ винительнымъ падежемъ.

**нанъ** съ дательнымъ.

**кѣанъ** съ предложнымъ.

**||** значить: иногда, въ переносномъ смыслѣ.

Числа при глаголахъ означаютъ разряды, къ коимъ они принадлежатъ; такъ глаголы, имѣющіе при себѣ число 1, суть перваго спряженія, при которыхъ окончанія настоящаго времени **кѣкинъ** или **кѣнъ** и **кѣкъ** измѣняются:



| въ дѣепричастіяхъ |                      | на ликъ въ повелительн. на да. |           |
|-------------------|----------------------|--------------------------------|-----------|
| 2) *)             | тикѹкинъ {<br>кѹкинъ | сикъ                           | ча        |
| 3)                | кѹкинъ               | ликъ                           | ча        |
| 4)                | тикѹкъ {<br>гикѹкъ   | сикъ                           | не имѣтъ. |
| 5)                | кѹкъ                 | ликъ                           | не имѣтъ. |
| 6)                | кѹкинъ               | ликъ                           | не имѣтъ. |
| 7)                | гикѹкинъ             | хсикъ или гсикъ                | гáда      |
| 8)                | гикѹкъ               | гсикъ                          | не имѣтъ. |
| 9) **)            | лякагинъ             | ляканъ                         | лягáда    |
| 10)               | чхикѹкинъ            | чхисикъ                        | чхíда.    |

\*) Глаголы, имѣющіе при себѣ число 2, суть втораго спряженія; а всѣ прочіе разряды означаютъ неправильность глаголовъ, спрягающихся или по первому или по второму спряженію, смотря по окончаніямъ дѣепричастій.

\*\*) Суть глаголы отрицательные, спрягающіеся по первому спряженію.



въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1848 г.

2) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1849 г.

3) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1850 г.

4) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1851 г.

5) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1852 г.

6) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1853 г.

7) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1854 г.

8) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1855 г.

9) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1856 г.

10) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1857 г.

11) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1858 г.

12) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1859 г.

13) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1860 г.

14) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1861 г.

15) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1862 г.

16) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1863 г.

17) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1864 г.

18) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1865 г.

19) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1866 г.

20) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1867 г.

21) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1868 г.

22) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1869 г.

23) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1870 г.

24) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1871 г.

25) въ дѣлѣхъ, въ которыхъ онъ участвовалъ въ 1872 г.



# С Л О В А Р Ъ

## АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕНСКОГО ЯЗЫКА.

А.

А. (откликъ) что? сіе между метіе выражаетъ разныя движенія души, какъ то: удивленіе (ā) страхъ (ʼā) и проч. и также ā есть знакъ вопросительный, а при существ. имени знакъ звательнаго падежа.

"А. Сущій, сый. (Причастіе успѣченное) отъ Акѣкинъ.

Агааданъ на той сторонѣ.

Агагаликъ Югозападъ.

Югозападный вѣтръ.

Агагаякѣкинъ І. дѣлаю, чтобы всталъ, бужу!

Агагчакѣкинъ І. Пробуждаюсь, встаю.

Агадакъ солнце.

Агадгикъ солнечный ||  
солнце.

Агадакалидакѣкинъ І. начинаю вступать, вхожу.

Агадачхикѣкинъ І. даю притти, явиться не одинъ разъ, позволяю приходитъ часто.

"Агакъ голодъ, голодный.

Агакѣкинъ І. Собственно дѣлаю, разждаю и вообще привожу еъ дѣйствіе окончательно; глаголъ сей употребляется въ разныхъ смыслахъ напр. агада пройди, отдай, положи и проч. Илѣнъ агакѣнъ я отошелъ отъ него. Адѣнгинъ агэгтанъ вспоминать.



Агáк. Аган.

Агáкѹкинъ 3. являюсь,  
прихожу. Илѣнъ агá-  
кѹнъ я подошелъ къ не-  
му.

Агáкѹкинъ 1. голодую, го-  
лоденъ есмь.

Агаликѹкъ 5. поздно (есть).

Агалимаданъ напоследокъ,  
послѣ того, изъ Агалянъ  
и Аданъ.

Агалякѹкинъ 1. перехо-  
жу || Илѣнъ агалякѹ-  
кинъ привожу къ нему.

Агалянъ за, по.

Агальгáлюкъ Ноябрь мѣ-  
сяцъ т. е. время, въ ко-  
торое болѣе занимались  
ловлею зверей.

Агáльминъ за мною, Агáль-  
минъ за тобою, Агалянъ  
за нимъ. Мѣстоимѣніе  
предложное.

Агалюгѹкъ послѣдній, ко-  
торый послѣ всѣхъ.

Камъ агалюгѹи: такъ  
въ Упалашкѣ называли  
Кижучъ

Агáмакъ иней.

Агамáхчикъ китъ изъ ро-  
ду полосатиковъ.

Аганъ на той сторонѣ.

Аган. Агáс.

Агáнакъ причастіе отъ  
Агáкѹкинъ || Агѹгѹмъ  
Аданъ апанáнгинъ: такъ  
называютъ Алеуты свя-  
тыхъ и праведныхъ.

Агáнакъ отъ Агати́кѹкинъ  
продавецъ || предатель.

Агангѹдакъ ложь, непра-  
вда; лживый, несправе-  
дливый; лжецъ, а въ о-  
трицательномъ истина,  
правда; истинный, пра-  
ведный, правдивый и  
проч.

Агангѹдакѹкинъ 1. вру,  
люблю, говорить ложь,  
неправду часто.

Агангѹкѹкинъ 1. лгу, го-  
ворю неправду.

Агангѹнакъ спорщикъ.  
лунъ.

Агани́кѹкинъ 1. остано-  
вливаю, препятствую,  
говоря о неодушевлен-  
ныхъ.

Агани́накъ крикъ.

Агани́накѹкинъ 1. гром-  
ко говорю || вопію.

Агáсикъ даръ, подарокъ.

Агáсякъ тожъ.

Агáсякѹкинъ 1. веду.



Агас. Агах.

Агасяхтакѣкинѣ 1. дарю.

Агасхакѣкинѣ 1. привожу.

Ильминѣ агасхакѣкинѣ  
импю, получаю || взду-  
маль.

Агатакѣкинѣ 1. дѣлаю,  
поступаю.

Агатакѣкинѣ 2. перестаю,  
оставляю дѣло на вре-  
мя, отдыхаю.

Агаталяканѣ безпрестан-  
но, непрерывно, не оста-  
навливаясь.

Агатикикинѣ 2. продаю,  
отдаю || илимѣ агасикѣ  
себѣ пріобрѣлъ.

Агатикикинѣ 2. являю, ка-  
жу, привожу.

Агатикикинѣ 2. перестаю  
совсѣмѣ, оставляю дѣ-  
ло.

Ага ининѣ множ. число  
отъ Агача хуже или  
лучше.

Агатхагинакѣ продавецѣ,  
предатель.

Агатхаликикинѣ 1. откры-  
ваю.

Агатхѣкѣ роса.

Агахтакѣкинѣ 1. дѣлаю,  
нахожусь въ дѣйстви,

Агах. Агла.

дѣлаю какѣ должно, т.  
е. безѣ обмана, усердно,  
и проч.

Агахтикикинѣ 2. бужу,  
разбужаю.

Агача сравнительная ча-  
стица, означающая и  
лучше и хуже, смотря  
по значенію глагола, ||  
одинѣ.

Агачанѣ гораздо; только.

Агачисянѣ только, именно.

Агачхикикинѣ 1. Даю  
притти, явиться иль-  
минѣ агачхикикинѣ хо-  
чу импѣ, импю поже-  
ланіе.

Аггидѣкѣ книга.

Аггитакѣ Спаситель, изба-  
витель отъ

Аггитикикинѣ 2. подни-  
маю лежащаго || спа-  
саю, избавлю.

Аггитакѣкинѣ 1. жду. кѣ-  
киминѣ тхинѣ аггитѣда  
подожди меня.

Агдѣгикѣ китѣ плавунѣ.  
Кашелотѣ.

Агдакикинѣ 1. даю.

Агдакикинѣ 1. прохожу,  
чидага! агдананѣ мимо.



Аґд. Ади.

ходящіе; шлюмъ илянъ  
аглакѣкъ растетъ, т.  
е. проходитъ по годамъ.  
Аґдальгакѣкинъ I. воздаю  
|| отмицеваю.  
Аґдикакъ куропатка.  
Агдѣкѣкинъ 1. покланя-  
юсь, молюсь по древне-  
му употребленію, а по-  
нынѣшнему: у меня го-  
лова трясется.  
Агигдикъ прикладъ, по-  
жертвованіе.  
Аґикѣкинъ аґсикъ, аґада  
даю  
Аґикѣкинъ 1. прохожу.  
Агикѣкинъ I. отверзаю  
уста.  
Агикѣкинъ, агсикъ, агида  
имѣю, у меня есть тѣ-  
нѣмъ агикѣкинъ говорю,  
сказываю.  
Аґикъ печень,  
Агильгикъ ротъ, уста ||  
отверстіе, двери.  
Аґипъ неопредѣленное  
множ. число отъ Акѣ-  
кинъ.  
Агисикъ остатокъ.  
Агисякѣкинъ 1. оставляю.  
Аґитакѣкинъ I. расширяю.

Аги. Агл.

Агитакѣкинъ 1. беру съ  
собою.  
Агитакакъ постилка.  
Агитася другой.  
Агитасякъ товарищъ, при-  
ятель.  
Агитасякѣкинъ 1. ищу и  
нахожу.  
Агитикѣкинъ 2. пости-  
лаю. Кладу постилку.  
Агитѣдакъ братъ.  
Агихтакѣкинъ 1. остаюсь.  
Агихтасякъ смѣшанной.  
Агича отъ Агичанъ.  
Агичагикѣкъ 5. постлано  
(есть).  
Агичаґѣтикѣкинъ 2. при-  
глашаю, зову съ собою  
или къ себѣ.  
Агичанъ одинъ и другой,  
иной, тотъ и другой.  
Аглагикѣкинъ 2. Ожи-  
вляю, дѣлаю живымъ.  
Аглаякъ Крохаль (родъ  
утки).  
Аґлигакъ чайка семиса-  
женная. Албатросъ.  
Аглигакѣкинъ 1. освобо-  
ждаю отъ чего, обере-  
гаю.  
Аґликалякъ бѣсъ, чортъ.



Агл. Агс.

Агликнакъ крошка, кру-  
пица  
Агликѹкинъ 1. берегу, хра-  
ню.  
Аглисякѹкинъ 1. запре-  
щаю.  
Аглихтакѹкинъ 1. уни-  
маю, возпрещаю, угова-  
риваю (нанъ).  
"Аглюкъ косатка (родъ  
кита).  
Аглюкѹкинъ 1. черпаю  
Аглюсиъ черпалище,  
ковшъ, ложка и проч.  
Аглюхтихкѹкинъ 2. дви-  
гаю || перемѣняю. Ис-  
ханъ аглюхсиъ онъ пе-  
ретѣнилъ свое мѣсто  
или переселился.  
Аглючадакъ во что нали-  
ваютъ, чашка и проч.  
"Агнакъ языкъ у животн.  
Агнакакъ хозяинъ, владѣ-  
тель; тотъ, кому при-  
надлежитъ.  
'Агнакъ, Агнагѹлюкъ и  
проч. Причастіе буду-  
щее отъ Акѹкинъ.  
Анигисятакѹкинъ 1. про-  
льзаю сквозь.  
Агсхакѹкинъ 1. даю что.

Агс. Агѹс.

Агсмикѹкинъ 1. вздыхаю.  
Перевожу духъ.  
"Агѹгитакъ несущій ношу,  
обремененный.  
Агѹгнакъ рѣпка морская  
(ракушка).  
Агѹгикъ лайда, берегъ мо-  
ря покрытый водою, ви-  
димый — Агѹгимъ ка-  
терпугъ (рыба) Агѹгимъ  
китъ отливъ моря.  
Агѹгѹкъ Богъ, собственно  
творецъ. Агѹгѹкъ-агѹ-  
накъ Богородица т. е.  
родившая Бога отъ.  
Агѹкѹкинъ I. Дѣлаю, про-  
извожу, раждаю. Тво-  
рю.  
Агѹкагичхинакъ бабка по-  
вивальня.  
'Агѹкъ подѣлка, дѣло.  
"Агукъ ноша, бремя.  
Агѹликъ ястребъ.  
'Агѹмъ, 'Агѹнъ, и проч. отъ  
Акѹкинъ.  
Агѹнѹдаганъ въ разныя  
стороны, врознь.  
Агѹсиъ ремень, или то,  
чѣмъ вяжутъ.  
'Агѹсйсиъ награда, призъ  
'Агѹсхакѹкинъ выигрываю.



Агѣс. Агѣх.

Агѣсхикѣкинѣ 1. Укры-  
ваю, сокрываю.  
Агѣсякѣкинѣ 1. дѣлаю ка-  
кимъ либо орудіемъ.  
Агѣтакѣ скрытый, тай-  
ный, тайнѣ, секретъ.  
Агѣтакѣкинѣ 1. скрыва-  
юсь, нахожусь въ безо-  
пасности || ищу безопа-  
сности.  
Агѣтикѣкинѣ 2. утаиваю.  
Агѣтикѣкинѣ 2. выигры-  
ваю.  
Агѣтхакѣ выигрышь || про-  
игравшійся.  
Агѣхсикѣкинѣ 1. Награ-  
ждаю; даю. награду,  
призъ.  
Агѣхсюкѣ дерево Кали-  
форнское. Вообще.  
Агѣхтанакѣ дѣйствующій  
собственною силою.  
Агѣхтакѣ дѣлатель, про-  
водитель; или производя-  
щій || начальствующій.  
Камгахъ Агѣхтакѣ Свя-  
щенникъ; Махкахъ Агѣх-  
такѣ судія, начальникъ.  
Агѣхтакаликѣкинѣ 1. на-  
чинаю дѣйствовать ||  
бунтую.

Адаг. Адг.

Адаганѣ отъ, съ, для.  
Адакѣ отецъ.  
Адакикѣ двойственное чис-  
ло отъ Аданѣ см. алакѣ.  
Адалиганѣ на, нанаружи.  
Адалюдакѣ лукавый.  
Адалюкѣкинѣ 1. лгу, не-  
правду говорю.  
Адалюляканѣ Истинно.  
Адалюсякѣкинѣ 1. обма-  
нываю.  
Адалюсялякагинѣ отри-  
цательный глаголѣ отъ.  
Адалюсякѣкинѣ говорю  
правду, нелгу.  
Адаминѣ ко мнѣ Адаминѣ  
къ тебѣ, Адаганѣ къ  
нему.  
Аданѣ къ, въ.  
Адасянѣ ближе къ нему.  
Адатханѣ близко, подлѣ  
него; или близко къ не-  
му.  
Адгакѣкинѣ 1. Задѣваю;  
касаюсь.  
Адгалясякѣкинѣ 1. Тро-  
гаю. Тхинѣ — адгаляся-  
кѣ тужитъ, скор-  
битъ, печалится.  
Адгасикѣ Задѣвка, или  
чѣмъ задѣваютъ.



Адг. Адѣ.

Адгатакѣкинъ 1. задѣваю,  
защѣпляю крѣпко. Ан-  
гинъ адгатакѣкинъ  
скорблю душою.

Адгаюкѣ горбуша (рыба.)

Адгилакѣ колышко у но-  
ги.

Адгиллакѣ землетрясеніе.

Адгѣкѣкинъ 1. Въ кучу  
собираю.

Адгѣсикѣ лопата и все,  
чѣмъ собираютъ въ ку-  
чу.

Адѣмъ числительное имя  
отъ Адѣмъ или Адѣдимъ.

Употребляемое при ты-  
сячахъ. Напр. Адѣмъ  
сисямъ ача означаетъ  
число 1,000.

Адѣхъ губа.

Адѣгикѣ должникъ.

Адѣгѣлюкѣ недолгій. Ко-  
роткій.

Адѣлакѣ довольно длин-  
ный.

Адѣкѣкинъ 1. Дѣлаю длин-  
нымъ, вытягиваю. Ака-  
люганъ адѣкѣганъ про-  
таптывать, пролагать  
дорогу.

Адѣкѣ долгой, длинной.

Адѣ. Аиг.

Адѣкѣ долгій || долъ, де-  
бетъ.

Адѣкѣ пещера, погреба-  
лище, гробъ.

Адѣлгикѣкинъ 1. въ долъ  
беру заимствуюсь.

Адѣлгикѣхъ должникъ,  
взявшій въ долъ, одол-  
женный.

Адѣтикѣнъ 2. Дѣлаю дол-  
гимъ. наставляю, при-  
ращаю

Адѣюхътакѣ почти, близъ,  
до. Около.

Аига алакѣкинъ 1. Меня  
несутъ.

Аигагасикѣ корзина, Иш-  
катъ.

Аигагасакѣкинъ 1. Несу,  
иду съ ношею.

Аигагдакѣкинъ 1. Поха-  
живаю, хожу, гуляю, ||  
веду.

Аигагикѣкинъ 7. Хожу,  
иду.

Аигагтикѣкинъ 2 тожъ.

Аигахъ холмъ.

Аигахѣкинъ 1. больше  
есмь.

Аигаляканъ меньше.

Аигахъ больше.



Аиг. Ака.

Ангáхтѣлякѣжингъ 1. веду  
|| привожу.

Айкагѣжъ лисица, песецъ.

Айжинихтакѣжингъ 1. оши-  
баюсь, дѣлаю не пона-  
лежащему.

Айжитакѣжингъ 1. прину-  
ждаю.

Айкихтакѣжингъ 1. нахо-  
жусь въ тѣсномъ мѣ-  
стѣ, такъ, что не лѣзя  
поворотиться.

Айхакѣжингъ 1. ѣду по мо-  
рю.

Айхакъ ѣзда; ѣдущій.

Акагиганъ съ той стороны.

Акакѣжингъ 1. иду, держу  
путь. Масханганъ анá  
акакъ агѣлюкъ ѣдánъ  
акáлюкъ нельзя мино-  
вать сей дороги.

Акикѣжингъ 6. надобнобы  
мнѣ. Я долженъ. Гла-  
голъ сей самъ по себѣ  
неупотребляется, но все-  
гда въ сложеніи съ дру-  
гими глаголами, напр.

Камга какѣжингъ надоб-  
но бы мнѣ помолиться.

Акалюглиакъ слѣдъ, тро-  
па.

Ака. Аки.

Акáлюкъ дорога, путь,  
акáлюкъ ѣгаяхтá раз-  
путіе, гдѣ раздѣляется  
дорога (разстани). Акá-  
люкъ ахтакѣжингъ иду  
по дорогѣ.

Акáнъ на самомъ верху,  
выше всѣхъ; находящій-  
ся на верху.

Акáнъ не въ далеку; на-  
ходящійся нѣсколько  
далѣе.

Акáнѣанъ во всю длину,  
вдоль.

Акáнѣжъ вдоль, вдлину,  
Ангагимъ акáнъ во всю  
жизнь, до конца дней.

Акатикѣжингъ 2. разшибаю.

Акахъ перо.

Акаюкъ проливъ моря.

Аки цѣна, плата.

Акигѣлгáляканъ даромъ,  
безмездно, туне.

Акикѣжингъ 1. покупаю,  
куплю.

Акикагинакъ покупатель,  
купившій.

Алилгикѣжингъ 1. оцѣни-  
ваю, назначаю цѣну.

Акилгитакъ оцѣнщикъ.

Акиликъ опасность, то,



Аки. Акѹ.

что угрожаетъ несча-  
стіемъ или смертію.

Акилилякѹкинъ 1. гублю,  
привожу въ опасность  
Акисикъ плата || пошли-  
на, оброкъ.

Акисьякѹкинъ 1. плачу'.

Акитикъ конецъ (говоря  
объ одушевленныхъ).

Акитинъ ѹкѹкъ конецъ  
ему пришолъ.

Акитѹкъ дорогой; дорогая  
вещь.

Акитѹсядакъ драгоцѣн-  
ный; сокровище, драго-  
цѣнность.

Акихтакъ искупитель; ис-  
купленіе; искупленный.

Акѹгасьякѹкинъ 1. прижи-  
маю.

Акѹкинъ 1. семь.

Акѹлягѹлюкъ знающій,  
мудрый. Неневѣжда.

Акѹлякъ незнающій, не-  
вѣжда.

Акѹлякѹкинъ 1. не имѣю  
свѣденій, незнаю, невѣ-  
жеству.

Акѹнъ далеко, дальній.

Акѹнакъ желтая краска,  
вохра.

Акѹ. Ала.

Акѹтакѹкинъ 1. ошибаюсь,  
дѣлаю непонадлежаще-  
му невольно т. е. отъ  
испуга и проч.

Акьягасикъ мученіе, му'ка.

Акьягасьякѹкинъ 1. му'чу.

Акьягалякѹкинъ 1. Меня  
мучать, мучусь.

Акадагѹнъ послъ, потомъ,  
по прошесшви.

Акадгѹсикъ весло отъ бай-  
дарки, гребокъ.

Акакакѹкинъ 1. Иду, под-  
хожу. Када' Акаликакѹ-  
кинъ опережаю.

Акакадахтакъ престарѣ-  
лый, который уже хо-  
дитъ пересталъ.

Акатикѹнъ 2. Даю, подаю,  
приношу:

Акѹакдахъ бородавка.

Акѹякъ выдра рѣчная.

Алагадигѹкъ блѣдный.

Алагадигакиѹкинъ 6. блѣ-  
дню, блѣденъ есмь.

Аладакъ свинка морская,  
собст Китѣнокъ.

Алакъ два, Алакъ а́да-  
кикъ съ обѣихъ сто-  
ронъ.

Алакъ "исикъ второй.



Ала. Али.

Алакъ Китъ вообще.

Алалукъ двойной.

Алгаягдьякзнь неокладыва  
я до другаго времени,  
безотложительно, сей  
часъ.

Алгакъ звѣрь.

Алгидимъ дважды.

Алгидисякднъ 1. Повто  
ряю.

Алигасяканъ (мнж.) бле  
вотина.

Алигикъ смотр. Аликъ

Алигикднъ 7. блюю, из  
рыгаю.

Алитхдгикъ военный.

Алитхдкъ война. Алитхдмъ  
таягдъ воинъ.

Алитхдмъ Камга предво  
дитель.

Алитхдгикднъ 2. сра  
жаюсь воюю.

Алитхдкднъ 1. воюю.

Нападаю.

'Аликъ что? Алиѳая что  
это?

'Аликъ старикъ.

Аликаданикднъ 1. Уди  
вляюсь, т. е. съ удивле  
ніемъ говорю: что это?

Алихгикъ волкъ.

Ал. Алю.

Алюгасикъ чѣмъ пишутъ  
т. е. перо, карандашъ  
и проч.

Алюгикднъ 7. пишу.

Алюгнакъ писецъ, писа  
тель, конторщикъ.

'Алюнъ мнж. бокъ. ре  
бра.

Алюхтасяканинъ писаніе  
т. е. написанное.

'Алгакъ савка (утка).

'Алхнаякъ щавель.

'Алхъ рѣчной бобръ.

'Алхъ волненіе, зыбь моря.

Алхтдкъ 5. волнисто.

'Алхдкъ, Алхдтакъ что  
мѣстоим. отъ

Алхдкднъ 5 На что  
меня? или что я есмь?

Алхдснъ какъ?

Алхдснхъ что этимъ дѣ  
лаютъ? или на что это  
пригодно?

Алюгакъ сарана корень ||  
мукá.

Алюкднъ 1. Смѣюсь.

Алююгикднъ 7. улы  
баюсь.

'Алюкднъ 1. Шью.

'Алюкъ письмо, черта ||  
буква.



Алю. Аля.

'Алюкакъ шитье.  
'Алюлюскъ наперстокъ.  
Алюнасякъ смѣхъ.  
'Алюсикъ игла.  
Алюсяхтакѣкинъ 1. На-  
смѣхаюсь. Смѣюсь надъ  
къмъ (нанъ).  
Алююлнакѣкъ 5. Кажет-  
ся смѣшнымъ, стоитъ  
осмѣянія.  
Алягнзкъ малина, ягода.  
Алягѣкъ море, разсолъ,  
соль. Алягѣмъ -- Алягѣ  
потопъ, наводненіе, аля-  
гѣмъ ачидá берегъ моря,  
Алягѣхъ -- Агнакъ море-  
ходъ.  
Алягѣмѣгакъ солонка.  
Алягѣнѣхсикѣкинъ 1. Со-  
лю, засолъ дѣлаю.  
Алягѣкѣкинъ 1. Бреду въ  
море.  
Алядакъ см. Аладакъ.  
Алякѣкинъ 1. Нуждаюсь.  
Алякагинъ нужда.  
Алякаданихтасякѣкинъ 1.  
Въ безпокойствѣ, стра-  
хѣ нахожусь.  
Алямакъ Китъ, изъ роду  
полосатиковъ самый ма-  
лый.

Аля. Ама.

Алянъ среди, въ, внутри.  
Алянихтáнакъ нуждаю-  
щійся, имѣющій нужду.  
Алянъ совсмѣ въонецъ.  
Алянъ-йсикъ послѣдній.  
Алянакъ тополовое дере-  
во.  
Алясякъ тихонько, легонь-  
ко.  
Аляхтакъ березовое и оль-  
ховое дерево.  
'Ама то. или.  
'Амагáдакъ вѣнокъ; вѣ-  
нецъ.  
'Амагáкѣкинъ 1. Прихожу.  
являюсь || иду, хожу.  
'Амаганъ оттуди || тогда.  
Амаганъ кто, нѣкоторой,  
какой нибудь; а въ от-  
рицательномъ никто.  
'Амагасякѣкинъ 1. Несу  
на себѣ, переносу съ  
мѣста на мѣсто || тер-  
плю.  
Амагикъ нѣкоторой, нѣ-  
кто не этотъ, другой.  
Амадасянъ далье.  
Амадѣсикъ вопросъ.  
Амакунъ ! (множест.) отъ  
'Амянъ Амакѣнъ 'ада-  
нииъ для того; амакѣнъ



Амак. Аман.

кд'лянгинъ для того, по-  
тому что.

Амажъ кроеъ.

Амаикн.къ мерзость, не-  
чистота; нечистый.

Амакд'кд'жинъ 1. Грѣюсь  
у огня.

Амалиганъ тамъ, оттуда.

Амалигаганъ оттуда же.

'Амалид'игаъ довольно чи-  
стый.

'Амэликд'жинъ 1. Чищу, дѣ-  
лаю чистымъ.

'Амалисигаъ чистый, не-  
замаранный.

Амалихтач'икд'жинъ 1. От-  
пускаю, позволяю итти  
|| принуждаю итти.

Амаматаюкат'икд'мъ по дол-  
гомъ времени, по проше-  
ствіи многого времени.

'Аманъ который, тотъ.

'Аманикд'жинъ 1. Пугаю,  
стращаю.

'Аманитакд'жинъ 1. То-  
скую. кручинюсь.

'Аманихтаъ тоска.

Аманд'кд'жинъ 1. Иду прочь  
отъ кого нибудь; или  
иду куда нибудь по своей  
воле.

Амак. Амаг

'Амакд'кд'жинъ 1. Иду ту-  
да, куда зовутъ.

'Аманд'чхикд'жинъ 1. Посы-  
лаю, отпускаю, велю  
итти.

'Аманд'дакд'жинъ 1. Выго-  
нюю, принуждаю уда-  
литься, вытти.

'Аманд'такд'жинъ 1. Уда-  
ляюсь отступаю.

'Аманд'якд'жинъ см. 'Ама-  
нд'дакд'жинъ.

Амангасякъ столько || ка-  
ждой.

Амангд'даганъ куда ни-  
будь.

Амасхакд'жинъ 1. Меня  
спрашиваютъ.

Амасюкд'къ можетъ быть,  
амасюкд'къ ах'катад'ка-  
ляк'ах'тинъ для тебя  
будетъ бесполезно.

Амат'кд'жинъ 1. Спраши-  
ваю, вопрошаю.

Аматхаъ далекій, отда-  
ленный, въ отрицатель-  
номъ близкій, ближній.

Аматхакд'жинъ 1. Отдаля-  
юсь, удаляюсь.

Аматхакадакд'жинъ 1. При-  
ближаюсь, подхожу.



Амаѣ. Амѣи.

Амаѣсякъ тотъ самый,  
или тотъ же самый ||  
совершенно такой.

'Амахъ *ночь*. Амгáнь  
(*ночью*), *въ ночное время*.

Амчійякъ княженика, ма-  
мура (ягода).

Ама́я пусть, пускай, ама́я  
ама́нѣгта пусть идетъ,  
да идетъ.

Аяая это, то (чего невидимъ) мѣстоимѣніе.

Ама́йкагѣкѣкинѣ 1. Сму-  
щаю, привожу въ за-  
трудненіе (словами).

Амаяхтакѣкинъ 1. Спра-  
тываю, вопрошаю (нанъ)  
ашлингинъ махкангинъ  
гинъ амаяхтакинъ тре-  
бовалъ отъ нихъ отчета  
т. е. спрашивалъ, что  
они дѣлали до этого  
времени.

Амáдакъ моржъ.

Амгакъ рукавъ у платья.

Амгáнъ см. Амахъ

Амгигикѹкинъ 7. Бодр-  
ствую, не сплю ночью  
караулю.

Амгигнакѣ караульщикѣ,  
ночной стражѣ.

Амги. Амжи.

Амгикѹжнѣ 1. Борюсь.

Амгилуокъ борецъ.

Амига *вплоть, подль.*

Амидикъ берцо, голень.

Амидѣлядѣкалюкъ || неиз-  
лечимо; чего нельзя  
поправить, или почи-  
нить.

*Амукъ. Такъ называли  
Алеуты острова При-  
былова (57°) еще до от-  
крытія оныхъ.*

Амионгъ чавыча.

Амжи́кѣжъ 1. Сержусь.  
Глаголь сей рѣдко упо-  
требляется самъ по се-  
бѣ; но почти всегда отъ  
него производящіе сло-  
жные напр. Амжи́и-ся-  
кѣжъ имѣющее то же  
значеніе и

АмжидгҮсякҮжинъ 1. Сер-  
жусь долго злобствую.

Амжиникѹкинѹ 1. Злоб-  
люсь, умышляю злое на  
кого (нѣтъ),

Амжитѹгѹлюкъ кроткой,  
смирной, не сердитой  
отъ:

Амжитѹкъ сердитой, злой  
Амжитѹмъ малгá самое



Амм. Амн.

дѣйствіе злобнаго; ильвѣ.  
 А л г а м ъ амкиѣсяда  
 лютый, неукротимый  
 звѣрь.  
 'Аммиѣ дядя по матери.  
 Амнаѣикѣѣ 8. Течетъ, бѣ-  
 житъ (говоря о рѣкѣ)  
 Чигѣ'анѣтхидѣнѣ амнаг-  
 хикѣ рѣчки разлились,  
 выступили изъ бере-  
 говъ.  
 Амнаѣѣдимѣ многожды,  
 много разъ.  
 Амнаѣѣѣкъ многій.  
 Амнаѣѣтикѣѣѣ 2. Умно-  
 жаю, || увеличиваю.  
 'Амнаѣ сокращ. отъ Ама-  
 наѣ тоска, кручина,  
 терзаніе сердца,  
 Амнидѣляѣѣѣ 1. Укрѣ-  
 пляю сильно, утвер-  
 ждаю.  
 'Амниѣ крѣпкій; крѣ-  
 постъ, твердость.  
 Амниѣикѣѣѣ 2. Крѣплю,  
 закрѣпляю.  
 Амнисѣхѣѣѣ 1. Раскрѣ-  
 пляю.  
 Амниѣтакѣѣѣ 1. Раз-  
 брасываю, || выбрасы-  
 ваю.

Амн. Ана.

Амниѣсиѣѣ закрѣпка, за-  
 поръ, || замокъ, ключъ.  
 Амтакѣѣѣ 1. Разкаева-  
 юсь. Жалюю.  
 Амтаѣѣѣ гоголь (птица)  
 Амѣѣ молнія.  
 Амѣѣнаѣѣ важный, недо-  
 ступный.  
 Амѣѣѣѣ хвала; хвали-  
 мый.  
 Амѣѣѣѣ 1. Хвалю,  
 славлю.  
 'Амѣѣѣѣ ушканъ, за-  
 яцъ.  
 Анаѣѣѣѣ уменьш. отъ  
 Анаѣѣѣ палка.  
 Анаѣѣѣѣ 1. Что ни-  
 буѣѣ дѣлаю, или что  
 нибуѣѣ имѣю.  
 Анаѣѣѣѣ что нибуѣѣ или  
 какая нибѣ. вещь.  
 Анаѣѣѣѣ отъ Анаѣѣ пал-  
 ка, дрегалка, которою  
 бьютъ звѣрей.  
 'Анаѣѣ бурунъ, прибой  
 морскаго волненія.  
 'Анаѣѣ мать.  
 'Анаѣѣ бывшій прич. отъ  
 Акѣѣѣ.  
 'Анаѣѣ (неупотреб.) палка,  
 жердь.



Анам. Анга.

Анамана́гинъ какое нибудь  
дѣло, употребле́ніе.

Анамасхикѣ́кинъ 1. При-  
мѣчаю, замѣчаю, на-  
значаю кого (нанъ).

Анасхикѣ́кинъ 1. Замѣчаю,  
кладу примѣту, знакъ.

Анатакѣ́кинъ 1. Дѣлаю  
по своему || дерзаю.

Ана́тикъ знакъ, примѣта  
|| печать.

Апа́тѣкъ толстый, въ от-  
риц. тонкій.

Анѣ́а́гикъ жизнь; живу-  
щій. Анѣ́а́ги а́хжа́ликъ  
воскресъ. Анѣ́а́гимъ Ан-  
га́ги существующій, су-  
щество || челове́къ. Ан-  
ѣ́а́гимъ Анѣ́а́гисѣ́дангинъ  
житейскія попеченія,  
заботы.

Анѣ́а́гикѣ́кинъ 1, Живу.  
Живъ есмь.

Анѣ́а́гинѣ́дакъ дѣвутка,  
дѣва.

Анѣ́а́гисѣ́накъ женщина.

Анѣ́а́гисѣ́гакъ жису́щій  
хорошо и честно || до-  
стойный.

Анѣ́а́гита́къ Спаситель,  
избавитель отъ смерти.

Анѣ́а.

Анѣ́а́гитикѣ́кинъ 2. Спа-  
саю, оживляю, изба-  
вляю отъ смерти.

Анѣ́а́гияхтасякѣ́кинъ 1.  
(нѣ́нгъ) Собст. люблю  
жизнь. Забочусь о жи-  
зни, питаюсь.

Анѣ́а́йгикъ свинка мор-  
ская (другаго рода).

Анганъ духъ.

Ангигѣ́нанъ мысли, вооб-  
раженіе. Желаніе.

Ангигѣ́лякѣ́кинъ 1. Вспо-  
минаю, привожу наумъ.

Ангидакѣ́кинъ 1. Взды-  
хаю.

Анѣ́икикъ (двойс.) разумъ  
мнѣніе, понятіе.

Анѣ́икъ кишка.

Анѣ́икъ душа, умъ. Анѣ́и-  
гамъ акі жертва, при-  
кладъ въ церковь. Анѣ́и-  
гимъ Камдакикъ глубо-  
комысленный, смысле-  
ной. Примѣч. Алеуты,  
говоря о душѣ и способ-  
ностяхъ души, всегда  
употребляютъ двойст-  
венное число, напр. та-  
нягѣ́мъ анѣ́икикъ анѣ́и-  
нагѣ́люкъ, умъ челове́-



Анѣикъ. Ангѣ.

чeskій невеликъ и проч.  
и выше приведен.  
Анѣикъ голосъ, духъ.  
Анѣлякадакѣкинъ 1. Раз-  
мышляю.  
Анѣлякъ Ангелъ (ино-  
стран.) Анѣлямъ лю-  
дагѣ Архангелъ.  
Анѣмагѣкѣкинъ 1. Думаю,  
намъпреваюсь, пекусь.  
Анѣмагѣгамахѣикѣкинъ 1.  
Много думаю, чрезвы-  
чайно забочусь.  
Анѣсикѣкинъ 1. Согла-  
шаюсь, думаю одинако-  
во съ кѣмъ.  
Анѣисѣкѣкинъ 1. Раз-  
суждаю.  
Анѣисѣкѣкинъ 1. Вспоми-  
наю привожу на умъ.  
Анѣитакѣкинъ 1. На умъ  
держу. Помню.  
Анѣитанѣинъ (множ) мы-  
сли, воспоминаніе.  
Анѣичхиданѣлюкъ множ.  
худыя мысли.  
Анѣкѣ колъ.  
Анѣкѣкинъ 1 Втыкаю,  
всаживаю.  
Анѣнъ горячіе ключи, ми-  
неральныя воды.

Ангѣ. Аннѣ.

Анѣлягѣдакъ спичка, су-  
чокъ.  
Анѣикъ носъ, ноздри.  
Анѣгакѣкинъ 1. Грызу,  
скоблю.  
Анѣикѣкинъ 2. Плотни-  
чаю, долблю.  
Анѣгнакъ плотникъ, вооб-  
ще древодѣль.  
Анѣкъ озеро.  
Анѣкѣкинъ 1. Зажигаю.  
Анѣксюлгакѣкинъ 1. Ня-  
жу, няньчу, лелю (ди-  
тя).  
Анѣктѣгасѣнакъ находя-  
щійся въ дѣтствѣ, мла-  
денствующій.  
Анѣктѣкъ дитя, ребенокъ,  
младенецъ.  
Анѣхсикъ топоръ.  
Анѣкакѣкинъ 1. Встаю по-  
слѣ сидѣнія. Кѣсянъ  
Анѣанакъ возстающій на  
него.  
Анѣхтакѣкинъ 1. Стою.  
Аннѣкѣкинъ 1. Бросаю ||  
прощаю. Имиъ аннѣ-  
хтакѣкинъ я тебѣ про-  
щаю. Тангакъ аннѣ-  
ликъ вышла, выступила  
вода.



Анн. АнѸ.

АннѸхтáлякѸкинѸ 1. Прощаюсь, прошу чтобъ простили, (ганѸ).

АнѸгáлякѸкинѸ 1. Думаю, представляю себѸ, воображаю.

АнѸгна́сякѸ красивый, пріятный.

АнѸгна́сякѸ украшеніе.

АнѸгна́сякѸкинѸ 1. Украшаю, убираю.

АнѸгѸкѸкинѸ 1. Ищу, требую, нуждаюсь.

АнѸд́игакѸ быстрый (говоря о теченіи).

АнѸкѸкинѸ бросаю что нибудѸ, глаголѸ сей болѸе употребляется съ частицею ся, т. е. анѸс́яда или аннѸс́яда. И съ предыдущимѸ АннѸкѸкинѸ кажется есть одинѸ и тотѸ же.

АнѸкѸ теченіе моря.

АнѸкѸ красная рыба, по охотски: нярька.

АнѸл́иликѸ Январь, т. е. время, въ которое появляются урилы отѸ.

АнѸл́икѸ урилѸ.

АнѸлянѸ (древнее слово)

АнѸ. Анга.

спички, колышки.

АнѸхтакѸкинѸ 1. Хочу, желаю || думаю, нуждаюсь.

АнѸхтакáгикѸ нужда; нуждающийся.

АнѸхтанакѸ нужный.

АнѸхтанáсѸякѸ необходимый, очень нужный.

АнѸ да, подлинно, такѸ, точно, правда. АнѸ 'и? (привѣтствіе) здравствуй и — такѸ ли?

Анга́ половина || сторона. анга́ганѸ анга четверть.

Анга́ганѸ, въ, внутри.

Анга́гикѸкинѸ 1. Дожидаю, ожидаю.

АнгагипаáкѸкѸ 5. Громко.

АнгагликѸкинѸ 1. Уба-вляю.

АнгаглисѸякѸкинѸ 1. Трачу, разтрачиваю.

Анга́дамада́нѸ сверху, снаружи; анга́дамада́нѸ анга́да́ положѸ на верху или сверхѸ другихъ вещей.

Ангада́минѸ противѸ меня, АнгадаминѸ и проч.

Анга́данѸ противѸ, предѸ || поверхѸ Аля́гѸмѸ анга-



АгадѸ. Агамп.  
 да по морю, поверхъ  
 моря.  
 АгадѸтикъ верхній.  
 АгадѸтикъ непріятель.  
 АгадѸчагипъ непріятель-  
 ское войско.  
 АгакѸкинъ 1. Подыма-  
 юсь, возхожу, помпща-  
 юсь напр. въ судно.  
 АгакѸсякъ врагъ.  
 Агалигадигаъ свѣтлый,  
 яркій.  
 АгалигадитѸкинъ 2. Освѣ-  
 щаю || просвѣщаю, дѣ-  
 лаю свѣтлымъ.  
 Агаликина вечеръ.  
 Агаликъ свѣтъ, день. АгѸ-  
 гѸмъ Агали Царствіе  
 Божіе.  
 Агаличхисикъ большой  
 свѣтъ, сіяніе, блистаніе.  
 АгалякѸкинъ вхожу ||  
 углубляюсь ухожу  
 внутрь.  
 Агамаданъ въ сторону,  
 всторону,  
 Агамаданъ съ другой сто-  
 роны, на другой поло-  
 винѣ.  
 АгамикѸкинъ 1. Лежу.  
 АгамикѸхтакъ лежащій ||

АганѸ. Ани.  
 невѣжда, язычникъ.  
 Аганъ мимо меня, Аганъ  
 мимо тебя; Агаганъ ми-  
 мо его.  
 Агасикъ пѣсня. Анастикъ  
 малгагта пѣть пѣсню.  
 АгасякѸкинъ 1. Дохожу,  
 прихожу || успѣваю, до-  
 стигаю цѣли.  
 АгахтакѸкинъ 1. Отъ Агъ  
 дакаю, подтверждаю,  
 утверждаю.  
 АгахтакѸкинъ 1. Жалу-  
 юсь на кого, тяжусь.  
 АгаюгпкѸкинъ 7. Беу  
 не спрося || похищаю  
 Агаюгагикъ похититель;  
 всякой несправедливо при-  
 своивающій себѣ чужую  
 собственность; ростов-  
 щикъ и проч.  
 Агааякъ поскорѣе.  
 АгаяхтакѸкинъ 1. Торо-  
 плюсь.  
 АгдахсхикѸкинъ 1. Отвѣ-  
 чаю, даю отвѣтъ.  
 АгидѸлюкъ мудрый, смы-  
 слящій въ дѣлопроиз-  
 водствѣ.  
 АгикѸкинъ начинаю, пред-  
 принимаю путь.



| Анги. Анг.                                                           | Анг. Анґи.                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Аникалгитакъ колеблю-<br>щийся, не твердый.                          | Антѣгикъ крайній, по-<br>слѣдній.                                                                                |
| Анкигикъ левый, нахо-<br>дящийся на левой сто-<br>ронѣ.              | Антѣхъ рѣчной бобръ.                                                                                             |
| Ангикъ угроза опасностію.                                            | Антѣсякѣкинъ 1. Дѣлаю<br>послѣднимъ.                                                                             |
| Агинакъ мудреный, че-<br>го не можно сдѣлать.                        | Анѣгакъ червякъ, живу-<br>щий въ деревѣ.                                                                         |
| Ангисакѣкинъ 1. Отъ анги-<br>кѣкинъ и отъ анги-<br>сякъ.             | Анѣгакѣкинъ 1. Жалю,<br>щажу.                                                                                    |
| Ангисакъ опасность, бѣда.                                            | Анѣгачикъ и.                                                                                                     |
| Ангитакъ зло, бѣдствіе,<br>бѣда.                                     | Анѣгачѣкъ большая кор-<br>зина, ишкаты.                                                                          |
| Ангитакѣкинъ 1. Опаса-<br>юсь, боюсь.                                | Анѣгикѣкинъ 7. Копаю,<br>рою, грызу.                                                                             |
| Ангитанихтакѣкинъ 1. У-<br>грожаю, стращаю.                          | Анѣгнакъ грызущій, рою-<br>щій, точащій.                                                                         |
| Ангихтакѣкинъ 1. Мудре-<br>но мнѣ, я не въ состо-<br>яніи (сдѣлать). | Анѣкъ яма, ровъ    пе-<br>щера.                                                                                  |
| Ангихтакѣкинъ 1. (Нѣнъ)<br>трогаю, шевелю.                           | Анѣкъ жирникъ, свѣ-<br>тильникъ. Анѣмъ ини<br>фитиль. свѣтильня;<br>Анѣмъ иниганъ свѣти-<br>ла небесныя, звѣзды. |
| Ангихтѣляканъ не трогаюсь,<br>неподвижно    велико-<br>душно.        | Анѣнагѣсикъ Тоэнъ.                                                                                               |
| Анктѣсякѣкинъ 1. Нена-<br>вижу, не люблю.                            | Анѣпакѣкинъ 1. Большой<br>есмь.                                                                                  |
| Антѣ конецъ, край.                                                   | Анѣнакъ большой, вели-<br>кой.                                                                                   |
| Антѣгикъ импющій ко-<br>нецъ.                                        | Анѣнаsikъ сильно, по-<br>сильнѣе.                                                                                |
|                                                                      | Анѣнасмикѣкинъ 1. уве-                                                                                           |



АнѸ. АсѸ.

личиваю.

АнѸнатасикъ величіе, мо-  
гущество || слава.

АнѸхтакѸжингъ 1. Жалю  
щажу.

АнѸюкихтакѸжингъ 1. Па-  
валиваюсь спиною, ||  
возлежу.

Асá или Асѧ имя, назва-  
ніе человека или вещи.

АсагѸтакъ щастливый; ас-  
сагѸтасядакъ преща-  
стливый || блаженный;  
блаженство.

Асакъ банка, лайда по-  
ливная.

Асáнакъ кроткій, смир-  
ный.

АсасякѸжингъ 1. Даю имя,  
нарекаю.

Асáтакъ сощитанный, сче-  
томъ, столько.

АсатикѸжингъ 2. Считаю,  
дѣлаю счисленіе.

Асахъ десять оноже что  
и "Атпкъ.

АсѸѸкъ см. АсхѸкъ.

АсѸѸтикъ столбъ.

Асикъ съ, вмѣстѣ.

Асланъ см. Ашлянь.

АсѸкѸжингъ 1. Чихаю.

АсѸ. Асю.

АсѸхъ котелъ.

АсхадагѸлюкъ безсмерт-  
ный.

Асхакъ смерть.

АсхакѸжингъ 1. Умираю.

Асхалѧнакъ мертвецъ,  
трупъ. Асхалѧнанъ —  
такъ называютъ умер-  
шихъ не просвященныхъ  
св. крещеніемъ.

Асхатгѧинакъ убійца.

Асхатгакъ убитый.

АсхатикѸжингъ 2. Убиваю.

Асхатхакъ мертвый, уби-  
тый.

АсхинѸкъ дочь.

АсхѸгикъ приколоченный,  
пригвозжденный, распя-  
тый.

АсхѸкѸжингъ 1. Вколачи-  
ваю, приколачиваю, при-  
гвозждаю.

АсхѸкъ гвоздь.

АсхѸкъ досечка, кото-  
рою бросаютъ стрѣлки.

АскѸкидакъ мышъ съ хво-  
стомъ.

АсхѸлгакъ см. АсхѸгикъ.

АсюгакѸжингъ 1. Дѣлаю  
изъ чегонибудь || раз-  
творяю, развожу.



Ася. Атга.

Асягидакъ *linea alba* (на  
брюхъ) инимъ асягидá  
млечный путь.

Асячагигулюкъ или Аса-  
чагигулюкъ безчислен-  
ный, безъ числа, безъ  
счету.

Атагдакѣ 5. Стрѣлка  
летитъ, стрѣлено.

Атагичикнакъ блѣдный,  
поблѣднѣвшій.

Атагчиякъ чирокъ (малая  
утка).

Атакѣкинъ 1. Съ ужа-  
сомъ разкаеваюсь, (по-  
блѣднѣвши) отъ стра-  
ха блѣднѣю.

Атасикъ впрѣдъ, впереди.

Атасянакъ кажущійся, ка-  
жется.

Ататакѣкинъ 1. Торо-  
плюсь, спѣшу.

Ататанихтакѣкинъ 1. Очень  
тороплюсь, поспѣшаю.

Атагáляканъ тихонько, не  
торопясь, не спѣша.

Атгагусяхтакъ || свидѣ-  
тель.

Атгагусякѣкинъ 1, Пред-  
лагаю || свидѣтель-  
ствую.

Атга. Атѣ.

Атгагаякѣкинъ 1. Уличаю,  
сужу.

Атгѣхсикъ кольцо.

Атгѣсѣанъ см. ачигѣсѣанъ.

Атгидимъ десятью;

Атгидимъ сѣсякъ тысяча  
1,000.

Атгикъ десять.

Атгикъ иси́къ десятой.

Атмигасикъ подолъ у  
платья, вышивка, об-  
шивка по подолу.

Атмихъ опушка.

Атмѣдаганъ внизъ.

Атгаканъ одинъ.

Аттакалѣкъ одинарный ||  
единственный.

Аттакасѣмъ однажды.

Атѣкѣкинъ 1. Хочу, же-  
лаю.

Атѣкагасякъ забота, тре-  
вога.

Атѣкагнихтакѣкинъ 1. Тре-  
вою. раздражаю, оза-  
бочиваю.

Атѣки́къ и Аттѣки́къ оба.

Атѣнъ шесть.

Атѣнъ-исикъ шестой.

Атѣнидимъ шестью.

Атѣнѣлѣкъ шестерной, въ  
шестеро,



Атха. Атхи.

Атхагасигангинъ мн устро-  
енное, уложенное || ти-  
шина, спокойствіе, миръ.

Атхагинѣлюкъ, то, что не  
слѣдуетъ, не должно;  
не законно. Атхагинѣ-  
люкъ мапакъ винова-  
тый.

Атхагаякѣкинъ и.

Атхагѣсякѣкинъ см. Атга-  
гѣсякѣкинъ.

Атхахтакангикъ учредитель,  
разпорядитель, настав-  
никъ.

Атхакъ готовый, изла-  
женный.

Атхатикѣкинъ 2. Готов-  
лю, лажу. Малганъ  
нинъ атхахсхагта возна-  
мѣрится, поправляю,  
приготовляю.

Атхидакъ треска (рыба.)

Атхидѣсикъ мѣрило, ар-  
шинъ, футъ и проч.

Атхикѣкинъ 1. Перестаю,  
останавливаюсь.

Атхининагикѣкинъ 2. У-  
держиваю, останавли-  
ваю || отговариваю.

Атхитикѣкинъ 2. Мѣряю,  
измѣряю.

Атхи. Аѣа.

Атхитикъ мѣра, извѣст-  
ное разстояніе, || вер-  
ста и проч.

Атхѣкъ перстъ, палецъ  
которой нибудь.

Атѣюгасяканъ мн. гор-  
дость, самолюбіе, пре-  
зрѣніе и прочіе подоб-  
ные пороки.

Атѣюгникѣкинъ 1. Сер-  
жусъ, негодую, презръ-  
ваю.

Аѣагакѣкинъ 1. Падаю.

Аѣагатикѣкинъ 2. Роняю.

Аѣагикъ другой, посторон-  
ній. Аѣагинъ прочее.

Аѣакъ работа, дѣло, || и  
работникъ (человѣкъ.)

Аѣанакъ работникъ || слу-  
житель.

Аѣанъ (мѣстоименіе и на-  
ръчіе) въ первомъ от-  
носится къ тому, кто  
идетъ въ близи. А во вто-  
ромъ означаетъ тамъ,  
тутъ: аѣанъ ѣсюганъ  
всегда, вѣчно; аѣанъ та-  
мадага безпрестанно,  
всегда; — кѣчханъ ино-  
гда, между прочимъ. И  
также сіи выраженія



**Аѡа, Ахкакъ.**

употребляются въ при-  
лагательномъ т. е. все-  
гдашній, вѣчный, и проч.

Аѡанѡдакѡжинъ 1. Выно-  
няю вонъ, вѣлю вытти  
откуда нибудь.

Аѡанганъ въ, за.

Аѡахтакѡжинъ 1. Посылаю  
отсылаю.

Аѡахтѡкакъ посланникъ;  
посылка, посланное.

Аѡѡя этотъ самый или  
это самое, вотъ это.

Аѡѡикѡжинъ 2. Буксирую.

Ахкагакѡжинъ 1. Возхожу,  
поднимаюсь.

Ахкадагѡмъ по проше-  
стви.

Ахкадакѡжинъ 1. Дѣлаю ||  
иду, ухожу. Ахкаданаъ  
иногда означаетъ померъ.

Ахкакѡжинъ 1. Иду, дѣ-  
лаюсь, кѡнѡ ахкаликъ  
сдѣлался здоровъ.

Ахкакъ причастіе отъ Ах-  
какѡжинъ при глаго-  
лахъ употребляется въ  
значеніи должно, напр.  
Маганъ ахкакъ должно  
дѣлать.

Ахкаликъ подать: дань.

**Ахкал. Ахсат.**

Ахкасягѡкъ молодой.

Ахкатакѡжинъ 1. Знаю,  
понимаю, разумью.

Ахкатакаѡикъ знающій.

Ахкатаѡикъ знакъ, примѣ-  
та.

Ахкатаѡигаѡигаъ большой  
знакъ || знаменіе.

Ахкатаѡаляканъ тайно, не-  
известно.

Ахкатаѡѡжинъ 1. При-  
знаю. Въ отрицатель-  
номъ отрекаюсь; говорю,  
что не знаю.

Ахкатаѡикѡжинъ 2. Подаю,  
дѣлаю, кѡнѡ ахкаѡикъ  
сдѣлалъ здоровымъ.

Ахкаяхтѡаляканъ не пере-  
суживая, смиренно, отъ.

Ахкаяхтакѡжинъ 1. Узнаю,  
признаю, испытываю,  
сужу, пересуживаю.

Ахсаѡигаъ нарядный, хо-  
рошо одѣтый, щеголь.

Ахсакѡжинъ 1. Узнаю.

Ахсакѡжинъ 1. Разлуча-  
юсь, отстаю.

Ахсалякѡжинъ 1. Раздѣ-  
ляюсь, отдѣляюсь.

Ахсатикѡжинъ 2. Отдѣ-  
ляю, отдираю.



Ахса. Ахта.

Ахсаякѣкинъ 1. Признаю,  
исповѣдую, понимаю,  
знаю.

Ахсаякѣкинъ 1. Нахожу,  
открываю.

Ахсатикѣкинъ 2. Одьваю,  
надьваю.

Ахсачхикѣкинъ 1. Пока-  
зываю, даю знать.

Ахсхакѣкинъ 6. Меня от-  
даютъ, иду. прохожу.

Ахсякѣкинъ 1. Одьваюсь,  
надьваю на себя.

Ахсякѣ одежда всякая  
вообще.

Ахсячхиданѣлюкѣ руби-  
ще; ветхая, изношенная  
одежда.

Ахтагаликѣкинъ 6. Хотя  
бы (есмь): глаголѣ сей  
употребляется вмѣсто  
союза *хотя*, но такъ  
какъ глаголѣ Русскій,  
т. е. согласуясь во вре-  
мени, наклоненіи и ли-  
цѣ, и проч. а когда не-  
опредѣленно говорится  
*хотя*, тогда говорится  
просто:

Ахтагаликѣкѣ.

Ахтакѣкинъ 1. Дѣлаюсь,

Ахта. Ачи.

бываю, нахожусь, есмь.  
Ахтангинъ || доброе дѣло,  
милость.

Ахтаюгикѣкинъ 1. Дре-  
млю, засыпаю.

Ахтикѣкинъ 2. Встаю по-  
слѣ лежапія или съ по-  
стели. Ахсикѣ часто  
означаетъ далѣ, шолѣ  
напр. Акалюкѣ ахсикѣ  
шолѣ по дорогѣ; ганѣ  
ахсикѣ далѣ ему.

Ахтѣкагикѣкинъ 1. Раз-  
даю, снабжаю.

Ахтѣхсхакѣкинъ 1. Вы-  
даю.

Ача со вилѣ, подилѣ, на дво-  
рѣ. (Но при числитель-  
ныхъ оно почти не имѣ-  
етъ никакого значенія)

Ачачакѣ подружка, при-  
ятель — ница.

Ачѣкѣкинъ 1. Кормлю.

Ачигакаѣкинъ 1. Учѣ.

Ачигакакѣ ученикѣ.

Ачигакагинакѣ и

Ачиганакѣ учитель.

Ачигасингинъ ученіе,

Ачигасаякѣкинъ 1. Учусь.

Ачигикѣкинъ 1. Жду,  
ожидая.



**Ачи. Ашл.**

Ачйгўсянъ прямо, по на-  
длежащему, какъ дол-  
жно.

Ачигўсядактакўкинъ 1.

Нахожусь въ прямомъ  
состояніи или въ насто-  
ящемъ положеніи. Какъ  
и идѣ должно.

Ачиданъ возлѣ, подлѣ.

Ачидалгакўкинъ 1. Тѣсню  
кого, жму, притѣсняю  
|| угнетаю, давлѣю.

Ачпяхтакўкинъ 1. Оста-  
навливаю, удерживаю.

Ачхикўкинъ 1. Считаю,  
почитаю чѣмъ, назы-  
ваю.

Ашляганъ и сокращенное  
Ашлянъ (мѣстоимен.)

при немъ Ашлиминъ  
при тебѣ Ашлиминъ  
при мнѣ или у меня.

Ашлянъ (нарѣчіе) при  
отрицательномъ глаголѣ  
означаетъ ничего. А при  
положительномъ не ни-  
чего или что нибудь.

Амапъ ашлянъ тогда,  
въ то время.

Ашликтакўкинъ 1. Не  
ничего есмь, значу что

**Аю. Ая.**

нибудь, стою чего ни-  
будь || достоинъ. А въ  
отрицательномъ не стою  
не достоинъ, не значу  
и проч.

Аюгагикъ пласунъ, пля-  
сунья.

Аюгагикўкинъ 7. Пля-  
шу, танцую.

Аюгадакўкинъ 1. Нахо-  
жусь, пребываю идѣ  
нибудь.

Аюгакъ пляска.

Аюгникўкинъ 1. Трогаю,  
касаюсь.

Аюгнихтакўкинъ 1. Дви-  
гаю, шевелю, колеблю.

Аюкакўкинъ 1. Плету,  
соплетаю.

Аягакъ жена.

Аягагикўкинъ 2. Приво-  
жу въ стыдъ и тре-  
петъ, || трясѣю.

Аягалгикўкинъ 1. Же-  
нюсь, вступаю въ брач-  
ное состояніе.

Аягикъ стыдъ, совѣсть.

Аягикўкинъ 1. Стыжусь,  
мнѣ совѣстно.

Аягўкъ посохъ, палка.

Аякўкинъ 1. Прошу, молю.



Аяк. ГҮ.

Аякаґатия ахъ! что это!

Аяникъ туманъ.

Аяникѹкъ 5. Туманно, пасмурно.

Г.

Галгикъ люкъ, верхнее отверстие въ жижинь.

Гидагикъ говорушка чайка меньшей породы.

Гилгакъ и.

Гилгикъ зависть.

Гилгитѹкъ завистливый.

Гилгихтакѹкинъ 1. Завидую.

Гѹхтакъ сквозной, импьющий отверстие съ обѣихъ сторонъ.

Гѹхтакъ (нарѣчье) насквозь, на проходъ.

Гѹдгикъ внутренность, внутренний.

Гѹкѹкинъ 1. Проникаю.

Гѹлгисикъ чѣмъ проверяютъ диру, т. е. буравъ, шило и проч.

Гѹтикѹкинъ 2. Проверяю, дѣлаю диру.

Гѹчигикѹкинъ 7. Плаваю на водѣ.

Даг. Дах.

Д.

Дагалокикъ зарубки у костяной иглки, бывшей въ древности въ употребленіи между Алеутами.

Даганъ къ.

Даганъ отъ.

Даглюкикъ ушки у иглки (жельзной).

Дакъ глазъ, око. Дамъ чикда зрачко; дамъ кхасангинъ рѣсницы.

Дагигѹлонъ кривой.

Да анагигѹлюкъ тожъ.

Дахѹлгакъ дуракъ; безумный, дурацкій. Тангамъ дахѹлга водка и вообще горячіе напитки.

Дахкагигѹлюкъ сумасшедшій.

Дахкагикадакѹкинъ 1. Съ ума схожу.

Дахкагикаданакъ безумный, сумасшедшій.

Дахкимингъ отъ меня, Дахкиминъ, Дахкигимъ отъ тебя, отъ него и проч.

Дахкѹкѹкинъ 1. Оборачиваюсь, оборотясь смотрю.



Дах. Ига.

Дахсхйтѣкъ крупной, не  
мелкой.

Дахтакѣкинъ 1. Отдыхаю,  
останавливаюсь, пере-  
стаю.

Дахтáляканъ безъ отдыха.  
не переставая, безоста-  
новочно.

Дáхтѣкъ почка.

Дикáсикъ ножъ Дикáсимъ  
ѣга ножны.

Дикъ сажá.

Дѣхъ очень сильный вѣтръ,  
вьюга.

Дѣхтакъ уда, крючокъ,  
которымъ рыбу промы-  
шляютъ.

Дѣхтáсикъ гость, прѣѣз-  
жій съ другаго мѣста.

И.

И междум.) о?

И (вопросительная части-  
ца) означающая: ли,  
ужели.

Игагикѣкинъ 1. Рву, от-  
рываю, отрѣзываю.

Игагисикъ пила.

Игакѣкинъ 1. Меня зо-  
вутъ.

Ига. Ига.

Игадѣѣкъ водопадъ.

Игадѣкъ пурга, метель.

Игакѣкинъ 1. Боюсь.

Игалинакъ скупой.

Игалигнакъ жадной.

Игаманакъ доброй.

Иганáдакъ прелюбодѣй.

Игападакѣкинъ 1. Пре-  
любодѣйствую.

Игáнакъ страхъ, ужасъ.

Игáнакъ утесъ.

Иганатакѣкинъ 1. Стра-  
щаю, страшнымъ ка-  
жусь.

Игáсикъ крыло у птицы.

Игасюгикѣкинъ 1. Стра-  
щаю, пугаю, грожу.

Игатакѣкъ или Игадакукъ  
5. Бьетъ вода, льется.

Игáтакъ боязнь, страхъ.

Игатѣкѣкинъ 1. Боюсь,  
ужасаюсь, трепещу,  
трушу.

Игагѣкъ боязливый; тру-  
сливый; трусъ.

Игахтáдакѣкъ 1. Летитъ  
(птица).

Игахтакѣкинъ 1. Боюсь,  
уважаю.

Игáчинъ мн. жилы, нер-  
вы всякія.



**Игаю. Игни.**

**Игаюхтакѣкинъ 1.** Опаса-  
юсь, не смѣю дѣлать  
безъ чьей воли.  
**Игдагахъ** огниво деревян-  
ное.  
**Игдахъ** огниво каменное.  
**Игигнанъ** множу. **Пепелъ.**  
**Игикѣкъ 2.** Горитъ.  
**Игикѣкинъ 1.** Жгу, со-  
жигаю.  
**Игикакъ** стрѣлка, кото-  
рою бьютъ китовъ.  
**Игимъ** себѣ.  
**Игитикѣкинъ 2.** переска-  
киваю, перепрыгиваю.  
**Игичхикѣкинъ 1.** Прыгаю,  
скачу.  
**Игнакъ** горящій,  
**Иглюгикѣкинъ 7.** Бреду  
въ морѣ.  
**Иглюкакъ** зѣриная кожа.  
**Игнидгакѣкинъ 1.** Кладу  
укладываю.  
**Игникадгѣсикъ** сума, мѣ-  
шокъ.  
**Игникѣкинъ 1.** Оставляю  
|| нарушаю, ослуша-  
юсь.  
**Игникѣкинъ 1.** Кладу.  
**Игнинахсхакѣкинъ 1.** Ис-  
торгаю, выгоняю.

**Игѣ. Идма.**

**Иггѣкъ или Игукъ** мысъ,  
берегъ.  
**Игѣкѣкинъ 1.** Вынимаю,  
достаю.  
**Икѣкѣкинъ 1.** Оставляю.  
**Иггѣсхакѣкинъ 1.** Отни-  
маю.  
**Игѣтикѣкинъ 2.** Наста-  
вляю, дѣлаю долгиъ.  
**Игѣтикъ** наставка.  
**Идакѣкъ 5.** Выходитъ,  
истекаетъ.  
**Идакѣлиседагѣлюкъ** ра-  
зумный, очень не глу-  
пый, мудрый, отъ Да-  
кулгакъ.  
**Идасягинъ** мн. растеніе,  
растущее.  
**Идгатикѣкъ 2.** Выступа-  
етъ вода изъ земли.  
**Идгитганъ** нитки.  
**Идгидгѣкѣкинъ 1.** Выдер-  
живаю.  
**Идгигаѣкинъ 1.** Притя-  
живаю, привлекаю.  
**Идгѣтикѣнъ 2.** Глотаю.  
**Идигакъ** сладкое, сладость  
|| медъ, сахаръ и проч.  
**Идмагикѣкъ 1.** Находится  
въ беременности, очре-  
вотъла.



ИдѸ. ИкѸ.

ИдѸгакъ потъ на тѣль.

ИдѸгагикѸжингъ 7. Потѣю,  
прѣю.

ИдѸлякѸжингъ 1. Выта-  
скиваю.

ИдѸсякѸжингъ 1. Выношу  
откуда что нибудь.

Иканъ на верху; и на-  
ходящійся выше дру-  
гихъ.

ИкалякѸжингъ 1. Играю  
чѣмъ нибудь.

ИкигѸлгакѸжингъ 1. От-  
нимаю, отсѣкаю.

ИкидѸсикъ начало.

ИкидѸсякѸжингъ 1. Уни-  
чтожаю || стираю.

ИкиѣтикѸжингъ 2. Начи-  
наю.

ИкиѣтикѸжингъ 2. Теряю,  
затериваю.

Икиѣтикъ потеря, зате-  
рянная вещь.

Икичхинѣкакъ погибшій  
потерявшійся; потерян-  
ное, пропажа.

Иклякъ чурка, полѣно.

Иклянъ мн. дрова.

ИкѸгѸсянъ такъ, также.

ИкѸжингъ 1. Сказываю,  
зову, кличу.

ИкѸ. Икл.

ИкѸкѸжингъ 1. Поворачи-  
ваюсь назадъ, обраща-  
юсь, оборачиваюсь.

ИкѸнъ эти, сѣи. И симъ  
же словомъ называютъ  
или лучше сказать вы-  
зываетъ кто нибудь си-  
дящаго отъ него треть-  
имъ (къ дверямъ).

ИкѸнъ подѣль идущій.

ИкѸѣтикѸжингъ 2. Повора-  
чиваю, ворочаю, обра-  
щаю.

Икаганъ съ верху донизу,  
во всю высоту.

Икахъ байдарка, однолюч-  
ная.

ИкидгѸкѸжингъ 1. Выры-  
ваю.

ИкикѸжингъ 1. Прячусь,  
скрываюсь.

ИкисхакѸжингъ 1. Отру-  
баю, отрѣзываю.

ИкиѣтикѸжингъ 2. Отрубаю,  
отсѣкаю.

ИкихтакѸжингъ 1. Отхожу;  
уклоняюсь.

Иклюдгѣсикъ кладовая,  
мѣсто, гдѣ можно по-  
ложить что нибудь для  
сохраненія.



Икл. Илк.

Иклюкѹкинѣ 1. Кладу  
кѣ мѣсту, прибираю,  
привожу въ порядокѣ.

Икѹгдигакѣ угловатый,  
угольный, на углу.

Икѹнѣ мн. нура, неболь-  
шое морское растеніе  
на прибрежныхъ кам-  
няхъ; употребляемое въ  
пищу (родѣ морской ка-  
пусты).

Икѹхѣ уголѣ.

Икѹхсикѹкинѣ 1. Дѣлаю  
угломѣ.

Илгѹгѹкѣ морской ракѣ  
съ пуговицами.

Илгакѹкинѣ 1. Ищу.

Илгахтакѹкинѣ 1. Ищу,  
прошу, жалобу прино-  
шу.

Илгикѣ запахѣ, духѣ.

Илгикѹкѣ 5. Пахнетѣ.

Илгикѹкинѣ 1. Развязы-  
ваю.

Илгитѹкѣ норка (зѣврокѣ.)

Илгѹкѣ внукѣ — чка.

Илимѣ въ себѣ отѣ Ил-  
минѣ.

Илкѹкинѣ (употребляемое  
только въ настоящемъ  
времени) см. Икѹкинѣ.

Иллаг. Илма.

Иллагикѹкинѣ 7. От-  
крываюсь кому, раска-  
зываю тайкомѣ || испо-  
вѣдываюсь, каюсь.

Иллагѹкѹкинѣ 1. Посо-  
бляю, помогаю.

Иллагѹкинѣ 1. Признаю,  
не отрицаю.

Иллаглимѹнѣ сами отѣ се-  
бя, или сами въ себя.

Иллаглгикѹкинѣ 1. При-  
бавляю, надбавляю.

Иллагнѣ отѣ него.

Иллагнѹ около, вокругѣ.

Иллагнѹкѣ семейство, свои,  
родные.

Иллагнѹминѣ около меня,  
Иллагнѹминѣ, Иллагнѹ-  
ганѣ подлѣ него.

Иллагтикѹкинѣ 2. Мирюсь,  
вступаю въ союзѣ съ  
кѣмѣ, (ганѣ).

Иллагхѣ || исповѣдѣ, по-  
каяніе.

Иллагхтѹдакѣ называется,  
называющійся.

Иллагхтакѹкинѣ 1. Назы-  
ваюсь, меня называютѣ,  
про меня говорятѣ.

Илмадакѣ цѣльный, не  
початый.



Илма. Иля.

Илмадгэжъ совсьмъ непо-  
чатый; Ягамъ Илмадга  
бревно, лѣсина.

Илмингъ во мнѣ, илминъ  
въ тебѣ, Илимъ въ немъ,  
и въ себѣ.

Илюхтакѣжингъ 1. Роп-  
щу, отзываюсь недо-  
вольнымъ.

Илюгáдакъ выговоръ, на-  
рѣчiе языка, произно-  
шенiе.

Илягáсижъ заплатка на  
одеждѣ.

Илягикѣжингъ 7. Наши-  
ваю заплатку, почини-  
ваю.

Илякъ и Илякакъ другъ,  
товарищъ, свой.

Илямингъ у меня. Иля-  
минъ у тебя. Иляганъ  
у него.

Илямингъ отъ меня. Иля-  
минъ, отъ тебя. Иля-  
ганъ отъ него. Илки-  
гимъ отъ себя.

Илянь отъ.

Илянь въ, у.

Илянакакъ домъ, семья,  
семейство.

Илясясякѣжингъ 1. При-

Илят. Имѣ.

нимаю въ семейство,  
усыновляю || мирюсь.

Илятхинъ сложное Илянъ  
тхинъ и Илянъ род-  
ственники, свои.

Илюлякъ или Иллюлякъ  
главное селенiе на Уна-  
лашкѣ (соб. имя).

Имангъ множественное  
отъ Игимъ себѣ.

Имачхикѣжингъ 1. Кричу.  
Имáчихъ крикъ, ревъ;  
кричащiй.

Имáгинъ поводокъ у уды.

Имикѣжингъ, имсикъ, има-  
дá поворачиваю. Пере-  
ворачиваю, повертываю  
на другую сторону.

Иминакѣжингъ 1. Мѣшкаю;  
въ отрицательномъ: по-  
спѣшаю, тороплюсь

Иминаляканъ скоро, вдругъ.

Имитикѣжингъ 2. Выбираю,  
избираю.

Имитхакъ выбранный, из-  
бранный.

Имѣганъ вездѣ около того  
мѣста.

Имѣну во кругъ, со всѣхъ  
сторонъ; а при отрица-  
тельномъ: ни съ кото-



ИмѸ. Ина.

рой сторокы. (Такъ какъ и всѣ почти такъ-выя нарѣчія).  
 ИмѸтикѸкигъ 2. Окружаю, со всѣхъ сторонъ, обступаю, обхожу, обкладываю и проч.  
 ИнагдакѸкигъ 1. и  
 ИнагикѸкигъ 2. Сомнѣваюсь, неслишкомъ вѣрю.  
 Инакинъ я самъ; Инакамъ самъ (онъ).  
 ИнакѸкъ 5. Кончился, конецъ ему пришелъ. тхинъ — инакъ совсѣмъ сдѣлался, или сдѣлалось танамъ кѸанъ инакѸкъ упалъ на землю.  
 Инакадаминъ особенно я или меня. Инакадаминъ, инакадамъ.  
 Инакаданъ я одинъ, наединъ, особенно.  
 Инакалиманъ они сами себя.  
 Инакаминъ ты самъ смот.  
 Инаканъ.  
 Инаканъ. особливо; особенный, особенный.

Ина. Инъ.

Инакасянъ тоже что Инакаданъ.  
 Инахъ фитиль въ жирникъ.  
 ИнатикѸкигъ 2. Оканчиваю, кончаю.  
 Иникъ небо, ИнимагѸгъ Царь Небесный или творецъ неба.  
 Иниманъ напрасно.  
 Инимиллялиганъ понапрасно, даромъ, туне.  
 Инимсягипъ мнѣ птицы небесныя, сложное отъ Иникъ и сакъ.  
 Инисякъ рѣпа и вообще огородныя овощи земледельныя.  
 Инисянъ мнѣ. сѣмена разныя.  
 Инитикъ урунъ въ жижи-нѣ, койка.  
 Инихсигакигъ 1. Радуюсь, веселюсь, торжествую.  
 ИнѸкигъ 1. Ъмъ.  
 ИнѸкъ дерно.  
 ИнѸкъ кусокъ.  
 ИнѸкакъ пища, пѣда съѣстное.  
 Инъкамагукъ облако.



Инъ. Инга.

Инъкамагѣтѣжъ 5. Облачно, не ясно.

Инъкадѣсикъ вѣсы, безмѣнъ.

Инъкѣтикъ || фунтъ.

Инъюдажъ гибкій, гнущийся: древніе такъ называли море.

Инъюкѣжинъ 1. Гнусь, изгибаюсь.

Ингаганъ оттуда.

Ингагакѣжинъ 1. Прихожу со стороны.

Икѣгѣмъ здѣсь.

Ингакѣтикѣжинъ 2. Двигаюсь съ мѣста.

Ингалигѣганъ оттудаже.

Ингалигѣганъ вдругъ, внезапно, нечаянно.

Ингалиганъ тутъ.

Ингамакѣжинъ 1. Дѣлаю.

Ингамамѣлгакъ любодѣйство, — вующій.

Ингамасикъ и такъ, по тому отъ:

Ингамѣтикѣжинъ 2. глаголъ вспомогательный, имѣющій близкое значеніе есмь.

Ингаматадѣнагалаканъ тщательно; что только

Инга. Ингѣ.

можно сдѣлать не упуская времени, и не занимаясь ничѣмъ постороннимъ.

Инганъ подалѣе — и тотъ которой сидитъ третьимъ отъ говорящаго.

Инганѣтикѣжинъ 2. передвигаю, отодвигаю тхипъ-инганѣсикъ отошелъ.

Инганѣсхакѣжинъ 1. Отхожу.

Инганъ-асякъ столько.

Ингачѣгикъ пара, близнецы, и мужъ съ женою.

Ингая этотъ, сей.

Ингаяли только, больше нѣтъ.

Ингигинъ малинникъ.

Инглѣкѣнъ борода, усы.

Ингѣкакъ иголка, т. е. пропехнуто, продѣто.

Ингѣдакѣжинъ 1. Пижаю.

Ингѣлягакѣжинъ 1. Отставляю, прогоняю.

Ингѣмихтакѣжинъ 1. Толкаю, пижаю.

Ингѣнъ тутъ.

Ингѣнѣдаганъ тутъ же, въ томъ же мѣстѣ.



Иса. Исха.

Исакѹкинѣ 1. устаиваю,  
не падаю.

Исанаѣ дѣра.

Исаналгѣкѣ 4. дѣра сдѣ-  
лалась, продѣривати-  
лось.

Исикѣ при числительномъ  
означаетъ порядочное  
число, напр. алакѣ и-  
сикѣ второй, и проч.

Исикасикѣ ножницы отъ  
глагола

Исикѹкинѣ 1. Отрубаю,  
отрѣзываю.

Исисикѣ чѣмъ отрубаютъ.

Исѣкѣ нерпа, тюлень.

Исхаѣ мѣсто.

Исхалигаѣ мѣсто еще не  
достигнутое.

Исхаляканѣ недостаетъ,  
не достаточно.

Исханакалѣкѣ 1. Пе-  
ремѣняю, съ мѣста на  
мѣсто переставляю.

Исханахтакѣ 1. Пе-  
ремѣняюсь, измѣняюсь.

Исхахсикѣ постеля, пери-  
на, и проч.

Исхахсикѣ 1. пости-  
лаю, готовлю по-  
стель, стелю.

Ися. Итѣ.

Исякѣ 1. Говорю,  
сказываю.

Исяхтакѣ 1. тожѣ.

Исятѣкѣ 2. вонъ вы-  
хожу.

Итакѣ см. Игтак.

Итанѣ первый Итанѣ-  
аѣнаѣ первенецъ.

Итангисикѣ прежде, спер-  
ва. Напередѣ.

Итангисѣсяѣ п р е ж д е  
всѣхъ.

Итганѣ см. Итханѣ.

Итгасикѣ воротникъ у  
платья.

Итгѣтѣмаѣ крыса.

Итѣкѣ 2. выхожу ||  
вырастаю.

Итѣкѣ 2. Падаю, упа-  
даю.

Иттакѣ 1. Бываю,  
дѣлаю, выхожу и проч.  
анѣнагѣлюкѣ итѣаликѣ  
мало по малу.

Итталгакѣ 1. вывожу,  
отторгаю; отрываю.

Иттачхикѣ 1. Высы-  
лаю, вѣлю итти.

Итѣгѣкѣ 7. || выхожу  
Итѣгнаѣ бѣдный, ни-  
щій; бѣдность, жалость



ИтѸ, Ихд.

Ихк. Ич.

ИтѸгна́накъ ахкатагѸ-  
люкъ безжалостный,  
нежаллющій бѣднаго.  
ИтѸгни́кѸкинъ 1. обижу.  
ИтѸгни́сякъ 'милостивый,  
жалостливый:  
ИтѸгни́сякѸкинъ 1. (нѸнъ)  
милосердную, милую,  
сжаливаюсь: нѸнъ тхинъ  
ИтѸгни́сяда помилуй ме-  
ня,  
ИтѸгни́хтакѸкинъ 1. оби-  
жу, привожу въ жалост-  
ное положеніе.  
Итха́дакѸкинъ 1. меня вы-  
рываютъ, истребляютъ,  
выдерживаютъ.  
Итхали́кѸкинъ 1. выхожу,  
иду,  
'Итханъ особливо, порознь  
врозницу.  
'Итха́якъ олень.  
Итхи́гикѸкинъ 7. бросаю,  
кѸдмачикъ итхи́гсикъ  
закинулъ неводъ.  
Итхи́кѸкинъ 1. роняю.  
'Итхи́къ звѣриной хвостъ.  
Итхи́тикѸкинъ 2. выбра-  
сываю, выгоняю.  
Ихда́люкикъ хромой.  
Ихда́люкѸкинъ 1. Хро-

маю, хромъ есмь.  
Ихки́кѸкинъ 1. бѣгу, уда-  
ляюсь.  
Ихки́нихтакѸкинъ 1. уда-  
ляю, прогоняю, отго-  
няю.  
Ихки́тикѸкинъ 2. отби-  
раю, отнимаю, удаляю.  
'ИхсѸ́гикъ сіучій камень,  
льсто, гдѣ водятся сі-  
учи.  
'ИхсѸ́гикъ или  
ИхсѸ́гъ поясница.  
'ИхсѸ́гъ горитъ, сгорѣло.  
Ихсха́кѸкинъ 1. жгу.  
ИхтакѸ́кинъ или иххтакѸ́-  
кинъ 1. говорю, сказываю || зову ихта́канъ  
ихтакѸ́кинъ, или ихта́-  
канъ а́гакѸ́кинъ пере-  
сказываю, переговари-  
ваю.  
'Ихтахъ журникъ.  
'Ихти́кѸкинъ 2. Жгу, со-  
жигаю || горю.  
'Ихтикъ яма дѣланная  
ровъ, могила и проч.  
Ича́гикѸ́къ 1. Каплетъ,  
пча́гида вылей до капли:  
опорожни, вымой, очи-  
сти.



Ич. Када.

Ичхагикадакѣкинъ 1. опораживаю до капли.

Ичадакѣ задница.

И'чхакѣ капля.

"Июхтакѣкинъ 1. Хвастаю, хвалясь.

"Иягдагаликѣкинъ 1. Говорю, что бы вышелъ, изгоняю.

К.

Кага́лкѣкѣ пятка.

Кага́лкѣкѣ корма у байдарки.

Кадалига́гикѣ имѣющій начало.

Када́минъ — минъ — ганъ передо мною, передъ тобою, передъ нимъ.

Кадамга́кѣкинъ 1. Встрѣчаю, выхожу на встрѣчу.

Кадама́гѣсикѣ копье, рогатина.

Ка́данъ передъ, до. Ка́данъ а́данъ на встрѣчу, насупротивъ.

Када́нъ пока.

Када́нгинъ древніе, прежніе люди; предки.

Кади. Кам.

Ка́дигѣ́кѣкѣ 5. Противной, встрѣчной (есть). Противится.

Ка́дигѣ́на́кѣкѣ 5. тожъ.

Ка́дигѣ́на́накѣкѣ противность; противный.

Ка́дима́данъ напередъ сего, древе || будущій.

Ка́дмѣ́дагикѣ́кинъ 7. Продолжаю, иду впередъ.

Ка́дѣ́гикѣкѣ передній.

Ка́кикѣ́кинъ 1. Гляжу вверхъ, подымаю голову.

Ка́ла́гакѣкѣ селезень и рыба морская калага.

Ка́ликакѣкѣ бумага, письмо, пакетъ.

Ка́люокакѣкѣ повуда деревянная: корыто, блюдо и проч.

Ка́ляѣ́лисикѣкѣ мечъ, большой ножъ.

Ка́ма идѣ, куда.

Ка́магикѣ́кинъ 7. Отрясаю, встряхиваю.

Ка́мга́кѣ́кинъ 1. Кланяюсь || молюсь.

Ка́мга́кѣкѣ праздникъ.

Ка́мга́люкѣкѣ образъ, икона.

Ка́мга́тикѣ́кинъ 2. Крещу, дѣлаю христианиномъ.



Кам. Кан.

Камгикъ голова || глава.  
 Канахтикѣкинъ 2. накло-  
 няю.  
 Каннѣгъ или Каннѣгикъ  
 сердце.  
 Каннѣгтѣсяпакъ жесто-  
 косердый.  
 Канѣлисикъ платокъ но-  
 совой.  
 Канѣнъ мн. сопли, возри.  
 Канѣякъ мѣдь.  
 Канагахтѣсикъ подтяжки,  
 покромка.  
 Канагнѣлюкъ неизвѣ-  
 стенъ, исчезъ, || ничего  
 не значитъ, пустое.  
 Канадгикъ каменушка  
 (утка морская).  
 Канадгинъ капуста мор-  
 ская.  
 Канганъ на верху, поверхъ,  
 надъ.  
 Кангайкъ вѣтвь древесная.  
 Кангинъ внутрь, внутрен-  
 ность || сущность, ва-  
 жность. Аггидгѣмъ Ка-  
 нинъ смыслъ, значеніе  
 книги.  
 Кангитикъ подушка.  
 Кантѣкѣ 5. Значитъ, зна-  
 чится, значеніе имѣетъ.

Канч. Каю.

Канчиматикѣкинъ 2. тол-  
 кую, разтолковываю,  
 изъясняю, сказываю, что  
 значитъ.  
 Канѣкъ здоровый.  
 Касакакъ Русской (въро-  
 ятно казакъ).  
 Касамикъ Пестрякъ (гага).  
 Касимакъ казакъ (птица,  
 родъ утки).  
 Катагикѣкинъ 7. бью.  
 Катахсхакѣкинъ 1. Бью  
 кого, колочу.  
 Катгикъ блоха.  
 Кахигнанъ куча, груды  
 мн.  
 Кахтѣкъ широкій, про-  
 странный.  
 Качнѣлюкъ тихо, штиль.  
 Качикъ сильной вѣтръ.  
 Качитикъ желудокъ.  
 Качхакъ очень вѣтрено,  
 буря.  
 Качхикъ бурный вѣтръ.  
 Каюгнѣлюкъ безсиль-  
 ный.  
 Каюгикадакъ усталый;  
 усталость.  
 Каюгихкадактакъ разсла-  
 бленный.  
 Каюкиталгакѣкинъ 1. вы-



Каю. Кил.

талкиваю, насильно вы-  
гоняю.  
Каюкъ и, еще.  
Каюкъ сила.  
Каютѣкъ сильный, могу-  
чій.  
Каюхтакѣкинъ 1. Имѣю  
силы, могу.  
Каягнаѣкъ 5. тяжело,  
трудно, не въ силу.  
Каягнакъ тяжелый, тяж-  
кій.  
Каясякѣкинъ 1. осиливаю,  
превозмогаю, одолюваю.  
Кдадакъ хрусталь и вооб-  
ще всякое стекло.  
Кдакъ ледъ.  
Кдигипъ пѣтушки, мор-  
скія птицы.  
Кигѣсикъ сопка, гора.  
Кигѣсикъ зубъ.  
Кидгѣкѣкинъ 1. вытираю.  
Кидгѣсикъ полотенцо.  
Кидганъ шикошникъ.  
Какагнакъ грязь, нечисто-  
та; нечистый, скверный,  
грязный.  
Кикагнасякѣкинъ 1. ма-  
раю.  
Кикакъ брусника (ягода).  
Килмакъ брюхо, чрево.

Ким. Кит.

Кимадѣгимъ тѣгда Октябрь  
т. е. время, въ которое  
ловятъ зѣбрей, и въ  
особенности котовъ.  
Кимикѣкинъ, кимсикъ, ки-  
мада спускаюсь, аля-  
гѣмъ иляпъ кимсикъ  
утонулъ въ моръ, или  
просто потонулъ.  
Кимникѣкъ 1. Втекаетъ  
вливается, входитъ.  
Кинъ кто.  
Киникъ меньшей братъ.  
Кинляхтикъ или кингля-  
хтикъ родъ, поколѣнїе,  
отродіе.  
Кингѣикъ меньшей.  
Кингѣнакъ жалость: не-  
щастный, бѣдный.  
Кингѣнакѣкинъ 1. бѣд-  
ствую, нахожусь въ не-  
щастномъ, бѣдствен-  
номъ положеніи.  
Кингѣнигакѣкинъ 1. о-  
скорбляю, раздражаю,  
обижаю, дѣлаю нещаст-  
нымъ и пр.  
Кингѣнисякѣкинъ 1. Сми-  
ряю, дѣлаю меньшимъ.  
Китакъ нога.  
Киталюгѣкъ болящій но-



Кита. КѸм.

юю, хромой.  
 КитамихтакѸкинъ 1. Пи-  
 наю, попираю ногами,  
 топчу.  
 КитѸкъ вошь, инда.  
 КѸ сокращенное отъ КѸанъ  
 кѸганъ и кѸгѸ.  
 КѸанъ или КѸганъ на.  
 КѸанъ или кѸганъ съ.  
 КѸгачикѸкинъ 1. Закапы-  
 ваю, прячу.  
 КѸгикъ или кѸхикъ верх-  
 ній.  
 КѸгѸ нѣтъ. Относитель-  
 но дѣйствию.  
 КѸдмачикъ неводъ, сѣтка,  
 мерѣжа.  
 КѸдмачикѸкинъ 1. Нево-  
 жу, неводомъ, промы-  
 шляю.  
 КѸкакъ бабушка.  
 КѸкиминъ — минъ — гимъ  
 съ меня, отъ меня; съ  
 тебя, съ себя и проч.  
 КѸмъ бы.  
 КѸмъ на себя, отъ  
 КѸминъ — минъ — ганъ на  
 меня, на тебя, на него.  
 КѸммаданъ сложное отъ  
 кѸмъ и аданъ предлогъ  
 || на себя.

КѸм. Каг.

КѸмадалиганъ наружно,  
 на себя, снаружи.  
 КѸмѸгикѸкинъ 7. Ключю,  
 говоря о птицахъ.  
 КѸммалгагѸлюкъ и  
 КѸммалгадагѸлюкъ слово  
 въ слово: то, чего не воз-  
 можно сдѣлать, или че-  
 го бы не сдѣлать || чудо,  
 какъ напр. исцѣленіе  
 больного и проч.  
 КѸмсикѸкинъ 1. подни-  
 маю, кладу на себя.  
 КѸсюкѸкинъ 1. сержусь.  
 КѸсюгѸкъ сердитой.  
 КѸчѸканъ мн. листья тра-  
 вяныя и древесныя.  
 КьягикѸкинъ 7. Заста-  
 вляю, приказываю, по-  
 сылаю.  
 КьягѸсякѸкинъ 1. прика-  
 зываю, повелѣваю.  
 КьягѸлякѸкинъ или со-  
 кращ.  
 КьяглакѸкинъ 1. позво-  
 ляю.  
 К.  
 Кагаданъ сѣверовостокъ,  
 NO (сторона).



Кага. Кагл.

Кагаданъ — ахтакъ сѣверо-  
восточной.  
Кагадѹгнакъ плясунъ.  
Кагакъ благодарность, —  
ный.  
Кагакѹкъ востоко-сѣверо-  
востокъ, ОНО.  
Кагалгикъ ноготь.  
Кагалинанъ мн. разная,  
всякая рыба.  
Каганъ предпоследній изъ  
сидящихъ.  
Каганасякъ игрище, вече-  
ринка.  
Кагадѹкѹкинъ 1. и  
Каганасякѹкинъ 1. Играю  
на вечеринкѣ: пляшу и  
проч.  
Кагасякѹкинъ 1. благо-  
дарю.  
Кагатакѹкинъ 1. радуюсь.  
Кагатакъ веселіе, радость;  
веселый.  
Кагахтакъ любящій; лю-  
бовь.  
Кагахтакѹкинъ 1. Люблю.  
Кагахсиникѹкинъ 1. Мнѣ  
нравится, мнѣ угожда-  
ютъ.  
Кагачикъ занавѣсъ.  
Каглѹгикѹкъ 4. Кипитъ.

Кагл. Кали.

Каглюкъ кипитокъ.  
Кагнагидагѹлюкъ мягкій,  
не твердый.  
Кагнагидакадакѹкинъ 1.  
дѣлаюсь мягкимъ.  
Кагнакъ кость.  
Кагнатѹкъ костяной, же-  
сткій.  
Кадакъ скука.  
Какакъ сухой.  
Каканъ последний изъ си-  
дящихъ.  
Какатикѹкинъ 2. сохну,  
засыхаю.  
Какаякѹкинъ 1. сушу.  
Какйдакъ кишучь, рыба.  
Какѹглисикъ томполъ ру-  
жья и банникъ у путки.  
Кэкѹкинъ 1. пѣмъ, обѣдаю,  
Какѹнъ самый передній  
изъ сидящихъ.  
Какъ обѣдъ.  
Какъ или Кахъ рыба.  
Какалгитѹкъ обжора.  
Ка́ла дно.  
Калгиякъ якорь.  
Ка́ланъ на днѣ, исподѣ.  
Калгадакъ пища, все, что  
можно ѣсть.  
Калихталякагинъ 9. нена-  
вижу, терпѣть не могу



Калж. Кама.

Калжагажъ сорока (пти-  
ца).

Калмидахтакджинъ 1. на-  
смъхаюсь, ругаюсь.

Калмидагакджинъ 1. Смъ-  
юсь, осмъливаю.

Калжажъ воронъ.

Калджинъ одъяло.

Калджанъ сигъ (рыба).

Калюкъ столъ, и мѣсто,  
на которомъ ѣдятъ.

Калюхтажъ перемъшан-  
ный, смъшанный.

Калягажъ насмъшникъ,  
просмъшникъ.

Калжъ собственное, при-  
родное, надлежащее,  
свойственное мѣсто.

Каляхтакджъ есть, стоитъ,  
надлежитъ, достоинъ  
(есть) отъ

Каляхтакджинъ 1. стою.

Каляхтакджинъ 1. Насмъ-  
хаюсь, пересмъливаю.

Каляхтакъ членъ, часть  
тѣла.

Камажъ шагъ.

Камакджинъ 1. опоясыва-  
юсь.

Камакджинъ ми. мамаи (ра-  
кушки морскія).

Камг. Кан.

Камганъ гусь лайдейной,  
красноногой.

Камдажъ глубокий; глуби-  
на; въ отр. мелкій.

Камдача глубина.

Камахтакджинъ 1. шагаю,  
ступаю.

Камлячхикджинъ 10. у-  
глубляю, дѣлаю глубо-  
кимъ; акалюкъ камп-  
лячхисикъ протопталъ,  
проложилъ дорогу.

Камликъ мечъ, ножъ.

Каммигажъ ключъ отъ  
замка.

Камтикъ брови.

Камтикданъ мамаи (ра-  
кушки).

Камчинъ восемь.

Камчингидимъ восемью.

Канаганъ откуда?

Канагикъ которой, сколь-  
кой?

Канажъ зима.

Канагъ сколько.

Канангидимъ сколько разъ?

Канангунъ идти.

Канангданъ куда, идти

Канаямъ когда.

Каникина весна.

Канихъ сильъ, градъ.



Кани. Кан.

Канисанъ петрушка (ра-  
стеніе).

Канкѣдимъ трижды.

Канкѣдимъ въ три ра-  
за, въ трое, || трой-  
ной.

Канкѣнъ три.

Канкѣнъ а Троица. Трису-  
щій (новое слово).

Канкѣлѣнъ тройной, трой-  
ственной.

Канакѣкинъ 1. Зрѣю,  
сплю.

Канаккѣкъ скипѣло, пос-  
пѣло, свалилось и проч.

Канаякъ зрѣлыя съме-  
на.

растеніе сплѣое.

Каникѣкинъ 1. Загибаю.

Каникъ край, загибъ.

Канилѣкъ Алеутская де-  
ревянная шапка, пол-  
ная съ закрытою вер-  
шушкою, употребляемая  
во время пѣзды въ бай-  
даркахъ.

Канитадакѣкинъ 1. при-  
гибаю.

Кангликъ плечо.

Канлягѣкъ ноша || иго.

Кантѣкѣкъ 5. зануто.

Кан. Кач.

Канѣкѣкинъ 1. вхожу въ  
домъ или куда нибудь  
внутри.

Канѣчихъ бересто.

Касакъ съмя; Касинъ чи-  
шидакъ съятель.

Каслюгикѣкинъ 7. Ссо-  
рюсь, шумлю.

Каслюкъ ссора.

Катѣ гдѣ.

Катѣкъ бокъ, пластина т.  
е. половина юполы.

Катамаданъ вездѣ, гдѣ ни  
случится.

Кѣѣкъ сіучъ, морской  
левъ.

Кѣѣкъ пуля.

Кѣѣдакъ Ипатка (пти-  
ца, родъ морскаго попу-  
гая).

Кѣѣсакъ усъ китовой.

Кѣѣсакъ чорный.

Кѣѣчатикѣкинъ 2. черню,  
дѣлаю чорнымъ.

Кѣѣчикѣюкъ тѣма, тем-  
нота; темный.

Кѣѣчикѣкъ окунь.

Кѣѣчикѣхъ шаркъ (рыба).

Кѣѣчимѣюгнакъ росомага.

Кѣѣчѣякъ кѣѣѣ, морской  
селезень.



Качх. Кига.

Качхдийгакъ гладкій, не-  
шероховатый.

Качхикъ кожа, тьло,  
ягамъ качхакъ кора дре-  
весная.

Каюкъ якорь.

Каюкъ шикша (ягода) Ка-  
юкъ вообще ягоды ||  
плоды.

Каюкиналякджинъ 1. съ  
усилиемъ ищу, стара-  
юсь.

Каюк такджинъ 1. при-  
тѣсняю, стѣсняю.

Каякъ гора; прилагатель-  
ное: высокій.

Каятанакъ высокій || воз-  
несенный.

Каятикджинъ 2. вырастаю,  
высоко поднимаюсь, ||  
возвышаюсь.

Каятикъ ростъ.

Кигадагинанъ мн. восточ-  
ные жители, живущіе  
на востокъ отъ Унала-  
шки.

Кигадикъ сѣверъ, сѣвер-  
ная сторона.

Кигадимъ-ачакъ сѣверо-  
сѣверо-западъ NNW  
(сторона).

Кига. Кид.

Кигадимъ танакъ сѣверо-  
сѣверо-востокъ. NNO  
(сторона).

Кигаъкъ трава, сѣно.

Кигаѡкъ востокъ, восточ-  
ная сторона.

Кигдалягаджинъ 1. упи-  
раюсь, нехочу идти ||  
упорствую.

Киглякъ кораллъ, мор-  
ское растеніе.

Кигнагилюкъ въ чемъ мо-  
жно держать огонь т.  
жирникъ, фонарь и проч.

|| Свѣтильникъ.

Кигнагинакъ огненный. го-  
рящій.

Кигнакъ огонь || Адъ.

Кигѡкъ гагара (птица).

Кигѡхъ руда.

Кидакджинъ 1. Плачу.

Кидакъ плачь.

Кидѡгамъ итогнанъ жа-  
лостной вопль.

Кидананъ мн. Старички,  
морскія птицы.

Кидаягѡкъ сѣдой.

Кидаянъ сѣдина, сѣдые  
волосы.

Кидѡгикъ рыдающій; ры-  
даніе.



**Кик! Кинг!**

Кикикъ штормовка (мор-  
Оская птичка).  
Кикѣкѣкинъ 1. прину-  
ждаю, заставляю.  
Кикѣнъ впереди сидящий,  
Кикѣядасякѣкинъ 1. вы-  
говариваю, обличаю.  
Кикѣядахтакѣкинъ 1. уко-  
ряю, упрекаю.  
Килик такъ пупокъ, пупо-  
вина.  
Киляганъ завтра. Киля-  
ганъ Киля или Киля-  
ганъ Киляга послѣ за-  
втра.  
Килякѣкинъ 1. Упраши-  
ваю, уговариваю.  
Килякъ утро.  
Килякъ рано по утру.  
Кимадгѣкъ круглый.  
Кимдитакъ ракъ костяной  
(морской).  
Кимидакъ скрипъ.  
Кимидакѣкъ 5. скрипитъ.  
Кимисякѣкинъ 1. выби-  
раю, избираю.  
Кимѣгакъ скрежетъ, скри-  
пѣніе.  
Кининакъ зима, стужа;  
холодный.  
Кинѣкѣкинъ 1. падаю.

**Кис! Кич!**

Кисагѣнакъ Февраль. т. е.  
время, въ которое очень  
часто пдѣтъ ремни, по-  
нуждѣ.  
Кисикъ ладонь, Кисимъ  
идмѣ горсть.  
Кисенѣсикъ или Кисгѣсикъ  
руль.  
Кисякъ или Кисакъ ре-  
мень, которымъ завязы-  
ваютъ байдарки и проч.  
Кисядакѣкинъ 1. Связы-  
ваю.  
Кисядѣсикъ завязка.  
Кисятѣкѣкинъ 2. завязы-  
ваю.  
Кисяхтакѣкинъ 1. Привя-  
зываю,  
Китаталгакѣкинъ 1. Про-  
тивлюсь, упираюсь, не-  
хочу итти.  
Китѣгѣкъ прапрадѣдъ.  
Китѣгѣчѣникъ дѣдъ.  
Китикилякъ вихрь, ти-  
фонъ, ураганъ.  
Кикѣтакѣкинъ 1. прину-  
ждаю. Заставляю.  
Кичагѣкѣкъ 4. Вострый.  
Кичакъ морозъ.  
Кичагадакъ колючій.  
Кичидѣсикъ жерновъ.



Кич. Кѣд.

Кичикъ всякая круглая  
неглубокая посуда: под-  
посъ и проч.

Кичитикѣкинъ 2. мелю.

Кичитикъ рубль, деньги.

Кичхагикѣкинъ 1. Съ ору-  
жіемъ нахожусь, воору-  
женъ есмь.

Кичхикъ всякое орудіе  
и оружіе кромѣ огне-  
стрѣльнаго.

Кѣгагикъ шаманъ. || бѣс-  
нующійся.

Кѣгадакъ Идолъ,

Кѣгадгикъ плѣсень.

Кѣгакъ Діаволъ, Кѣгамъ  
тѣкѣ сатана, Кѣгамъ  
мангпохтанакъ Идоло-  
поклонникъ Кѣгамъ тѣ-  
туча грибъ.

Кѣганакъ Камень.

Кѣганъ свистунъ, родъ  
морской утки.

Кѣгдмѣсикъ зобъ у птицъ.

Кѣгдѣдакъ макарша (ко-  
рень).

Кѣдгагѣкъ юго-юго-западъ,  
SSW (сторона).

Кѣдгакъ журавль.

Кѣдганъ на.

Кѣдганъ съ.

Кѣд. Кѣм

Кѣдѣкачидакъ тѣсный.

Кѣдѣкъ узкій,

Кѣйхикѣкинъ 1. Плюю.

Кѣйхимикѣкинъ 7. плюю,  
жаркую на кого.

Кѣйхинъ слины, кашель.

Кѣлгѣдакъ парка птичья  
(Алеутское одѣяніе).

Кѣлигакъ тетка.

Кѣлилякѣкинъ 1. Печа-  
люсь.

Кѣлилякъ печаль, тоска,  
скука.

Кѣлилясядаликъ горе!

Кѣлютакѣкинъ 1. Сжимаю.  
Жмурю (глаза).

Кѣлянъ для; ѣмакѣнъ Кѣ-  
лягинъ или ѣмакѣнъ.

Кѣлинъ потому что, для  
того что.

Кѣляминъ-минъ-гапъ для  
тебя, для тебя, для  
него.

Кѣлякиминъ - минъ -  
тимъ для меня - тебя -  
себя.

Кѣмакъ бѣлый; Кѣмъ ѣакъ  
|| святой.

Кѣмлягѣкъ желѣзо. Кѣмля-  
гѣмъ ситхининъ ржав-  
чина.



КѸм. КѸю.

Ла. Лю.

КѸмлягѸхсиакъ Кузнецъ,

ковачъ жельза.

КѸмнакъ пещера, гробъ.

КѸнкикъ лебедь.

КѸникѸнъ 1. наклонился.

КѸнгадихъ лютикъ (травя).

КѸнгатикъ чемоданъ отъ

КѸнъ или КѸникъ горбъ.

КѸнлѸкъ или КѸнлѸкъ

корень.

КѸнтукъ горбатый.

КѸсямагѸкъ облако (дре-

внее слово).

КѸсямагѸгѸкъ 5. облачно,

мрачно.

КѸсямадапъ сверху.

КѸсянъ надъ.

КѸсянъ чрезъ.

КѸтахехакѸкъ 5. въ трѸмъ

упесло.

КѸчхъ середина, межутки.

КѸчхйинъ - мчи-кинъ

между ними - вами и

между вами двоими

КѸюдакъ. Симъ словомъ

прежніе старики Лисев-

цы и нынѣшніе Атхин-

скіе навываютъ небо.

КѸюкѸкинъ 1. ложусь.

КѸюсякѸкинъ 1. кладу.

Л. Л.

ЛакѸдакъ котикъ морской

отъ ЛакѸкъ котъ.

ЛидагѸсякъ настоящій,

очень сходный.

ЛидакѸвинъ 1. похожу,

подоблюсь (нѣнъ).

Лидакъ такъ какъ, подоб-

но.

ЛидатикѸвинъ 2. на меня.

походятъ, мнѣ подобны,

подобно мнѣ.

Лидасянакъ совершенно

какъ онъ, настоящій,

такъ что нельзя разли-

чить.

Лидача видъ подобіе.

Лисни кагѸнкъ загадка,

притча; загадочный.

Лякъ или Лякъ сынъ.

АгѸгѸмъ Ля сынъ Бо-

жій.

ЛѸматѸдакъ небольшая

Морская рыбка, мягкая.

ЛюдѸкъ большой братъ.

ЛюдѸакъ червь.

ЛюдѸакѸкинъ 1. мнѣ въ-

рятъ, я въренъ есмь.

Люнакъ вѣрный, надеж-

ный.



Люн. Майк.

Люпáсякъ тайна.

Люсякѹкинъ 1. върю, на-  
дѣлюсь.

Лягѹкинъ 1. Прошу  
изъ милости.

Лякѹкинъ 1. Рву, тереб-  
лю. Кáюкъ ляганъ со-  
бираетъ ягоды.

Лятѹгикъ дядя по отцу.

Лятѹкъ дѣдъ. По отцу.

Ляхъ гусь тундренной (чер-  
ноной).

Ляхтакъ причастіе отъ

ляхтакѹкинъ (Первоначальнаго

лякѹкинъ) тай-

ягѹмъ тайягѹкаси́димъ

ляхтакъ разбойникъ, у-

бийца.

М.

Малáгнакъ жолчь; и (гово-

ря о кореньяхъ) горькій.

Мадалягнакъ желтый.

Мадѹгагъ снигирь.

Майкѹдакъ бойкій, про-

ворный, разторопный;

боецъ на все.

Мáйкѹкъ проворный, но въ

меньшей степени про-

тиву Майкѹдакъ.

Мак. Мал.

Макѹкинъ 1. бываю. Отъ

него происходятъ Мал-

гакѹкинъ, манакѹкинъ

дѣлаю, и проч. макѹаля-

какъ свободенъ; мана

акакъ, то, что позво-

ляется дѣлать.

Мака́гакъ и

Макадагѹкъ имѣющій мно-

го имѣнія, богатый.

Мака́данъ мн. имущество,

принадлежность, вещи,

Макадачхисякъ. добрая

вещь.

Макачхисякъ доброе дѣло,

добродѣтель.

Макдакъ титька, сосецъ.

Маклачхикѹкинъ 1. кор-

млю титькою, доюсь.

Макла́дакъ сосущій тить-

ку дитя.

Малга́хтанъ-иггáнанъ соб-

ственно: сказано дѣ-

лать || заповѣдь.

Малжини́къ какъ, сколько

(разумѣется дѣломъ).

Мáлигясяляка́гинъ 9. Ру-

гаю, осуждаю.

Малимахтакѹкинъ 1. бью,

борюсь, имѣю съ кѣмъ

дѣло лично.



Мал. Ман.

Малисхакѣкинъ 1. Отни-  
маю, беру.

Мáлякакъ бездѣлка.

Малясюдѣкакѣкъ, возмож-  
но (сдѣлать).

Малятѣкадакѣкинъ 1. На-  
скучиваю дѣлать, пере-  
стаетъ охота дѣлать.

Мампхтакѣкинъ 1. Дѣлаю,  
нахожусь въ какомъ ни-  
будь дѣлѣ.

Манакáнингѣлюкъ мнѣ не  
должно, мое подобаетъ.

Манáмакагакѣкинъ 1. На-  
чальстеую или начинаю  
въ какомъ нибудь дѣ-  
лопроизводствѣ. Нахо-  
жусь уставщикомъ.

Манáмакакъ начальникъ,  
передовщикъ, уставщикъ  
въ дѣлѣ.

Манигѣсякъ Мудреный,  
трудный для дѣла.

Манджагѣгѣлюкъ | неиму-  
щій, бѣдный, сирота, ни-  
щій.

Мангабóлкѣкъ 5. багро-  
ветъ, багрово.

Мангíдакъ китъ изъ ро-  
ду полосатиковъ.

Манпюхтакѣкинъ 1. Влѣ-

Мас. Мах.

рую, служу вѣрою.

Масагѣлюкъ простой, по-  
рожній, въ чемъ ниче-  
го не бывало.

Масакадакѣкинъ 1. Дѣлаю  
что бы не было || ис-  
цѣляю.

Масакадѣтикѣнъ 2. обна-  
жаю || граблю.

Масатѣкъ любимецъ, сво-  
вольный. Испорченное  
(дитя).

Масхигѣкъ-гѣликъ соби-  
раетъ что нибудь.

Масхгáпъ какъ бы, какъ.  
Отъ него множествен-  
ное Масхининъ какимъ  
образомъ, а при отри-  
цательномъ глоголь то  
и другое означаетъ: ни-  
какъ, никогда.

Матакѣкинъ или Матта-  
кѣкинъ 1. имѣю.

Матѣкѣкинъ 1. хочу, же-  
лаю.

Матѣнакъ дѣлающий то,  
что хочетъ любодѣецъ.

Матхадакѣкъ 5 проходитъ.  
Минуется.

Махкагѣнакъ сдѣлавшій  
|| виноватый, а въ отри-



Мах. Мач.

цательномъ — невинный.

Махкадахтакѣкинъ 1. под-  
визаюсь, нахожусь въ  
трудномъ дѣлѣ.

Махкакъ дѣло || власть.

Махкакъ или Махкахъ

агѣхтакъ начальникъ;

Махкахъ атхахтакъ  
судья.

Махкалгитакѣкинъ 1. на-  
хожу въ немъ дѣло, об-  
виняю.

Махкакѣкинъ 1. дѣлаю.

Махканинъ такъ от-  
вѣчаетъ виноватый, со-  
знаваясь.

Махкахсикѣкинъ 1. велю,  
повелѣваю.

Махкахсингинъ мн. пове-  
лѣніе, повелѣнное || за-  
конъ.

Махкѣхсихтакѣкинъ 1. по-  
велѣваю, приказываю  
(лично).

Махкахсихтакъ повели-  
тель, распорядитель.

Мачикнадакъ всякая вещь,  
всякая всячина.

Мачѣнситакъ нѣга; нѣж-  
ный; въ отрицательномъ  
— нужда, скорби и вся-

Мач. Мая.

кія непріятности.

Мачѣнсинахтагаликѣкинъ  
1. дѣлаю со всѣмъ усер-  
діемъ, не жалья и не  
щадя себя; усердствую  
на дѣлѣ.

Мачхидалисялякѣкинъ 1.  
хую, охуждаю.

Мачхиданѣлюкъ мн. ху-  
дый, не хорошій.

Мачхисакъ добрый, хоро-  
шій (на дѣлѣ).

Маюкидагикъ множество  
вещей; богатство, много  
принадлежащаго.

Маюкъ вещь; а при мѣ-  
стоименіяхъ означаетъ  
притязательность ли-  
ца, наприм. тхинъ ма-  
юнъ твой, ганъ маюкъ  
его, тинъ маюнъ мой.

Маюхтакѣкинъ 1. имѣю,  
у меня есть. Маюхта-  
ганъ аканъ мнѣ при-  
надлежитъ; маюхтакъ  
акакъ ему принадле-  
житъ и проч.

Маягасикъ чѣмъ промыш-  
ляютъ стрѣлки и проч.

Маягасякѣкинъ 1. про-  
мышляю || получаю въ



Мая. Нак.

собственность.

Маяхтакъ промышлен-  
никъ.

Мидукъ вътръ, воздухъ  
(древнее слово).

Микакѣкинъ 1. играю.

Микѣдакъ ноздри.

Н.

Нагакъ боль.

Наганъ въ (внутри).

Наганъ изъ.

Наганакъ бользнъ.

Нагѣкъ зять.

Надѣ западъ. Западная  
сторона.

Надѣнъ ахтакъ западный  
(вътръ).

Надѣнъ-ахтамъ ачакѣ запа-  
до-сѣверо-западъ. WNW  
сторона.

Надгѣгикъ изувѣченный,  
ушибенный.

Надгѣкѣкинъ 1. ушибаю,  
увѣчу.

Надѣлякѣкинъ 1. ушибаю  
до смерти, наприм. кам-  
немъ.

Накѣнъ, они, отъ наманъ  
или аманъ.

Нам. Нѣк.

Намадѣ югъ, южная сто-  
рона.

Намадѣнъ ахтакъ южный,  
полуденный.

Наманъ тотъ, онъ.

Наналякѣкинъ 1. дѣлаю,  
чтобы другому было  
больно.

Нанасякѣкинъ 1. болю,  
мнѣ больно, — трудно,  
— тяжело.

Нахтакѣгикъ больной, чув-  
ствующий бользнъ.

Нахтакѣгикѣкинъ 1. чув-  
ствую боль, боленъ есмь,  
немогу, нахожусь въ  
нездоровомъ состояніи.

Нигилякъ байдара.

Никѣнъ этотъ; такъ, отъ  
того; никѣнъ масхакѣ-  
нинъ послѣ того, послѣ  
этого.

Нинъ лабазъ; въшала, на  
коихъ сушатъ рыбу для  
юколы.

Нинѣнъ тутъ.

Нѣгасикъ весло байдарное,  
гребокъ.

Нѣгикъ каменный; и ка-  
мень.

Нѣкъ камень.



Нх. Сад.

Сам.

Нунъ мнѣ.  
Нуникъ Нюникъ, дико-  
образъ, обитающій на  
полуостровъ Аляксъ.

Саданганъ кѣгикъ Апрель,  
т. е. время, въ которое  
пѣдѣтъ внѣ дома, на ули-  
ць.

Н.

Садангунъ тамъ или здѣсь  
на улицѣ.

нагикѣкинъ 7. опасуюсь,  
боюсь, трушу.

Садгакъ тучный, жирный.  
Садгѣникъ голецъ рыба.

нагнакъ боязно, опасно.

Садигнакъ жиръ, сало.

налягикѣ 4. горько.

Садигнамъ тѣгидѣ Июнь, т.  
е. мѣсяцъ, въ который  
звѣри жирѣютъ.

налгикъ горькій.

Сайгикъ лукъ (оружіе).

нанъ ему.

нгинъ имъ.

Сакагакѣкинъ 1. спуска-  
юсь, схожу съ верху на  
низъ.

С.

Сакигъ ребро.

Сагакѣкинъ 1. сплю.

Сакѣкъ пестрякъ (птица),

Сагакъ сонъ.

агага.

Сагасангѣлюкъ Май, т. е.

Сакъ птица вообще.

время, въ которое мало

Сакагасякѣкинъ 1. отды-  
хаю, почитаю.

спятъ.

Сѣгикъ остріе, лезвіе ка-  
кого либо орудія.

Сакаликъ постель, по-  
стилка.

Сѣглякъ собака.

Сакѣдигамакъ кутагарникъ

Садагакѣкинъ 1. бываю на

растеніе.

улицѣ, выхожу на ули-

Самѣгинъ мн. стадо, та-

цу, нахожусь внѣ дома.

бунъ. Самѣгинъ амгиг-

Саданганъ внѣ дома, на

накъ пастухъ, т. е.

улицѣ. И находящійся

караульщикъ стада по

на улицѣ, внѣ дома.

ночамъ.



Сам. Сан.

Самикакъ горюстай.  
 Самикѣкинъ, самсикъ, са-  
 мада считаю. || Читаю.  
 Самимисяхтакѣкинъ 1. въ  
 сторону кидая.  
 Самлякъ яйцо (всякое).  
 Самтакѣкинъ 1. почитаю,  
 имью на счету, ува-  
 жаю.  
 Самѣсинъ счетъ, числа.  
 Санакакъ равенность. || Ко-  
 личество.  
 Санакѣкъ 5. довольно, ров-  
 но.  
 Санакѣкинъ 1. равенъ есмь,  
 равняюсь.  
 Санана величина. Санана-  
 (нинъ) санатакинъ во  
 всемъ пространствѣ,  
 вполне. || Совершенно.  
 Санаталикъ (отъ Саната-  
 кѣкинъ рѣдко употреб-  
 ляемаго) довольно, поз-  
 воляетъ.  
 Санакамъ санаталикъ или  
 санаталкининъ сколько  
 можно, какъ позволяетъ  
 время или мѣсто. По-  
 толику, поелику.  
 Санѣкъ пузырь, желу-  
 докъ.

Сас. Сиг.

Сасакъ слой.  
 Сасанъ бѣлобрюшки пти-  
 цы.  
 Сатмакѣдакъ мамы глад-  
 кой (ракушка).  
 Сатмáликъ дверь, закрыш-  
 ка (испорченное Русское  
 слово: затворъ или за-  
 твори).  
 Сатимгикъ теща.  
 Сахтакѣкинъ 1. льнюсь.  
 Сáхтакъ льность.  
 Сахтáляканъ нелльностно,  
 съ раченіемъ.  
 Сáхтахъ льнивый.  
 Саюкѣкинъ 1. тяну, гре-  
 бу въ байдарѣ.  
 Сáюкъ глупышъ птица.  
 Сгáкъ семейство || сортъ.  
 Сигакѣдакъ лице.  
 Сигимáкюкъ маска, ли-  
 чина.  
 Сигимкѣкъ идолъ, статуя.  
 Си́йнакъ сплетенный, за-  
 витый.  
 Си́гихтакѣкинъ 1. руки  
 простираю, || мѣряю са-  
 женями, и отъ него —  
 сигаъ сажень.  
 Сигнакъ лишекъ, оста-  
 токъ; лишній, остаточ-



Сиг. Сис.

ный.  
 Сигнахтакъ (причастіе)  
 лишній, остаточный.  
 При числительныхъ име-  
 нахъ сигнала означаетъ  
 прибавокъ или съ при-  
 бавкомъ.  
 Сигсикакъ полынь.  
 Сигдунъ морщина.  
 Сигдсякдунгъ 1. разла-  
 мываю, истребляю, раз-  
 торгаю.  
 Сидакъ наводненіе.  
 Сидакдкъ 5. дплагается на-  
 водненіе, вода высту-  
 паетъ изъ береговъ.  
 Силанъ до (мѣста).  
 Симлюкъ каюра (птица).  
 Симсинъ грудь.  
 Синигагикдунгъ 1. кд'анъ  
 сержусь на кого.  
 Синихтдкъ сердитый, злой,  
 жестокий.  
 Синихтдкдунгъ 1. злюсь,  
 сержусь.  
 Синичхидандлюкъ мн. ху-  
 дя мысли и желанія.  
 Злоумышленіе.  
 Синглитакдунгъ 1. зажду-  
 риваюсь.  
 Сисмикдунгъ 1. помогаю

Сис. Сих.

кому (кйнъ).  
 Сисмикагикъ помощь.  
 Сисмихтакъ помощникъ.  
 Сисядимъ сотью, во сто  
 разъ.  
 Сисякдунгъ 1 блужу, за-  
 блуждаюсь; не знаю, не  
 нахожу, куда пхатъ  
 или идти.  
 Сисякъ сто сисядимъ си-  
 сякъ сотью сто (10,000).  
 Сисхакъ перешеекъ.  
 Ситгилюкъ нужникъ.  
 Ситгинакъ или ситхинакъ  
 пометъ, навозъ.  
 Ситгдгитикдунгъ 2. по-  
 блуждаю, одолюваю.  
 Ситханъ изъ-подъ.  
 Ситханъ подъ; аганъ сит-  
 ханъ покампсть.  
 Ситхдгикдкъ 4. виноватъ,  
 повиненъ.  
 Ситхдгисхакдунгъ 1. осу-  
 жденъ 'есмь, виноватъ,  
 обвиняюсь.  
 Сихдакъ тлнный, гнію-  
 щій, что можетъ сгнить,  
 изтлть, закиснуть.  
 Сихикдунгъ 1. разбиваю,  
 гною.  
 Сихсиканъ мн. см. Сиг.



| Сих. Сѣд.                                                        | Сѣл. Сюс.                                                                            |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| сикакъ.                                                          | Сѣлгакъ голкъ, эхо. Сѣл-                                                             |
| Сихсикѣкинъ 1. отламы-<br>ваю.                                   | гидгасимъ сулгá пушеч-<br>ной голкъ.                                                 |
| Сихсилякѣкинъ 1. разла-<br>мываю.                                | Сѣлгидгасикъ пушка.                                                                  |
| Сихсикнакъ обломокъ.                                             | Сѣлюгикѣкъ 5. гремитъ<br>громъ.                                                      |
| Сихсихтакъ отломленный.                                          | Сѣлюкъ громъ.                                                                        |
| Сихтикѣкинъ 2. изгниваю,<br>гнию.                                | Сѣнакъ судно (испорчен-<br>ное Русское слово).                                       |
| Сичига край у платья или<br>(чего нибудь).                       | Сѣтѣкъ черелъ или цырелъ,<br>рогозка.                                                |
| Сичинъ девять.                                                   | Сѣтѣхъ парусъ.                                                                       |
| Сичингидимъ девятью.                                             | Сюгангикъ юноша, моло-<br>дой мужчина.                                               |
| Сликѣкинъ выгружаю.                                              | Сюганкадакъ отрокъ, еще<br>не юноша; малолѣтний.                                     |
| Слѣкакъ чайка.                                                   | Сюгдахтакѣкинъ 1. зави-<br>дую, т. е. желаю взять<br>и импть.                        |
| Снагинъ мн. сновидѣніе.                                          | Сюкѣкинъ 1. беру.                                                                    |
| Снагикѣкинъ 1. сплю, на-<br>хожусь въ сонномъ по-<br>ложеніи.    | Сюкѣтѣгнихтакѣкинъ 1.<br>суечусь, кидаюсь туда<br>и сюда, незная, за что<br>взаться. |
| Снагтакѣкинъ 1. вижу во<br>снѣ.                                  | Сюлятакѣкинъ 1. проти-<br>влюсь.                                                     |
| Снагандакъ заколдованное,<br>зашаманенное, нечистое,<br>вредное. | Сюсигасякѣкинъ 1. зани-<br>маю, овлаждаю, беру<br>силою.                             |
| Снахтакѣкинъ 1. пощусь.                                          | Сюсюкъ иной.                                                                         |
| Снахтакъ постъ.                                                  | Сюсюхсикѣкъ 5. гноится.                                                              |
| Смагдигнѣкъ пахнетъ го-<br>рючею сѣрою.                          |                                                                                      |
| Смакъ горючая сѣра.                                              |                                                                                      |
| Стáкъ звезда.                                                    |                                                                                      |
| Сѣдѣлюкъ скоба.                                                  |                                                                                      |



Сюс. Таг.

Сюсякѣкинъ 1. беру съ собою.

Сюхтакѣкинъ 1. держу, принимаю. ъсюкъ сюхтакъ вседержитель; тхинъ сюляхтаѣлюкъ невоздержный.

Сючкисхакѣкинъ 1. даю или заставляю брать.

Сягѣкъ прадѣдъ и прабаба.

Сякѣдакъ льто.

Сякѣдакъ пучка (растеніе).

Сякѣдакина осень.

Сякѣчадакъ птичка и всякое настькомое вообще.

Сякѣчикданъ мн. бабочки.

Т.

Тага ну! берись! || И такъ, следовательно.

Тагадаѣлюкъ старый, вѣтхій, не новый.

Тагадакъ новый, свѣжій.

Тагакѣнъ 1. пробую, провѣдываю.

Тагакѣкъ 1. садится или съла птица.

Тагакъ волна.

Тагалгѣкъ 5. волнисто.

Таг. Так. Т

Тагамжихтакѣкинъ 1. обновляю, подновляю.

Тагатакъ одинъ, разъ.

Тагахтакѣкинъ 1. узнаю что н. новое. Понимаю, внимаю.

Тагайкакъ новичокъ, неопытный, ученикъ.

Тагитакѣкинъ 1. отвязываю, отлучаю.

Тагитикъ подвязка, навязка.

Тагѣкинъ 1. вяжу, связываю.

Тагѣлкѣкъ грязь.

Тагѣлкѣтѣкѣкъ 5. грязно (есть).

Тагѣсикъ чѣмъ вяжутъ.

Тадалюкъ ступень.

Тадамѣкинъ 1. топчу, попираю.

Тадимаюкъ камбала рыба.

Тайягѣкъ человекъ, мужчина: тайягѣнъ люди,

народъ; тайягѣкидакъ множество народа.

Тайягѣхсидагакъ почтенный, славный, уважаемый человекъ.

Такакѣкинъ 1. отлучаюсь отъ кого, отстаю, изба-



Так. Там.

вляюсь.

Такакъ коса на затылкѣ.

Такачхикѣкинъ 1. отпу-  
скаю кого отъ себя: анга-

ликъ такачхинагаля-  
канъ, каждый день, не

пропуская ни одного дня.

Такигикъ и

Такихтакъ нездоровый.

Такихтакѣкинъ 1. немогу,  
нездоровъ есмь.

Такакъ пикша, мелкая  
треска.

Талгининъ сучья, вѣтки,  
прутья.

Таликъ сукъ.

Тальякъ рабъ, слуга; аягамъ  
таляганъ служанка, ра-  
быня.

Талятикъ мышеловъ (пти-  
ца).

Талдьякъ прозрачный.

Таматикъ всякая домаш-  
няя посуда; || боченокъ.

Таматага всякой, каждый,  
обыкновенный; дѣнь та-  
матага всегда, обыкно-  
венно.

Тамананъ вотъ теперь мо-  
жно. Кольми паче. Наи-  
паче, особенно теперь.

Тан.

Тамгалюкъ турпанъ, пти-  
ца морская.

Тамигинъ браслеты на ру-  
кахъ.

Тамикѣкинъ 1. вяжу въ  
снопы.

Танагакѣкинъ 1. пришелъ  
пльскомъ.

Танадакѣкинъ 1. ухажу  
въ свое мѣсто, перестаю  
гостить || умираю по  
Христіански.

Танадгѣсикъ селеніе, жило.  
|| Село.

Танадгѣчѣгикъ заселенное  
мѣсто, жилое; а въ от-  
рицательномъ: необи-  
таемое, пустое мѣсто,  
пустыня.

Танадгѣчигамакъ большое  
селеніе || городъ.

Танакъ земля, мѣсто.

Танакѣлякѣкъ 5. неров-  
ное, худое, кочковатое  
мѣсто (есть).

Таналгитикѣкинъ 2. посе-  
ляюсь, занимаю землю,  
мѣсто.

Танамагѣгѣ царь, танама-  
гѣгѣгинъ аяга царица  
(отъ танакъ земля и



Тан. Тан.

агѹгѹкъ Богъ).  
 Танамагѹгѹгакѹкинъ 1.  
 царствую.  
 Тана́сха поле, лугъ, || о́го-  
 родъ съ овощами.  
 Тана́сякѹкинъ 1. поселя-  
 юсь, заселяюсь, занимаю  
 мѣсто, землю (нанъ).  
 Тана́тѹкѹкъ 5. мѣсто об-  
 ширно, довольно мѣста  
 (есть); мѣсто позво-  
 ляетъ.  
 Та́нгакъ или Та́нга́гикъ  
 медведь.  
 Та́нга́дакъ островокъ.  
 Та́нгикъ островъ.  
 Та́никѹкинъ 1. свѣчу.  
 Та́нихта́сикъ свѣтильникъ,  
 въ чемъ огонь.  
 Та́нникъ лобъ.  
 Та́нгакъ вода; да́мъ та́нга-  
 ганъ слезы; та́нгакъ-дах-  
 далюгинъ черноголов-  
 никъ (растение).  
 Та́нгакѹкинъ 1. пью.  
 Та́нгака́тѹкъ многопьющій,  
 любящій пить.  
 Та́нга́лихтакъ пьяный.  
 Та́нга́литатѹкъ пьяница.  
 Та́нгѹлякъ жажда; жажд-  
 ущій.

Тан. Тик.

Та́нгѹлякѹкинъ 1. жажд-  
 ду.  
 Та́сакъ сучковатое дерево.  
 Та́та́мъ опять, вторично,  
 назадъ, обратно.  
 Та́тикѹкъ 4. лопнулъ.  
 Та́тѹкъ прорубь и щель на  
 льду.  
 Та́якъ продажная вещь.  
 || Продается.  
 Та́я́накъ разнощикъ про-  
 дажныхъ вещей, упо-  
 требляемый при Алеут-  
 ской торговлѣ.  
 Та́хкакѹкинъ 1. отбираю,  
 разлучаю.  
 Та́хсякѹкинъ 1. собираю,  
 убираю, подбираю.  
 Та́хта́накъ собирающій.  
 Та́чинъ уже, погоди, по-  
 слѣ, тачинѹлюкъ тоже,  
 что и та́чинъ.  
 Та́ягѹга́макъ хозяинъ.  
 Та́ягѹна́къ бѣглецъ, бѣг-  
 лый, разбойникъ.  
 Та́яда́накъ торгующій.  
 Та́ялюкъ торговое мѣсто,  
 лавка и проч.  
 Та́янакъ купецъ.  
 Тга́къ бакланъ.  
 Ти́клякъ средний палецъ у



Тинг Тѣг

руки.  
 Тингъ я.  
 Тихликнакъ куличекъ.  
 Тихлякъ орелъ.  
 Тихьюкѣкинъ 1. вырываю,  
 выдерживаю.  
 Тнѣкъ гладкій, твердый.  
 Тнѣнагикѣкинъ 7. я ис-  
 кусенъ, мастеръ, умѣю,  
 могу сдѣлать.  
 Тнѣнахъ искусный.  
 Тнѣнахтакѣкинъ 1. дѣла-  
 юсь искусенъ въ своемъ  
 дѣлѣ, успѣваю.  
 Тѣгѣдикъ урина.  
 Тѣгадикѣкинъ 1. испускаю  
 урину.  
 Тѣгакѣкинъ 1. бью, уда-  
 ряю, съку, наказываю.  
 Тѣгамикѣкинъ 1. бью, ко-  
 лочу, толкаю, пихаю.  
 Тѣгѣсикъ чѣмъ быютъ или  
 съкутъ, какъ-то: розги  
 и проч.  
 Тѣгидакъ луна, мѣсяцъ  
 (время).  
 Тѣгидигамакъ Декабрь, т.  
 е. главный мѣсяцъ \*), или

Тѣг Тѣк

всѣмъ мѣсяцамъ мѣ-  
 сяцъ. (Вѣроятно, длин-  
 ный).  
 Тѣгитикѣкинъ 2. протя-  
 гиваю.  
 Тѣгикъ пятно, и цѣль, въ  
 которую стрѣляютъ.  
 Тѣгихъ большая кровенос-  
 ная жила, arteria orta.  
 Тѣглякѣнъ 1. ощупываю,  
 щупаю.  
 Тѣдмаликѣкинъ 1. разка-  
 зываю || новости пропо-  
 вѣдую.  
 Тѣднѣлякъ радуга.  
 Тѣдѣнакъ земляника.  
 Тѣкѣтинъ подолъ у платья.  
 Тѣкѣгѣсикъ богатство,  
 власть.  
 Тѣкѣкъ Тоэнъ и всякій,  
 имѣющій какую либо  
 власть; кѣмгамъ тѣкѣ  
 священникъ.  
 Тѣкѣкъ окунь морской.  
 Тѣкѣлюдакъ плотникъ,  
 отъ тѣкѣлюкъ топоръ,  
 Русское испорченное сло-  
 во.

\*) Потому такъ названный, что, по словамъ стариковъ, въ тече-  
 ніе онаго была тишина на морѣ (чего нынѣ совсѣмъ нѣтъ).



ТѸл ТѸн

ТѸлижъ *трещина.*  
ТѸлмачисакѸнъ 1. *перевожу съ одного языка на другой.*  
ТѸлюма *здорово! Русское испорченное слово.*  
ТѸманъ *мы, нашъ.*  
ТѸмгидакѸкинъ 1. *торгую, покупаю.*  
ТѸмдакѸкинъ 1. *произвожу стукъ, палю изъ ружья или другаго орудія.*  
ТѸмдакъ *стукъ || ружье.*  
ТѸмдамъ *сѸлгá ружейный выстрѣлъ.*  
ТѸмтакъ *холмъ.*  
ТѸннѸхтагѸкъ *грѣхъ. Собственно то, что достойно осужденія.*  
ТѸннѸхтагѸгикъ *грѣшникъ; въ отрицательномъ: праведникъ.*  
ТѸннѸхтагѸкѸкинъ 1. *грѣшу, согрѣшаю.*  
ТѸнѸгакѸкинъ 1. *ругаюсь, бранюсь.*  
ТѸнѸгьялякѸкинъ 1. *присуждаю, приговариваю, присовѣтываю къ чему (нанъ)*

ТѸн ТѸн

ТѸнѸкѸкинъ 1. *говорю одно слово или немного.*  
ТѸнѸкъ *слово, гласъ, языкъ какого либо народа.*  
ТѸнѸкьюгикѸкинъ 7. *ропщу, ворчу.*  
ТѸнѸнакъ *толмачъ, говорунъ || пророкъ.*  
ТѸнѸсѸгикъ *въстникъ.*  
ТѸнѸсякъ *въсть, сказаніе, молва.*  
ТѸнѸсячхисакъ *добрая, пріятная въсть || Евангеліе, благовѣствованіе.*  
ТѸнѸтѸкъ *звукъ.*  
ТѸнѸхтакъ *судья; судный.*  
ТѸнѸхтакѸкинъ 1. *говорю, произношу.*  
ТѸнѸхтасикъ *судъ.*  
ТѸнѸчхадакъ *свистулька, и всякой духовой инструментъ.*  
ТѸнгакъ *и*  
ТѸнгакъ *крѣпкій, твердый.*  
ТѸнагаякѸкинъ 1. *закрѣпляю, утверждаю, починаю.*  
ТѸнахтакѸкинъ 1. *крѣпокъ есмь, крѣплюсь, укрѣпляюсь.*



ТѸт. Ъай.

ТѸтакѸкинѣ 1. слышу,  
импю слухъ.

ТѸтаягакѸкинѣ 1. чув-  
ствую, слышу.

ТѸтахъ серги въ ушахъ.

ТѸтикѸкиѣ, тѸсикъ, тѸ-  
тѸча слушаю, услыжалъ.

ТѸтѸсикъ ухо, слухъ.

ТѸтѸтакъ филинъ.

ТѸтѸчагикъ импющій уши,  
слухъ.

ТѸтхѸкѸлякъ глухой.

ТѸхлякдакъ пестрый.

ТѸхтикъ см. тѸктикъ.

ТѸюкѸкинѣ 1. молчу.

ТѸюникѸкинѣ 1. застав-  
ляю молчать.

ТѸютѸкъ молчаливый, не  
любящій говорить.

Тхинъ или тгинъ ты ||  
твой.

Ъ.

Ъа на, возьми, вотъ.

ЪагакѸкинѣ 1. приѣзжаю,  
прибываю.

Ъаганъ отсюда.

ЪагасякѸкинѣ 1. приношу.

ЪагикѸкъ 4. дымъ идетъ.

Ъайгинъ мн. черныя ра-

Ѫал. Ъга.

кушки.

Ъаѡлиганъ здѣсь.

Ъанъ этотъ, вотъ, се!

Тотъ, кто сидитъ подлѣ  
меня.

Ъахъ дымъ || порохъ.

ЪанѸдаганъ сюда.

ЪанхтакѸкинѣ 1. жалю.

Ъая вотъ! се!

Ъаймъ сегодня, нынѣ.

Ъаймъ Ъая теперь, не-  
давно, сейчасъ.

Ъгагикъ завернутый, оку-  
танный, т. е. не въ пар-

къ || Русской.

ЪгагѸкъ камбала.

ЪгадагѸлюкъ неугасимый,  
чего нельзя угасить.

Ъгакнакъ поръзъ.

Ъгамикадагикъ муха.

Ъганъ мн. ножны, вла-  
галище.

ЪганагнагѸлюкъ безконеч-  
ный, непрестанный.

ЪгасякѸкинѣ 1. перестаю,  
оканчиваюсь.

ЪгатакѸкинѣ 1. ломаю ||  
нарушаю.

ЪгатикѸкинѣ 2. вылечи-  
ваю, излечиваю.

ЪгатикѸкинѣ 2. поръзы-



Ѣга. Ѣгн.

ваю руку или другую  
какую часть тѣла.  
Ѣгачикѣкинъ 1. ломаю,  
истребляю.  
Ѣгаикѣкинъ 1. лечу.  
Ѣгаинакъ лекаръ.  
Ѣгаисикъ лекарство.  
Ѣги мужъ.  
Ѣгигикаданакъ вдова.  
Ѣгигикадакѣкинъ 1. вдовою, безъ мужа остаюсь.  
Ѣгикига утренняя зоря.  
Ѣгилгикѣкинъ, Ѣгилгисикъ и Ѣгилгиликъ, Ѣгилгида за-мужъ выхожу.  
Ѣгилигакъ женихъ. Ѣгигилигаганъ ганъ ахсхакѣкинъ выдаю за-мужъ.  
Ѣгимикаюкъ и Ѣгингилликъ тѣнь.  
Ѣгисьякѣкинъ 1. и Ѣгийакѣнъ 1. гашу, тушу, загашаю.  
Ѣгляганъ кромль, опричь.  
Ѣглягикъ роса; Ѣглягикъ акакѣкъ роса пала.  
Ѣгнасякъ теплота.  
Ѣгнасятакѣкъ 5. тепло, согрѣто, нагрѣто.

Ѣгн. Ѣди.

Ѣгнасянихтакѣкъ 5. непременно, неизмѣнно есть.  
Ѣгѣкъ составъ.  
Ѣгѣмакачиякъ свистъ.  
Ѣгѣмикадакъ тоже, что Ѣгамикадакъ.  
Ѣгѣнѣхтакѣкинъ 1. забываю, забываю.  
Ѣгѣтикъ воспитанникъ, воспитанница, приемышь.  
Ѣгѣчгикъ пѣна.  
Ѣгѣяхтакѣкинъ 1. || лице-мѣрю.  
Ѣгѣяхтакъ || лицемѣръ; лицемѣрный.  
Ѣдакъ юкола, вяленая рыба.  
Ѣдаликѣкинъ 1. бываю здѣсь, нахожусь.  
Ѣданъ этотъ; возлѣ меня лежащій.  
Ѣдасьякѣкинъ 1. бываю у кого не одинъ разъ, поспѣваю.  
Ѣдая вотъ, этотъ.  
Ѣдгитикъ жемчугъ, бисеръ.  
Ѣддакъ бухта, заливъ.  
Ѣдигъ часть.  
Ѣдигасьякѣкинъ 1. дѣлю, раздаю.



Ўйг. ЎкѸ.

ЎйгѸгикѸжинъ 7. дрож-  
жу.

Ўйкихъ старуха.

ЎйгинихтакѸжинъ 1. || со-  
блзняюсь; худое ду-  
маю, замышляю.

ЎкагакѸжинъ 1. приношу.

ЎкагалгакѸжинъ вхожу.

Ўканъ внутри дома; въ  
домъ находящійся.

Ўкатгикъ рулевой, кормчій.

Ўкангакъ корма у байдары.

Ўкнанъ нанизу; ниже ме-  
ня сидящій.

ЎкѸгá видъ, зракъ.

ЎкѸгáдакъ видимый.

ЎкѸдигакъ благополучіе,  
здравіе; миръ, благоден-  
ствіе. ЎкѸдигакъ ганъ  
агакѸжинъ благослосляю  
его.

ЎкѸдигакѸжинъ 1. здрав-  
ствую, благоденствую.

ЎкѸдиганакъ благополу-  
чный, здоровый.

ЎкѸдигатикѸжинъ 2. дѣ-  
лаюсь здоровымъ и бла-  
гополучнымъ.

ЎкѸкѸжинъ увидалъ, на-  
шелъ; вижу, нахожу  
(ганъ).

ЎкѸ. Ўлг.

ЎкѸкагисикъ зрительная  
труба. Соб. во что смо-  
тратъ.

ЎкѸканáдакъ призракъ, при-  
видѣніе.

ЎкѸканидакъ мечта.

ЎкѸѸжинъ 1. иду, дохожу  
|| постигаю.

ЎкѸкѸлякъ слѣпой.

ЎкѸлгалисянакагѸлюкъ  
тотъ, который не мо-  
жетъ смотрѣть изъ не-  
нависти или презрѣнія  
и проч.

ЎкѸлюкъ зеркало.

ЎкѸнагикѸжинъ 7. загады-  
ваю чѣмъ, кидаю; маганъ  
акаданъ юкѸнахсикъ ки-  
нули жребій, загадали  
какъ будетъ.

ЎкѸхтакѸжинъ 1. гляжу,  
вижу, смотрю.

ЎкѸхтакагѸинакъ надзира-  
тель.

ЎкѸхтачхѸинакъ то, что  
глянется.

Ўкагинъ лисица.

ЎкѸдѸнъ мн. пухъ.

ЎкѸлѸнѸкъ кислый, отви-  
слый.

Ўлгикъ туловище.



Длг. Для.

"Длга *середина* (неопредѣ-  
ленно). Алягѣмъ "Длга  
*среди моря.*  
Длигикъ *обувь всякая,*  
*торбаса, сапоги и проч.*  
Длидакъ *уменьшительное*  
*отъ*  
Дликъ *листь травяной.*  
Дликѣнъ 1. *загибаю.*  
Длинникъ *комаръ.*  
Длюжъ *тѣло, мясо.*  
Длюлгисикъ *воплотился.*  
Длюнъ *семь.*  
Длюндимъ *семью.*  
Длюхтакъ *байдара трех-*  
*лючная.*  
Длюхтѣдакъ *дв. двухлюч-*  
*ная.*  
Длникъ *еврашка.*  
Длмакѣкъ 5. *таетъ.*  
Длганъ *сельди.*  
Длгидгѣдакъ *тысячели-*  
*ственникъ.*  
Длюгакъ *щека.*  
Длюгѣдакъ 1. *мигаю.*  
Длюгисякъ *воробейка*  
*птичка.*  
Длюдакъ *красный.*  
Длюдѣгикъ *выкрашенный.*  
Длягикѣкинъ 7. *строю*  
*домъ, жилище.*

Для. Дмн.

Длякъ или Дллякъ *домъ,*  
*всякое жилище: юрта и*  
*проч. Длямъ ача дворъ;*  
*агѣгѣмъ для рай; кѣ-*  
*гамъ для адъ, т. е.*  
*жилище дьявола.*  
Длямъ *илянъ кѣгикъ*  
*Мартъ, т. е. время, въ*  
*которое подѣтъ въ юр-*  
*тъ.*  
Длякидакъ *много домовъ.*  
Длякилѣнакъ *домочадецъ,*  
*членъ семейства.*  
Длянгсакъ *румяный.*  
Длясѣгѣкъ 5. *новая луна,*  
*новолуніе.*  
Дманъ *который, тотъ.*  
Дмая *этотъ, сей.*  
Дмгитикѣкинъ 2. *выме-*  
*таю, вычищаю (въ до-*  
*мъ).*  
Дмгѣликъ *китъ изъ роду*  
*полосатиковъ.*  
Дмлигнакъ *вредный.*  
Дмликадакъ *повѣтріе, за-*  
*раза.*  
Дмлихъ *пахъ.*  
Дмлихсхѣкъ 5. *вредно*  
*есть, можетъ вредить.*  
Дмнакъ *веревка.*  
Дмникъ *племянникъ.*



Ѹмс. Ѹнд.

ѸмсѸкъ ласты китовыя.

ѸмтáкѸнть 1. даблю.

ѸмтáкѸнть 1. нюхаю.

Ѹмтахъ опухоль.

ѸмчѸкѸкинть 1. цѣлую,  
лобзаю.

Ѹмхикъ легкое (часть тѣ-  
ла).

Ѹна́гикъ въ ранахъ нахо-  
дящійся.

Ѹнакъ рана.

Ѹна́накъ такъ называется  
самъ себя Лисьевскій  
Алеутъ.

Ѹна́нáнть за; чáнть Ѹна́нáнть  
за руку.

ѸнакѸкинть 1. прихожу.

ѸнакѸкинть 1. варю.

Ѹна́люкъ поварня; Ѹна́накъ  
кто варить въ поварнѣ.

Ѹна́нть довольно низко.

ѸнгитакѸкинть 1. надплюсь.

Ѹнгитакъ надплющійся; на-  
дежда.

Ѹни́гнакъ черница ягода.

Ѹнисанъ чернишникъ.

ѸнкикаликѸкинть 1. опро-  
кидываю.

ѸндѸгикѸкинть 7. пою.

ѸндѸгѸлюкъ давно.

ѸндѸкѸ (отъ ѸндѸкѸкѸ) не

Ѹнд. Ѹни.

тотъ, другой, иной; а

при отрицательномъ гла-  
голь: никто.

ѸндѸкѸгáнть или правильнѣе

ѸндѸкѸáнть кромль; а при  
отрицательномъ: нико-  
гда.

ѸндѸкѸгѸлюкъ никто.

ѸндѸкѸкѸ другой, сторон-  
ний.

ѸндѸхъ плнѣе.

Ѹнгъ мужескій тайный  
удъ.

Ѹнга́гидакъ такъ называ-  
ютъ всякую посуду съ  
носкомъ, какъ-то: чай-  
никъ и проч.

ѸнгасякѸкинть 1. рзу, ло-  
маю.

Ѹнга́тикѸкинть 2. изламы-  
ваю, переламываю.

Ѹнга́йкѸкинть 1. см. Ѹнга-  
сякѸкинть; синникѸкъ  
Ѹнга́гáгта смущать мы-  
сли, искушать.

Ѹнга́хтакъ изломано. Кáч-  
химъ дáганъ Ѹнга́хтакъ  
рана на тѣль (на ко-  
жѣ).

Ѹни́къ сестра.

Ѹни́кахъ побасенка, анек-



Дни. Дтх.

домъ.

Днигасянихтакѣкинъ 1.  
веселюсь, радуюсь.

Днлюкъ каменной столбъ  
(отъ "днъ, въроятнѣ).

Днѣчикѣкинъ 1. сижу.

Днѣчитѣкинъ 2. са-  
жусь.

Днѣчилюкъ спдалище.

Днѣчилюгакъ велико-  
льпное спдалище || пре-  
столъ.

Дсгикъ тальникъ.

Дсмакъ кузма (рыба).

Дсмикѣкинъ 1. дую.

Дсюгикѣкинъ 7. упавши  
лежу.

Дсюкъ, Дсю весь, всякій.

Дсякѣкинъ 1. длю, раз-  
дробляю.

Дтакъ большой палецъ у  
руки.

Дтгинъ пепелъ, зола.

Дтикѣкинъ 2. веду, вы-  
вожу, выталкиваю.

Дтманъ изъ середины.

Дтманъ въ срединѣ.

Дтѣкъ черепъ.

Дтхаликѣкинъ 1. опроки-  
дываюсь.

Дтхитасякакъ справедли-

Дтх. Дяк.

вый въ обхожденіи, лас-  
ковый; ласковость, а въ  
отриц. ярость, грубость.

Дтхитасядяюлюкъ вред-  
ный; несправедливый.

Дтхдмаюкѣкинъ 1. помра-  
чаюсь.

Дхднъ мохъ.

Дхнакъ вялый. Дхнамъ

тѣгидѣ Августъ, т. е.  
мѣсяцъ, въ который вя-  
нетъ трава, и всѣ звѣ-  
ри начинаютъ терять  
тучность.

Дхсгикъ пыль.

Дхсикъ вянетъ, вянутъ.

Дхсюкѣкинъ 1. грплюсь у  
огня.

Дхтанакъ прежде сего, на-  
медни.

Дхтикѣкинъ 2. колю чи-  
рей.

Дхѣкъ топорокъ (птица),  
морской попугай.

Дюгадакъ дымящійся.

Дюгикѣкъ 4. дымъ идетъ.

Дюкъ дымъ.

Дюкъ шея.

Дюликъ то, что на шеѣ  
носится: платокъ и проч.

Дякѣкинъ 1. иду къ кому.



Дял. Чаг.

Отъ него происходятъ:  
 Дялякѣкинъ 1. привожу.  
 Дячихѣкинъ 1. посылаю,  
 велю идти.  
 Дяхтакѣкинъ 1. призы-  
 ваю.

Х.

Хадакъ блуга.  
 Хаякъ баня.  
 Хаякѣкинъ 1. моюсь въ  
 бань.  
 Хулякѣкинъ 1. умыва-  
 юсь.  
 Хулялюкъ умывальница.

Ч.

Чагадакъ яма дѣланная.  
 Чагакъ яма, ровъ вообще.  
 Чагакъ Калифорнское де-  
 рево чага.  
 Чагаликъ маленькій нерпе-  
 нокъ, и вообще сіучонокъ,  
 бобренокъ и проч., Чага-  
 лилимъ тѣгида Июнь, т.  
 е. мѣсяцъ, въ который  
 родятся нерпенки и про-  
 чіе земноводныя.  
 Чагамагѣгикъ находящій-

Чаг. Чам.

ся на правой сторонѣ.  
 Чагидгѣкѣкинъ 1. разди-  
 раю, раскалываю.  
 Чагикѣкинъ 7. разсыкаю.  
 Чагикъ палтусъ.  
 Чагликѣнъ 1. крою  
 (платье).  
 Чагѣдакъ шапка деревян-  
 ная безъ верхушки.  
 Чагѣдакъ кондырь у фу-  
 рашки.  
 Чадѣкъ жиръ.  
 Чадѣкѣкинъ 1. мажу жи-  
 ромъ; чадѣлгакѣкинъ ||  
 мѣропомазываютъ ме-  
 ня.  
 Чадѣсикъ мазь.  
 Чакнайсякъ закваска.  
 Чакнакъ кислота; кислый.  
 Чакнатакѣкъ 5. кисло, за-  
 кисло, укисло.  
 Чакъ или чахъ рука. Чамъ  
 кѣмсига присяга, т. е.  
 поднятіе руки.  
 Чакакакъ сухорукій.  
 Чаланъ ракушки.  
 Чалакѣкъ долгая тропиче-  
 ская рыба, похожая на  
 щуку, съ большимъ  
 ртомъ, зубатая.  
 Чамдаякъ гагарушка (пти-



Чам. Чая.

ца морская).  
 Чамикѹкинѣ 1. скоблю.  
 Чаминакѹкинѣ 1. шалю,  
 играю.  
 Чаммакѣ посуда.  
 Чанѣ пять.  
 Чангидимѣ пятью.  
 Чангакѣ ходкій (гороря о  
 суднѣ).  
 Чангитикѹкинѣ 1. вклады-  
 ваю, врѣзываю || дѣлаю  
 ходкою байдарку посред-  
 ствомъ множества вкла-  
 дываемыхъ косточекъ въ  
 составахъ.  
 Чахсякѹкинѣ 1. хлебаю,  
 и чай пью.  
 Чахсякѣ уха.  
 Чахсяхсикѣ похлебка и  
 прочее кушанье.  
 Чахтакѣ щель.  
 Чачикѹкинѣ 1. закрываю,  
 покрываю. || Затворяю  
 дверь.  
 Чагикѣ покрышка.  
 Чачхѹкѣ поясъ, кушакъ.  
 Чашѹтакѣ ясный, недожд-  
 ливый, безъ дождя.  
 Чашѹтакѹкѣ 5 ясно, нѣтъ  
 дождя.  
 Чаягидакѣ бубенищикъ, му-

Чая. Чид.

зыканти.  
 Чаягикѹкинѣ 7. въ бубенъ  
 бью.  
 Чаягикѹкинѣ 1. бубенъ  
 имью.  
 Чаякѣ бубенъ, музыкаль-  
 ный инструментъ.  
 Чгѹгикѹкинѣ 7. мою.  
 Чгѹгинѣ бѣлье.  
 Чгѹкѣ губка морская.  
 Чдѹлгикѣ урилъ молодой.  
 Чиѹанакѣ или чигѹанакѣ  
 рѣка или рѣчка.  
 Чигатакѹкинѣ 1. прили-  
 паю, налипаю.  
 Чиѹдѹкѣ глина.  
 Чигликѹкинѣ 1. раздѣва-  
 юсь, обнажаюсь.  
 Чигнакѣ пыль, прахъ.  
 Чиѹднѣ цвѣтокъ,  
 Чигѹкѣ смола.  
 Чидаганѣ подлъ, возлъ.  
 Чидакѣ птенецъ, и всякій  
 маленькій звѣрокъ.  
 Чидганѣ потроха.  
 Чидгаѹкѣ зеленый.  
 Чидгидакѣ колено у ноги.  
 Чидгитикѹкинѣ 2. вѣшаю,  
 || начинаю созрѣвать  
 (говоря о плодахъ).  
 Чидѹкѣ китъ плавунъ, дру-



Чик. Чим.

гаго рода отъ Агдагикъ.  
 Чикахлукъ китъ особаго  
 рода, не полосатикъ.  
 Чиканангикъ бѣлобрюшка  
 птичка.  
 Чиклягаюлюкъ неподвиж-  
 ный, недвижущійся. ||  
 Недѣятельный.  
 Чиклягасянакъ движущій-  
 ся, шевелящійся; син-  
 никинъ чиклягасанан-  
 гинъ бродящія мысли.  
 Чиклягикѣкинъ 7. шеве-  
 люсь, движусь, работаю,  
 дѣлаю что нибудь въ  
 движеніи.  
 Чиклягнихтасялякагинъ  
 9. нахожусь въ совер-  
 шенной безпечности  
 (кейфъ).  
 Чикихъ земля, (пыль зем-  
 ная).  
 Чикитѣкѣкъ 1. грязно.  
 Чиликѣкинъ 1. развязы-  
 ваю, отвязываю || раз-  
 рѣшаю.  
 Чилокѣкинъ 1. ворочаюсь,  
 возвращаюсь.  
 Чилютикѣкинъ 2 ворочаю,  
 возвращаю кого.  
 Чимакаюнъ плевки мухи.

Чим. Чих

Чималюкъ полъ въ домъ,  
 помоетъ.  
 Чимгѣкъ посылка, послан-  
 ная вещь; также на-  
 зывается морская рыб-  
 ка особаго рода.  
 Чимижъ слѣдъ ноги.  
 Чимитикъ затычка.  
 Чимитѣкѣнъ 2. заткнулъ,  
 затыкаю.  
 Чимихсикѣкѣнъ 1. дѣлаю  
 слѣды, топчу.  
 Чимчилиисикъ зубочистка.  
 Чингадгикъ рыба, родъ ка-  
 рася.  
 Чингакѣкинъ 1. вытяги-  
 ваюсь, выпрямляюсь.  
 Чингакъ утесъ непропускъ  
 подлѣ моря. Чингамъ  
 ахсхадѣкалюкъ самое не-  
 проходимое мѣсто.  
 Чингликъ горячій, жаркій.  
 Чинлякъ горячка.  
 Чисѣкъ икра рыбы.  
 Чисюкъ женской тайный  
 удѣ.  
 Читхикъ желчь.  
 Чихдакъ камлейка.  
 Чихтакѣкъ 1. дождитъ,  
 дождь идетъ.  
 Чихтакъ дождь. Чихтамъ



Чих. Чна.

дахсхит'юлюк' бусъ,  
мелкій дождикъ.  
Чихтак'дак' мокрота, сы-  
рость.  
Чихтик'жинъ 2. прили-  
паю; чихтимъ малга  
бракъ.  
Чихтикъ нора.  
Чихт'данъ чирей.  
Чихт'кидак' клейкій, лип-  
кій.  
Чихчакъ см. Чихтикъ.  
Чихчимикак' мышъ мала-  
го рода.  
Чишик'жинъ 1. разбра-  
сываю, || спю.  
Чмак' хвостъ рыбій.  
Чмалюк' подбородокъ.  
Чмахъ густой.  
Чмачагикъ хлбъ печеной.  
Чнак' шерсть.  
Чнат'джъ бобръ морской,  
шерстяной.  
Чнат'джъ мохнатый.  
Чнат'нахъ бобровая пар-  
тія, т. е. партія Але-  
утъ, назначенная для  
промысла бобровъ.  
Чнат'нагнак' бобровый  
промышленникъ.  
Чнат'нагик'жинъ 7. про-

Чнд. Чдд.

мышляю бобровъ. Чна-  
т'нагинанъ айхак'жинъ  
пду въ партіи бобровой.  
Чнд'ликъ новая шерсть на  
звѣрь. Чнд'лимъ т'гида  
Сентябрь, т. е. мѣсяцъ,  
въ который звѣри пере-  
мѣняютъ шерсть.  
Чдгаг'сикъ указательный  
палецъ.  
Чдгаг'дж'жинъ 1. указываю,  
показываю (пальцемъ).  
Чдгаг'хтак'жинъ 1. тоже,  
но самымъ д'ломъ.  
Чдгак'жинъ 1. одѣваю,  
оболокаю.  
Чдгидак'жинъ 1. жарю.  
Чдгидак' сковорода, про-  
тивня и проч.  
Чдг'дагилюк' мѣсто на  
затылкѣ, гдѣ колютъ  
для излѣченія.  
Чдг'джъ песокъ.  
Чдг'мад'а сѣверъ, сѣверная  
сторона.  
Чдг'маданъ ахтакъ сѣверо-  
западъ NW.  
Чдг'дгинъ куртъ и всякое  
короткое платье.  
Чдг'дж'жинъ 1. платье  
на платье надѣваю, ||



Чѣй. Чѣн.

закидываюсь.  
 Чѣйникъ куличекъ домо-  
 носый.  
 Чѣдѣкѣнъ 1. черчу, ца-  
 рапаю.  
 Чѣдѣкъ черта.  
 Чѣкѣнъ 1. одѣваюсь, на-  
 дѣваю платье и проч.  
 (самъ по себѣ употре-  
 бляется рѣдко, но всег-  
 да съ какими нибудь  
 словами).  
 Чѣкѣнъ соръ и грязь.  
 Чѣкадакѣнъ 1. давлюсь,  
 удавливаюсь (какъ Иуда).  
 Чѣкакъ горло.  
 Чѣкикъ холмъ.  
 Чѣкидакъ корень.  
 Чѣлигинъ мн. моль.  
 Чѣликъ мушка, моль.  
 Чѣмликѣнъ 1. тру обѣ  
 камень, натачиваю.  
 Чѣмлисики брусья, оселокъ.  
 Чѣмнахъ сосна и пихта.  
 Чѣмнихтакѣнъ 1. тычу.  
 Чѣникѣнъ 1. прокалы-  
 ваю, колю.  
 Чѣникнакъ запора.  
 Чѣнѣкахъ затылокъ.  
 Чѣнѣмгѣдакъ мѣсто на  
 затылкѣ, гдѣ колютъ

Чѣн. Чѣч.

лькари.  
 Чѣнлюкъ или чѣнлѣкъ  
 доска каменная, плита.  
 Чѣнѣкъ гнѣздо, пеленка,  
 люлька.  
 Чѣтгидигакъ острый.  
 Чѣтхихъ см. Чѣмлисики.  
 Чѣхдѣкѣтикѣнъ 2. на-  
 мачиваю губку морскую  
 || дѣлаю мокрымъ.  
 Чѣхтакѣгикъ одѣтый, въ  
 одеждѣ; въ отрицатель-  
 номъ: нагой.  
 Чѣхтакѣгикѣнъ 1. ношу  
 одеждѣ, въ одеждѣ  
 есмь.  
 Чѣхтакѣкъ одежда, платье.  
 Чѣхтакѣхтакѣхъ ветхая  
 одежда, рубище.  
 Чѣхчѣхъ треска, такъ на-  
 зываютъ Умнакскіе Але-  
 уты.  
 Чѣчагѣдакъ дудка (расте-  
 ніе).  
 Чѣчихъ чуча, маленькая  
 птичка, родъ воробья.  
 Чѣчигѣкѣкъ 7. стоитъ  
 (дерево или что другое).  
 Чѣчхакъ стоячій; ягамъ  
 чѣчхѣ растущее, живое  
 дерево.



ЧѸч. Шна.

ЧѸчхисхакѸкинѣ 1. одѣ-  
ваю, надѣваю на кого  
(нанѣ).

ЧѸчхѸлякѣ колючій.

ЧѸякѣ трость, палка.

Чхѧгикѣ ворѣ.

ЧхакѸкинѣ 1. вору.

Чхакѣ и чхакѸкѣ полный,  
полонѣ.

ЧхатакѸкинѣ исполняю, пе-  
реполняю || исполняю.

ЧхатикѸкинѣ 2. наполняю.

ЧхѸгикѸкинѣ см. ЧгѸги-  
кѸкинѣ.

ЧхѸкѣ см. ЧгѸкѣ.

Ш.

ШалигѸкѣ шапка, шляпа,  
фуражка и проч.

ШалигѸгикѣ находящійся  
въ шапкѣ. || Русскій.

Шлюкѣ мѣрѣ, годѣ.

Шлюлякѣ годѣ.

Шлюнѣ моя родина, мое  
отечество.

Шлякѣ вѣтрѣ.

Шлякаюкѣ сляча.

Шнанѧ сторона.

ШнангамѸдаганѣ въ сторо-

Шна. Яга.

ну, по сторонамѣ.

ШнангамѸдагикѸкинѣ 7.

Иду въ сторону, разо-  
жусь.

ШнѸгикѣ чужестранецѣ,  
не здѣшній.

Шнахѣ немза.

Ю.

Югѧнѣ сѣверное сіяніе.

ЮкѸнѣ 1. лью.

ЮликѸкинѣ 1. гребу, га-  
ланю.

ЮмигѧкѸкѣ 5. есть ма-  
ленькій бурунѣ.

Юнѣ борки у платья.

ЮналгѧкѸкѣ 5. протеса-  
но.

Я.

Ягакѣ дерево, яганѣ лѣсѣ:

ягамѣ-аягѧ лѣсвенѣ, и  
всякое смолеватое дере-  
во; ягамѣ алигѧ мягкое  
крупно - слойное дерево.

Ягамѣ нигѧляганѧ лодка,  
гребное дерев. судно.

Ягакадакѣ ельникѣ.



Яга. Яги.

Ягакѣкинъ 1. см. Яхтакѣ-  
кинъ.

Ягалгитѣкинъ 2 дере-  
вомъ загораживаю.

Ягикѣкинъ 1. качаюсь.

Ягинихтакѣкинъ 1. коле-  
блюсь, качаюсь.

Ягисякѣнъ 1. качаю.

Якъ. Яхт.

Якъ полная, прибывшая во-  
да въ моръ.

Яликъ рѣдко.

Ямъ вчера, ямъ-кадѣнъ  
третьяго дня.

Яхтакѣкинъ 1. почитаю,  
люблю, чувствую при-  
верженность.



# Ч И С Л А.

- |                                          |                           |
|------------------------------------------|---------------------------|
| 1 Атаканъ, тагатакъ.                     | 23 Алгидимъ "атимъ кан-   |
| 2 'Алакъ.                                | кѡнъ сигнала.             |
| 3 Канкѡнъ.                               | 24 ал. "ат. сичинъ сиг-   |
| 4 Сичинъ.                                | нахта.                    |
| 5 Чанъ.                                  | 25 ал. "ат. чанъ сигнала  |
| 6 Атѡнъ.                                 | и проч.                   |
| 7 Ълѡнъ.                                 | 30 Канкѡдимъ "атикъ.      |
| 8 Камчинъ.                               | 31 Канкѡдимъ "атимъ ата-  |
| 9 Сичинъ.                                | канъ сигнала.             |
| 10 "Атикъ, "асахъ.                       | 32 Канкѡдимъ "атимъ алакъ |
| 11 "Атимъ атаканъ си-                    | сигнала.                  |
| гнахта.                                  | 33 Кан. "ат. канкѡнъ си-  |
| 12 "Атимъ алакъ сигнах-                  | гнахта.                   |
| та.                                      | 34 Кан. "ат. сичинъ сиг-  |
| 13 "Атимъ канкѡнъ си-                    | нахта и проч.             |
| гнахта и проч.                           | 40 Сичидимъ "атикъ.       |
| 20 Алгидимъ "атикъ.                      | 50 Чангидимъ "атикъ.      |
| 21 Алгидимъ "атимъ ата-                  | 60 Атѡнгидимъ "атикъ.     |
| канъ сигнала.                            | 70 Ълѡнгидимъ "атикъ.     |
| 22 Алгидимъ "атимъ алакъ                 | 80 Камчингидимъ "атикъ.   |
| сигнала.                                 | 90 Сичингидимъ "атикъ.    |
| 100 Сисякъ.                              |                           |
| 101 Сисямъ атаканъ сигнала.              |                           |
| 102 Сисямъ алакъ сигнала.                |                           |
| 103 Сисямъ канкѡнъ сигнала и такъ далье. |                           |
| 110 Сисямъ "атикъ сигнала.               |                           |



Ч и с л а.

- 111 Сісямъ "ачанъ атаканъ сигнала.  
112 Сісямъ "ачанъ алакъ сигнала.  
113 Сісямъ "ачанъ канкѹнъ сигнала *и такъ далѣ.*  
120 Сісямъ алгидимъ "атикъ сигнала.  
121 Сісямъ алгидимъ "атимъ "ачанъ атаканъ сигнала.  
122 Сісямъ алгидимъ "атимъ "ачанъ алакъ сигнала.  
123 Сісямъ алгидимъ "атимъ "ачанъ канкѹнъ сигнала *и такъ далѣ.*  
130 Сісямъ канкѹдимъ "атикъ сигнала.  
131 Сісямъ алгидимъ "атимъ "ачанъ атаканъ сигнала.  
132 Сісямъ алгидимъ "атимъ "ачанъ алакъ сигнала *и такъ далѣ.*  
140 Сісямъ сичидимъ "атикъ сигнала.  
150 Сісямъ чангидимъ "атикъ сигнала.  
160 Сісямъ атѹнгидимъ "атикъ сигнала.  
170 Сісямъ ѡлѹнгидимъ "атикъ сигнала.  
180 Сісямъ камчингидимъ "атикъ сигнала.  
190 Сісямъ сичингидимъ "атикъ сигнала.  
200 'Алакъ сісякъ.  
201 'Алакъ сісямъ атаканъ сигнала.  
202 'Алакъ сісямъ алакъ сигнала *и такъ далѣ, какъ 110, 120 и 130, съ прибавленіемъ алакъ отъ 203 до 299.*  
300 Канкѹнъ сісянъ.  
301 Канкѹнъ сісямъ атаканъ сигнала.  
302 Канкѹнъ сісямъ алакъ сигнала *и такъ далѣ.*  
400 Сичинъ сісянъ.  
500 Чанъ сісякъ.  
600 Атѹнъ сісякъ.  
700 ѡлѹнъ сісякъ.  
800 Камчинъ сісякъ.



Ч и с л а.

- 900 Сичингъ сисякъ.  
 1,000 "Атикъ сисякъ или "адимъ сисямъ "ача.  
 1,001 "Адимъ сисямъ атаканъ сигнала.  
 1,010 "Адимъ сисямъ "атикъ сигнала.  
 1,100 "Адимъ сисямъ сисякъ сигнала.  
 2,000 Алгидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 3,000 Канкѣдимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 4,000 Сичидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 5,000 Чангидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 6,000 Атѣнгидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 7,000 Ълѣнгидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 8,000 Камчингидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 9,000 Сичингидимъ "адимъ сисямъ "ача.  
 10,000 "Адимъ сисямъ "адимъ сися, или сисядимъ сисякъ.  
 100,000 "Агидимъ "адимъ сисямъ "адимъ сися.  
 1,000,000 Сисядимъ "адимъ сисямъ "адимъ сися.

П о р я д о ч н ы я.

- Первый итангъ 'исикъ.  
 Второй алакъ 'исикъ.  
 Третій канкѣнъ 'исинъ.  
 Четвертый сичинъ 'исинъ.  
 Пятый чангъ 'исикъ.  
 Шестой атѣнгъ 'исикъ.  
 Седьмой ѡлѣнгъ 'исикъ.  
 Восьмой камчинъ 'исикъ.  
 Девятый сичингъ 'исикъ.  
 Десятый "атикъ 'исикъ.  
 Двадцатый алгидимъ "атикъ 'исикъ.



Ч и с л а.

Тридцатый канкѣдимъ "атижъ 'исижъ и проч.

Сотый Сисяжъ 'исижъ.

101-й Сисямъ атаканъ сигнала 'исижъ.

200-й Алакъ сисяхъ 'исижъ.

300-й Канкѣнъ сисянъ 'исижъ.

400-й Сичинъ сисянъ 'исижъ.

500-й Чанъ сисяжъ 'исижъ и проч.

1000-й "Адимъ сисямъ "ача 'исижъ.

1001 й "Адимъ сисямъ "ачанъ итанжъ сигнала  
'исижъ.

1010-й "Адимъ сисямъ "ачанъ "атижъ 'исижъ.

1100 й "Адимъ сисямъ "ачанъ сисяжъ 'исижъ.

1101-й "Адимъ сисямъ "ачанъ сисямъ атаканъ сигнала  
хтá 'исижъ и проч.

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| 1-жды Атакасимъ.          | 9 × 9 Сичингидимъ си- |
| 2 — Алгидимъ.             | чинъ = 81 и           |
| 3 — Канкѣдимъ.            | проч.                 |
| 4 — Сичидимъ.             | Одинарный Атакалѣжъ.  |
| 5-тью Чангидимъ.          | Двойной Алакалѣжъ.    |
| 6 — Атѣнгидимъ.           | Тройной Канкѣлѣнъ.    |
| 7-мью Ѡлѣнгидимъ.         | Четверной Сичилѣнъ.   |
| 8 — Камчингидимъ.         | Пятерной Чалѣнъ.      |
| 9-тью Сичингидимъ.        | Шестерной Атѣлѣнъ.    |
| 10 — "Атидимъ.            | Семерной Ѡлѣлѣнъ.     |
| 100 — Сисядимъ.           | Восмерной Камчилѣнъ.  |
| 2 × 2 Алгидимъ алакъ = 4. | Девятерной Сичилѣнъ.  |
| 2 × 9 Алгидимъ сичинъ =   | Десятерной Атилѣжъ.   |
| 18.                       |                       |



# РУССКИХЪ СЛОВЪ,

## ПЕРЕЧЕНЬ

УПОТРЕБЛЕННЫХЪ

ДЛЯ ОБЪЯСНЕНИЯ

АЛЕУТСКАГО СЛОВАРЯ.

|                |        |              |        |
|----------------|--------|--------------|--------|
| Августъ        | 50     | Бабушка      | 29, 33 |
| Алѣ            | 43, 53 | Байка        | 20     |
| Албаторъ       | 4      | Байя         | 40     |
| Алеуъ          | 54     | Байлава      | 42     |
| Ангелъ         | 16     | Байлава-мать | 20     |
| Анекдотъ       | 64     | Байлава-мать | 20     |
| Апрѣль         | 54     | Байлава-мать | 20     |
| Аршикъ         | 13     | Байлава-мать | 20     |
| Ахъ            | 20     | Байлава-мать | 20     |
| В              |        |              |        |
| Баба поппалыма | 3      | Байлава-мать | 20     |
| Бабочка        | 30     | Байлава-мать | 20     |
| Бабушка        | 30     | Байлава-мать | 20     |
| Багрово        | 33     | Байлава-мать | 20     |



РАССКАЗЪ СЮБЪ

ALL OTHERS

— 1940 —



# ПЕРЕЧЕНЬ РУССКИХЪ СЛОВЪ,

НАХОДЯЩИХСЯ

ВЪ АЛЕУТСКОМЪ СЛОВАРЬ.

|                             |        |                         |            |
|-----------------------------|--------|-------------------------|------------|
| А.                          |        | Байдара . . . . .       | 50         |
|                             |        | Байдарка . . . . .      | 29, 63     |
| Августъ . . . . .           | 65     | Бакланъ . . . . .       | 57         |
| Адъ . . . . .               | 43, 63 | Банка . . . . .         | 20         |
| Албатросъ . . . . .         | 4      | Баня . . . . .          | 66         |
| Алеуть . . . . .            | 64     | Бездѣлка . . . . .      | 48         |
| Ангель . . . . .            | 16     | Безжалостный . . . . .  | 35         |
| Анекдотъ . . . . .          | 64     | Безконечный . . . . .   | 60         |
| Апрѣль . . . . .            | 51     | Безсильный . . . . .    | 37         |
| Аршинъ . . . . .            | 22     | Безсмертный . . . . .   | 20         |
| Ахъ . . . . .               | 26     | Безумный . . . . .      | 26         |
| Б.                          |        | Берегу . . . . .        | 5          |
|                             |        | Береза . . . . .        | 11         |
|                             |        | Берегъ . . . . .        | 28         |
| Бабка повивальная . . . . . | 5      | Беременная . . . . .    | 28         |
| Бабочка . . . . .           | 55     | Бересто . . . . .       | 42         |
| Бабушка . . . . .           | 39     | Беру . . . . .          | 18, 48, 54 |
| Багрово . . . . .           | 48     | Беру съ собою . . . . . | 4, 55      |



| Бе Бо.                           | Бо. Бу.                        |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Берцо . . . . . 13               | Больше есмь . . . . . 7        |
| Беспокоюсь . . . . . 11          | Болю и проч . . . . . 50       |
| Беспрерывно . . . . . 3, 27      | Борки . . . . . 71             |
| Беспрестанно . . . . . 3, 22, 27 | Борода . . . . . 33            |
| Бесчисленный . . . . . 21        | Бородавка . . . . . 9          |
| Бисеръ . . . . . 61              | Борюсь и проч . . . . . 13, 47 |
| Благословляю . . . . . 62        | Боченокъ . . . . . 56          |
| Благоденствіе . . . . . 62       | Боюсь . . . . . 19, 37, 51     |
| Благополучіе . . . . . 62        | Бракъ . . . . . 69             |
| Блаженный . . . . . 20           | Бранюсь . . . . . 59           |
| Благодарю . . . . . 40           | Браслеты . . . . . 56          |
| Блевотина . . . . . 10           | Братъ . . . . . 4, 38, 46      |
| Близъ . . . . . 7                | Бреду . . . . . 11, 28         |
| Близкій . . . . . 12             | Бремя . . . . . 5              |
| Близко . . . . . 6               | Брови . . . . . 41             |
| Близнецы . . . . . 33            | Бросаю . . . . . 16, 35, 52    |
| Блистаніе . . . . . 18           | Брусника . . . . . 38          |
| Блоха . . . . . 37               | Брусъ . . . . . 70             |
| Блужу . . . . . 53               | Брюхо . . . . . 38             |
| Блѣдный . . . . . 21             | Бубень . . . . . 67            |
| Богъ . . . . . 5                 | Будущій . . . . . 36           |
| Бобръ морской . . . . . 69       | Бужу . . . . . 1, 3            |
| — рѣчной . . . . . 10, 19        | Буква . . . . . 10             |
| Богатый . . . . . 47             | Буксирую . . . . . 23          |
| Богатство . . . . . 49, 58       | Бумага . . . . . 36            |
| Бодрствую . . . . . 13           | Бунтую . . . . . 6             |
| Бойкій . . . . . 47              | Буравъ и проч . . . . . 26     |
| Бокъ . . . . . 10                | Бурунъ . . . . . 14, 71        |
| Больной . . . . . 50             | Буря . . . . . 37              |
| Большой . . . . . 19             | Бусъ . . . . . 69              |
| Больше . . . . . 7               | Бухта . . . . . 61             |



| Бы. Бѣ. Ва Ве.           |            | Ве. Во.                |                    |
|--------------------------|------------|------------------------|--------------------|
| Бы . . . . .             | 39         | Величина . . . . .     | 52                 |
| Бываю 24, 34, 47, 51, 61 |            | Велю . . . . .         | 49, 66             |
| Быстрый . . . . .        | 17         | Веревка . . . . .      | 63                 |
| Бью . . . . .            | 37, 47, 58 | Верхній . . . . .      | 18, 39             |
| Бѣгу . . . . .           | 35         | Веселюсь . . . . .     | 32, 65             |
| Бѣда . . . . .           | 19         | Весло . . . . .        | 9, 50              |
| Бѣдность . . . . .       | 34         | Весна . . . . .        | 41                 |
| Бѣдный . . . . .         | 34, 38, 48 | Весь . . . . .         | 65                 |
| Бѣдствіе . . . . .       | 19         | Вечеръ . . . . .       | 18                 |
| Бѣдствую . . . . .       | 38         | Вещь . . . . .         | 47, 49, 57         |
| Бѣжить . . . . .         | 14, 28     | Вздумалъ . . . . .     | 3                  |
| Бѣлобрюшка . . . . .     | 68         | Вдыхаю . . . . .       | 5, 15              |
| Бѣлуга . . . . .         | 66         | Видъ . . . . .         | 62                 |
| Бѣлый . . . . .          | 45         | Видимый . . . . .      | 62                 |
| Бѣлье . . . . .          | 67         | Вижу . . . . .         | 62                 |
| Бѣсъ . . . . .           | 4          | Виноватый . . . . .    | 24, 48, 53         |
| В.                       |            | Вихрь . . . . .        | 44                 |
| Важность . . . . .       | 37         | Вкладываю . . . . .    | 67                 |
| Важный . . . . .         | 14         | Влагалище . . . . .    | 60                 |
| Варю . . . . .           | 14         | Владѣтель . . . . .    | 5                  |
| Вдова и проч. . . . .    | 60         | Власть . . . . .       | 49, 58             |
| Вдоль . . . . .          | 8          | Вмѣстѣ . . . . .       | 20                 |
| Вдругъ . . . . .         | 31, 33     | Внизъ . . . . .        | 21                 |
| Веду . . . . .           | 2, 8, 65   | Внимаю . . . . .       | 55                 |
| Вездѣ . . . . .          | 31, 42     | Внукъ — чка . . . . .  | 30                 |
| Великій . . . . .        | 19         | Внутренній . . . . .   | 26                 |
| Великодушно . . . . .    | 19         | Внутренность . . . . . | 37                 |
| Величіе . . . . .        | 20         | Внутри . . . . .       | 11, 17, 37, 50, 62 |
|                          |            | Вода . . . . .         | 57, 72             |
|                          |            | Водка . . . . .        | 26                 |



| Во.                     | Вп.    | Вы.                                |
|-------------------------|--------|------------------------------------|
| Водопадъ . . . . .      | 27     | Вострый . . . . . 44, 70           |
| Возвращаю . . . . .     | 68     | Восхожу . . . . . 18, 23           |
| Возвращаюсь . . . . .   | 68     | Вотъ . . . . . 60, 61              |
| Воздаю . . . . .        | 4      | Вошь . . . . . 39                  |
| Воздухъ . . . . .       | 50     | Впереди . . . . . 21, 44           |
| Возлѣ . . . . .         | 61, 67 | Вплоть . . . . . 13                |
| Возми . . . . .         | 60     | Вполнѣ . . . . . 52                |
| Возможно . . . . .      | 48     | Врагъ . . . . . 18                 |
| Вознесенный . . . . .   | 43     | Вредный . . . . . 54, 63, 65       |
| Война и проч. . . . .   | 10     | Врознь . . . . . 5                 |
| Вокругъ . . . . .       | 30, 31 | Вру . . . . . 2                    |
| Волкъ . . . . .         | 10     | Врѣзываю . . . . . 67              |
| Волна . . . . .         | 55     | Всегда . . . . . 22, 56            |
| Волненіе . . . . .      | 10     | Вседержитель . . . . . 55          |
| Воображеніе . . . . .   | 15, 17 | Вспоминаю . . . . . 1, 15, 16      |
| Вооруженный . . . . .   | 45     | Встаю . . . . . 1, 16, 24          |
| Вопію . . . . .         | 2      | Всторону . . . . . 71              |
| Вопль . . . . .         | 43     | Всторонѣ . . . . . 18              |
| Воплотился . . . . .    | 63     | Встрѣчаю . . . . . 36              |
| Вопросъ . . . . .       | 11     | Всякій . . . . . 65                |
| Вопрошаю . . . . .      | 12, 13 | Втекаетъ . . . . . 38              |
| Воръ и проч. . . . .    | 71     | Вторично . . . . . 57              |
| Воробей . . . . .       | 63     | Втыкаю . . . . . 16                |
| Воронъ . . . . .        | 41     | Вхожу . . . . . 1, 18, 38, 42, 62  |
| Воротникъ . . . . .     | 34     | Вчера . . . . . 72                 |
| Ворочаю . . . . .       | 68     | Въ . . . . . 6, 11, 17, 23, 31, 50 |
| Ворочаюсь . . . . .     | 68     | Выбираю . . . . . 31               |
| Воспитанникъ . . . . .  | 61     | Выбрасываю . . . . . 14, 35        |
| Восемь и проч. . . . .  | 41     | Вывожу . . . . . 34, 65            |
| Воспрещаю . . . . .     | 5      | Выговариваю . . . . . 44           |
| Востокъ и проч. . . . . | 43     | Выговоръ (нарѣчіе) . . . . . 31    |



| Вы. Вѣ.                      | Вѣ. Вя. Га. Го.             |
|------------------------------|-----------------------------|
| Выгоняю . . . 12, 23, 28, 35 | Вѣтвь . . . . . 37, 56      |
| Выгружаю . . . 54            | Вѣтръ . . . 27, 37, 50, 71  |
| Выдаю . . . . . 24, 61       | Вѣчно . . . . . 22          |
| Выдерживаю . . 28, 35, 58    | Вѣшаю . . . . . 67          |
| Выдра . . . . . 9            | Вяжу . . . . . 65           |
| Выигрываю . . . . . 5, 6     | Вянетъ . . . . . 65         |
| Выкрашенный . . 63           | Г.                          |
| Вылечиваю . . . 60           | Гага, пестрякъ . . . 37, 51 |
| Выметаю . . . . . 63         | Гагара . . . . . 43, 66     |
| Вынимаю . . . . . 28         | Гашу . . . . . 61           |
| Выпрямляюсь . . . 68         | Гвоздь . . . . . 20         |
| Выростаю . . . . . 34, 43    | Гдѣ . . . . . 36, 41, 42    |
| Вырываю . . . . . 34, 58     | Гдѣнибудь . . . . . 12      |
| Высокій . . . . . 48         | Гибкій . . . . . 37         |
| Выталкиваю . . . . . 65      | Гладкій . . . . . 43, 58    |
| Вытаскиваю . . . . . 29      | Глазъ . . . . . 26          |
| Вытираю . . . . . 38         | Глина . . . . . 67          |
| Вытягиваю . . . . . 7        | Глотаю . . . . . 28         |
| Вытягиваюсь . . . . . 68     | Глубокій . . . . . 41       |
| Выходитъ . . . . . 28        | Глупышъ . . . . . 52        |
| Выхожу 16, 34, 35, 51, 61    | Глухой . . . . . 60         |
| Вычищаю . . . . . 63         | Гляжу . . . . . 36, 62      |
| Вьюга . . . . . 27           | Гнѣющій . . . . . 53        |
| Вѣнецъ . . . . . 11          | Гной . . . . . 54           |
| Вѣрный . . . . . 46          | Гною . . . . . 53           |
| Вѣрю . . . . . 46, 47        | Гнусь . . . . . 33          |
| Вѣстникъ . . . . . 59        | Гнѣвъ . . . . . 14          |
| Вѣсть . . . . . 59           | Говорю . . . 4, 34, 35, 59  |
| Вѣсы . . . . . 33            |                             |



| Го. Гр.                     | Гр. Гу. Да. Дв.                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Гоголь . . . . . 14         | Гробъ . . . . . 7, 46            |
| Годъ . . . . . 71           | Грожу . . . . . 27               |
| Голецъ (рыба) . . . . . 51  | Громъ и проч. . . . . 54         |
| Голень . . . . . 13         | Громко . . . . . 17              |
| Голова . . . . . 37         | Грубость . . . . . 65            |
| Голодъ . . . . . 1          | Груда . . . . . 37               |
| Голодую . . . . . 2         | Грудь . . . . . 53               |
| Голосъ . . . . . 16         | Грѣхъ и проч. . . . . 59         |
| Голхъ . . . . . 54          | Грѣюсь у огня . . . . . 12, 65   |
| Гора . . . . . 38, 43       | Грызу . . . . . 16, 19           |
| Гораздо . . . . . 3         | Грязно . . . . . 55, 68          |
| Горбъ . . . . . 46          | Грязь . . . . . 38, 55           |
| Горбуша . . . . . 7         | Губа . . . . . 7                 |
| Гордость и проч. . . . . 22 | Губка морская . . . . . 67       |
| Горе . . . . . 45           | Гублю . . . . . 9                |
| Горить . . . . . 28, 35     | Гусь . . . . . 41, 47            |
| Горкій . . . . . 47, 51     | Густой . . . . . 69              |
| Горло . . . . . 70          |                                  |
| Горностай . . . . . 52      | Д.                               |
| Городъ . . . . . 56         |                                  |
| Горсть . . . . . 44         | Да . . . . . 17                  |
| Горячій . . . . . 68        | Давлю . . . . . 25, 64           |
| Горячіе ключи . . . . . 16  | Давлюсь . . . . . 70             |
| Горячка . . . . . 68        | Давно . . . . . 64               |
| Горящій . . . . . 28        | Далеко и проч. . . . . 9, 12     |
| Гость . . . . . 27          | Далѣе . . . . . 11               |
| Готовый . . . . . 22        | Даръ . . . . . 2                 |
| Граблю . . . . . 48         | Даромъ . . . . . 8, 32           |
| Градъ . . . . . 41          | Даю . . . . . 3, 4, 5, 9, 23, 55 |
| Гребу . . . . . 52, 71      | Два и проч. . . . . 9            |
| Грибъ . . . . . 45          | Дверь . . . . . 4, 52            |



| Кита. Кѹм.                  | Кѹм. Кья.                                               |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------|
| Двигаю . . . . . 5, 25      | Дорога . . . . . 8                                      |
| Двигаюсь . . . . . 33       | Дорогу дѣлаю . . . . . 7                                |
| Движусь . . . . . 68        | Дорогой . . . . . 9                                     |
| Движущійся . . . . . 68     | Достаю . . . . . 28                                     |
| Дворъ . . . . . 63          | Достигаю . . . . . 18                                   |
| Девять и проч. . . . . 54   | Достойный . . . . . 15, 41                              |
| Декабрь . . . . . 58        | Дохожу . . . . . 18, 62                                 |
| День . . . . . 18           | Дочь . . . . . 20                                       |
| Деньги . . . . . 45         | Драгоценный . . . . . 9                                 |
| Дерево . . . . . 6, 71      | Дремлю . . . . . 24                                     |
| Держу . . . . . 55          | Дрова . . . . . 29                                      |
| Дерзаю . . . . . 15         | Дрожжу . . . . . 62                                     |
| Дерно . . . . . 32          | Другъ . . . . . 31                                      |
| Десять и пр. . . . . 20, 21 | Другой . . . . . 4, 11, 22, 64                          |
| Дира . . . . . 34           | Дудка . . . . . 70                                      |
| Дитя . . . . . 16, 47       | Думаю . . . . . 16, 17, 62                              |
| Діаволь . . . . . 45        | Дуракъ . . . . . 26                                     |
| Длинный . . . . . 7         | Духъ . . . . . 15, 16, 30                               |
| Для . . . . . 6, 45         | Душа . . . . . 15                                       |
| Дно . . . . . 40            | Дую . . . . . 65                                        |
| До . . . . . 7, 36, 53      | Дымъ . . . . . 60, 65                                   |
| Добрый . . . . . 27, 47, 49 | Дѣва . . . . . 15                                       |
| Довольно . . . . . 52       | Дѣдъ . . . . . 44, 47                                   |
| Дождь . . . . . 68          | Дѣйствующій . . . . . 6                                 |
| Дожидаю . . . . . 17        | Дѣлаю . . . . . 1, 3, 5, 14, 20, 23, 33, 34, 47, 48, 49 |
| Долгъ . . . . . 7           | Дѣлаю (какимъ) . . . . . 19, 38, 41, 67                 |
| Долблю . . . . . 16         | Дѣлаю долгимъ . . . . . 7, 28                           |
| Должникъ . . . . . 7        | Дѣлаюсь . . . . . 23, 24, 40                            |
| Долженъ . . . . . 8, 23, 48 |                                                         |
| Домъ . . . . . 31, 62       |                                                         |
| Домочадецъ . . . . . 63     |                                                         |



| Дѣ. Дя. Ев. Ес. Жа. Же.        | Же. Жу. За.                    |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Дѣлатель . . . . . 6           | Желѣзо . . . . . 45            |
| Дѣло 5, 15, 22, 24, 48, 49     | Жемчугъ . . . . . 61           |
| Дѣлю . . . . . 61, 65          | Жена . . . . . 25              |
| Дядя . . . . . 14, 47          | Женихъ . . . . . 61            |
| Е. . . . .                     | Женщина . . . . . 15           |
| Евангеліе . . . . . 59         | Женюсь . . . . . 25            |
| Еврашка . . . . . 63           | Жерновъ . . . . . 44           |
| Единственный . . . . . 21      | Жертва . . . . . 15            |
| Ельникъ . . . . . 71           | Жесткій . . . . . 40           |
| Есмь . . . . . 9, 24, 33       | Жестокосердый . . . . . 37, 53 |
| Ж. . . . .                     | Живущій . . . . . 15           |
| Жажда . . . . . 57             | Жизнь . . . . . 15             |
| Жалостливый . . . . . 35       | Жила . . . . . 27, 58          |
| Жалость . . . . . 34, 38       | Жилище . . . . . 63            |
| Жалуюсь . . . . . 18, 30       | Жиръ . . . . . 51, 66          |
| Жалѹю . . . . . 14, 19, 20, 60 | Жирникъ . . . . . 19, 35, 43   |
| Жаркій . . . . . 68            | Жирный . . . . . 51            |
| Жарю . . . . . 69              | Жму . . . . . 25               |
| Жгу . . . . . 28, 35           | Жребій . . . . . 62            |
| Жду . . . . . 3, 24            | Журавль . . . . . 45           |
| Желаніе . . . . . 53           | З. . . . .                     |
| Желаю . . . . . 17, 21, 48     | За . . . . . 2, 23, 64         |
| Желтая краска . . . . . 9      | Заблуждаюсь . . . . . 53       |
| Желтый . . . . . 47            | Заботы . . . . . 15, 21        |
| Желудокъ . . . . . 37, 52      | Забочусь . . . . . 15          |
| Желчь . . . . . 47, 68         | Забываю . . . . . 61           |
|                                | Завернутый . . . . . 60        |
|                                | Завидую и проч. . . . . 26, 54 |
|                                | Завитый . . . . . 52           |



| За.                         | За. Зо.                     |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Завтра . . . . . 44         | Заставляю . . . . . 59, 44  |
| Завязываю . . . . . 44      | Засыхаю . . . . . 40        |
| Загадка . . . . . 46        | Затворяю . . . . . 67       |
| Загадываю . . . . . 62      | Затыкаю . . . . . 68        |
| Загибаю . . . . . 42, 63    | Заяць . . . . . 14          |
| Загнуто . . . . . 42        | Звукъ . . . . . 59          |
| Загораживаю . . . . . 72    | Звѣзда . . . . . 19, 54     |
| Задѣваю . . . . . 6, 7      | Звѣрь . . . . . 10, 67      |
| Задница . . . . . 36        | Здоровый . . . . . 37       |
| Зажигаю . . . . . 16        | Здравіе . . . . . 62        |
| Зажмуриваюсь . . . . . 53   | Здравствуй . . . . . 17, 59 |
| Закапываю . . . . . 39      | Здѣсь . . . . . 33, 60      |
| Закваска . . . . . 66       | Зеленый . . . . . 67        |
| Закисло . . . . . 66        | Земля . . . . . 56, 68      |
| Закидываюсь . . . . . 70    | Землетрясеніе . . . . . 7   |
| Законъ . . . . . 49         | Земляника . . . . . 58      |
| Закрѣпляю . . . . . 59      | Зеркало . . . . . 62        |
| Закрываю . . . . . 67       | Зима . . . . . 41, 44       |
| Заливъ . . . . . 61         | Зло . . . . . 19            |
| Замокъ . . . . . 14         | Злоблюсь и проч. . . . . 13 |
| Замѣчаю . . . . . 15        | Злой и проч. . . . . 53     |
| Занавѣсъ . . . . . 40       | Злоумышленіе . . . . . 53   |
| Занимаю . . . . . 7, 54, 56 | Знакъ . . . . . 15, 23      |
| Заноза . . . . . 70         | Значить . . . . . 37        |
| Западъ и проч. . . . . 50   | Значеніе . . . . . 37       |
| Запахъ . . . . . 30         | Значу . . . . . 37          |
| Заплата . . . . . 31        | Знаю . . . . . 23, 24       |
| Заповѣдь . . . . . 47       | Знающій . . . . . 9, 23     |
| Запоръ . . . . . 14         | Зобъ . . . . . 45           |
| Запрещаю . . . . . 5        | Зову . . . . . 27, 29, 35   |



| Зо. Зя. И. Из.            |                | Из. Ищ. Ю.            |               |
|---------------------------|----------------|-----------------------|---------------|
| Зола . . . . .            | 65             | Икра . . . . .        | 68            |
| Зоря . . . . .            | 61             | Или . . . . .         | 11            |
| Зрю . . . . .             | 42, 67         | Имущество . . . . .   | 47            |
| Зубъ . . . . .            | 38             | Имѣю 3, 4, 14, 48, 49 |               |
| Зубочистка . . . . .      | 68             | Имя . . . . .         | 20            |
| Зыбь моря . . . . .       | 10             | Именно . . . . .      | 3             |
| Зять . . . . .            | 50             | Иней . . . . .        | 2             |
| И.                        |                | Иногда . . . . .      | 22            |
| И . . . . .               | 38             | Иной . . . . .        | 4, 64         |
| Иго . . . . .             | 42             | Инструментъ . . . . . | 59, 67        |
| Иголка . . . . .          | 11, 33         | Ипатка . . . . .      | 42            |
| Играю . . . . .           | 29, 40, 50, 67 | Искусный . . . . .    | 58            |
| Идолъ . . . . .           | 45, 52         | Искушаю . . . . .     | 64            |
| Иду 8. 9, 11, 12, 23, 24, |                | Искупитель . . . . .  | 9             |
| 35, 62, 65,               |                | Исповѣдую . . . . .   | 24            |
| Избавитель . . . . .      | 3, 15          | Исповѣдуюсь . . . . . | 30            |
| Избавляю . . . . .        | 3, 15          | Исподи . . . . .      | 40            |
| Избавляюсь . . . . .      | 55             | Исполняю . . . . .    | 71            |
| Избираю и проч. . . . .   | 31             | Испытываю . . . . .   | 23            |
| Изгоняю . . . . .         | 36             | Истина . . . . .      | 2, 6          |
| Изгниваю . . . . .        | 54             | Исторгаю . . . . .    | 28            |
| Изламываю . . . . .       | 64             | Истребляю . . . . .   | 35, 53, 60    |
| Измѣняюсь . . . . .       | 34             | Исѣбляю . . . . .     | 23, 48        |
| Изрыгаю . . . . .         | 10             | Исчезъ . . . . .      | 37            |
| Изувѣченный . . . . .     | 50             | Итакъ . . . . .       | 33, 55        |
| Изъ . . . . .             | 50             | Ищу . . . . .         | 4, 17, 30, 43 |
| Изъ середины . . . . .    | 63             | I.                    |               |
| Изъподъ . . . . .         | 55             | Юль . . . . .         | 66            |
| Изясняю . . . . .         | 37             | Юнь . . . . .         | 51            |



| Ка. Кл.                                 | Кл. Ко.                    |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| К.                                      | Кланяюсь . . . . . 36      |
| Каждый . . . . . 12, 56                 | Клейкій . . . . . 69       |
| Кажется . . . . . 21                    | Кличу . . . . . 29         |
| Кажу . . . . . 3                        | Ключь . . . . . 14, 41     |
| Казакъ (птица) . . . . . 37             | Клюю . . . . . 39          |
| Какъ . . . . . 10, 47, 48               | Книга . . . . . 3          |
| Какой нибудь . . . . . 11               | Княженика . . . . . 13     |
| Камбала . . . . . 55, 60                | Ковшъ . . . . . 5          |
| Камень . . . . . 35, 45, 50             | Когда . . . . . 41         |
| Каменушка (утка) . . . . . 37           | Кожа . . . . . 28, 43      |
| Камлейка . . . . . 68                   | Козырекъ . . . . . 66      |
| Каплетъ . . . . . 35                    | Колеблю . . . . . 25       |
| Капля . . . . . 36                      | Колеблюсь . . . . . 72     |
| Капуста морская . . . . . 37            | Колеблющійся . . . . . 19  |
| Караулю и проч. . . . . 13              | Количество . . . . . 52    |
| Касаюсь . . . . . 6, 25                 | Колочу . . . . . 37        |
| Качаю . . . . . 72                      | Коль . . . . . 16          |
| Качаюсь . . . . . 72                    | Кольми паче . . . . . 56   |
| Кашель . . . . . 45                     | Кольцо . . . . . 21        |
| Каюра (птица) . . . . . 53              | Кольно . . . . . 7, 67     |
| Кидаюсь . . . . . 54                    | Колю . . . . . 65, 70      |
| Кижучь . . . . . 40                     | Колучій . . . . . 44, 71   |
| Кипить . . . . . 40                     | Комаръ . . . . . 63        |
| Кисло . . . . . 66                      | Конецъ . . . . . 9, 19, 32 |
| Кислый . . . . . 62, 66                 | Кончился . . . . . 32      |
| Кислота . . . . . 66                    | Копаю . . . . . 19         |
| Кить . . . . . 2, 3, 11, 48, 63, 67, 68 | Копье . . . . . 36         |
| Кишка . . . . . 15                      | Кора . . . . . 43          |
| Кладу . . . . . 1, 28, 30, 39, 46       | Коралль . . . . . 43       |
|                                         | Корень . . . . . 46, 70    |
|                                         | Корзина . . . . . 7, 19    |



| Ко. Кт.                   | Ку. Къ. Ла. Ли            |
|---------------------------|---------------------------|
| Корма . . . . . 36, 62    | Куда . . . . . 36, 41     |
| Кормлю . . . . . 24       | Куда нибудь . . . 1, 12   |
| Кормщикъ . . . . . 62     | Кузнецъ . . . . . 46      |
| Короткій . . . . . 7      | Куличекъ . . . . . 58, 70 |
| Коса . . . . . 55         | Купецъ . . . . . 57       |
| Косатка . . . . . 5       | Куплю . . . . . 8         |
| Кость и проч. . . . . 40  | Куропатка . . . . . 4     |
| Котелъ . . . . . 20       | Куртъ . . . . . 69        |
| Котикъ . . . . . 46       | Кусокъ . . . . . 32       |
| Который . . . 12, 41, 63  | Кутагарникъ . . . . . 51  |
| Край . . . . . 19, 42, 54 | Кушанье . . . . . 67      |
| Крайній . . . . . 19      | Куча . . . . . 37         |
| Красный . . . . . 63      | Къ . . . . . 6, 26        |
| Красивый . . . . . 17     |                           |
| Крещу . . . . . 36        | Л.                        |
| Кривой . . . . . 26       |                           |
| Крикъ . . . . . 2, 31     | Лабазъ . . . . . 50       |
| Кровь . . . . . 12        | Ладонь . . . . . 44       |
| Кромъ . . . . . 61, 64    | Лайда . . . . . 5, 20     |
| Крохаль . . . . . 4       | Ласковый . . . . . 65     |
| Крошка . . . . . 5        | Ласты . . . . . 64        |
| Крою . . . . . 66         | Лгу и проч. . . . . 2, 6  |
| Крѣю . . . . . 67         | Лебедь . . . . . 46       |
| Кроткій . . . . . 13      | Легкое . . . . . 64       |
| Круглый . . . . . 44      | Легонько . . . . . 11     |
| Крупный . . . . . 27      | Ледъ . . . . . 38         |
| Кручина . . . . . 14      | Лежу . . . . . 18, 65     |
| Крыло . . . . . 27        | Лекарь и проч. . . . 61   |
| Крыса . . . . . 34        | Летить . . . . . 27       |
| Крѣпость и проч. . . 14   | Лживый . . . . . 2        |
| Кто . . . . . 11, 38      | Ли . . . . . 27           |



| Ли. Лю.            |            | Лю. Ма Ме.               |
|--------------------|------------|--------------------------|
| Липкій . . . . .   | 69         | Любодѣйство . . . 33, 48 |
| Лисвень . . . . .  | 71         | Люди . . . . . 55        |
| Лисица . . . . .   | 8, 62      | Люлька . . . . . 70      |
| Листъ . . . . .    | 63         | Лютикъ (травя) . . . 46  |
| Листья . . . . .   | 39         | Лютый . . . . . 14, 53   |
| Лице . . . . .     | 52         |                          |
| Лицемѣръ . . . . . | 61         |                          |
| Личина . . . . .   | 52         | М                        |
| Лишекъ . . . . .   | 52         |                          |
| Лобъ . . . . .     | 57         |                          |
| Лодка . . . . .    | 71         | Мажу . . . . . 66        |
| Ложь . . . . .     | 2          | Мазь . . . . . 66        |
| Ложусь . . . . .   | 46         | Май . . . . . 51         |
| Ложка . . . . .    | 5          | Макарша . . . . . 45     |
| Ломаю . . . . .    | 60, 61, 64 | Малина . . . . . 11      |
| Лопата . . . . .   | 7          | Малинникъ . . . . . 33   |
| Лопнуль . . . . .  | 57         | Мамаи . . . . . 41, 52   |
| Лугъ . . . . .     | 57         | Мараю . . . . . 38       |
| Лукъ . . . . .     | 51         | Мартъ . . . . . 63       |
| Лукавый . . . . .  | 6          | Маска . . . . . 52       |
| Луна . . . . .     | 58         | Мастеръ . . . . . 58     |
| Лучше . . . . .    | 3          | Мать . . . . . 14        |
| Лью . . . . .      | 71         | Медвѣдь . . . . . 57     |
| Лѣвый . . . . .    | 19         | Мелкій . . . . . 41      |
| Лѣнивый . . . . .  | 52         | Мелю . . . . . 45        |
| Лѣнюсь . . . . .   | 52         | Межутки . . . . . 46     |
| Лѣсъ . . . . .     | 71         | Между . . . . . 46       |
| Лѣто . . . . .     | 55         | Меньшій . . . . . 38     |
| Люблю . . . . .    | 40, 72     | Мерзость . . . . . 12    |
| Любовь . . . . .   | 40         | Мертвецъ . . . . . 20    |
| Любимецъ . . . . . | 48         | Мечта . . . . . 62       |



| Ме. Мо.                      | Мо. Мя.                    |
|------------------------------|----------------------------|
| Мечъ . . . . . 36, 41        | Морозъ . . . . . 44        |
| Мигаю . . . . . 63           | Морщина . . . . . 53       |
| Милость . . . . . 24         | Мохъ . . . . . 65          |
| Милостивый . . . . . 35      | Мохнатый . . . . . 69      |
| Милосердную . . . . . 35     | Мочу . . . . . 70          |
| Мимо . . . . . 18            | Мочусь . . . . . 58        |
| Миновуется . . . . . 48      | Мою . . . . . 6            |
| Миръ . . . . . 22, 62        | Моюсь . . . . . 66         |
| Мирюсь . . . . . 30, 31      | Мудреный . . . . . 19, 48  |
| Міръ . . . . . 71            | Мудрый . . . . . 9, 18, 28 |
| Младенецъ . . . . . 16       | Мужъ . . . . . 61          |
| Млечный путь . . . . . 21    | Мужчина . . . . . 55       |
| Многій . . . . . 14          | Музыкантъ . . . . . 67     |
| Многажды . . . . . 14        | Мѹка . . . . . 9           |
| Мнѣ . . . . . 51             | Мука́ . . . . . 10         |
| Мнѣніе . . . . . 15          | Муха . . . . . 60, 68      |
| Могила . . . . . 35          | Мучу . . . . . 9           |
| Могу . . . . . 38            | Мысль . . . . . 28         |
| Могущество . . . . . 20      | Мысли . . . . . 15, 16, 53 |
| Можетъ быть . . . . . 12     | Мышь . . . . . 20, 69      |
| Можно . . . . . 48, 56       | Мышеловъ . . . . . 56      |
| Мокрота . . . . . 69         | Мѣдь . . . . . 37          |
| Молнія . . . . . 14          | Мѣряю . . . . . 22, 52     |
| Молодой . . . . . 23         | Мѣсто . . . . . 34, 41     |
| Молодой мужчина . . . . . 56 | Мѣсяцъ . . . . . 58        |
| Молчу и проч.. . . . 60      | Мѣшкаю . . . . . 31        |
| Моль . . . . . 70            | Мѣшокъ . . . . . 28        |
| Молю . . . . . 25            | Мягкій . . . . . 40        |
| Молюсь . . . . . 4, 36       | Мясо . . . . . 63          |
| Море . . . . . 11, 33        | Мятель . . . . . 27        |
| Моржъ . . . . . 13           |                            |



| На                           | На Не.                      |
|------------------------------|-----------------------------|
| Н.                           |                             |
| На . . . . . 6, 39, 45       | На правой сторонѣ . . . 66  |
| На той сторонѣ . . 1, 2, 18  | Напрасно . . . . . 32       |
| Наваливаюсь . . . . . 20     | Народъ . . . . . 55         |
| Наверху . . . . . 8, 29, 37  | Наружно . . . . . 39        |
| Наводненіе . . . . . 53      | Нарушаю . . . . . 28, 60    |
| Навозъ . . . . . 53          | Нарядный . . . . . 23       |
| Навстрѣчу . . . . . 36       | Насквозь . . . . . 26       |
| Награда . . . . . 5          | Наскучиваю . . . . . 48     |
| Нагой . . . . . 70           | Насмѣхаюсь . . . . . 11, 41 |
| Надъ . . . . . 37, 46        | Наставляю . . . . . 7, 28   |
| Надбавляю . . . . . 30       | Наставникъ . . . . . 22     |
| Надежный . . . . . 46        | На сторонѣ . . . . . 8      |
| Надзиратель . . . . . 62     | Настоящій . . . . . 46      |
| На днѣ . . . . . 40          | Насѣкомое . . . . . 55      |
| Надѣваю . . . . . 70, 71     | На улицѣ . . . . . 51       |
| Надеюсь . . . . . 47, 64     | Нахожу . . . . . 4, 24, 62  |
| Наединѣ . . . . . 32         | Нахожусь 24, 25, 48, 49, 61 |
| Названіе . . . . . 20        | Начало . . . . . 29         |
| Назначаю . . . . . 15        | Начальникъ 6, 48, 49, 58    |
| Называю . . . . . 20, 25, 30 | Начинаю . . . . . 29, 48    |
| Наказываю . . . . . 58       | Небо . . . . . 32, 46       |
| Наклоняю . . . . . 37, 46    | Невинный . . . . . 49       |
| Намедни . . . . . 56         | Неводъ и проч. . . . . 39   |
| Намѣреваюсь . . . . . 16     | Невоздержный . . . . . 55   |
| На наружи . . . . . 6        | Невѣжда . . . . . 9, 18     |
| На низу . . . . . 62, 64     | Негодую . . . . . 22        |
| Нападаю . . . . . 10         | Недавно . . . . . 60        |
| Наполняю . . . . . 71        | Недостаетъ . . . . . 34     |
| Напоследокъ . . . . . 2      | Незаконно . . . . . 22      |
|                              | Нездоровый . . . . . 56     |



| Не. Но.                    | Но. Ня. Об.               |
|----------------------------|---------------------------|
| Неизвѣстно . . . . 23, 37  | Ножницы . . . . . 34      |
| Неисправимый . . . . 13    | Ножны . . . . . 27, 60    |
| Ненавижу . . . 19, 40, 62  | Ноздри . . . . . 50       |
| Необходимый . . . . 17     | Нора . . . . . 69         |
| Неостанавливаясь . . . 3   | Норка (звѣрокъ) . . . 30  |
| Непересуживая . . . . 23   | Носъ . . . . . 16         |
| Неподвижно . . . . 19, 68  | Ночь . . . . . 13         |
| Неправда . . . . . 2       | Ноша . . . . . 5, 42      |
| Непремѣнно . . . . . 61    | Ношу . . . . . 70         |
| Непрестанный . . . . 60    | Ноябрь . . . . . 2        |
| Непріятель . . . . . 18    | Нравится . . . . . 40     |
| Непріятность . . . . 49    | Ну! . . . . . 55          |
| Непроходимый . . . . 68    | Нужда . . . . . 11, 49    |
| Нерпа . . . . . 34, 66     | Нуждаюсь . . . . . 11, 17 |
| Несу . . . . . 7, 11       | Нужникъ . . . . . 53      |
| Несчастный . . . . . 38    | Нура (растеніе) . . . 30  |
| Нетвердый . . . . . 19     | Нынѣ . . . . . 60         |
| Неугасимый . . . . . 60    | Нѣжный . . . . . 49       |
| Нечистота . . . . . 12, 38 | Нѣжу . . . . . 16         |
| Ниже . . . . . 62          | Нѣкто . . . . . 11        |
| Низко . . . . . 64         | Нѣтъ . . . . . 39         |
| Никакъ . . . . . 48        | Нюникъ (звѣрь) . . . 51   |
| Никогда . . . . . 48, 64   | Нюхаю . . . . . 64        |
| Никто . . . . . 11, 64     | Няньчу . . . . . 16       |
| Нитки . . . . . 28         |                           |
| Ничего . . . . . 25, 37    | О.                        |
| Нищій . . . . . 34, 38, 48 | О! . . . . . 27           |
| Новый . . . . . 55         | Оба . . . . . 21          |
| Нога . . . . . 38          | Обвиняю . . . . . 49      |
| Ноготь . . . . . 40        | Обвожу . . . . . 32       |
| Ножъ . . . . . 27, 41      |                           |



| Об. Ож.                     | Ож. Ос.                       |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Оберегаю . . . . . 4        | Оживляю . . . . . 4, 15       |
| Обжора . . . . . 40         | Ожидаю . . . . . 17           |
| Обижу . . . . . 35, 38      | Озеро . . . . . 16            |
| Обкладываю . . . . . 32     | Оканчиваю . . . . . 32        |
| Облако . . . . . 32, 46     | Оканчиваюсь . . . . . 60      |
| Обличаю . . . . . 44        | Около . . . . . 7, 30         |
| Обломокъ . . . . . 54       | Окружаю . . . . . 32          |
| Обманиваю . . . . . 6       | Октябрь . . . . . 38          |
| Обнажаю . . . . . 48        | Окунь . . . . . 42, 58        |
| Обнажаюсь . . . . . 67      | Окутанный . . . . . 60        |
| Обновляю . . . . . 55       | Олень . . . . . 35            |
| Оборачиваюсь . . . . . 26   | Ольха . . . . . 11            |
| Образъ . . . . . 36         | Онъ . . . . . 50              |
| Обращаюсь . . . . . 29      | Опасаюсь . . . . . 19, 28, 51 |
| Обратно . . . . . 57        | Опасность . . . . . 8, 19     |
| Обремененный . . . . . 5    | Опережаю . . . . . 9          |
| Обступаю . . . . . 32       | Опоражниваю . . . . . 36      |
| Обувь . . . . . 63          | Опричь . . . . . 61           |
| Обшивка . . . . . 21        | Опрокидываю . . . . . 64      |
| Обыкновенный . . . . . 56   | Опрокидываюсь . . . . . 85    |
| Обѣдъ . . . . . 40          | Опухоль . . . . . 64          |
| Овладѣваю . . . . . 54      | Опушка . . . . . 21           |
| Огонь . . . . . 43          | Орель . . . . . 58            |
| Огородъ . . . . . 57        | Орудіе . . . . . 45           |
| Огненный . . . . . 43       | Оружіе . . . . . 45           |
| Огниво . . . . . 28         | Освобождаю . . . . . 4        |
| Одинъ . . . . . 4, 21, 30   | Освѣщаю . . . . . 18          |
| Одѣваю . . . . . 24, 69, 71 | Осень . . . . . 55            |
| Одѣваюсь . . . . . 70       | Оселокъ . . . . . 70          |
| Одѣяло . . . . . 41         | Осиливаю . . . . . 38         |
| Оживаю . . . . . 15         | Оскорбляю . . . . . 38        |



| Ос. От.                         | От. Ощ. Па.                      |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Осмѣиваю . . . . . 41           | Отлучаюсь . . . . . 55           |
| Особенный . . . . . 32          | Отмщеваю . . . . . 4             |
| Оставляю . . . . . 3, 4, 28     | Отнимаю . . . . . 28, 29, 35, 48 |
| Останавливаю . . . . . 2, 22    | Отодвигаю . . . . . 33           |
| Останавливаюсь . . . . . 22, 27 | Отпускаю . . . . . 12, 55        |
| Остатокъ . . . . . 4, 52        | Отрекаюсь . . . . . 23           |
| Остаюсь . . . . . 4             | Отрокъ . . . . . 54              |
| Остріе . . . . . 51             | Отрываю . . . . . 27, 34         |
| Островъ . . . . . 57            | Отрѣзываю . . . . . 27, 29, 34   |
| Острый . . . . . 70             | Отставляю . . . . . 33           |
| Осуждаю . . . . . 47            | Отстаю . . . . . 23, 55          |
| Осужденъ . . . . . 53           | Отступаю . . . . . 12, 29        |
| Отбираю . . . . . 35, 57        | Отсѣкаю . . . . . 29, 34         |
| Отверзаю . . . . . 4            | Отсюда . . . . . 60              |
| Отверстіе . . . . . 4, 26       | Оттуда . . . . . 11, 12, 33      |
| Отвислый . . . . . 62           | Оттудаже . . . . . 12, 33        |
| Отвѣчаю . . . . . 18            | Отхожу . . . . . 29, 33          |
| Отвязываю . . . . . 55, 68      | Отъ . . . . . 6, 26, 31          |
| Отгоняю . . . . . 35            | Охуждаю . . . . . 49             |
| Отдаляюсь . . . . . 12          | Оцѣниваю . . . . . 8             |
| Отдаю . . . . . 3               | Ошибаюсь . . . . . 8, 9          |
| Отдыхаю . . . . . 3, 27, 51     | Ощупываю . . . . . 58            |
| Отдѣляю . . . . . 23            |                                  |
| Отецъ . . . . . 6               |                                  |
| Отечество . . . . . 71          | П. . . . .                       |
| Открываю . . . . . 3            |                                  |
| Открываюсь . . . . . 30         | Падаю . . . . . 22, 32, 34, 44   |
| Откуда . . . . . 41             | Палка . . . . . 14, 25, 71       |
| Отламываю . . . . . 54          | Палтусъ . . . . . 66             |
| Отливъ (моря) . . . . . 5       | Палю . . . . . 59                |
| Отлучаю . . . . . 55            | Пара . . . . . 33                |



| Па. Пе.                                  | Пе. По.                      |
|------------------------------------------|------------------------------|
| Парка . . . . . 45                       | Петрушка . . . . . 42        |
| Парусъ . . . . . 54                      | Печалюсь и проч. 6, 45       |
| Пастухъ . . . . . 51                     | Печень . . . . . 4           |
| Пахъ . . . . . 63                        | Пинаю . . . . . 39           |
| Пахнетъ . . . . . 30                     | Питаюсь . . . . . 15         |
| Пекусъ . . . . . 16                      | Пихаю . . . . . 33, 58       |
| Пеленка . . . . . 70                     | Пихта . . . . . 70           |
| Пемза . . . . . 71                       | Пишу и проч. . . . . 10, 36  |
| Пепелъ . . . . . 28, 65                  | Пища . . . . . 32, 40        |
| Первый . . . . . 34                      | Плаваю . . . . . 26          |
| Перезожу . . . . . 59                    | Плата . . . . . 8, 9         |
| Переворачиваю . . . . . 31               | Платокъ . . . . . 37, 65     |
| Передвигаю . . . . . 33                  | Платье . . . . . 70          |
| Передній . . . . . 36, 40                | Плачу . . . . . 43           |
| Переламываю . . . . . 64                 | Плачу . . . . . 9            |
| Перемѣняю . . . . . 5, 34                | Плевки . . . . . 68          |
| Перемѣняюсь . . . . . 34                 | Племянникъ-ца . . . . . 63   |
| Переношу . . . . . 11                    | Плету . . . . . 25           |
| Пересказываю . . . . . 35                | Плечо . . . . . 42           |
| Перескакиваю . . . . . 28                | Плита . . . . . 70           |
| Переселяюсь . . . . . 5                  | Плоды . . . . . 43           |
| Перестаю . . . . . 3, 22, 28, 48, 56, 66 | Плотникъ . . . . . 16, 58    |
| Перехожу . . . . . 2                     | Плотничаю . . . . . 16       |
| Перешеекъ . . . . . 53                   | Плѣсень . . . . . 45         |
| Перо . . . . . 8, 10                     | Плюю . . . . . 45            |
| Персть . . . . . 22, 57, 65, 69          | Пляшу и проч. . . . . 25, 40 |
| Песець . . . . . 8                       | По . . . . . 2, 9            |
| Песокъ . . . . . 69                      | Побѣждаю . . . . . 53        |
| Пестрякъ . . . . . 37, 51                | Поваръ . . . . . 64          |
| Пестрый . . . . . 60                     | Поварня . . . . . 64         |
|                                          | Повелѣваю . . . . . 39, 49   |



| По.                            | По.                        |
|--------------------------------|----------------------------|
| Поверхъ . . . . . 37           | Покамѣсть . . . . . 53     |
| Повиненъ . . . . . 53          | Покланяюсь . . . . . 4     |
| Поводокъ . . . . . 31          | Поколѣніе . . . . . 38     |
| Поворачиваю . . . . . 29, 31   | Покромка . . . . . 37      |
| Поворачиваюсь . . . . . 29     | Покрываю . . . . . 67      |
| Повтѣряю . . . . . 10          | Покупаю . . . . . 8, 59    |
| Погибшій . . . . . 29          | Поле . . . . . 57          |
| Погоди! . . . . . 57           | Полный . . . . . 71        |
| Подъ . . . . . 53              | Полная вода въ морѣ . 72   |
| Подать . . . . . 23            | Полотенцо . . . . . 38     |
| Подаю . . . . . 9, 23          | Половина . . . . . 17      |
| Подбородокъ . . . . . 69       | Получаю . . . . . 3, 49    |
| Подвизаюсь . . . . . 49        | Поль . . . . . 68          |
| Подвязка . . . . . 55          | Полынь . . . . . 53        |
| Подлинно . . . . . 17          | Польно . . . . . 29        |
| Подмѣ . . . . . 13, 24, 25, 29 | Помню . . . . . 16         |
| 30, 33, 60, 69                 | Помогаю . . . . . 30, 53   |
| Подновляю . . . . . 55         | Помощникъ . . . . . 53     |
| Поднось . . . . . 45           | Помрачаюсь . . . . . 65    |
| Подоблюсь и проч. . 46         | Помѣщаюсь . . . . . 18     |
| Подоль . . . . . 58            | Понимаю . . . . . 23, 24   |
| Подтверждаю . . . . . 18       | Понятіе . . . . . 15       |
| Подтяжки . . . . . 37          | Поправляю . . . . . 22     |
| Подушка . . . . . 37           | По прошествіи . 9, 12, 23  |
| Подхожу . . . . . 2, 9, 12     | Порожній . . . . . 48      |
| Подымаю . . . . . 3, 39        | Порознь . . . . . 35       |
| Подымаюсь . . . . . 18, 43     | Порохъ . . . . . 60        |
| Позволяю . 12, 39, 47, 52      | Порѣзъ . . . . . 60        |
| Поздно . . . . . 2             | Порѣзываю . . . . . 60     |
| Пока . . . . . 36              | Поселяюсь . . . . . 56, 57 |
| Показываю . . . . . 24, 69     | Послѣ . . . . . 9, 50, 57  |



| По.                               | По. Пр.                     |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Послѣзавтра . . . . . 44          | Пою . . . . . 18, 64        |
| Послѣдній . . . . . 2, 11, 19, 40 | Поясъ . . . . . 67          |
| Посохъ . . . . . 25               | Поясница . . . . . 35       |
| Поспѣло . . . . . 42              | Прабаба . . . . . 55        |
| Поспѣшаю . . . . . 21, 31         | Правда . . . . . 2, 17      |
| Постеля . . . . . 34, 51          | Праведникъ . . . . . 2, 59  |
| Постигаю . . . . . 62             | Правый . . . . . 66         |
| Постилка . . . . . 4              | Прадѣдъ . . . . . 55        |
| Посторонній . . . . . 22          | Праздникъ . . . . . 36      |
| Поступаю . . . . . 3              | Прапрадѣдъ . . . . . 44     |
| Посуда разная 36, 45, 56, 67      | Прахъ . . . . . 67          |
| Посылаю . . . . . 12, 23, 39, 66  | Пребываю . . . . . 25       |
| Посылка . . . . . 68              | Превозмогаю . . . . . 38    |
| Посѣщаю . . . . . 61              | Предъ . . . . . 36          |
| Потолику . . . . . 52             | Предатель . . . . . 2, 3    |
| Потому что . . . . . 21, 33, 45   | Предки . . . . . 36         |
| Потопъ . . . . . 11               | Предлагаю . . . . . 21      |
| Потроха . . . . . 67              | Предпоследній . . . . . 40  |
| Потъ . . . . . 29                 | Прежде . . . . . 34, 36, 65 |
| Похищаю . . . . . 18              | Презрѣваю . . . . . 22      |
| Похлебка . . . . . 67             | Презрѣніе . . . . . 22      |
| Похожу . . . . . 46               | Прелюбодѣй . . . . . 27     |
| Почиваю . . . . . 51              | Препятствую . . . . . 2     |
| Починиваю . . . . . 31, 59        | Престарѣлый . . . . . 9     |
| Почитаю . . . . . 25, 52, 72      | Престолъ . . . . . 65       |
| Почка . . . . . 27                | При . . . . . 25            |
| Почтенный . . . . . 55            | Прибавляю . . . . . 30      |
| Почти . . . . . 7                 | Прибавокъ . . . . . 53      |
| Пошлина . . . . . 9               | Прибираю . . . . . 30       |
| Пошусь . . . . . 54               | Приближаюсь . . . . . 12    |
|                                   | Прибываю . . . . . 60       |



| Пр.                                | Пр.                            |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Привидѣніе . . . . . 62            | Пробуждаюсь . . . . . 1        |
| Привожу 1, 2, 3, 8, 16, 25, 30, 66 | Пробую . . . . . 55            |
| Привязываю . . . . . 44            | Провертываю . . . . . 26       |
| Пригибаю . . . . . 42              | Проворный . . . . . 47         |
| Приглашаю . . . . . 4              | Прогоняю . . . . . 33, 35      |
| Приговариваю . . . . . 59          | Продавецъ . . . . . 2, 3, 57   |
| Прижимаю . . . . . 9               | Продаю . . . . . 3, 57         |
| Признаю . . . . . 23, 24, 30       | Продолжаю . . . . . 36         |
| Призываю . . . . . 66              | Прозрачный . . . . . 56        |
| Приказываю . . . . . 39, 49        | Произвожу . . . . . 5          |
| Прикладъ . . . . . 4, 15           | Прокальваю . . . . . 70        |
| Приколоченный . . . . . 20         | Проливъ . . . . . 8            |
| Прилипаю . . . . . 67, 69          | Пролѣзаю . . . . . 5           |
| Примѣта . . . . . 15, 23           | Промышленникъ . . . . . 50, 69 |
| Примѣчаю . . . . . 15              | Промышляю . . . . . 49         |
| Принадлежитъ . . . . . 49          | Проникаю . . . . . 26          |
| Принимаю . . . . . 55              | Проповѣдую . . . . . 58        |
| Приношу . . . . . 9, 60, 61        | Пророкъ . . . . . 59           |
| Принуждаю . . . . . 8, 12, 44      | Прорубь . . . . . 57           |
| Присовѣтываю . . . . . 59          | Просвѣщаю . . . . . 18         |
| Присяга . . . . . 66               | Пространный . . . . . 37       |
| Притѣсняю . . . . . 43             | Простой . . . . . 48           |
| Притягиваю . . . . . 28            | Простираю руки . . . . . 52    |
| Прихожу 2, 11, 18, 33, 56, 64      | Протесано . . . . . 71         |
| Пріемышь . . . . . 61              | Противъ . . . . . 17           |
| Пріобрѣтаю . . . . . 3             | Противлюсь . . . . . 44, 54    |
| Пріѣзжаю . . . . . 60              | Противный . . . . . 36         |
| Пріятель . . . . . 4, 24           | Проходитъ . . . . . 48         |
| Пріятный . . . . . 17              | Прохожу . . . . . 1, 3, 4, 24  |
|                                    | Прошу . . . . . 17, 25, 30, 47 |
|                                    | Прощаю . . . . . 16            |



| Пр. Ра.                    | Ра.                          |
|----------------------------|------------------------------|
| Прыгаю . . . . . 28        | Работаю и проч. 22, 68       |
| Прѣю . . . . . 29          | Равно . . . . . 52           |
| Прямо . . . . . 25         | Равняюсь . . . . . 52        |
| Прячу . . . . . 39         | Радуга . . . . . 58          |
| Прячусь . . . . . 29       | Радуюсь . . . . . 32, 40, 65 |
| Птенецъ . . . . . 67       | Раждаю . . . . . 1, 5        |
| Птица . . . . . 32, 51, 55 | Разъ . . . . . 55            |
| Пугаю . . . . . 12, 27     | Разбиваю . . . . . 53        |
| Пузырь . . . . . 52        | Разбойникъ . . . . . 47, 57  |
| Пуля . . . . . 42          | Разбрасываю . . . . . 14, 69 |
| Пупокъ . . . . . 44        | Развязываю . . . . . 30, 68  |
| Пурга . . . . . 27         | Разгибаю . . . . . 8         |
| Пустыня . . . . . 56       | Раздаю . . . . . 24, 61      |
| Пусть . . . . . 13         | Раздавляю . . . . . 25       |
| Пухъ . . . . . 62          | Раздираю . . . . . 66        |
| Пучка . . . . . 55         | Раздражаю . . . . . 21, 38   |
| Пушка . . . . . 54         | Раздробляю . . . . . 65      |
| Пыль . . . . . 65, 67, 68  | Раздѣваюсь . . . . . 67      |
| Пью . . . . . 57, 67       | Раздѣляю . . . . . 23, 61    |
| Пьяныица . . . . . 57      | Разламываю . . . . . 52, 54  |
| Пѣна . . . . . 61          | Разливается . . . . . 14     |
| Пѣсня . . . . . 18, 64     | Разлучаюсь . . . . . 23      |
| Пѣтушки . . . . . 38       | Размышляю . . . . . 16       |
| Пятка . . . . . 36         | Разрѣшаю . . . . . 68        |
| Пятно . . . . . 58         | Разсказываю . . . . . 58     |
| Пять . . . . . 67          | Разслабленный . . . . . 37   |
|                            | Разсолъ . . . . . 11         |
|                            | Разсуждаю . . . . . 16       |
|                            | Разсѣкаю . . . . . 66        |
|                            | Разумъ . . . . . 15          |
|                            | Разумный . . . . . 28        |
| Р.                         |                              |
| Рабъ . . . . . 56          |                              |



| Ра. Ро.                     | Ро. Ръ. Са.                  |
|-----------------------------|------------------------------|
| Разумѣю . . . . . 23        | Ростъ . . . . . 43           |
| Разширяю . . . . . 4        | Ростовщикъ . . . . . 18      |
| Рай . . . . . 18, 63        | Ропщу . . . . . 31, 59       |
| Ракъ . . . . . 30, 44       | Ротъ . . . . . 4             |
| Ракушки . . . . . 60, 66    | Рою . . . . . 19             |
| Рана и проч. . . . . 64     | Рубище . . . . . 24, 70      |
| Рано . . . . . 44           | Рубль . . . . . 45           |
| Раскаеваюсь . . . . . 14 21 | Ругаю . . . . . 47           |
| Раскальваю . . . . . 66     | Ругаюсь . . . . . 41, 59     |
| Раскрѣпляю . . . . . 14     | Руда . . . . . 43            |
| Распятый . . . . . 20       | Ружье . . . . . 59           |
| Растворяю . . . . . 20      | Рука . . . . . 66            |
| Растеніе . . . . . 28       | Рукавъ . . . . . 13          |
| Растетъ . . . . . 4         | Руль . . . . . 44            |
| Растолковываю . . . . . 37  | Румянный . . . . . 63        |
| Расторгаю . . . . . 53      | Русскій . . . . . 37, 60, 71 |
| Растрачиваю . . . . . 17    | Рыба . . . . . 17, 40, 46,   |
| Рачительно . . . . . 52     | 68                           |
| Рву . . . . . 27, 47, 64    | Рыдающій . . . . . 43        |
| Ребро . . . . . 10, 51      | Рѣдко . . . . . 72           |
| Ремень . . . . . 5          | Рѣка . . . . . 67            |
| Ржавчина . . . . . 45       | Рѣпка мор. . . . . 5         |
| Рогатина . . . . . 36       | Рѣсницы . . . . . 26         |
| Ровъ . . . . . 19, 35,      |                              |
| 66                          |                              |
| Родъ . . . . . 38           | С.                           |
| Родина . . . . . 71         |                              |
| Розги . . . . . 58          |                              |
| Роняю . . . . . 22, 35      | Савка . . . . . 10           |
| Роса . . . . . 3, 61        | Сажа . . . . . 27            |
| Россомага . . . . . 42      | Сажень . . . . . 52          |



| Са. Се.                          | Се. Ск.                              |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| Сажусь . . . . . 55, 65          | Семейство . . . . . 30, 31, 52       |
| Сало . . . . . 51                | Семь и проч. . . . . 63              |
| Самъ . . . . . 52                | Сентябрь . . . . . 69                |
| Сапоги . . . . . 63              | Серги . . . . . 60                   |
| Сарана . . . . . 10              | Сердитой . . . . . 13, 39, 53        |
| Сбираю . . . . . 47, 57          | Сердце . . . . . 37                  |
| Сверху . . . . . 17, 29, 46      | Сержусь . . . . . 13, 22, 39, 53     |
| Свидѣтель и проч. . . . . 21     | Сестра . . . . . 64                  |
| Свистъ . . . . . 61              | Сжаливаюсь . . . . . 35              |
| Свистулька . . . . . 59          | Сжимаю! . . . . . 45                 |
| Свистунъ . . . . . 45            | Сила и проч. . . . . 38              |
| Свинка . . . . . 9, 15           | Сигъ . . . . . 41                    |
| Свободенъ . . . . . 47           | Сижу . . . . . 65                    |
| Своевольный . . . . . 48         | Сильно . . . . . 19                  |
| Свѣжій . . . . . 55              | Сирота . . . . . 48                  |
| Свѣтила неб. . . . . 19          | Сіучь . . . . . 42                   |
| Свѣтильникъ . . . . . 19, 43, 57 | Сіянiе . . . . . 18, 71              |
| Свѣтлый . . . . . 18             | Сказаніе . . . . . 59                |
| Свѣтъ . . . . . 18               | Сказываю . . . . . 4, 29, 34, 35, 37 |
| Свѣчу . . . . . 57               | Сквозной . . . . . 26                |
| Святый . . . . . 2, 45           | Скипѣло . . . . . 42                 |
| Священникъ . . . . . 6, 58       | Скоба . . . . . 54                   |
| Связываю . . . . . 44, 55        | Скоблю . . . . . 16, 67              |
| Сгорѣло . . . . . 35             | Сколько . . . . . 41, 47             |
| Себѣ . . . . . 28                | Сколькій . . . . . 41                |
| Сегодня . . . . . 60             | Скорбь . . . . . 49                  |
| Сей . . . . . 33, 63             | Скорблю . . . . . 6, 7               |
| Сейчасъ . . . . . 10, 60         | Скорѣе . . . . . 18                  |
| Селезень . . . . . 36, 42        | Скоро . . . . . 31                   |
| Селеніе . . . . . 56             | Скрежетъ . . . . . 44                |
| Сельди . . . . . 63              |                                      |



| Ск. Сн.                   | Сн. Сп.                           |
|---------------------------|-----------------------------------|
| Скрываю . . . . . 6       | Сновидѣніе . . . . . 54           |
| Скрываюсь . . . . . 6, 29 | Снѣгъ . . . . . 41                |
| Скрыпъ . . . . . 44       | Собака . . . . . 51               |
| Скука . . . . . 40, 45    | Собираю . . . . . 7, 47, 48, 57   |
| Славъ и проч. . . . . 20  | Соблазняюсь . . . . . 62          |
| Сладкое . . . . . 28      | Совершенно тотъ . . . . . 13, 46, |
| Слезы . . . . . 57        | 52                                |
| Слины . . . . . 45        | Совсѣмъ . . . . . 11              |
| Слово . . . . . 59        | Совѣсть . . . . . 25              |
| Слой . . . . . 52         | Соглашаюсь . . . . . 16           |
| Слуга . . . . . 56        | Согрѣто . . . . . 61              |
| Служу . . . . . 22        | Сокровище . . . . . 9             |
| Слухъ . . . . . 60        | Соль и проч . . . . . 11          |
| Слушаю . . . . . 60       | Солнце . . . . . 1                |
| Слѣдъ . . . . . 8, 68     | Сомнѣваюсь . . . . . 32           |
| Слышу . . . . . 60        | Сонъ . . . . . 51                 |
| Слѣпой . . . . . 62       | Сопка . . . . . 38                |
| Сляча . . . . . 71        | Сопли . . . . . 37                |
| Смерть . . . . . 20       | Сорока . . . . . 41               |
| Смиренно . . . . . 23     | Сортъ . . . . . 52                |
| Смирный . . . . . 13, 20  | Сосна . . . . . 70                |
| Смиряю . . . . . 38       | Сосущій . . . . . 47              |
| Смола . . . . . 67        | Сохну . . . . . 40                |
| Смотрю . . . . . 26, 62   | Составъ . . . . . 61              |
| Смущаю . . . . . 13, 64   | Сосчитанный . . . . . 20          |
| Смѣшанный . . . . . 4, 41 | Спасаю . . . . . 3, 15            |
| Смѣшно . . . . . 11       | Спаситель . . . . . 3, 15         |
| Смѣюсь . . . . . 10, 41   | Сперва . . . . . 34               |
| Снабжаю . . . . . 24      | Спички . . . . . 16, 17           |
| Снаружи . . . . . 17, 39  | Сплетенной . . . . . 52           |
| Снигирь . . . . . 47      | Сплю . . . . . 51, 54             |



| Сп. Ст.                      | Ст. Сы.                     |
|------------------------------|-----------------------------|
| Спорщикъ . . . . . 2         | Строю . . . . . 63          |
| Справедливый . . . . . 65    | Стрѣлка . . . . . 21, 28    |
| Спрашиваю . . . . . 12, 13   | Стужа . . . . . 44          |
| Спускаюсь . . . . . 38, 51   | Ступаю . . . . . 41         |
| Спѣлый . . . . . 42          | Стукъ . . . . . 59          |
| Спѣшу . . . . . 21           | Ступень . . . . . 55        |
| Среди . . . . . 11, 63       | Стыдъ . . . . . 25          |
| Средина . . . . . 46, 63     | Стѣсняю . . . . . 43        |
| Ссорюсь . . . . . 42         | Судъ . . . . . 59           |
| Стадо . . . . . 51           | Судія . . . . . 6, 49, 59   |
| Становлю . . . . . 16        | Судно . . . . . 54, 71      |
| Стараюсь . . . . . 43        | Сужу . . . . . 21, 23       |
| Старикъ . . . . . 10         | Сума . . . . . 28           |
| Старички . . . . . 43        | Сумасшедшій . . . . . 26    |
| Старуха . . . . . 62         | Сухорукій . . . . . 66      |
| Старый . . . . . 55          | Сухій . . . . . 40          |
| Статуя . . . . . 52          | Сучокъ . . . . . 56         |
| Стекло . . . . . 38          | Сушу . . . . . 40           |
| Стираю . . . . . 29          | Существо . . . . . 15       |
| Сто . . . . . 53             | Сущій . . . . . 1           |
| Стоить . . . . . 70          | Сущность . . . . . 37       |
| Столбъ . . . . . 20, 65      | Сходный . . . . . 46        |
| Столъ . . . . . 41           | Схожу . . . . . 38, 51      |
| Столько . . . . . 12, 20, 33 | Счастливый . . . . . 20     |
| Сторона . . . . . 17, 71     | Счетомъ . . . . . 20        |
| Сторонній . . . . . 64       | Счетъ . . . . . 52          |
| Стою . . . . . 16            | Считаю . . . . . 20, 25, 52 |
| Стою . . . . . 25, 41        | Съ . . . . . 6, 20, 39, 45  |
| Стоячій . . . . . 70         | Съ той стороны . . . . . 8  |
| Страхъ . . . . . 27          | Сынъ . . . . . 46           |
| Стращаю . . . . . 12, 19, 27 | Сырость . . . . . 69        |



| Съ. Та. Те.                  | Те. То.                       |
|------------------------------|-------------------------------|
| Съверъ . . . . . 43, 69      | Теченіе моря . . . . . 17     |
| Съверовостокъ . . . . . 39   | Течеть . . . . . 14           |
| Съверозападъ . . . . . 69    | Теща . . . . . 52             |
| NNW и NNO . . . . . 43       | Титька . . . . . 47           |
| Съверной сіяніе . . . . . 71 | Тихо . . . . . 37             |
| Съдой . . . . . 43           | Тихонько . . . . . 11, 21     |
| Съку . . . . . 58            | Тишина . . . . . 22           |
| Съмена . . . . . 32, 42      | Тлѣнный . . . . . 53          |
| Съра . . . . . 54            | То . . . . . 11, 13           |
| Съю . . . . . 69             | Тогда . . . . . 11, 25        |
| Сюда . . . . . 60            | Товарищъ . . . . . 4, 31      |
| Т.                           |                               |
| Табунъ . . . . . 51          | Толкаю . . . . . 33, 58       |
| Таеть . . . . . 63           | Толкую . . . . . 37           |
| Тайна . . . . . 6, 23, 47    | Толмачъ . . . . . 59          |
| Такъ . . . . . 29, 50        | Толстый . . . . . 15          |
| Тальникъ . . . . . 65        | Только . . . . . 3, 33        |
| Тамъ . . . . . 8, 12, 22     | Тону . . . . . 38             |
| Твердость . . . . . 14       | Тонкій . . . . . 15           |
| Твердый . . . . . 58, 59     | Тополь . . . . . 11           |
| Творю и проч . . . . . 5     | Топоръ . . . . . 16           |
| Темнота . . . . . 42         | Топорокъ . . . . . 65         |
| Тепло . . . . . 61           | Топчу . . . . . 39, 55, 68    |
| Теплота . . . . . 61         | Торгую . . . . . 59           |
| Тереблю . . . . . 47         | Торгующій . . . . . 57        |
| Терплю . . . . . 11          | Тороплюсь . . . . . 18, 21    |
| Терпугъ . . . . . 5          | Тоска . . . . . 12, 14, 45    |
| Теряю . . . . . 29           | Тоскую . . . . . 12           |
| Тетка . . . . . 45           | Тоть . . . . . 12, 50, 63, 64 |
|                              | Тоть и другой . . . . . 4     |
|                              | Тотчасъ . . . . . 10          |
|                              | Точно . . . . . 17            |



| То. Ты.                     | Ты. Тя. У. Уд.                 |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Точу . . . . . 70           | Тысяча . . . . . 7, 21         |
| Тоэнъ . . . . . 19, 58      | Тысячелиственникъ . . . 63     |
| Трава . . . . . 43          | Тычу . . . . . 70              |
| Трачу . . . . . 17          | Тѣло . . . . . 43, 63          |
| Требую . . . . . 17         | Тѣнь . . . . . 61              |
| Тревожу . . . . . 21        | Тѣсный . . . . . 45            |
| Трепещу . . . . . 27        | Тѣсню . . . . . 25             |
| Треска . . . . . 22, 70     | Тюлень . . . . . 34            |
| Третьяго дня . . . . . 72   | Тяжело . . . . . 38            |
| Трещина . . . . . 59        | Тяжусь . . . . . 18            |
| Три и проч. . . . . 42      | Тяну . . . . . 52              |
| Трогаю . . . . . 6, 19, 25  | У . . . . .                    |
| Троица . . . . . 42         | У . . . . . 31                 |
| Тропа . . . . . 8           | Убавляю . . . . . 17           |
| Тру . . . . . 70            | Убиваю и проч. . . . . 20      |
| Трудно . . . . . 38, 48     | Убійца . . . . . 47            |
| Тружусь . . . . . 49        | Убираю . . . . . 17            |
| Трупъ . . . . . 20          | Уважаю . . . . . 27, 52        |
| Трушу . . . . . 27, 51      | Увеличиваю . . . . . 14, 19-20 |
| Трясется голова . . . . . 4 | Углубляюсь . . . . . 18        |
| Трясу . . . . . 25          | Углубляю . . . . . 41          |
| Тужу . . . . . 6            | Угнетаю . . . . . 25           |
| Туловище . . . . . 62       | Уголь и проч. . . . . 30       |
| Туманъ . . . . . 26         | Уговариваю . . . . . 5, 44     |
| Туне . . . . . 8, 32        | Угрожаю . . . . . 19           |
| Турпанъ . . . . . 56        | Уда . . . . . 27               |
| Туть . . . . . 22, 33, 50   | Удаляю . . . . . 35            |
| Тушу . . . . . 61           | Удаляюсь . . . . . 12, 35      |
| Тучный . . . . . 51         | Удалый . . . . . 47            |
| Тщательно . . . . . 33      |                                |
| Ты . . . . . 60             |                                |



| Уд. Уп.                   | Уп. Уш. Фо.              |
|---------------------------|--------------------------|
| Ударяю . . . . . 58       | Упрашиваю . . . . . 44   |
| Удерживаю. . . . . 22, 25 | Упрекаю . . . . . 44     |
| Удивляюсь . . . . . 10    | Урилъ . . . . . 17, 67   |
| Удъ . . . . . 64, 68      | Урина . . . . . 58       |
| Уединенно . . . . . 32    | Урунъ . . . . . 32       |
| Ужасъ . . . . . 27        | Услыхалъ . . . . . 60    |
| Уже . . . . . 57          | Успѣваю . . . . . 18, 58 |
| Уже . . . . . 45          | Уста . . . . . 4         |
| Узкій . . . . . 45        | Устаиваю . . . . . 34    |
| Узнаю . . . . . 23, 55    | Усталый . . . . . 37     |
| Указываю . . . . . 69     | Усъ . . . . . 33, 42     |
| Укладываю . . . . . 28    | Усыновляю . . . . . 31   |
| Уклоняюсь . . . . . 29    | Утаиваю . . . . . 6      |
| Укоряю . . . . . 44       | Утверждаю . . 14, 18, 59 |
| Украшаю и проч. . . 17    | Утесъ . . . . . 27, 68   |
| Укрываю — съ . . . 6      | Утро . . . . . 44        |
| Укрѣпляю . . . . . 14, 59 | Уха . . . . . 67         |
| Укрѣляюсь . . . . . 59    | Ухо . . . . . 60         |
| Уличаю . . . . . 21       | Ухожу . . . . . 56       |
| Улыбаюсь . . . . . 10     | Учредитель и пр. . . 22  |
| Умираю . . . . . 20, 56   | Учу и проч. . . . . 24   |
| Умъ . . . . . 15          | Ушибаю . . . . . 50      |
| Умерщвляю . . . . . 20    | Ушканъ . . . . . 14      |
| Умножаю . . . . . 14      | Ушки . . . . . 26        |
| Умываюсь . . . . . 66     |                          |
| Умѣю . . . . . 58         | Ф.                       |
| Унесло вѣтромъ . . . 46   |                          |
| Унимаю . . . . . 5, 44    | Февраль . . . . . 44     |
| Уничтожаю . . . . . 29    | Филинъ . . . . . 60      |
| Упираюсь . . . . . 43, 44 | Фитиль . . . . . 19, 32  |
| Упорствую . . . . . 43    | Фонарь . . . . . 43      |



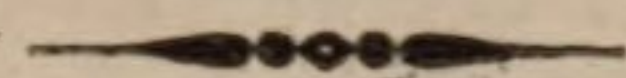
| Фу. Хв. Цв.             |            | Цв. Ча. Чи.                  |
|-------------------------|------------|------------------------------|
| Фунтъ . . . . .         | 33         | Цвѣльный . . . . . 30        |
|                         |            | Цвѣлю . . . . . 64           |
| Х.                      |            | Цвѣна . . . . . 8            |
| Хвалю и проч. . . . .   | 14         | Ч.                           |
| Хвастаю . . . . .       | 36         |                              |
| Хвостъ . . . . .        | 35, 69     | Чавыча . . . . . 13          |
| Хлебаю . . . . .        | 67         | Чага . . . . . 66            |
| Хлѣбъ . . . . .         | 69         | Чайка . . . . . 4, 26, 54    |
| Ходкій . . . . .        | 67         | Чайникъ . . . . . 64         |
| Хожу . . . . .          | 7, 11      | Часть . . . . . 61           |
| Хозяинъ . . . . .       | 5, 57      | Чашка . . . . . 5            |
| Холмъ . . . . .         | 7, 59, 70  | Человѣкъ . . . . . 55        |
| Холодный . . . . .      | 44         | Чемоданъ . . . . . 46        |
| Хорошій . . . . .       | 49         | Червь . . . . . 19, 46       |
| Хотя . . . . .          | 24         | Черель . . . . . 54          |
| Хочу . . . . .          | 17, 21, 48 | Черепъ . . . . . 65          |
| Хромый . . . . .        | 35, 38     | Черника . . . . . 64         |
| Хрусталь . . . . .      | 38         | Черноголовникъ . . . . . 57  |
| Худый . . . . .         | 49         | Черный и проч. . . . . 42    |
| Хуже . . . . .          | 3          | Черта и проч. . . . . 10, 70 |
| Хую . . . . .           | 49         | Черпаю . . . . . 5           |
|                         |            | Четверть . . . . . 17        |
| Ц.                      |            | Чирокъ . . . . . 21          |
|                         |            | Чирей . . . . . 69           |
| Царь . . . . .          | 56         | Числа . . . . . 52           |
| Царапаю . . . . .       | 70         | Числа всѣ вообще на          |
| Царствіе небес. . . . . | 18         | стран. . . . . 73 — 76       |
| Царствую . . . . .      | 57         | Чистый и проч. . . . . 12    |
| Цвѣтокъ . . . . .       | 67         | Читаю . . . . . 52           |
| Цвѣль . . . . .         | 58         | Чихаю . . . . . 20           |



| Чл. Шь.                |            | Щ. Ъ. Ю. Э. Я.            |
|------------------------|------------|---------------------------|
| Членъ . . . . .        | 41         | Щ.                        |
| Чортъ . . . . .        | 4          |                           |
| Чрево . . . . .        | 38         | Щавель . . . . . 10       |
| Чрезъ . . . . .        | 46         | Щажу . . . . . 19, 20     |
| Что? . . . . .         | 10         | Щеголь . . . . . 23       |
| Чтонибудь . . . . .    | 14, 25     | Щека . . . . . 63         |
| Чувствую . . . . .     | 60         | Щель . . . . . 57, 59, 67 |
| Чудо . . . . .         | 39         |                           |
| Чужестранецъ . . . . . | 71         | Ъ.                        |
| Чурка . . . . .        | 29         | Ъду . . . . . 8           |
|                        |            | Ъмъ . . . . . 32, 40      |
|                        | Ш.         |                           |
| Шагаю и проч. . . . .  | 41         | Ю.                        |
| Шалю . . . . .         | 67         |                           |
| Шаманъ . . . . .       | 45         | Югозападъ . . . . . 1     |
| Шапка . . . . .        | 42, 66, 71 | Южный . . . . . 50        |
| Шаркъ . . . . .        | 42         | SSW . . . . . 45          |
| Шевелю . . . . .       | 19, 25     | Юкола . . . . . 61        |
| Шевелюсь . . . . .     | 68         | Юноша . . . . . 54        |
| Шерсть . . . . .       | 69         | Юрта . . . . . 63         |
| Шесть и проч. . . . .  | 21         |                           |
| Шея . . . . .          | 65         | Э.                        |
| Шикошникъ . . . . .    | 38         |                           |
| Шикша . . . . .        | 43         | Это { 13, 23, 29, 33, 50, |
| Широкій . . . . .      | 37         | Этотъ { 61, 63            |
| Шляпа . . . . .        | 71         | Эхо . . . . . 54          |
| Шомполь . . . . .      | 40         |                           |
| Штиль . . . . .        | 36         | Я.                        |
| Штормовка . . . . .    | 44         |                           |
| Шью и проч. . . . .    | 10         | Я . . . . . 38, 58        |



| Я.                     | Я.                      |
|------------------------|-------------------------|
| Являю. . . . . 3       | Яма. . . . . 19, 35, 66 |
| Являюсь. . . . . 2, 11 | Январь . . . . . 17     |
| Ягоды. . . . . 38      | Яркій . . . . . 18      |
| Языкъ. . . . . 5, 59   | Ярость. . . . . 65      |
| Язычникъ . . . . . 18  | Ясно . . . . . 67       |
| Яйцо . . . . . 52      | Ясный. . . . . 67       |
| Якорь. . . . . 40, 43  | Ястребъ . . . . . 5     |









## НѢСКОЛЬКО ПѢСЕНЪ \*)

СЪ

### ПЕРЕВОДОМЪ РУССКИМЪ.

1.

Акаґанахсикъ жигая!  
жигая!

Ака́ликъ тингъ таникѹ-  
’анъ илянъ;

Танамъ кѹдганъ ада-  
лиганъ тингъ агахсагѹта-  
ляґанакинъ.

Љкнанъ кѹ агѹсаґинъ  
аляликъ.

Икѹя ма́салка аманъ  
тайяґѹмъ синникихъ иги-  
хтагалинаганѹлюкъ

Инґая кѹ’анъ мадѹка-  
лиданинъ ахтакѹнъ ма-  
салка.

Идетъ эвонъ! эвонъ!  
(вотъ! вотъ!)

Когда она меня освѣ-  
тила;

Я пошелъ на тундру.

Не въ чемъ по морю  
ѣхать.

Я думаю, какой бы  
ни былъ человекъ умной  
хотя, однакобы

Тоже самое сдѣлалъ  
ошибкою.

(\*) Пѣсни сіи собраны, написаны и переведены Уналашкинскимъ тол-  
мачемъ Алеутомъ Семеномъ Паньковымъ.



нѣнъ тѣнъ аманичхи- Онъ меня испугалъ,  
кѣнъ икѣнъ тайягѣмъ старый человекъ, кислый  
алиганъ, агилганъ ѣкюндъ. ротъ.

2.

Ѣдѣнъ малганамъ тама- Это всякое дѣло я не  
дѣга нѣнъ акаяхтагѣлю- занимаюсь знать.  
тѣнъ мѣликъ.

Аѣя нѣнъ аигахтакѣ- Вотъ для нея я не  
нинъ, ингалюхтакѣнинъ знаю, не вѣдаю, \*) каки-  
акаталякака, дахлякака. ми стопами и какимъ кор-  
пусомъ.

нѣнъ гѣматѣганъ ѣля- А для нея я пожи-  
хтагѣтакѣнъ аѣя, аѣя. ваю здѣсь, для нея, для  
нея.

Тага ахтагаликѣкъ ѣ- Да однако я съ ней  
сикъ ѣсикъ тѣнъ ѣкѣхтал- съ ней вижусь; я улыб-  
ка, ѣсикъ кѣкиминъ алю- нулся, она улыбнулась,  
югисахъ, ѣлясалягананъ. и такъ мы разошлись  
между собою.

Кѣюкъ мѣсалка инганъ Да еще я ее за руку,  
чѣганъ чакѣчѣганъ ѣна- за ручку потянулъ къ  
нѣнъ адаминъ саюляга- себѣ.  
нѣнъ.

3.

Аѣмъ итѣгнанали- «Ахъ ты бѣдной» ни-  
нинъ илядѣкагѣлюти- кто не скажетъ!  
нѣнъ!

\*) Недоумѣваю, какъ ходить и выступать, и какъ держать себя.



Ѹанъ нанъ сѹлка,  
Ѹанъ аяѸнъ нанъ сѹлка,  
икѸя нанъ тинъ айгахса-  
Ѹталягананъ,

ИкѸнъ сѹсхихъ, тага-  
якамъ сѹсха.

Аманъ икамъ акана-  
нинъ кагаталяга агача  
итагнисялгадаминъ.

Шлагакамъ илянъ ита-  
гиганыхсикъ агая!

Ѹанъ, итагикѸанъ илянъ  
Ѹанъ Аляхсхимъ чѸя нанъ  
сѹлка ѸкнанѸнъ нанъ ан-  
каѸталягананъ.

Это я взялъ, эту мою  
палку я взялъ, туда съ  
ней я пошелъ,

На этотъ перешеекъ,  
Учениковой перешеекъ.

Надобно такую бай-  
дарку дожидать, \*) въ  
которой бы весело было  
(Ѹхать).

Въ такую хорошую  
погоду Ѹдетъ вотъ!

Вотъ (Ѹдетъ); покуда  
она Ѹдетъ, я взялъ Аляк-  
синскую трость, и такъ я  
всталъ.

4.

Акаганыхсикъ Ѹмая,  
Ѹмая.

нѹнъ акаягаляканъ  
Ѹмая, Ѹмая,

Ананъ алѸгамахси-  
кѸхъ Ѹдая, Ѹдая,

Ингая маликъ, Ѹая ма-  
ликъ,

АѸанъ агѸманамъ,  
Ѹданъ Ѹдаманамъ: нанъ  
акаяхталякагимъ.

Ѹдетъ тотъ, тотъ.

Мы не думаемъ объ  
этомъ, объ этомъ,

Что онъ за такой,  
этотъ, этотъ;

Тотъ самый, тотъ же  
самый,

Этотъ беспокойный,  
тотъ беспокойный: объ  
немъ ничего не думаемъ.

\*) Пусть придетъ къ намъ такая байдарка.



Илялидагѣталикъ ѣмая,  
ѣмая.

Такъ, такъ мы сочи-  
нили.

5.

Каѣанакъ, Каѣанакъ,  
тинъ анѣхтасягинъ ѣля-  
хгаѣталикъ;

«Спасибо, спасибо!» ду-  
мають обо мнѣ на этотъ  
день.

Кинѣнахъ, Кинѣнахъ,  
тинъ анѣхтасяликъ (ахта-  
гѣтакѣнъ).

«Бѣденъ, бѣденъ!» луч-  
ше бы думали.

Каѣанакъ, Каѣанакъ  
тинъ анѣхтасягинъ ѣля-  
хтаѣталикъ.

«Радостенъ, радостенъ!»  
думаютъ обо мнѣ на этотъ  
день.

Ѣанѣнъ гѣматаликъ  
анѣагидалигѣнъ каюкъ ма-  
линанъ саѣаканинъ.

Здѣсь покуда я живу,  
тоже самое сдѣлаю.

6.

Каѣадѣгнакъ камаѣи-  
дахъ иляхтадакъ.

Говорятъ, плясунъ опоя-  
сывается.

Ая ѣданъ танахъ На-  
ѣанъ - алахсханъ нѣгихъ  
ихсханъ анѣ Чикнѣнамъ  
каѣаганъ иглюѣа камах-  
таликъ, масаликъ санѣѣ  
тѣгадихталикъ Каѣадѣги-  
ганъ анѣахталикъ ѣкнанъ  
Каѣадѣгнакъ;

На островѣ Уналалаш-  
къ есть камень на полу-  
денной сторонѣ Усавской  
(называемой): съ этого  
камня сіучымъ лафтакомъ  
и пузыремъ опоясанъ,  
пляшегъ этотъ плясунъ.

Ая киганъ акаюкъ  
Исанамамъ нѣгиганъ танѣ-

Противъ Исанахскаго  
пролива есть островъ на



ганъ Китанамаганъ исѣ-  
ганъ иглюка, масаликъ  
санѣ камахталикъ кага-  
дѣгиганъ акахталикъ ѣк-  
нанъ Кагадѣгнакъ.

Ая каганъ танакъ  
Аляхсхимъ нѣгиганъ та-  
наганъ танакъ Ананах-  
самъ акѣяганъ иглюка  
камахталикъ кагадѣги-  
ганъ акахталикъ ѣкнанъ  
Кагадѣгнакъ.

Ананъ алѣѣганъ агѣ-  
кѣкъ? алѣѣнъ идѣганъ агѣ-  
кѣкъ?

Ѣая ѣмакилянанъ ата-  
ляканъ антанъ анаѣѣта-  
лягананъ.

Тананинъ танасанинъ  
кагая! кѣсянъ инининъ  
ѣхляхталикъ килигинъ ах-  
сикъ кагая.

Икая каюкъ маталикъ  
киляганъ ахсикъ икая.

Ѣая ѣматаликъ анга-  
гидалигѣкъ ѣганагѣлюкъ  
ѣганагнагѣлюкъ.

Ѣанъ ангилякъ кѣли-  
лякъ Ѣая.

полуденной сторонѣ: съ  
этого острова нерпечымъ  
лафтакомъ опоясанъ, пля-  
шетъ этотъ плясунъ.

На островъ Аляксѣ  
есть на полуденной сто-  
ронѣ островъ (называе-  
мый) Долгой: съ этого  
острова шкурою выдры  
опоясанъ, пляшетъ этотъ  
плясунъ.

7.

Что за чудо такое? что  
онъ говоритъ?

Я не думалъ, что это  
случится надо мною, чтобъ  
я сѣлъ на кормъ.

Ахъ вы острова, остро-  
ва мои! надъ ними обло-  
ка веселыя стоятъ въ се-  
годняшній день.

Также солнце восхо-  
дитъ велело въ сегодняш-  
ний день.

Какъ я теперь живу,  
и ежели впередъ буду  
такъ жить — здоровъ.

Не придетъ скука и  
печаль.



8.

Сананинꙋлюкъ сана-  
данинꙋлюкъ ꙗ́а мата-  
нанъ ꙋляхтаꙋталитинъ.

Та́га а́анъ ака́ликъ  
аюга́гнакъ илганъ малганъ  
иля́нъ ꙋмтаꙋꙋлюкъ сана-  
ꙋꙋлютинъ.

Ма́ликъ сананинꙋлюкъ  
санаданинꙋлюкъ.

Никакъ не могу жить  
безъ нея въ продолженіе  
дня.

Та, которая пляшетъ  
(дѣвка), безъ духу ея жить  
не могу: желалъ бы я  
нюхать.

Потому что безъ ея  
духу жить не могу.

9.

А́я ингая ꙗ́а!  
Ахъ инга́я ꙋнꙋꙋꙋлюкъ  
ꙋ́гахта ꙋхта́кахъ инганъ  
малихчагидакъ икилгаꙋи-  
дакъ.

Ма́ликъ малигнанъ  
ꙋххта́ликъ икꙋ́я.

ꙋтꙋ́данъ ата́канъ им-  
ликъ саюлгаликъ: ма́ликъ  
ата́канъ тꙋтꙋ́синъ кадма-  
ликъ ихта́ликъ икꙋ́я.

Ма́ликъ ꙋсꙋ́хсикъ та́-  
накъ самгахта́ликъ мали-  
гнанъ ихта́ликъ икꙋ́я.

О! ахъ! о!

Давно вельно оставить  
это шаманство-колдовство.

Говорятъ, что я кол-  
дую одинъ.

Одинъ волосъ тянули  
у меня; да еще, говоритъ,  
что въ одномъ ухѣ этомъ  
звенить.

Да еще говоритъ, что  
я лежу ничкомъ на землѣ  
и колдую.

10.

Аманъ а́анъ а́а́дамъ  
мада́нинъ ахта́кꙋ́нъ ма-

Тотъ, которой чело-  
вѣкъ бѣденъ, по неволѣ



нѣнъ каѣнанъ инихси-  
нанъ агалитинъ.

Илянинѣлюкъ нѣнъ  
илѣлгитѣсяликъ каѣнанъ  
инихсинанъ агалитинъ.

Таѣа каѣаминъ аяѣа  
ама игѣаѣкъ кѣнлякъ аяѣа  
аглягамъ кѣанъ аягахта-  
кахъ иляхтѣаѣкъ.

Тайѣѣѣмъ ляхтѣанакъ  
Алѣаѣаѣкъ асяхтѣанакъ,  
иляхтѣаѣкъ; каѣанѣсямъ  
илѣнъ каѣадѣкѣнъ аяка-  
ѣѣмъ ѣнѣа нѣнъ агѣѣаликъ,  
чигѣякамъ ѣнѣа нѣнъ агѣ-  
ѣаликъ каѣадѣхчхисхаѣа-  
кѣмъ маляѣѣтѣаѣимъ.

Аѣамъ илѣнъ агѣаликъ  
нѣнъ тѣнѣнакъ иляхтѣа-  
ѣаѣкъ: кѣта ѣѣа алѣѣля-  
ликъ кѣминъ малѣаѣаѣкѣнъ  
маляѣѣтакѣкинъ каѣадѣ-  
кѣнъ аякаѣѣѣмъ ѣнѣа, "ама  
чигѣякамъ ѣнѣа нѣнъ агѣ-  
ѣаѣаѣѣкъ, маляѣѣтакѣ-  
кинъ?

Аликъ алѣатхѣлясхѣ-  
ликъ инѣа кѣминъ маѣаѣ-  
ѣаѣкѣнъ; таѣа каѣаѣа агѣѣи-  
нинъ илѣтхинъ каѣаѣа

долженъ благодарить (ве-  
селиться) и радоваться.

Чужихъ людей счи-  
таю на-мѣсто родствен-  
никовъ; благодарю и ве-  
селюсь

Говорятъ мнѣ: была у  
тебя родственница, кото-  
рая, говорятъ, вышла за-  
мужъ за Умнаксаго чело-  
вѣка.

И, говорятъ, былъ у  
нея сынъ, по имени Алѣа-  
ѣаѣкъ; и когда онъ на ве-  
чоркѣ началъ плясать,  
стали надъ нимъ смѣять-  
ся и кричатъ лисѣимъ го-  
лосомъ и воробьинымъ;  
онъ пересталъ плясать.

Приходитъ къ отцу  
своему и говоритъ: когда  
я начну плясать, для че-  
го надо мной насмѣхают-  
ся и кричатъ лисѣимъ го-  
лосомъ и воробьинымъ  
голосомъ?

Отецъ ему отвѣчаетъ:  
потому такъ поступаютъ  
съ тобою, что ты ничего  
не упромыслилъ изъ звѣ-



Акѹтанангинѹ Акѹнагинѹ  
агаѹингини кѹминѹ малга-  
нанѹ нѹинѹ ихтаминѹ ах-  
катхинѹ.

Аданѹ тхинѹ исанганѹ  
акаганѹ акаликѹ илятхинѹ  
ѹликѹ, кѹмѹ малгананѹ  
ихтакѹкѹ; аигасякахѹ  
ахтакѹкѹ маляликѹ акѹ-  
кѹнѹ тананѹ агѹляликѹ.

Алганѹ нганѹ лялга-  
ликѹ тана Адахѹ ѹса-  
кахѹ иляхтадакѹ, маликѹ  
алгамѹ лялгакаганѹ ага-  
люннинѹ атикѹ исхача-  
нѹсикѹ нганѹ идмакахѹ  
иляхтадакѹ, маляликѹ  
акаганѹ акаляликѹ акѹ-  
кѹнѹ ангакѹсянинѹ агѹса-  
накѹ иляхтадакѹ.

Инакѹхѹ.

**Примѹч.** Каждый стихъ поется по дважды, какъ и  
во всѣхъ Алеутскихъ пѣсняхъ.

рей и птицѹ. Вотъ твои  
родственники на Акутанѹ  
и Акунѹ: расскажи имѹ,  
какъ съ тобою поступа-  
ютъ.

Онѹ поѣхалѹ и объ-  
ѣхалѹ кругомъ Акутанѹ и  
Акунѹ, и рассказалъ сво-  
имъ родственникамѹ, что  
съ нимѹ дѣлали; потомъ  
поѣхалѹ зимою съ ними  
на западный край.

Они прѣехали на ос-  
тровѹ, Адахѹ называе-  
мый; тамъ они премноже-  
ство бобровѹ добывали, и  
изъ каждого звѣря бра-  
ли по одному только зубу  
и наполнили ими десять  
ишкатовѹ, и возвратились  
назадѹ, и онѹ показы-  
валѹ своимъ непріателямѹ,  
сколько привезѹ зубовѹ.

Конецъ.



## ВЪ АЛЕУТСКОМЪ СЛОВАРѢ.

| Стран. | Столб. | Стр.     | Напечатано.     | Должно читать.  |
|--------|--------|----------|-----------------|-----------------|
| 1.     | П.     | 1.       | А́гдакъ         | А́гдакъ         |
| 2.     | І.     | 5.       | ’Агакѹкинъ      | ’Агакѹкинъ      |
| —      | —      | 12.      | илѣнъ           | илѣнъ           |
| —      | П.     | 3.       | анѣгинъ         | аганѣгинъ       |
| —      | —      | 16.      | люблю, говоритъ | люблю говоритъ  |
| —      | —      | 26.      | крикъ           | крикъ           |
| 3.     | І.     | 22.      | Ага ѣгинъ       | Агаѣгинъ        |
| —      | П.     | 15.      | агачхикѹкинъ    | агачхикѹкинъ    |
| —      | —      | 25.      | аѣтитада        | аѣгитада        |
| 4.     | І.     | 14 и 19. | Агикѹкинъ       | Агикѹкинъ       |
| —      | П.     | 3.       | постилка        | постилка.       |
| 5.     | І.     | 15.      | Аглюхѣхкѹкинъ   | Аглюхѣкѹкинъ    |
| —      | —      | 18.      | перетѣнилъ      | перемѣнилъ      |
| 6.     | І.     | 12.      | ’Аѣѣтикѹкинъ    | ’Аѣѣтикѹкинъ    |
| 7.     | П.     | 24.      | Аигаѣгикѹкинъ   | Аигаѣгикѹкинъ   |
| 8.     | І.     | 1.       | Ангѣхѣлякѹкинъ  | Аигаѣѣлякѹкинъ  |
| 9.     | І.     | 14.      | Акитусѣдакъ     | Акитѣсѣдакъ     |
| —      | —      | 21.      | семъ            | есмъ            |
| 11.    | І.     | 25.      | Алякаѣгинъ      | Алякаѣгикъ      |
| —      | П.     | 3.       | имѣѣщій         | имѣѹщій         |
| —      | —      | 17.      | Оттуди          | оттуда          |
| —      | —      | 26.      | Нѣкто не этотъ  | нѣкто, не этотъ |
| —      | —      | 30.      | ’Амянъ          | ’Аманъ          |
| —      | —      | 31.      | ’Аданѣиъ        | ѣданѣинъ        |
| 12.    | І.     | 3.       | кроеъ           | кровъ           |



| Стран. | Столб. | Стр. | Напечатано.     | Должно читать.  |
|--------|--------|------|-----------------|-----------------|
| —      | II.    | 3.   | 'Аманѹчикѹжинъ  | 'Аманѹчикѹжинъ  |
| —      | —      | 6.   | 'Аманѹдакѹжинъ. | 'Аманѹдакѹжинъ  |
| —      | —      | 7.   | выгонюю         | выгоняю         |
| —      | —      | 9.   | 'Аманѹтакѹжинъ  | 'Аманѹтакѹжинъ  |
| —      | —      | 24.  | Спрашиоаю       | Спрашиваю       |
| 13.    | I.     | 13.  | Амаѹкагѹкѹжинъ  | Амаѹкагѹкѹжинъ  |
| —      | —      | 17.  | Спрашиваю       | спрашиваю       |
| —      | —      | 30.  | Амгигнакъ       | Амгигнакъ       |
| 14.    | II.    | 6.   | Амѹкъ           | 'Амѹкъ          |
| —      | —      | 9.   | Амчѹгакъ        | Амчѹгакъ        |
| 15.    | I.     | 1.   | Анаманѹгинъ     | Анаманѹгикъ     |
| —      | —      | 24.  | дѹвутка         | дѹвушка         |
| —      | —      | 27.  | жисуцѹй         | живуцѹй         |
| —      | —      | 31.  | емерти          | смерти          |
| —      | II.    | 28.  | употрелляють    | употребляютъ    |
| 16.    | I.     | 6.   | Ангилякъ        | 'Ангилякъ       |
| —      | —      | 7.   | Апгилямъ        | 'Ангилямъ       |
| —      | —      | 17.  | Ангисисяѹжинъ   | Ангисисякѹжинъ  |
| —      | —      | 28.  | Аигѹкѹжинъ      | Ангѹкѹжинъ      |
| —      | —      | 30.  | "Аигѹнъ         | "Ангѹнъ         |
| —      | II.    | 25.  | стою            | стою.           |
| —      | —      | 29.  | анпѹликъ        | аннѹликъ        |
| 17.    | I.     | 29.  | урилы, отъ.     | урилы, отъ      |
| 18.    | I.     | 17.  | Агѹгѹмъ         | Агѹгѹмъ         |
| —      | II.    | 27.  | Аниѹлюкъ        | Анигѹлюкъ       |
| 19.    | II.    | 15.  | 'Анѹгнакъ       | 'Ангѹгнакъ      |
| —      | —      | 29.  | Анѹнастикъ      | Ангѹнастикъ     |
| 20.    | I.     | 12.  | ассагѹтасядакъ  | аесагѹтасядакъ  |
| —      | —      | 25.  | 'Асахъ          | "Асахъ          |
| —      | II.    | 9.   | непросвященныхъ | непросвѹщенныхъ |
| —      | —      | 11.  | Асхатгѹагинакъ  | Асхатгѹагинакъ  |



# III

| Стран. | Стол. | Стр. | Напечатано.      | Должно читать.   |
|--------|-------|------|------------------|------------------|
| 20.    | —     | 26.  | Аскѹкидакъ       | Асхѹкидакъ       |
| 21.    | I.    | 1.   | Асягидакъ        | Асягидакъ        |
| —      | —     | 25.  | Атагáляканъ      | Ататáляканъ      |
| 22.    | II.   | 29.  | кѹчхáнь          | кѹчхáнь          |
| 23.    | II.   | 2.   | Ахжатакѹкинъ     | Ахкатакѹкинъ     |
| —      | —     | 7.   | Ахжатаситадигакъ | Ахкатаситадигакъ |
| —      | —     | 26.  | Ахсакѹкинъ       | Ахсакѹкинъ       |
| —      | —     | 28.  | Ахсаякѹкинъ      | Ахсаякѹкинъ      |
| 26.    | I.    | 27.  | Плавою           | плаваю           |
| —      | II.   | 13.  | Дагигѹлюнь       | Дагигѹлюкъ       |
| —      | —     | 15.  | Дакѹлгакъ        | Дакѹлгакъ        |
| —      | —     | 25.  | Дахкиминъ        | Дахкикинъ        |
| 27.    | I.    | 21.  | о?               | о!               |
| 28.    | I.    | 6.   | Игдахъ           | Игдахъ           |
| —      | —     | 8.   | Игикѹкъ          | Игикѹкъ          |
| —      | —     | 11.  | Игикакъ          | Игикакъ          |
| —      | II.   | 5.   | Икѹкѹкинъ        | Игѹкѹкинъ        |
| —      | —     | 13.  | Идакѹлисядагѹ-   | Идакѹлисядагѹ-   |
| —      | —     | —    | люкъ             | люкъ             |
| —      | —     | 31.  | очревотела       | очреватѣла.      |
| 29.    | I.    | 15.  | Икидѹсикъ        | Икидѹсикъ        |
| —      | II.   | 26.  | Икихтакѹкинъ     | Икихтакѹкинъ     |
| 30.    | I.    | 1.   | Иклюкѹкинъ       | Иклюкѹкинъ       |
| —      | —     | 13.  | Икухсичѹкинъ     | Икѹхсикѹкинъ     |
| —      | —     | 25.  | Илгѹкъ           | илгѹкъ           |
| 31.    | I.    | 4.   | Илминъ           | илминъ           |
| —      | —     | 31.  | Илясясякѹкинъ    | Илясясякѹкинъ    |
| 32.    | I.    | 4.   | Имѹтикѹкинъ      | Имѹтикѹкинъ      |
| 32.    | —     | 6.   | обхожу           | обвожу           |
| —      | —     | 28.  | ты самъ смот.    | ты самъ, смот.   |
| 33.    | I.    | 14.  | Икагѹмъ          | Инагѹмъ          |



## IV

| Стран. | Стол. | Стр.    | Напечатано.     | Должно читать. |
|--------|-------|---------|-----------------|----------------|
| 34.    | П.    | 3.      | Исяхтакѹкинѣ    | Исяхтакѹкинѣ   |
| 35.    | І.    | 22.     | Итхаякѣ         | Итхаякѣ        |
| —      | П.    | 10.     | Лѣсто           | Мѣсто          |
| 36.    | П.    | 18.     | Калюкакѣ        | Калюкакѣ       |
| —      | —     | 29.     | Кямгáлюкѣ       | Камгáлюкѣ      |
| 38.    | І.    | 13.     | Каясякѹкинѣ     | Каясякѹкинѣ    |
| —      | П.    | 29.     | меньшимѣ        | меньшимѣ.      |
| 39.    | І.    | 7.      | кѹгѹ            | кѹгѹ.          |
| —      | —     | 30.     | а́данѣ          | а́данѣ         |
| —      | П.    | 3.      | Кѹмѹгикѹкинѣ    | Кѹмѹгикѹкинѣ   |
| 41.    | І.    | 9.      | Сигѣ,           | Сиги.          |
| 42.    | І.    | 3.      | Канкѹдимѣ       | Канкѹдимѣ      |
| —      | —     | 7.      | Канкѹнѣ         | Канкѹнѣ        |
| —      | —     | 8.      | Канкѹнѣа        | Канкѹнѣа       |
| —      | —     | 14.     | Канаккѹкѣ       | Канаккѹкѣ      |
| —      | —     | 24.     | вершушкою       | верхушкою      |
| —      | П.    | 29.     | Качимáюгнакѣ    | Качимáюгнакѣ   |
| 43.    | І.    | 1.      | Качхдйигакѣ     | Качхидйигакѣ   |
| —      | —     | 7—8.    | Кáюкѣ           | Кáюнѣ          |
| —      | П.    | 19.     | Кигѹкѣ          | Кигѹкѣ         |
| —      | —     | —       | Кидайгѹкѣ       | Кидайгѹкѣ      |
| 44.    | І.    | 21.     | Кимдитакѣ       | Кимгитакѣ      |
| —      | П.    | 23.     | Китѹчѹникѣ      | Китѹчѹникѣ     |
| 45.    | І.    | 25.     | Кѹгѹчѹдакѣ      | Кѹгѹчѹдакѣ.    |
| —      | —     | 27.     | Кѹдгагѹкѣ       | Кѹдгагѹкѣ      |
| —      | П.    | 18, 19. | ѹмакѹнѣ. кѹлинѣ | ѹмакѹнѣ кѹлинѣ |
| —      | —     | 24.     | миѣ             | минѣ           |
| —      | —     | 29.     | Кѹмлягѹмѣ       | Кѹмлягѹмѣ      |
| 46.    | І.    | 22.     | Кѹчха           | Кѹчха          |
| —      | І.    | 30.     | Кѹюсякѹкинѣ     | Кѹюсякѹкинѣ    |
| —      | П.    | 20.     | Агѹгѹмѣ         | Агѹгѹмѣ        |



| Стран. | Стол.     | Стр. | Напечатано.                                             | Должно читать.     |
|--------|-----------|------|---------------------------------------------------------|--------------------|
| 47.    | I.        | 7.   | Каюкѣ                                                   | Каюнѣ              |
| —      | —         | 15.  | тайягѣкаси́димѣ                                         | тайягѣкаси́динѣ    |
| —      | II.       | 9.   | Макадагѣкѣ                                              | Мака́дагѣкѣ        |
| —      | II.       | 27.  | Ма́лигясяляка́гинѣ                                      | Ма́лигясяляка́гинѣ |
| 48.    | II.       | 10.  | Маса́тѣкѣ                                               | Маса́тѣкѣ          |
| —      | —         | 13.  | Масхи́гѣкѣ                                              | Маси́гѣкѣ          |
| 51.    | I.        | 15.  | Са́гакѣ                                                 | Са́гакѣ            |
| 52.    | II.       | 23.  | Сиги́мкѣкѣ                                              | Сиги́мкѣкѣ         |
| 54.    | I.        | 4.   | Сихси́лякѣкинѣ                                          | Сихси́лякѣкинѣ     |
| 55.    | I.        | 6.   | Сюляхта́гѣлюкѣ                                          | Сюляхта́гѣлюкѣ     |
| 57.    | I.        | 23.  | дахдалю́гинѣ                                            | дахдалю́гинѣ       |
| —      | II.       | 21.  | тачин́гѣлюкѣ                                            | тачин́гѣлюкѣ       |
| 59.    | I.        | 10.  | Тѣмдакѣкинѣ                                             | Тѣмдакѣкинѣ        |
| —      | —         | 28.  | Тѣнѣгья́лякѣкинѣ                                        | Тѣнѣгья́лякѣкинѣ   |
| —      | —         | 26.  | Тѣнѣгакѣкинѣ                                            | Тѣнѣгакѣкинѣ       |
| —      | II.       | 7.   | Тѣнѣнакѣ                                                | Тѣнѣнакѣ           |
| —      | II.       | 12.  | Тѣнѣсячхисакѣ                                           | Тѣнѣсячхисакѣ      |
| —      | —         | 26.  | Тѣнага́якѣкинѣ                                          | Тѣнага́якѣкинѣ     |
| 60.    | I.        | 5.   | Тѣти́кѣкинѣ                                             | Тѣти́кѣкинѣ        |
| —      | —         | 15.  | Тѣю́кѣкинѣ                                              | Тѣю́кѣкинѣ         |
| —      | . . . . . |      | Слова, начинающі́яся слогомъ ѣа, дол-<br>жно читать ѣа. |                    |
| —      | II.       | 8.   | ѣанхта́кѣкинѣ                                           | ѣахта́кѣкинѣ       |
| —      | —         | 17.  | ѣгада́гѣлюкѣ                                            | ѣгада́гѣлюкѣ       |
| 62.    | II.       | 18.  | ѣкѣна́хсикѣ                                             | ѣкѣна́хсикѣ        |
| —      | —         | 27.  | ѣка́гинѣ                                                | ѣка́чинѣ           |
| 63.    | I.        | 11.  | ѣллю́кѣ                                                 | ѣллю́кѣ            |
| —      | —         | 19.  | ѣлнѣикѣ                                                 | ѣлнѣикѣ            |
| 65.    | I.        | 21.  | ѣта́кѣ                                                  | ѣта́кѣ             |
| —      | II.       | 23.  | ѣхчѣ́кѣ                                                 | ѣхчѣ́кѣ            |
| 66.    | I.        | 22.  | Ію́нѣ.                                                  | Ію́ль              |



| Стран. | Стол. | Стр. |                |                |    |
|--------|-------|------|----------------|----------------|----|
| 58.    | II.   | 11.  | Чимихсикѹкѹнъ  | Чимихсикѹкинъ  | 74 |
| —      | —     | 24.  | Чисѹкъ         | Чисѹкъ         | —  |
| 70.    | I.    | 18.  | Чѹкидакъ       | Чѹкидакъ       | II |
| —      | —     | 29.  | Запора.        | Заноза         | II |
| —      | II.   | 18.  | Чѹхтакахтакахъ | Чѹхтакахтакахъ | 81 |
| 72.    | I.    | 1.   | Ягакѹкинъ      | Ягакѹкинъ      | —  |
| —      | —     | 8.   | Ягисякѹнъ      | Ягисякѹнъ      | I  |
| —      | II.   | 1.   | Якъ            | Якъ            | II |
| 119.   | I.    | 2.   | агалитинъ      | агалитинъ      | I  |
| —      | —     | 18.  | Адамъ          | Адамъ          | 53 |
| —      | —     | 19.  | иляхтадакъ     | иляхтадакъ     | 75 |





Листъ  
№ 1

Листъ  
№ 2

Листъ  
№ 3

Листъ  
№ 4

Листъ  
№ 5

Листъ  
№ 6

Листъ  
№ 7

Листъ  
№ 8

Листъ  
№ 9

Листъ  
№ 10

Листъ  
№ 11

Листъ  
№ 12

Листъ  
№ 13

Листъ  
№ 14

Листъ  
№ 15

Листъ  
№ 16

Листъ  
№ 17

Листъ  
№ 18







ОНЧ

РВАГО ЧЕНІЯ.

ОТРИЦАТЕЛЬ. С О Ю З О М Ъ.

ПОЖИТЕЛЬНОЕ. ОТРИЦ

У Щ А Г О

ОТРИЦАТЕЛЬ.

минъ а҃галагáда

мѣикъ а҃галагáдикъ

мчи а҃галагáчи

ягáгдинъ

стоятельна  
и слоги о

лякáхтинъ и проч.



ВЕРХНЕВЪ

ПОЛОЖИТЕЛЬНО

или  
проект

пункт

пункт

ВРЕМЯ  
ПОСЛОВИЦА

ПРОИЗВЕДЕНИЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЕ

СОБРАНИЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЕ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

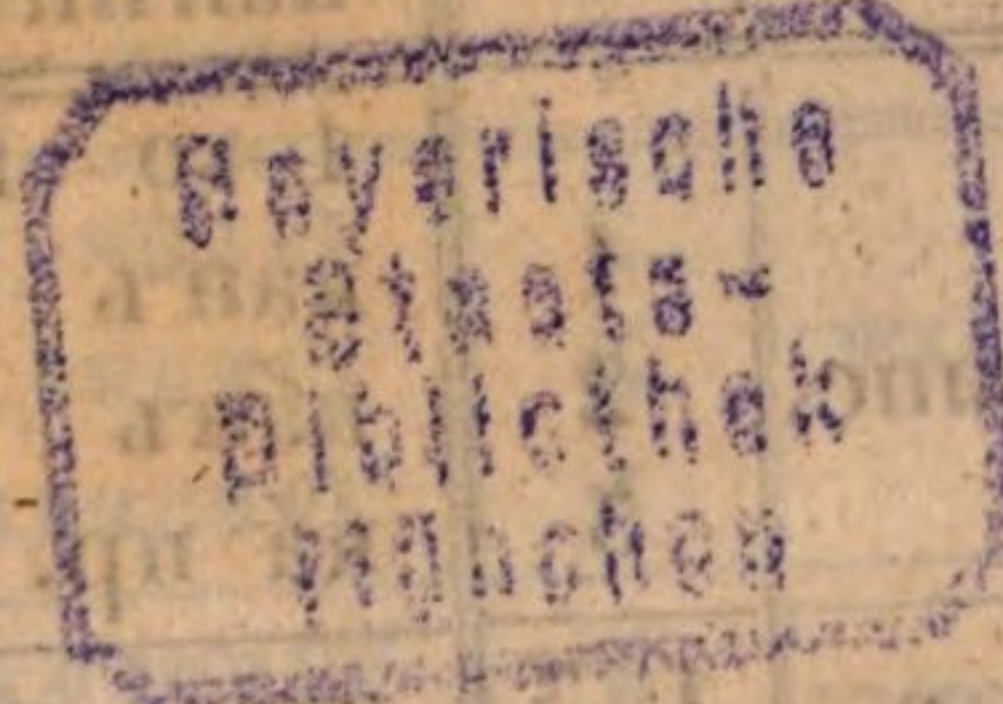
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ

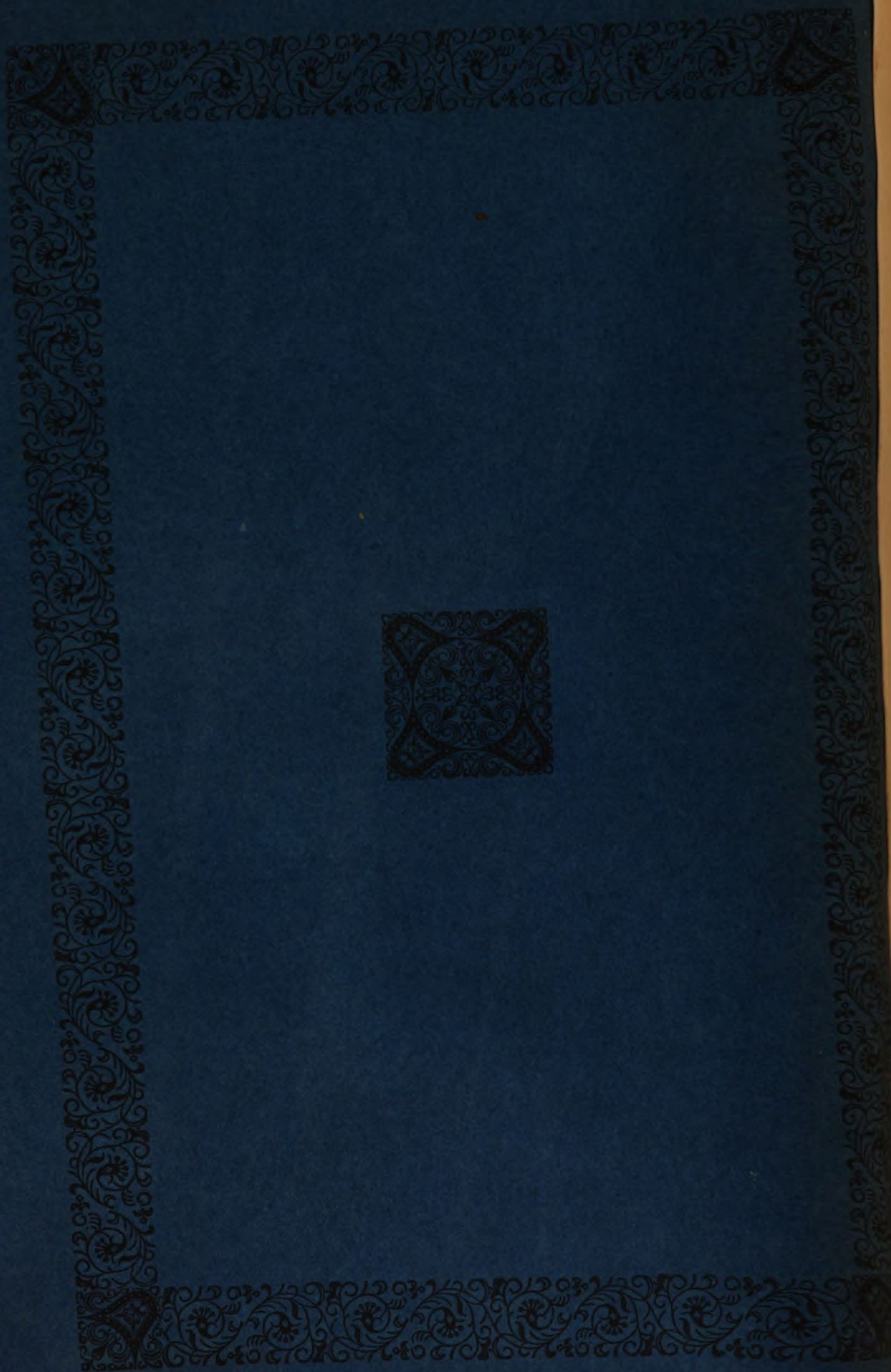
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ  
КОНСТАНЦИЯ





20.0.10























Veniaminov, J. van, svjaščennik

Opyt grammatiki aleutsko-liševskago jazyka Svjaščennika J. Veniaminova

Sanktpeterburg 1846

L.rel. 2607 h

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10589417-9